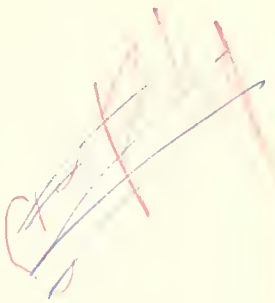

Digitized by the Internet Archive
in 2008 with funding from
Microsoft Corporation

http://www.archive.org/details/anthologyofmoder00spic



W 7227
MU 784.8
ANTHOLOGY OF MODERN FRENCH SONG (LOW)
DYNIX # 6653
12.50+M
MY
MUS
NY PUBLIC LIBRARY THE BRANCH LIBRARIES
3 3333 05407 3172
The New York Public Library
Astor, Lenox and Tilden Foundations
Music
The Branch Libraries
THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY
AT LINCOLN CENTER
111 Amsterdam Avenue
New York, N.Y. 10023
MY
MUS
BOOKS MAY BE RETURNED TO ANY BRANCH OF THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY
ALL RECORDINGS MUST BE RETURNED
The New York Public Library
The Branch Libraries
THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY
for the PERFORMING ARTS
Music Collection
40 Lincoln Center Plaza, New York, NY 10023
MY
MUS
ER
#0709

Anthology
of
Modern French Song

A Collection of
THIRTY-NINE SONGS
WITH PIANO ACCOMPANIMENT
By Modern French Composers
COLLECTED AND EDITED
By MAX SPICKER

English Translations by
HENRY G. CHAPMAN AND OTHERS
FOR LOW VOICE

Paper
Cloth (Golden Treasury Edition)
$4.50

(Prices apply to U. S. A.)

·P·V·

G. SCHIRMER, INC., NEW YORK

Anthology
of
Modern French Song

A Collection of
THIRTY-NINE SONGS
WITH PIANO ACCOMPANIMENT
By Modern French Composers
COLLECTED AND EDITED
By MAX SPICKER



English Translations by
HENRY G. CHAPMAN AND OTHERS
FOR LOW VOICE

Paper $2.50
Cloth (Golden Treasury Edition)
$4.50

(Prices apply to U. S. A.)

·P.V·

G. SCHIRMER, INC., NEW YORK

Copyright, 1912, by G. Schirmer, Inc.
Copyright renewed, 1939, by G. Schirmer, Inc.

Printed in the U. S. A.

TO THE BELOVED MEMORY OF

CHARLES GILIBERT

LYRIC ARTIST AND SINGER OF SONGS

WHOSE DELIGHTFUL INTERPRETATIONS ARE AMONG THE MOST CHERISHED MUSICAL RECOLLECTIONS OF THE PRESENT GENERATION AND WHO WAS FOREMOST IN MAKING KNOWN TO ENGLAND AND AMERICA THE SONG TREASURES OF HIS NATIVE LAND

Index of Composers

	PAGE
BACHELET, ALFRED	
Dearest Night. (*Chère Nuit*).	60
BIZET, GEORGES	
In the Woods. (*Vieille Chanson.*)	66
BRUNEAU, ALFRED	
The Gay Vagabond. (*L'Heureux Vagabond.*)	20
CHAUSSON, ERNEST	
The Charm. (*Le Charme.*)	90
Butterflies. (*Les Papillons.*)	72
COQUARD, ARTHUR	
Sad and lonely. (*Haï-luli.*)	76
DEBUSSY, CLAUDE	
Evening Fair. (*Beau Soir.*)	3
Her Hair. (*La Chevelure.*)	10
Mandolin. (*Mandoline.*)	6
Romance.	14
DELIBES, LÉO	
Good-Morning, Sue! (*Bonjour, Suzon!*)	80
D'INDY, VINCENT	
A Sea Song. (*Lied Maritime.*)	16
DUPARC, HENRI	
A Song of Sorrow. (*Chanson Triste.*)	38
Invitation to the Journey. (*L'Invitation au voyage.*)	28
FAURÉ, GABRIEL	
After a Dream. (*Après un Rêve.*)	86
The Cradles. (*Les Berceaux.*)	24
The Rose of Ispahan. (*Les Roses d'Ispahan.*)	103
Nell.	108
A Meeting. (*Rencontre.*)	113
Evening. (*Soir.*)	121
FRANCK, CÉSAR	
The Marriage of the Roses. (*Le Mariage des Roses.*)	92

Index of Composers (continued)

	PAGE
HUE, GEORGES	
Breezes of Other Days. (*Brises d'autrefois.*)	98
LALO, ÉDOUARD	
The Lark's Song. (*La Chanson de l'Alouette.*)	125
The Bondmaid. (*L'Esclave.*)	118
LEKEU, GUILLAUME	
On a Tomb. (*Sur une Tombe.*)	130
LEROUX, XAVIER	
The Nile. (*Le Nil.*)	134
MASSENET, J.	
The First Dance. (*Première Danse.*)	50
PALADILHE, É.	
The Wren. (*Le Roitelet.*)	140
Three Prayers. (*Les Trois Prières.*)	146
Psyche.	149
PIERNÉ, G.	
To Lucette. (*A Lucette.*)	44
SAINT-SAËNS, C.	
The Bell. (*La Cloche.*)	166
In Solitude. (*La Solitaire.*)	152
Moonrise. (*Le Lever de la Lune.*)	160
VIDAL, PAUL	
Were I sunshine, I should come. (*Ariette.*)	177
The Faithful Heart. (*Le Fidèle Cœur.*)	171
WIDOR, CH.-M.	
(*Albaïdé.*)	56
Nothing I ask thee to give me. (*Je ne veux pas autre chose.*)	174
Starry Night. (*Nuit d'Étoiles.*)	182

M0
784.8
A
5407 3172

Index of Titles

			PAGE
Albaÿdé		CH.-M. WIDOR	56
A Lucette	(*To Lucette*)	G. PIERNÉ	44
Après un Rêve	(*After a Dream*)	GABRIEL FAURÉ	86
Ariette	(*Were I sunshine, I should come*)	PAUL VIDAL	177
Beau Soir	(*Evening Fair*)	CLAUDE DEBUSSY	8
Bonjour, Suzon !	(*Good-morning, Sue !*)	LÉO DELIBES	80
Brises d'autrefois	(*Breezes of Other Days*)	GEORGES HUE	98
Chanson Triste	(*A Song of Sorrow*)	HENRI DUPARC	38
Chère Nuit	(*Dearest Night*)	ALFRED BACHELET	60
Haï-luli	(*Sad and lonely*)	ARTHUR COQUARD	76
Je ne veux pas autre chose	(*Nothing I ask thee to give me*)	CH.-M. WIDOR	174
La Chanson de l'Alouette	(*The Lark's Song*)	ÉDOUARD LALO	125
La Chevelure	(*Her Hair*)	CLAUDE DEBUSSY	10
La Cloche	(*The Bell*)	C. SAINT-SAËNS	166
La Solitaire	(*In Solitude*)	C. SAINT-SAËNS	152
Le Charme	(*The Charm*)	ERNEST CHAUSSON	90
Le Fidèle Cœur	(*The Faithful Heart*)	PAUL VIDAL	171
L'Esclave	(*The Bondmaid*)	ÉDOUARD LALO	118
L'Heureux Vagabond	(*The Gay Vagabond*)	ALFRED BRUNEAU	20
L'Invitation au Voyage	(*Invitation to the Journey*)	HENRI DUPARC	28
Le Lever de la Lune	(*Moonrise*)	C. SAINT-SAËNS	160
Le Mariage des Roses	(*The Marriage of the Roses*)	CÉSAR FRANCK	92
Le Nil	(*The Nile*)	XAVIER LEROUX	134
Le Roitelet	(*The Wren*)	É. PALADILHE	140

THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY
GENERAL LIBRARY OF THE PERFORMING ARTS
111 AMSTERDAM AVE. NEW YORK 10023, N. Y

Index of Titles (continued)

			PAGE
Les Berceaux	(*The Cradles*)	Gabriel Fauré	24
Les Papillons	(*Butterflies*)	Ernest Chausson	72
Les Roses d'Ispahan	(*The Rose of Ispahan*)	Gabriel Fauré	103
Les Trois Prières	(*Three Prayers*)	É. Paladilhe	146
Lied Maritime	(*A Sea-Song*)	Vincent d'Indy	16
Mandoline	(*Mandolin*)	Claude Debussy	6
Nell		Gabriel Fauré	108
Nuit d'Étoiles	(*Starry Night*)	Ch.-M. Widor	182
Première Danse	(*The First Dance*)	J. Massenet	50
Psyché	(*Psyche*)	É. Paladilhe	149
Rencontre	(*A Meeting*)	Gabriel Fauré	113
Romance		Claude Debussy	14
Soir	(*Evening*)	Gabriel Fauré	121
Sur une Tombe	(*On a Tomb*)	Guillaume Lekeu	130
Vieille Chanson	(*In the Woods*)	Georges Bizet	66

22697

Index of First Lines

			PAGE
Ainsi qu'une jeune beauté	(*As one who is lovely and young*)	C. Saint-Saëns	160
A l'heure où notre esprit	(*Whene'er my pride of spirit*)	É. Paladilhe	146
Au loin, dans la mer	(*Afar in the sea*)	Vincent d'Indy	16
Bonjour, Suzon!	(*Good-morning, Sue!*)	Léo Delibes	80
Captive, et peut-être oubliée	(*A captive, and perchance unremembered*)	Édouard Lalo	118
Dans les bois	(*In the woods*)	Georges Bizet	66
Dans ton cœur	(*Moonlight fullness*)	Henri Duparc	38
Dans un sommeil	(*Once, in a sleep*)	Gabriel Fauré	86
Des bons vieux airs	(*To a good old well-known air*)	J. Massenet	50
D'un grand mal	(*Sick my heart*)	G. Pierné	44
Il m'a dit	(*Now he said*)	Claude Debussy	10
J'étais triste	(*I was sad*)	Gabriel Fauré	118
Je m'en vais	(*Here I go*)	Alfred Bruneau	20
Je ne veux pas autre chose	(*Nothing I ask thee to give me*)	Ch.-M. Widor	174
Je serai ta douceur	(*I would be to thy heart*)	Paul Vidal	171
Je suis jaloux	(*Ah, Psyche, vex'd I am*)	É. Paladilhe	149
Je suis, je suis le cri de joie	(*'Tis I, 'tis I that am the cry*)	Édouard Lalo	125
Je suis triste	(*Sad and lonely*)	Arthur Coquard	76
Je veille	(*In sorrow and anguish*)	Ch.-M. Widor	56
L'âme évaporée	(*Evanescent breath*)	Claude Debussy	14
La printanière et douce matinée	(*Sweet is the morn*)	Guillaume Lekeu	130
Le long du quai	(*All down the quay*)	Gabriel Fauré	24
Les donneurs de sérénades	(*Now you gallant serenaders*)	Claude Debussy	6
Les eaux du Nil	(*The Nile's pale waters*)	Xavier Leroux	134
Les étoffes au mur tendues	(*Silken curtains*)	Georges Hue	98

Index of First Lines (continued)

			PAGE
Les papillons couleur de neige	(*I see them float*)	Ernest Chausson	72
Les roses d'Ispahan	(*The rose of Ispahan*)	Gabriel Fauré	103
Lorsqu'au soleil couchant	(*When in the setting sun*)	Claude Debussy	3
Mignonne, sais-tu	(*My love, oh know'st thou*)	César Franck	92
Mon enfant, ma sœur	(*Ah! my child, my dear*)	Henri Duparc	28
Nuit d'étoiles	(*Starlit spaces*)	Ch.-M. Widor	182
O fier jeune homme	(*Ah, haughty youth*)	C. Saint-Saëns	152
Quand ton sourire	(*When you surprised me*)	Ernest Chausson	90
Rapide comme un rêve	(*As swift as passing fancy*)	É. Paladilhe	140
Seule en ta sombre tour	(*Lone in the sombre tow'r*)	C. Saint-Saëns	166
Si j'étais rayon	(*Were I sunshine*)	Paul Vidal	177
Ta rose de pourpre	(*Thy rare purple rose*)	Gabriel Fauré	108
Voici l'heure bientôt	(*Sweet the hour soon to come*)	Alfred Bachelet	60
Voici que les jardins	(*The gardens of the night*)	Gabriel Faure	121
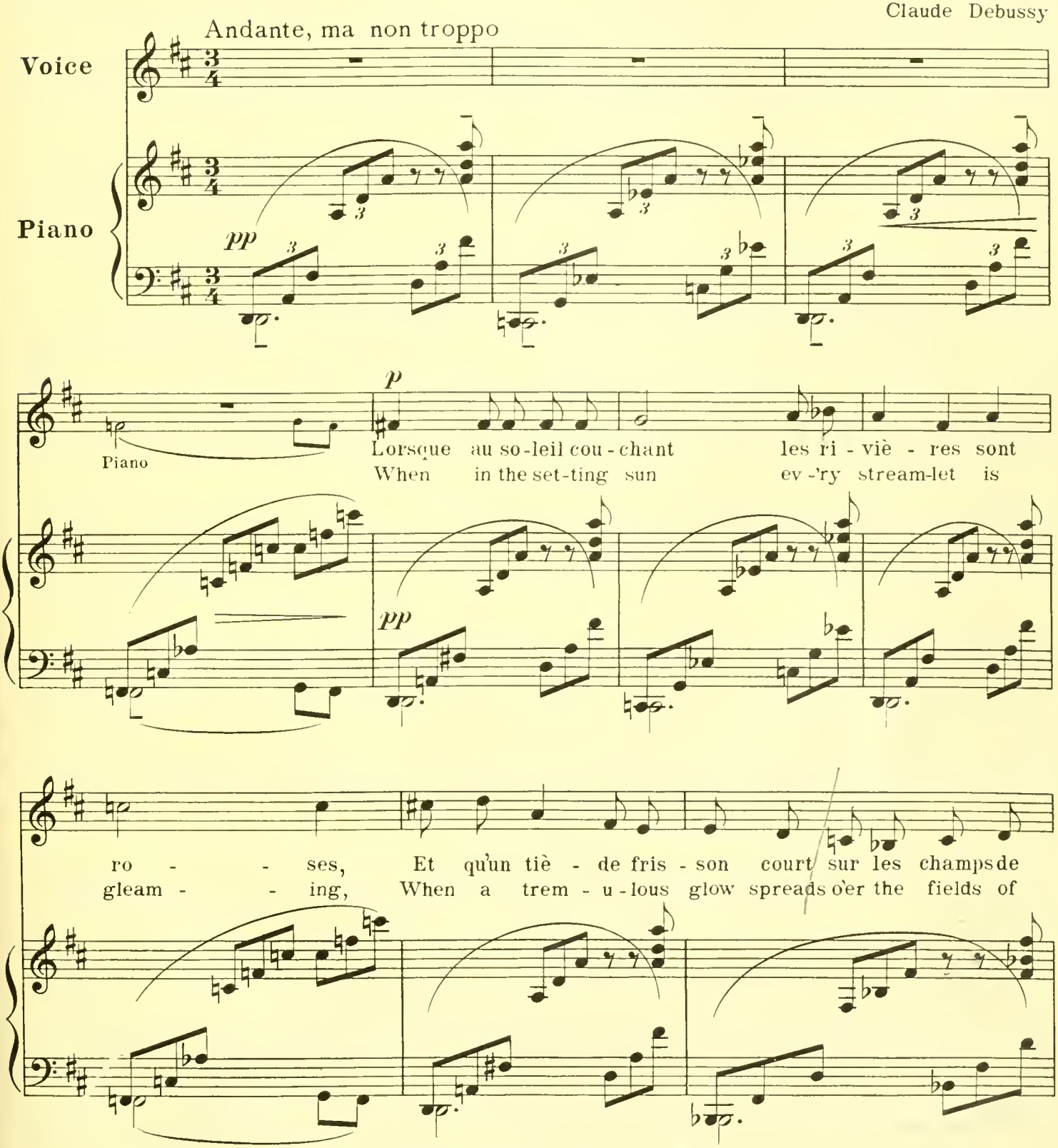
Beau Soir

(Paul Bourget)

Evening Fair
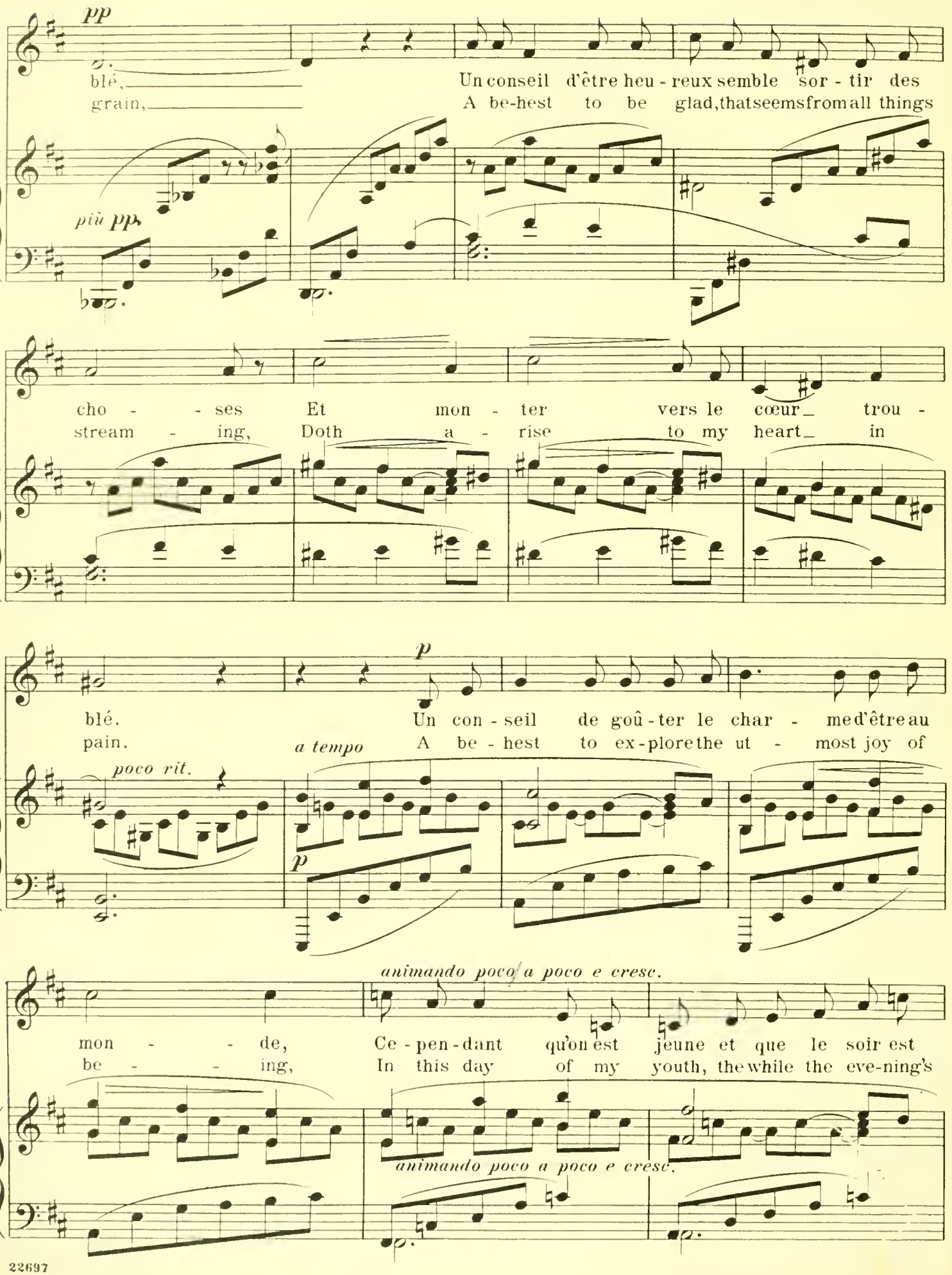
English version by
Henry G. Chapman
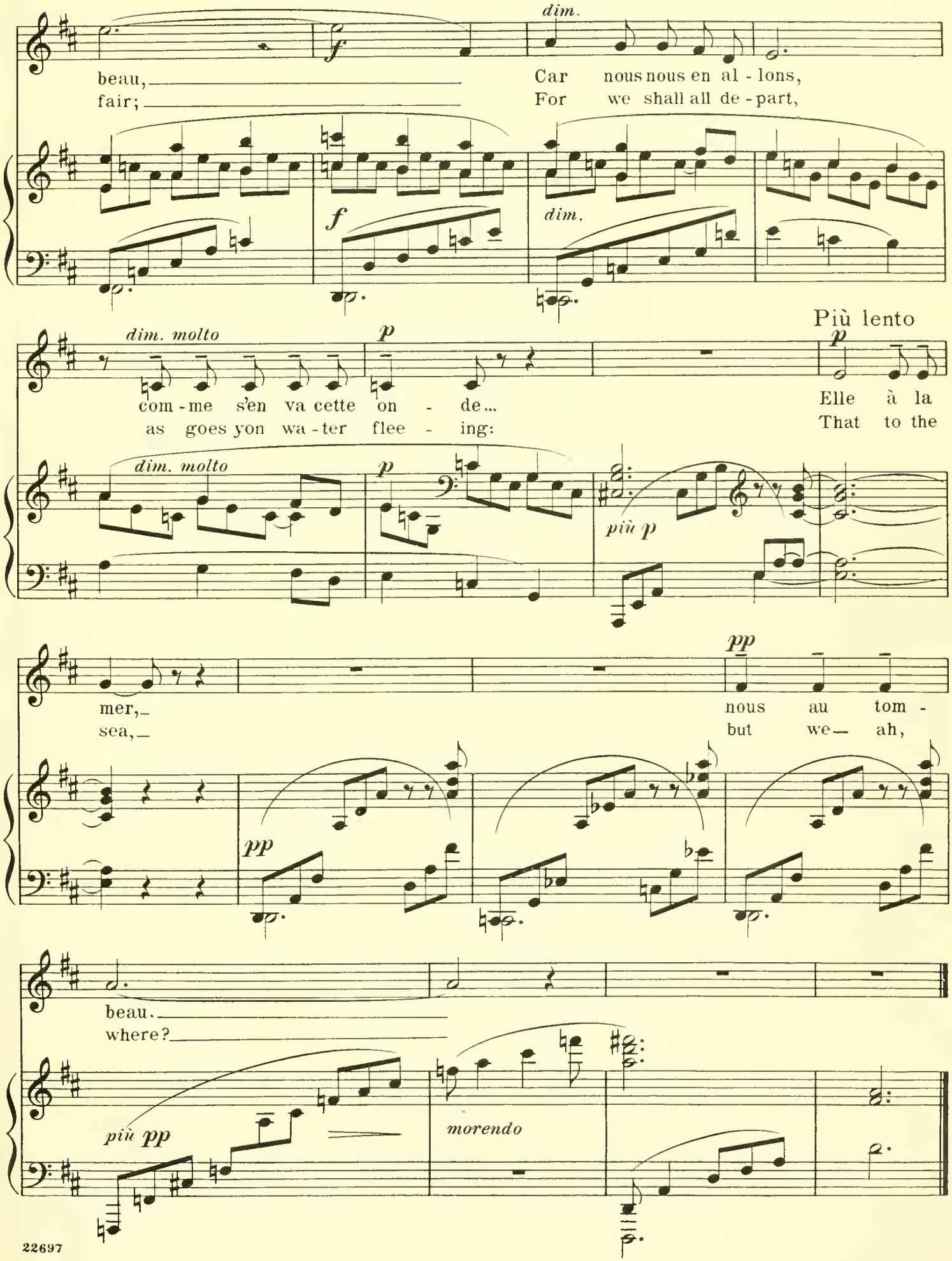
Claude Debussy



Copyright, 1912, by G. Schirmer, Inc.
Copyright renewed, 1939, by G. Schirmer, Inc.

Printed in the U.S.A.


pp
blé,
grain,
Un conseil d'être heu - reux semble sor - tir des
A be-hest to be glad, that seems from all things
più pp
cho - - ses
stream - ing,
Et mon - ter vers le cœur trou -
Doth a - rise to my heart in
p
blé.
pain.
Un con - seil de goû - ter le char - me d'être au
A be - hest to ex - plore the ut - most joy of
poco rit.
a tempo
p
animando poco a poco e cresc.
mon - - de,
be - - ing,
Ce - pen - dant qu'on est jeune et que le soir est
In this day of my youth, the while the eve-ning's
animando poco a poco e cresc.


dim.
beau,
fair;
Car nous nous en al - lons,
For we shall all de - part,
f
f
dim.
dim. molto
p
com - me s'en va cette on - de...
as goes yon wa - ter flee - ing:
Più lento
p
Elle à la
That to the
dim. molto
p
più p
pp
mer,
sea,
nous au tom -
but we— ah,
pp
beau.
where?
più pp
morendo

Mandoline

(Paul Verlaine)

English version by
Henry G. Chapman

Mandolin

Claude Debussy

Allegretto

dolce e leggiero

Voice

Piano

pp

sfp

Les don - neurs de
Now your gal - lant

sé - ré - na - des Et les bel - les é - cou - teu - ses É - chan - gent
se - re - nad - ers, And the pret - ty dames that love them, Their plat - i -

p dim.

des pro-pos fa - des Sous les ra - mu - res chan - teu - - - - -
tudes are ex-chang-ing 'Neath branches mur - m'ring a - bove

8

p dim.

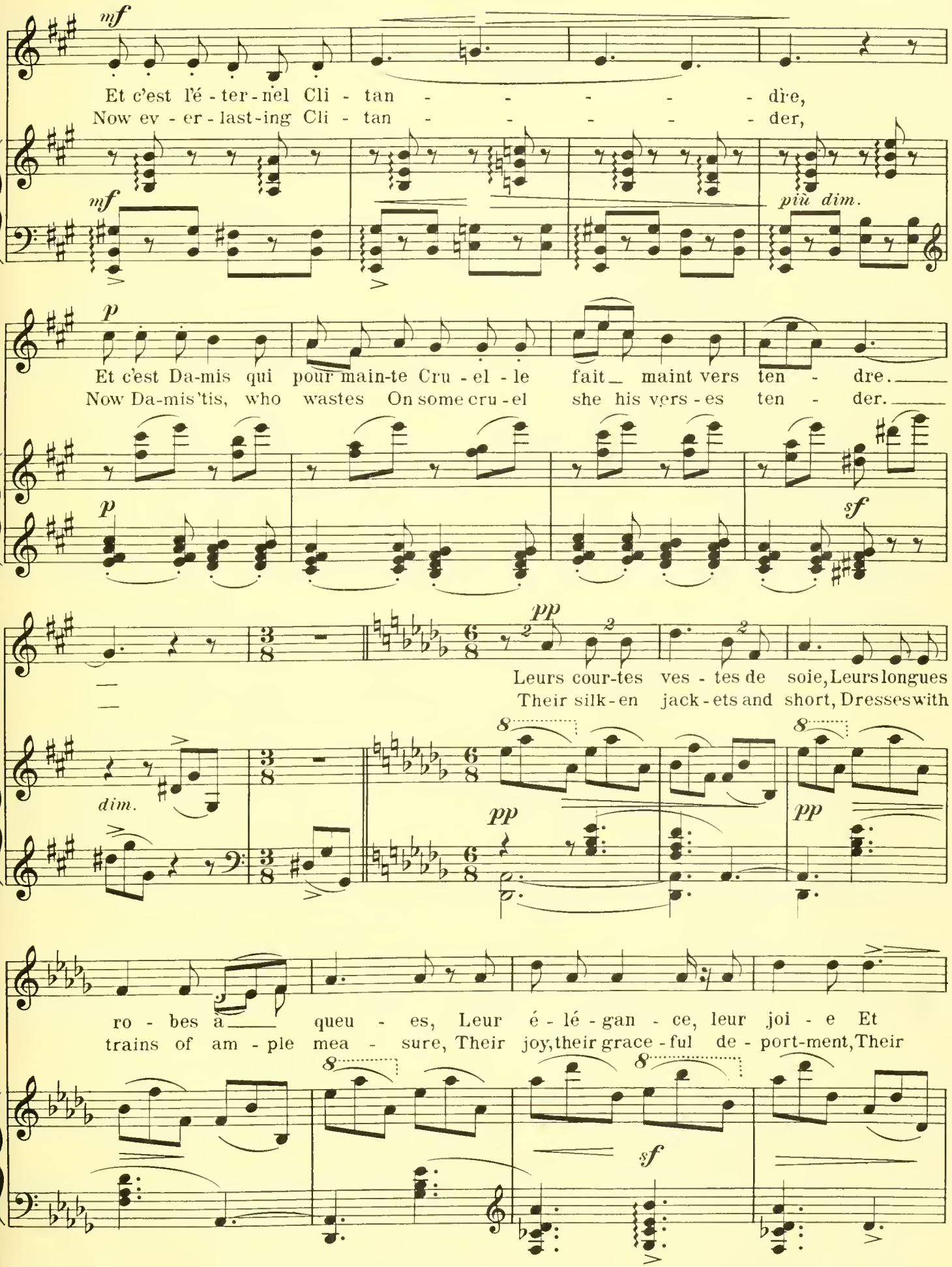
pp

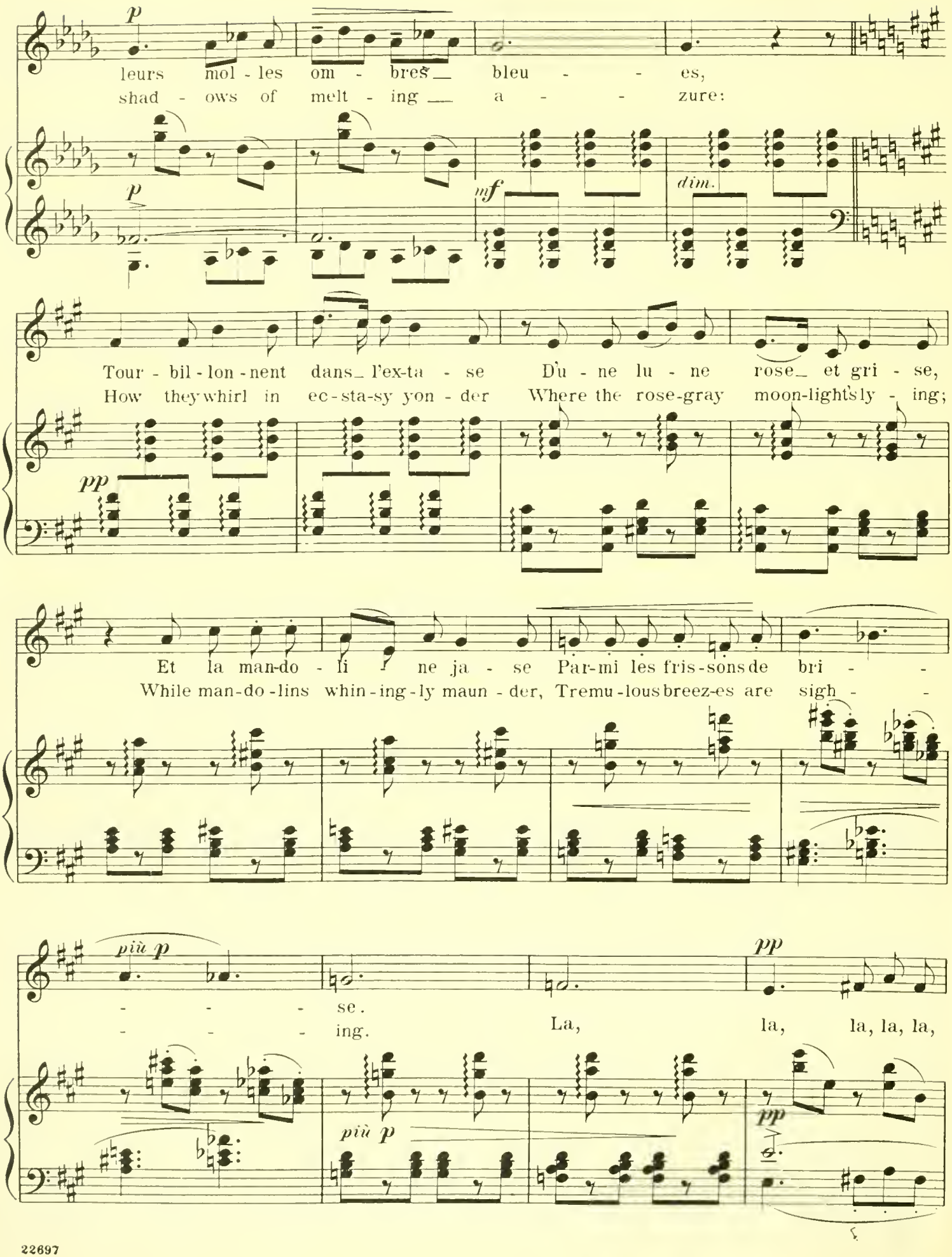
ses.
them.

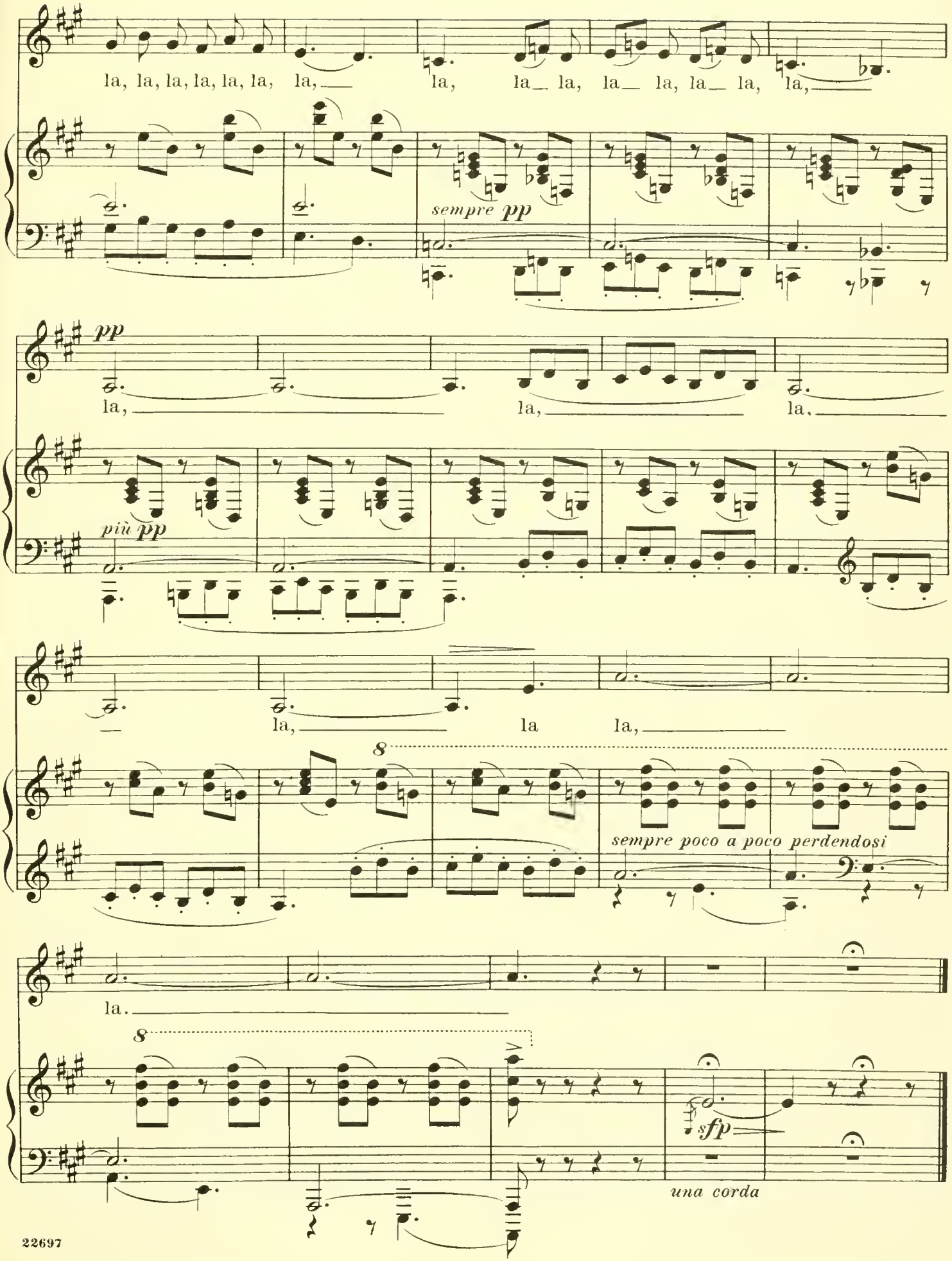
C'est Tir-cis et c'est A - min - - te,
Tir - cis 'tis, and 'tis A - min - - ta,

pp

p


mf
Et c'est l'é - ter - nel Cli - tan - - - - - - dre,
Now ev - er - last - ing Cli - tan - - - - - - der,
mf
più dim.
p
Et c'est Da-mis qui pour main-te Cru - el - le fait maint vers ten - dre.
Now Da-mis'tis, who wastes On some cru - el she his vers - es ten - der.
p
sf
pp
Leurs cour-tes ves - tes de soie, Leurs longues
Their silk-en jack-ets and short, Dresses with
dim.
pp
pp
ro - bes à queu - es, Leur é - lé - gan - ce, leur joi - e Et
trains of am - ple mea - sure, Their joy, their grace - ful de - port-ment, Their
sf


p
leurs mol - les om - bres bleu - - es,
shad - ows of melt - ing a - - zure:
p
mf
dim.
Tour - bil - lon - nent dans l'ex-ta - se D'u - ne lu - ne rose et gri - se,
How they whirl in ec-sta-sy yon - der Where the rose-gray moon-light's ly - ing;
pp
Et la man-do - li - ne ja - se Par-mi les fris-sons de bri - -
While man-do-lins whin-ing-ly maun - der, Tremu-lous breez-es are sigh - -
più p
- - - se.
- - - ing.
pp
La, la, la, la, la,
più p
pp


la, la, la, la, la, la, la, la, la la la la la la, la,
sempre pp
pp
la, la, la,
più pp
la, la la, la.
8
sempre poco a poco perdendosi
8
sfp
una corda
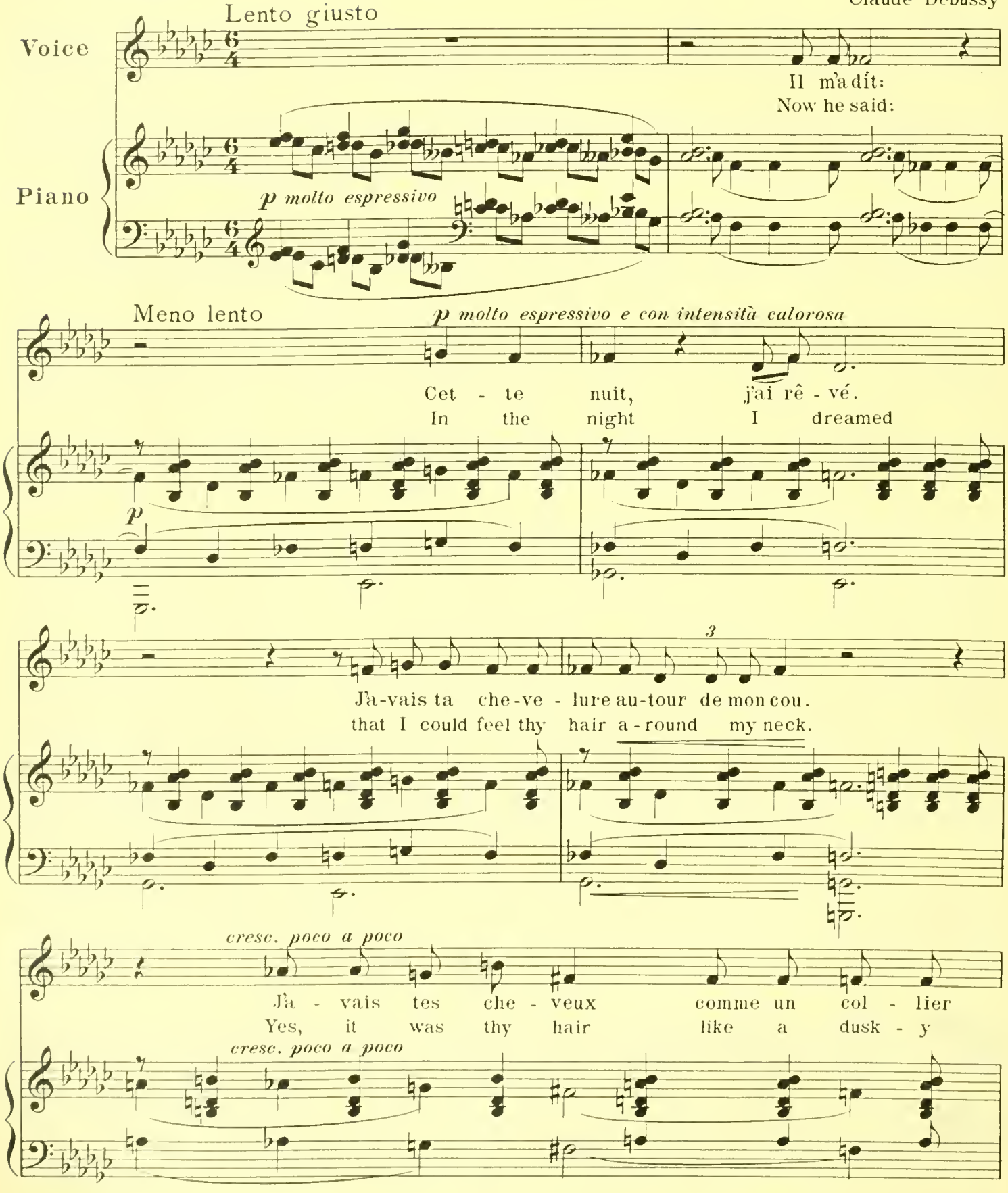
La Chevelure
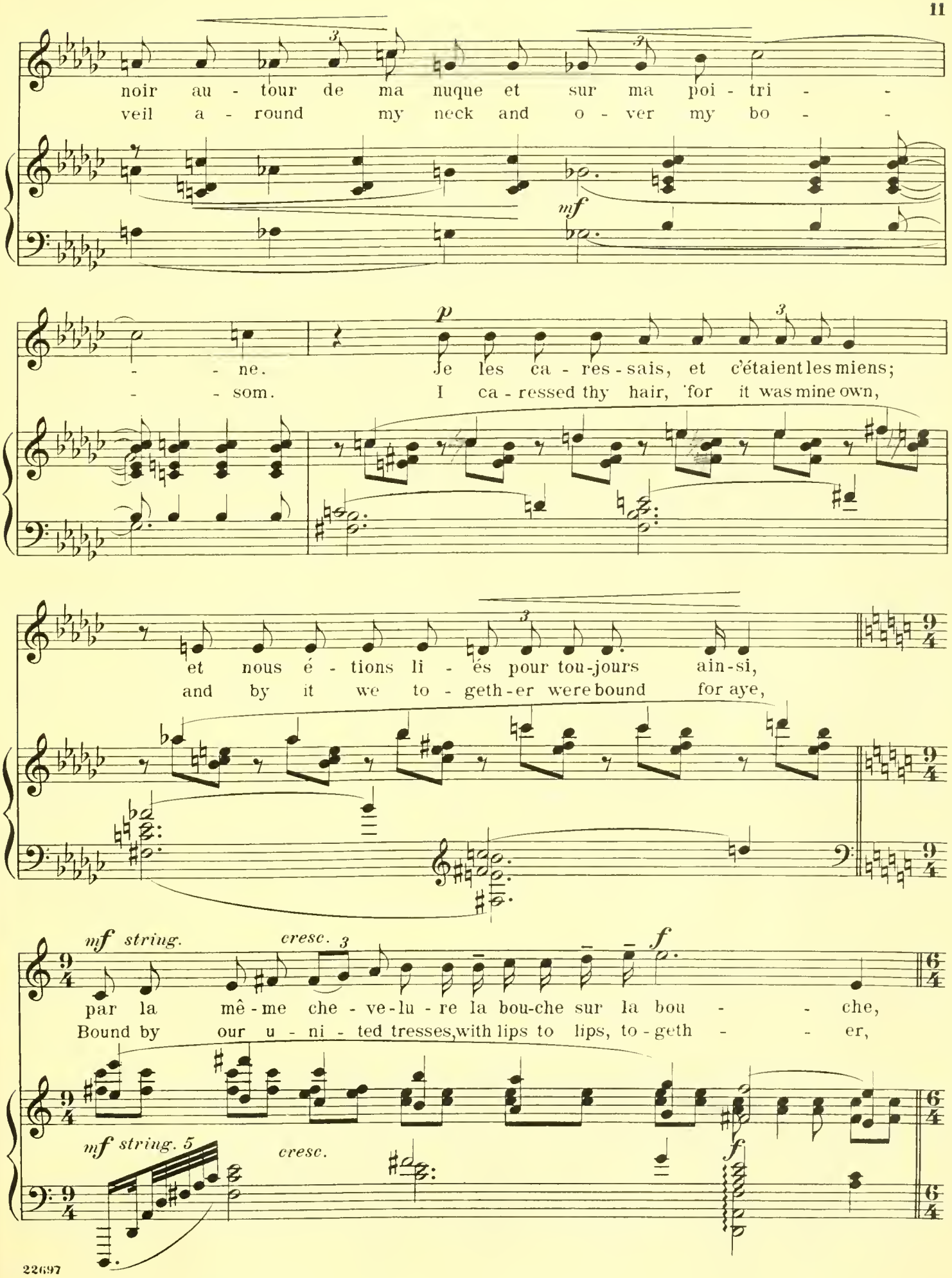
Her Hair

From "Trois Chansons de Bilitis"
by Pierre Louys

English version by
Henry G. Chapman

Claude Debussy





THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY
GENERAL RESEARCH DIVISION
111 AMERICAN AVE., NEW YORK 10024, N. Y.

Tempo I

p subito

ain-si que deux lau-riers n'ont sou - vent qu'u-ne ra-ci - ne.
as oft two lau-rel-trees have one root a - lone be-tween them.

p subito

poco a poco accel. e cresc.

Et peu a peu, il m'a sem-blé, tant nos membres é -
And, more and more, it seem'd to me, that our be-ing so

poco a poco accel. e cresc.

pp

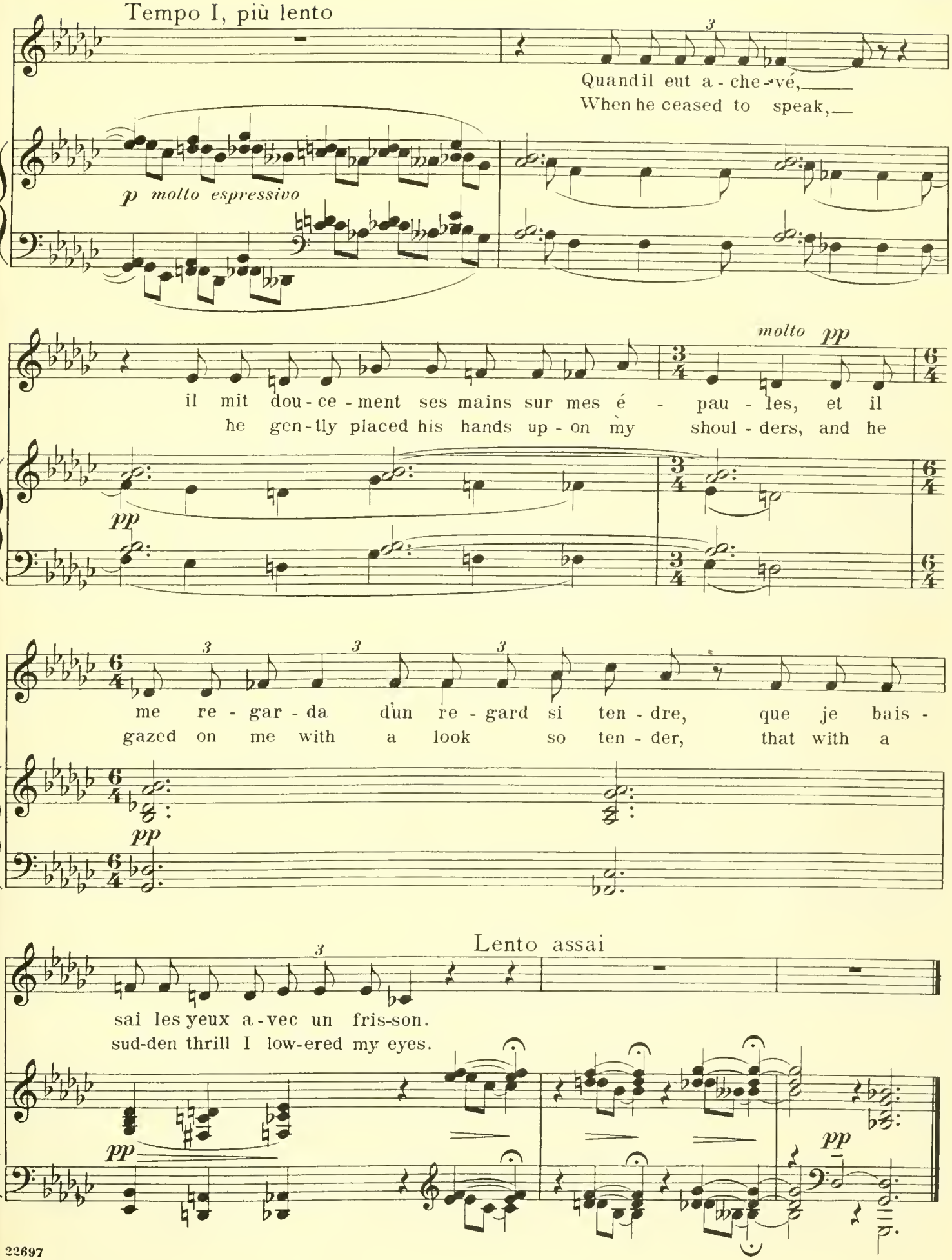
taient con - fon - dus, que je de - ve - nais toi - mê - - - me,
merged in - to one, that at last I came to be thee,

f

ou que tu en - trais en moi com-me mon son - - - ge.
or that thou hadst like a dream en-tered my spir - - - it.

f

ff


Tempo I, più lento
Quandil eut a - che-vé,
When he ceased to speak,
p molto espressivo
molto pp
il mit dou - ce - ment ses mains sur mes é - pau - les, et il
he gen - tly placed his hands up - on my shoul - ders, and he
pp
me re - gar - da d'un re - gard si ten - dre, que je bais -
gazed on me with a look so ten - der, that with a
pp
Lento assai
sai les yeux a - vec un fris-son.
sud-den thrill I low-ered my eyes.
pp
pp

Romance

English version by
M. Louise Baum

(Paul Bourget)

Claude Debussy

Moderato

Voice

Piano

p

L'âme é - va - po - rée et souf -
Ev - a - nescent breath of the

fran - te, L'â - me dou - ce, l'âme o - do - ran - te Des lis di - vins
lil - - y, Ten-der fan - cies, O fra-grant spir - it of heav'nly lays,

cresc.

que j'ai cueil-lis Dans le jar-din de ta pen - sée,
Which I in-hal'd 'mid gar-den-ways Of thy dear soul;

mf *dim.*

Où donc les vents l'ont-ils chas-sée, Cette âme a - do - ra - ble des lis?
Where is it fled on wings of air, Thy soul lil - y-pure, and so fair?

Tempo rubato

pp meno mosso

N'est - il plus un par - fum qui res - te De la su - a - vi - té cé -
Is not one perfume still re-main - ing Of all the heav'nly sweetness

pp meno mosso

les - te Des jours où tu m'en - ve - lop - pais Du - ne va -
reign - ing In days when thou didst wrap me round With charm di -

Tempo I

p *mf*

peur sur-na-tu - rel - le Fai - te d'espoir, d'amour fi - dè - le,
vine and all-per - vad - ing? Fra - grant with hope, and love in-vad-ing,

mf *p*

Ritenuto

dim. *p*

De bé - a - ti - tude et de paix?
Bright with ho-ly joy, peace pro - found?
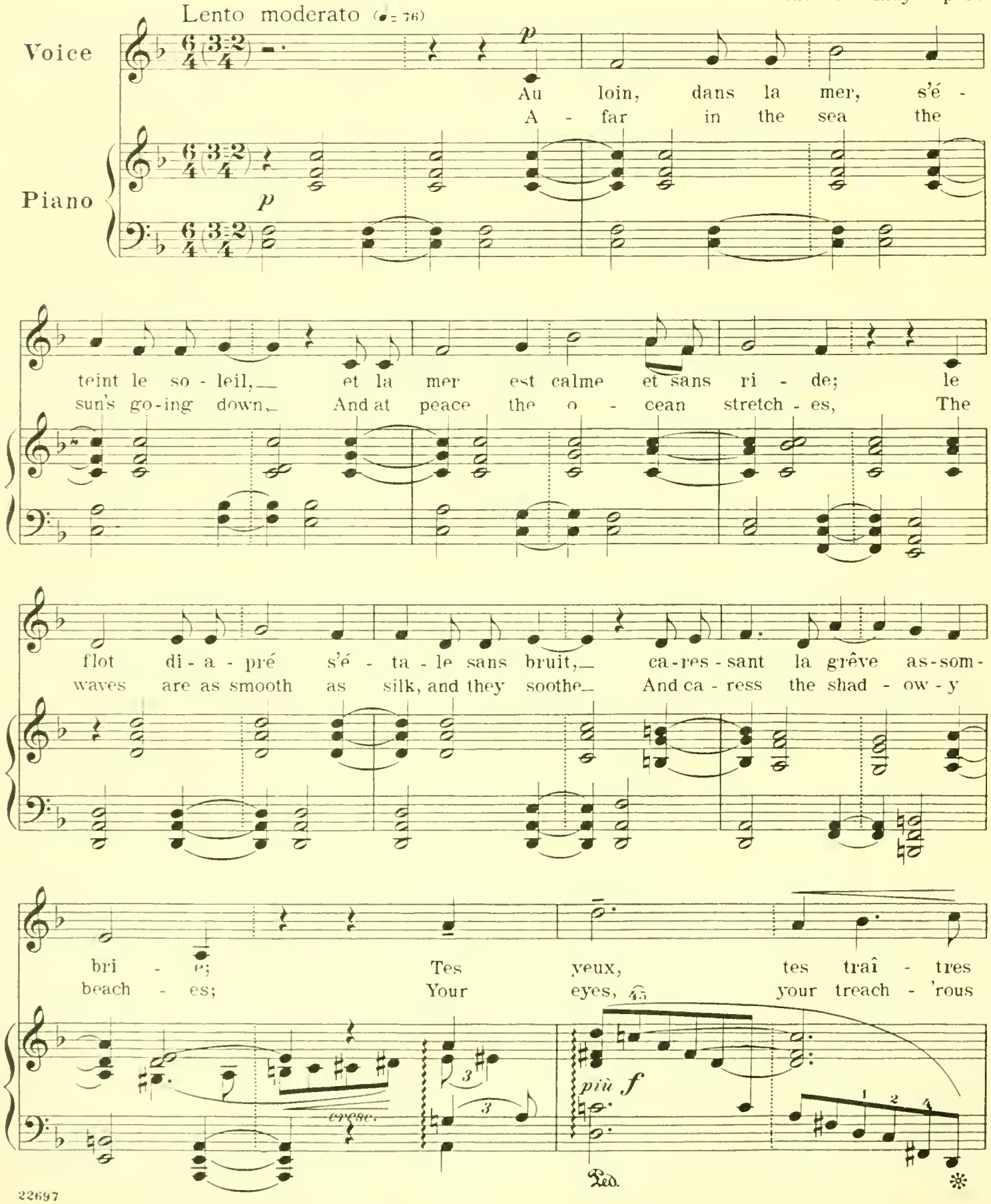
cresc. *dim.* *p* *pp*
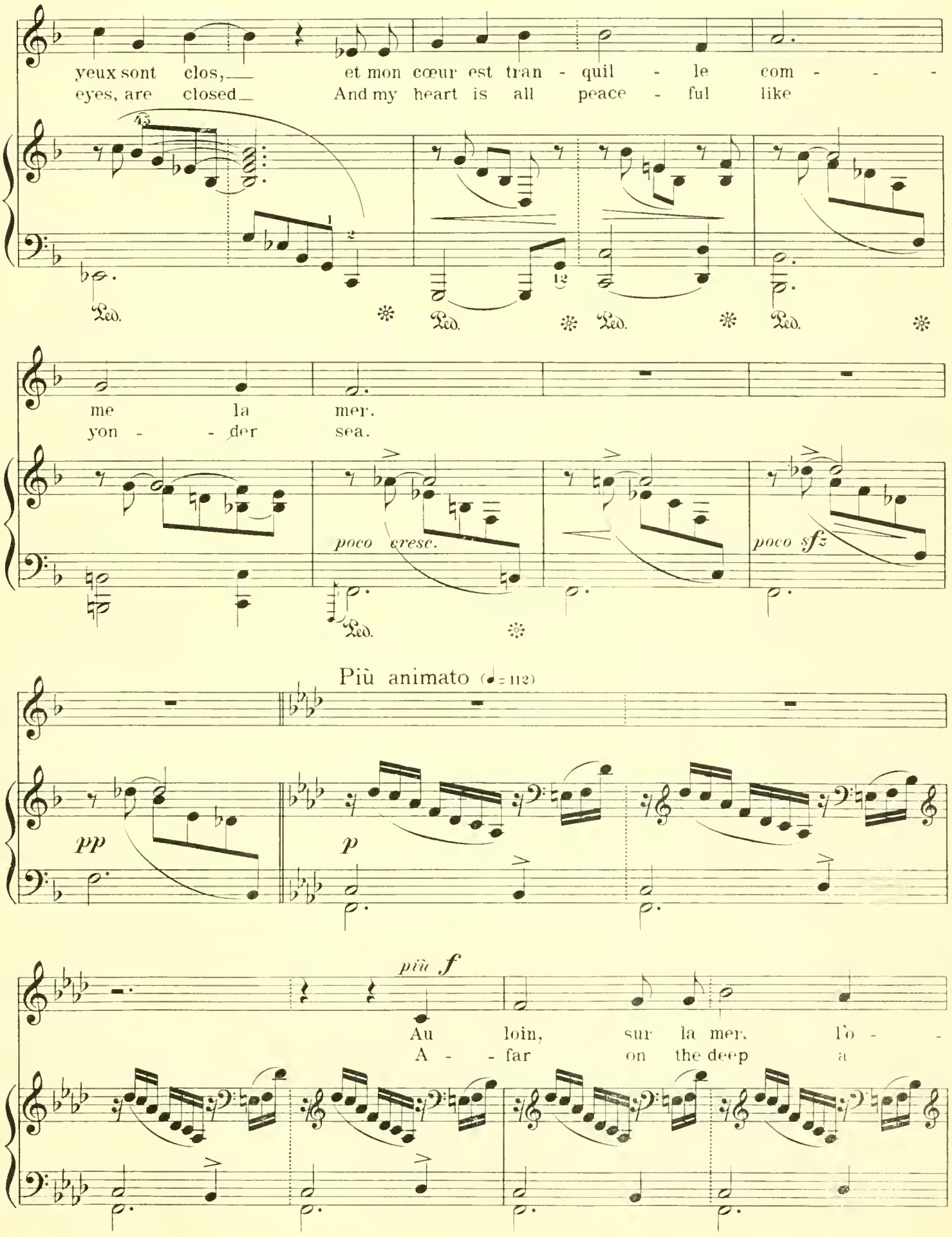
Lied Maritime
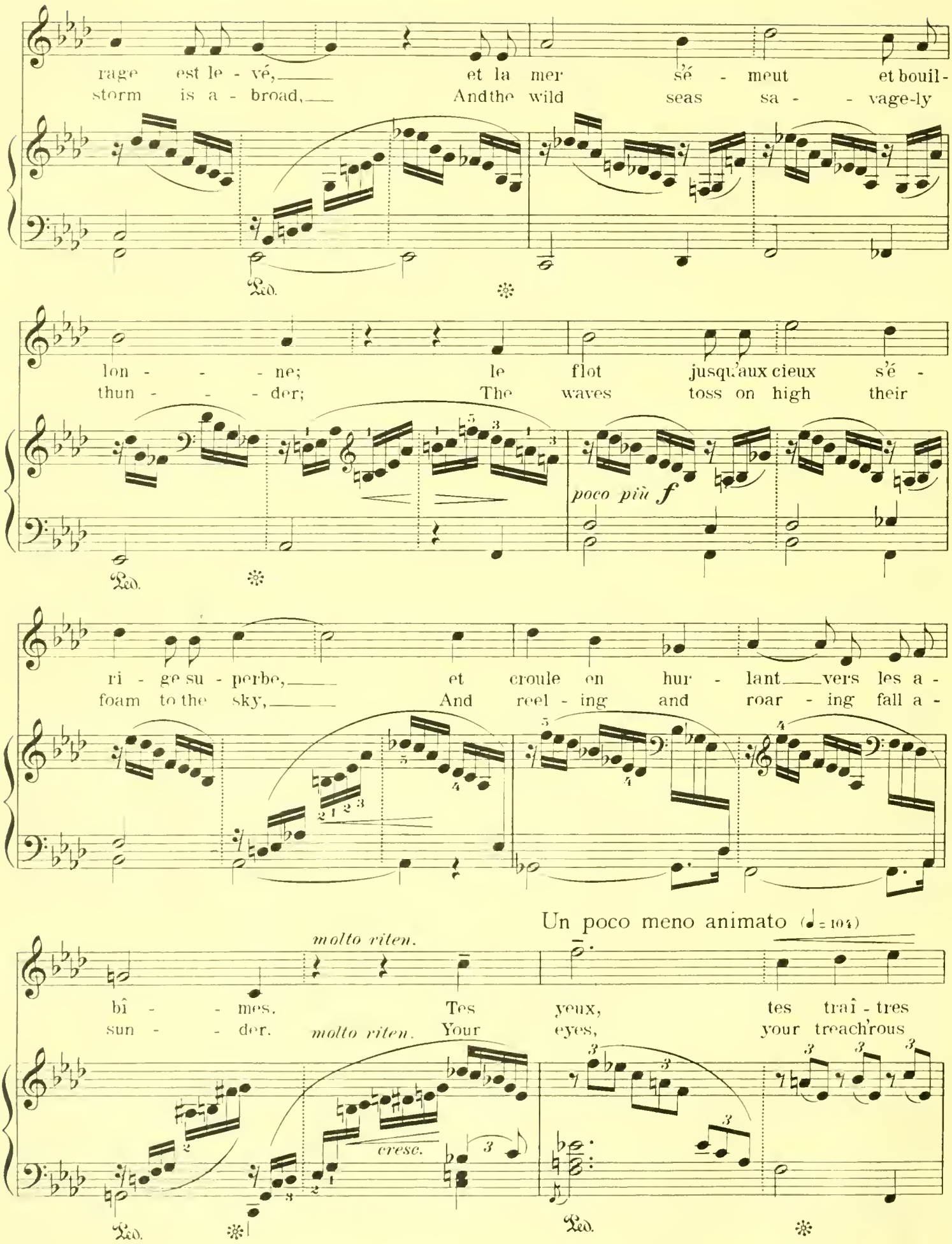
A Sea-Song
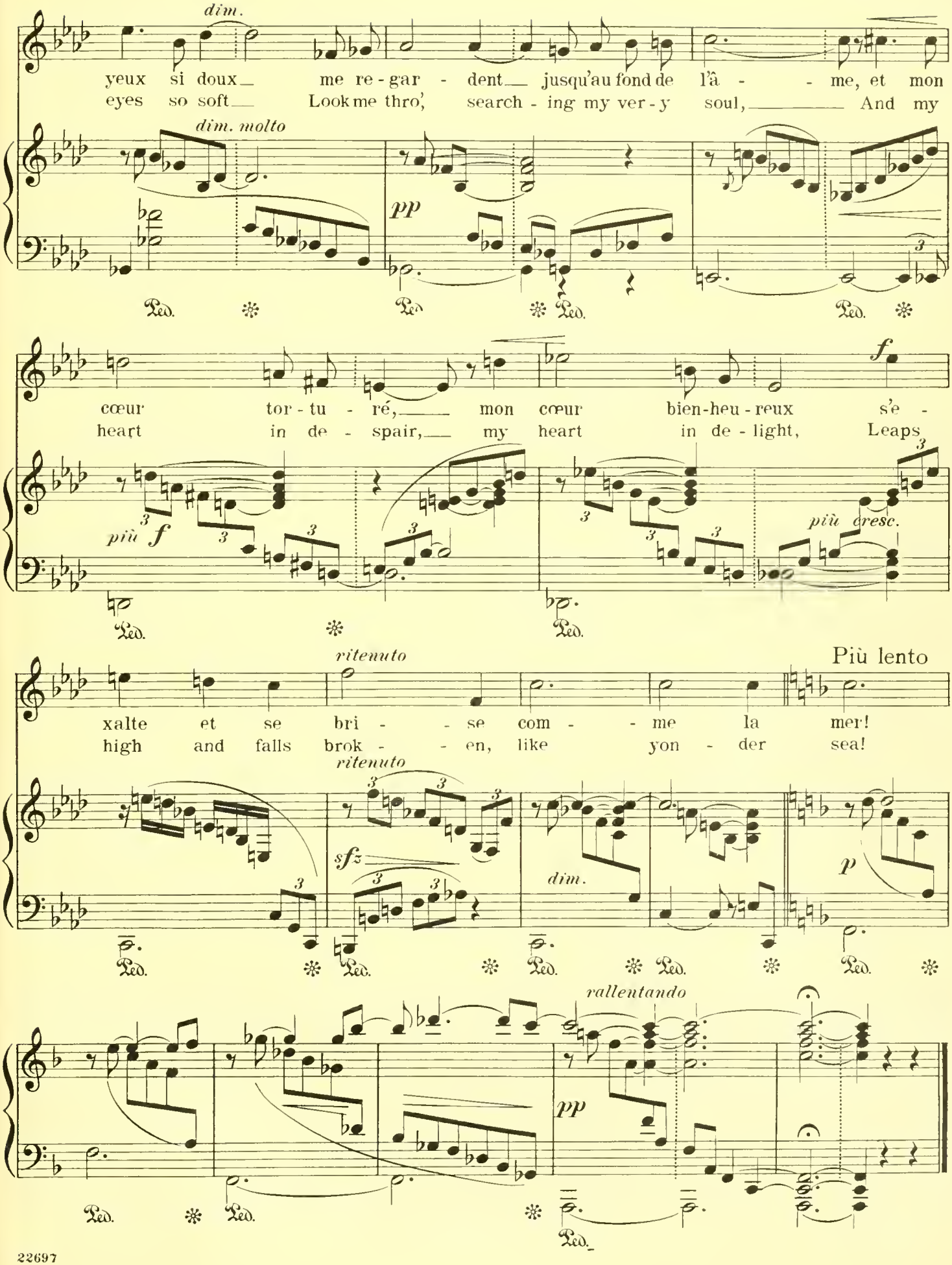
English version by
Henry G. Chapman

Vincent d'Indy. Op. 43




yeux sont clos, et mon cœur est tran - quil - le com - - -
eyes, are closed And my heart is all peace - ful like
Ped. Ped. Ped. Ped.
me la mer.
yon - - der sea.
poco cresc.
poco sfz
Più animato (♩= 112)
pp
p
più f
Au loin, sur la mer, l'o - -
A - - far on the deep a


rage est le - vé, et la mer sé - meut et bouil-
storm is a - broad, And the wild seas sa - - vage-ly
Ped.
lon - - - ne; le flot jusqu'aux cieux s'é -
thun - - - der; The waves toss on high their
poco più f
Ped.
ri - ge su - perbe, et croule en hur - lant vers les a -
foam to the sky, And reel - ing and roar - ing fall a -
Un poco meno animato (♩ = 104)
molto riten.
bî - - mes. Tes yeux, tes traî - tres
sun - - der. molto riten. Your eyes, your treach'rous
cresc.
Ped.
Ped.


dim.
yeux si doux me re-gar-dent jusqu'au fond de l'â-me, et mon
eyes so soft Look me thro', search-ing my ver-y soul, And my
dim. molto
pp
Ped.
cœur tor-tu-ré, mon cœur bien-heu-reux s'e-
heart in de-spair, my heart in de-light, Leaps
f
più f
più cresc.
ritenuto
Più lento
xalte et se bri-se com-me la mer!
high and falls brok-en, like yon-der sea!
sfz
dim.
p
rallentando
pp
22697

L'heureux Vagabond
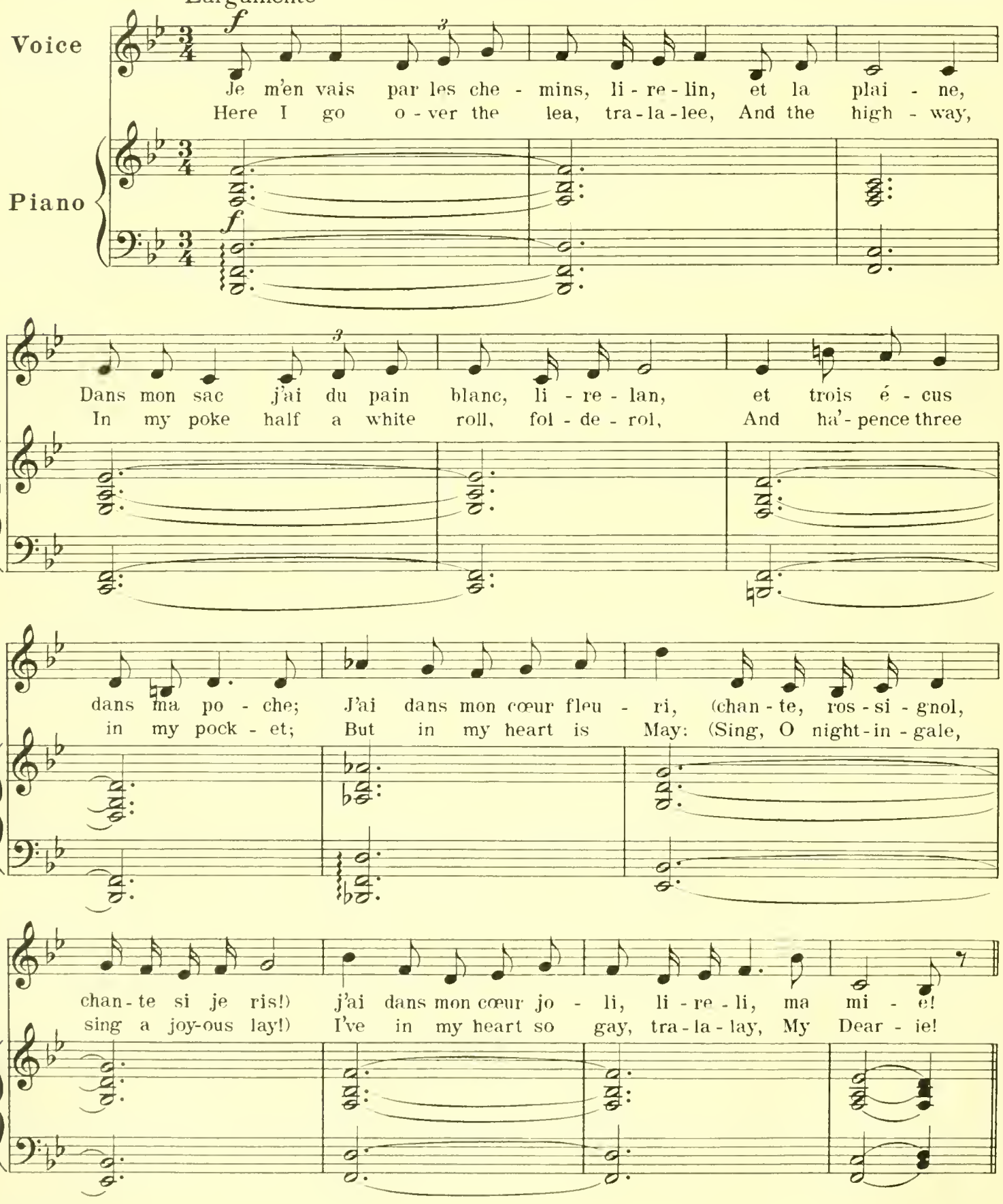
(Catulle Mendès)
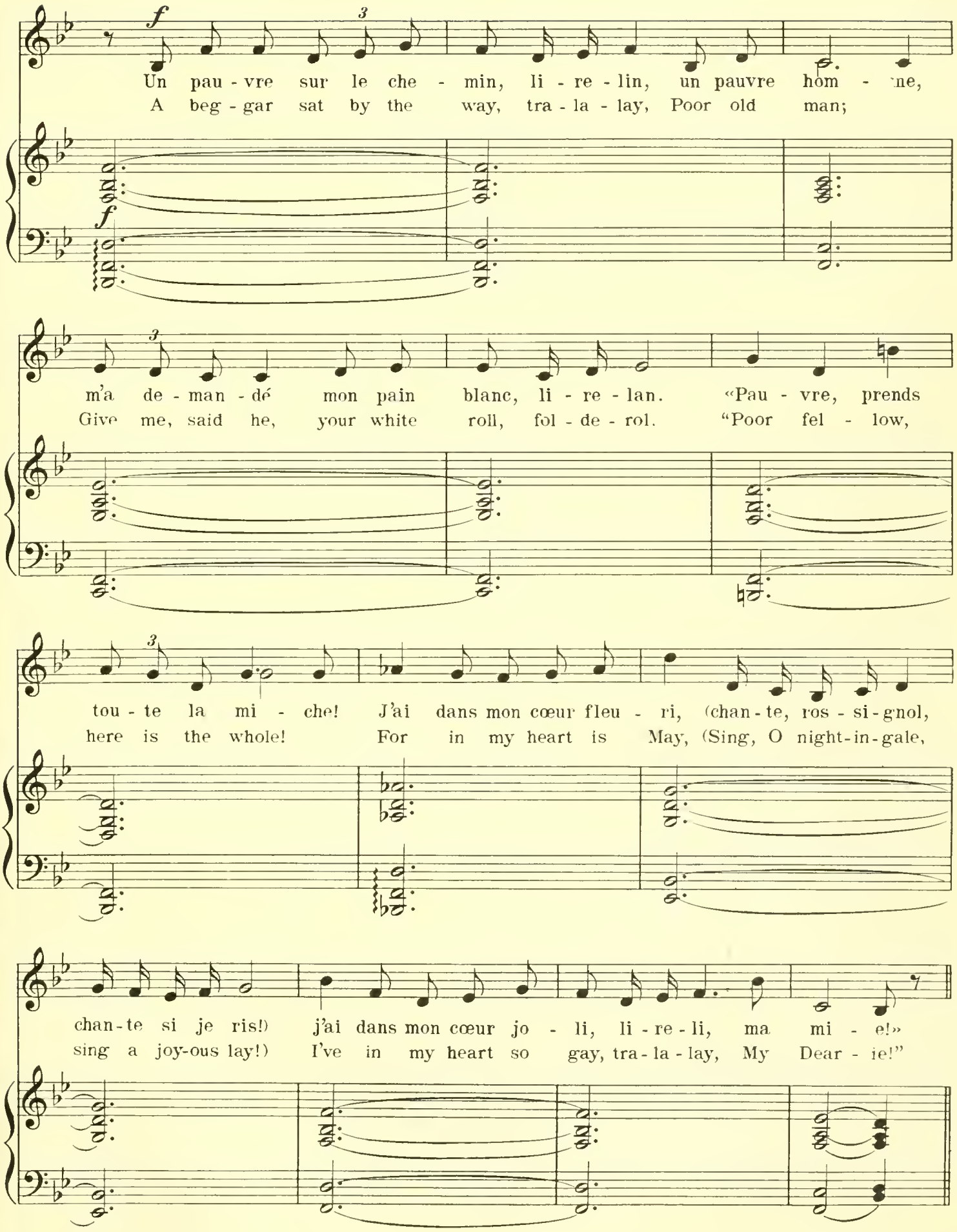
English version by
Henry G.Chapman
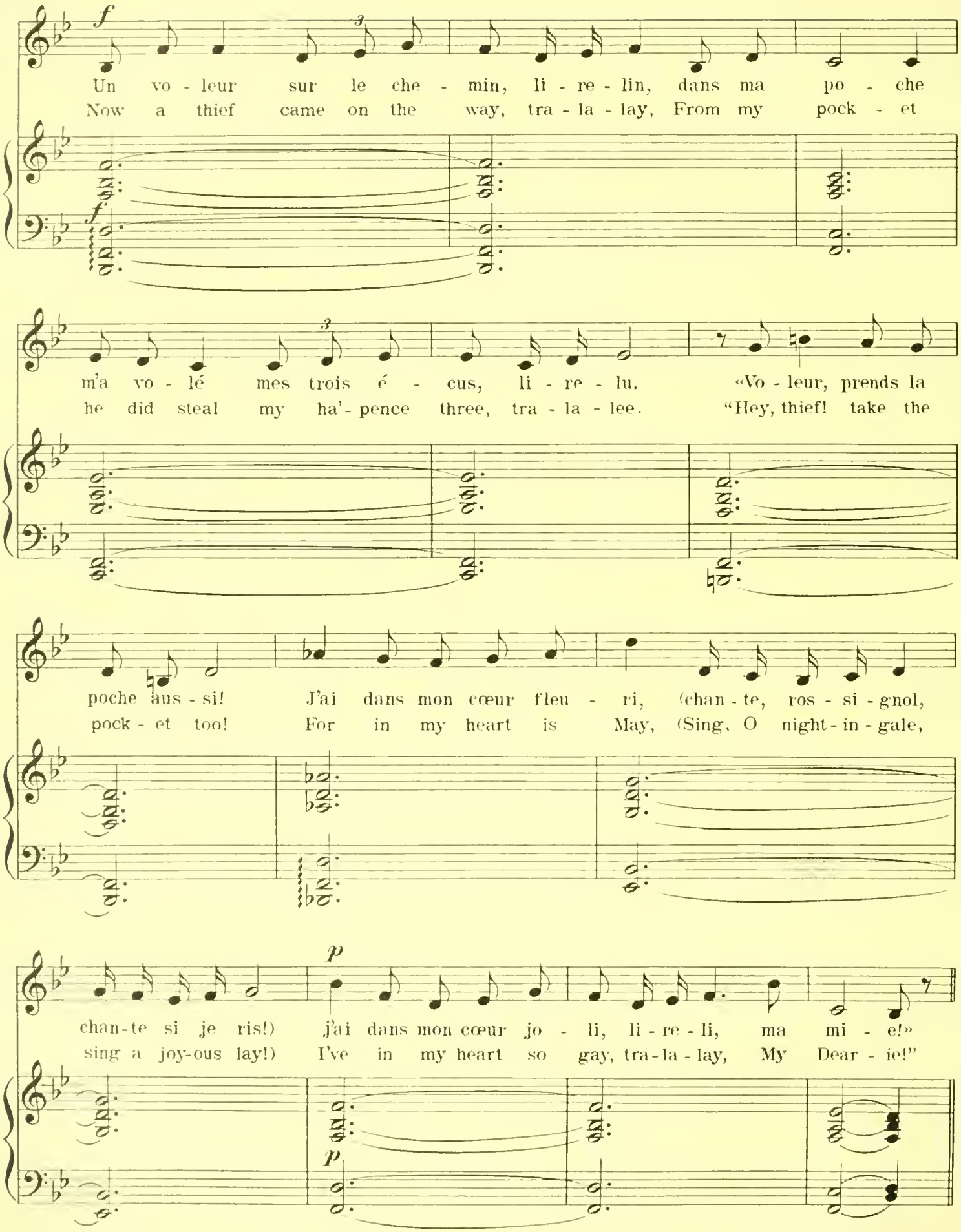
The Gay Vagabond
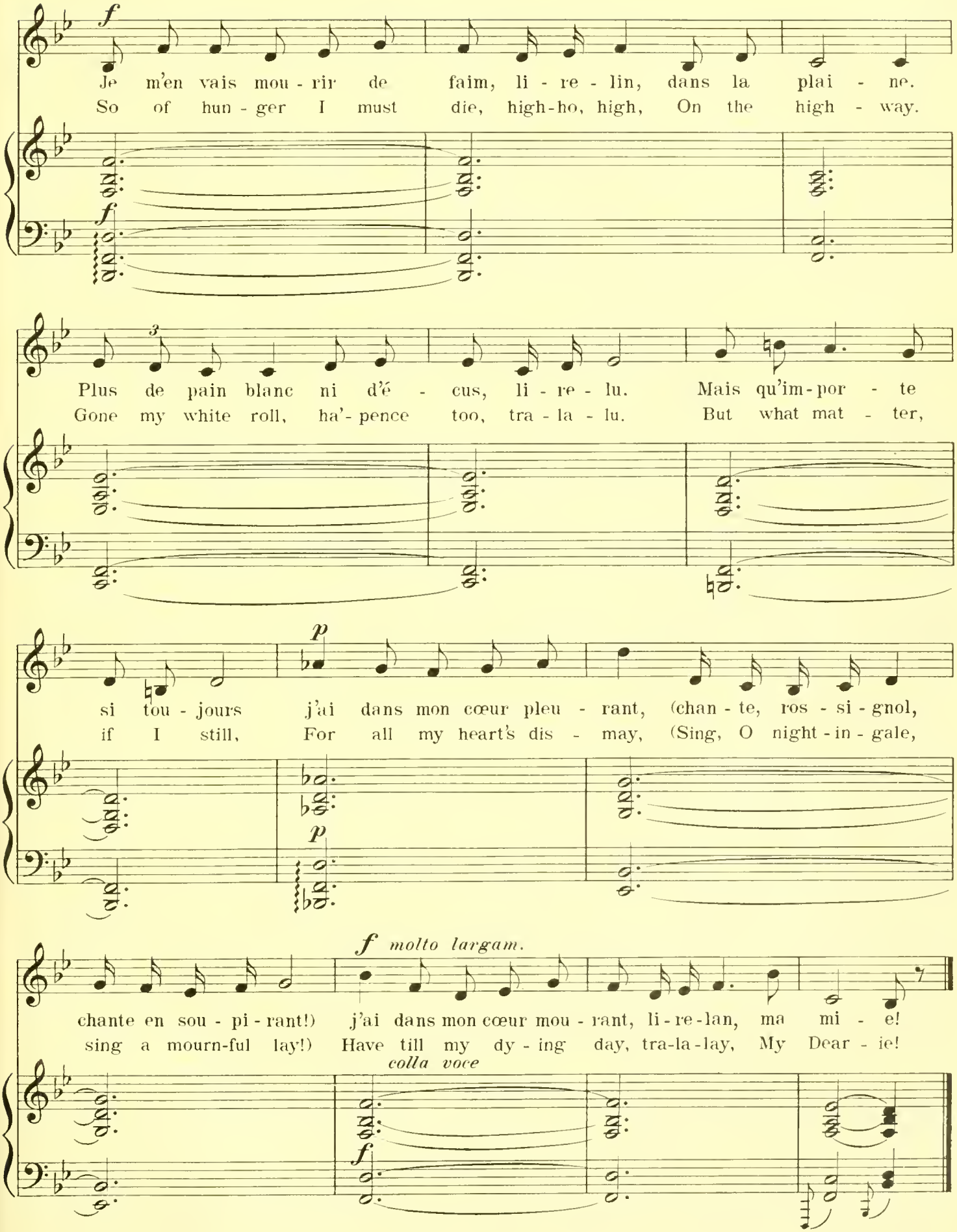
Alfred Bruneau

Largamente
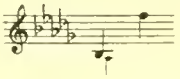



Un pau - vre sur le che - min, li - re - lin, un pauvre hom - me,
A beg - gar sat by the way, tra - la - lay, Poor old man;
m'a de - man - dé mon pain blanc, li - re - lan. «Pau - vre, prends
Give me, said he, your white roll, fol - de - rol. "Poor fel - low,
tou - te la mi - che! J'ai dans mon cœur fleu - ri, (chan - te, ros - si - gnol,
here is the whole! For in my heart is May, (Sing, O night-in-gale,
chan - te si je ris!) j'ai dans mon cœur jo - li, li - re - li, ma mi - e!»
sing a joy-ous lay!) I've in my heart so gay, tra - la - lay, My Dear - ie!"


Un vo - leur sur le che - min, li - re - lin, dans ma po - che
Now a thief came on the way, tra - la - lay, From my pock - et
m'a vo - lé mes trois é - cus, li - re - lu. «Vo - leur, prends la
he did steal my ha'- pence three, tra - la - lee. "Hey, thief! take the
poche aus - si! J'ai dans mon cœur fleu - ri, (chan - te, ros - si - gnol,
pock - et too! For in my heart is May, (Sing, O night - in - gale,
chan-te si je ris!) j'ai dans mon cœur jo - li, li - re - li, ma mi - e!»
sing a joy-ous lay!) I've in my heart so gay, tra-la - lay, My Dear - ie!"


f
Je m'en vais mou - rir de faim, li - re - lin, dans la plai - ne.
So of hun - ger I must die, high-ho, high, On the high - way.
f
Plus de pain blanc ni d'é - cus, li - re - lu. Mais qu'im-por - te
Gone my white roll, ha'- pence too, tra - la - lu. But what mat - ter,
p
si tou - jours j'ai dans mon cœur pleu - rant, (chan - te, ros - si - gnol,
if I still, For all my heart's dis - may, (Sing, O night - in - gale,
p
f molto largam.
chante en sou - pi - rant!) j'ai dans mon cœur mou - rant, li - re - lan, ma mi - e!
sing a mourn-ful lay!) Have till my dy - ing day, tra-la - lay, My Dear - ie!
colla voce
f

LES BERCEAUX
THE CRADLES

Sully Prudhomme
English version by M. Louise Baum
Edited by H. Clough-Leighter



GABRIEL FAURÉ. Op. 23, №1

Andante e quasi sognando

VOICE

PIANO

legato assai
p sempre
con Pedale

p
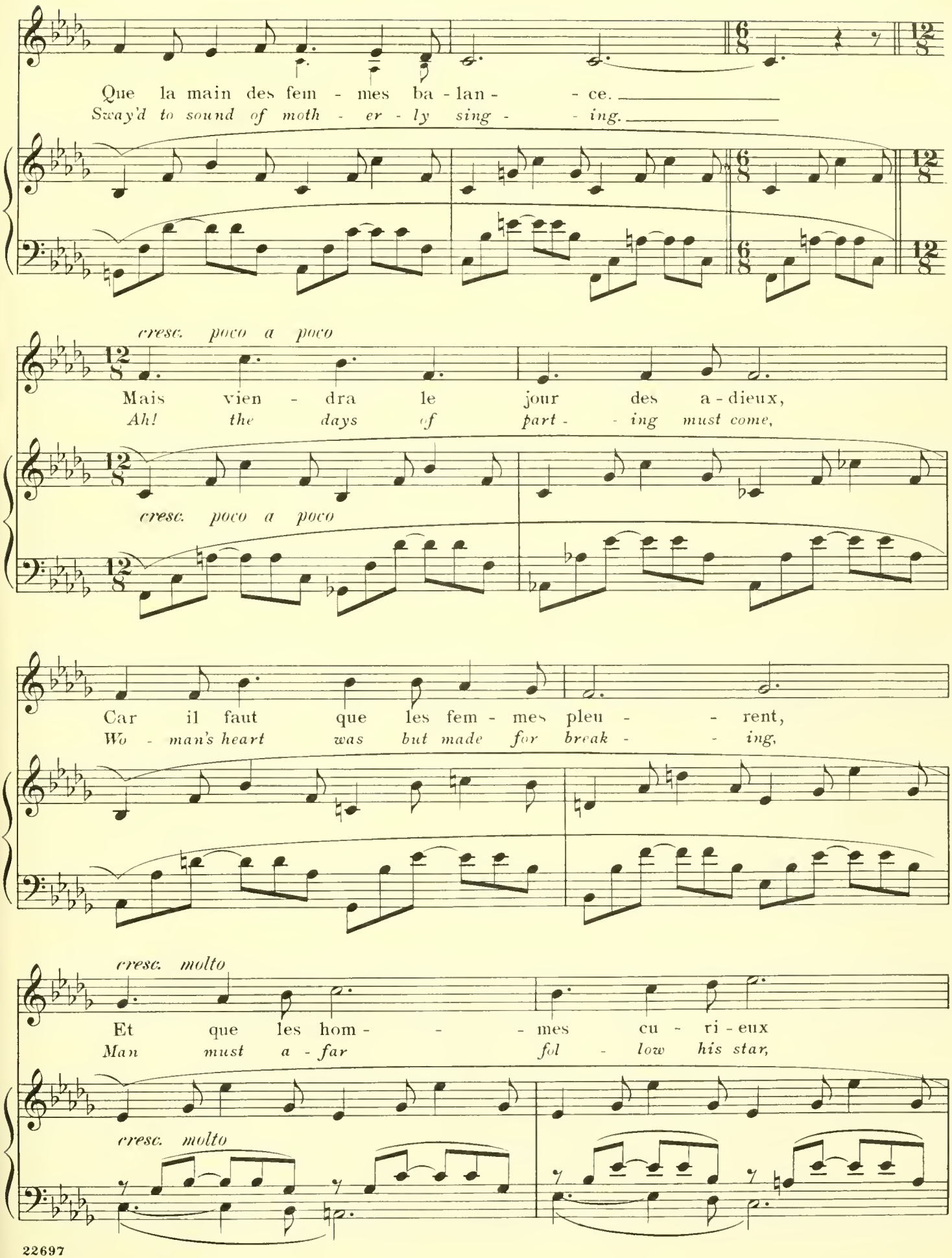
Le long du quai, les grands vais-seaux,
All down the quay the ships so tall
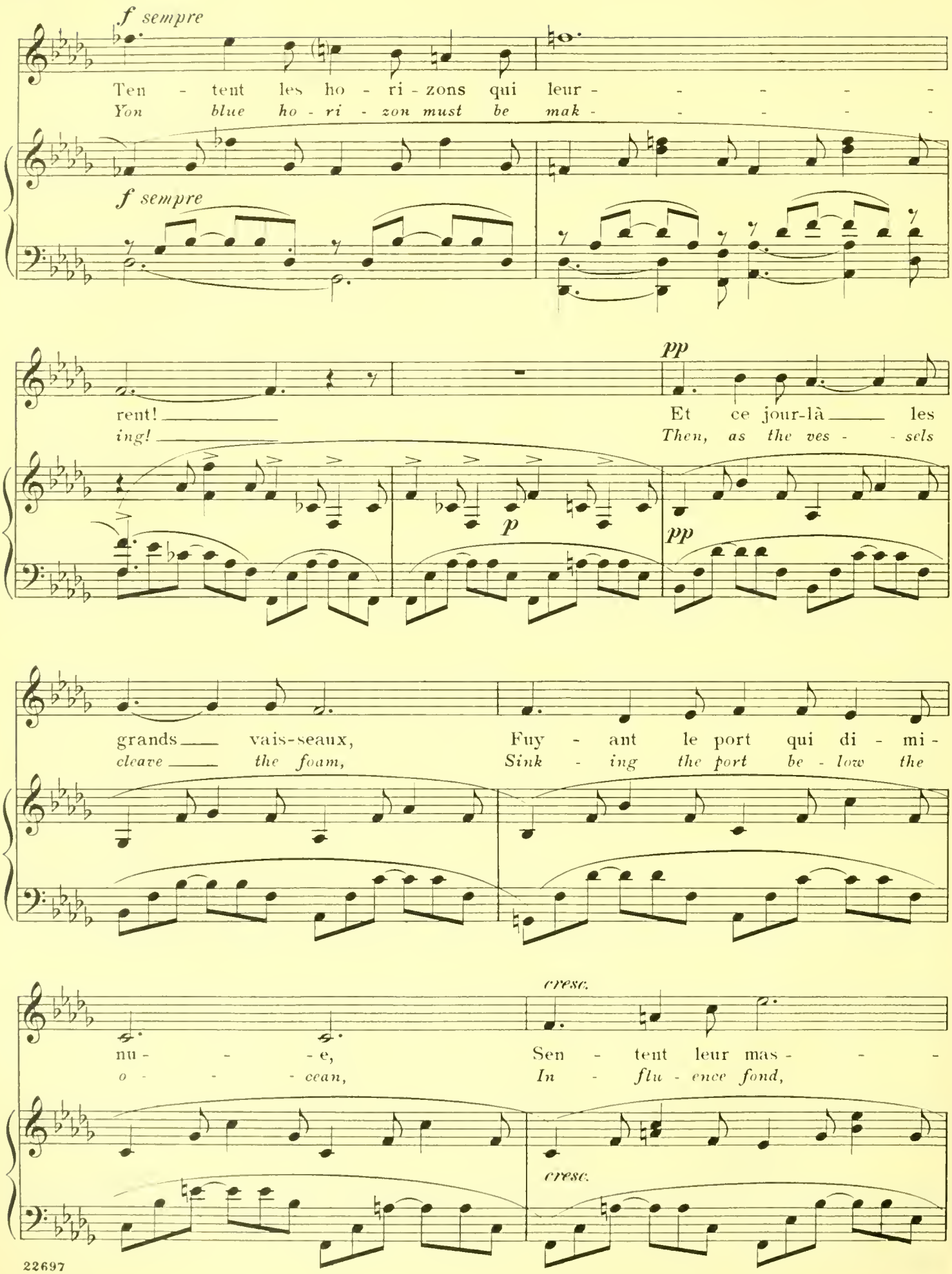
Que la hou - le in-cli - ne en si - len - - - ce, Ne
O'er their keel at an - chor are sway - - - ing, And
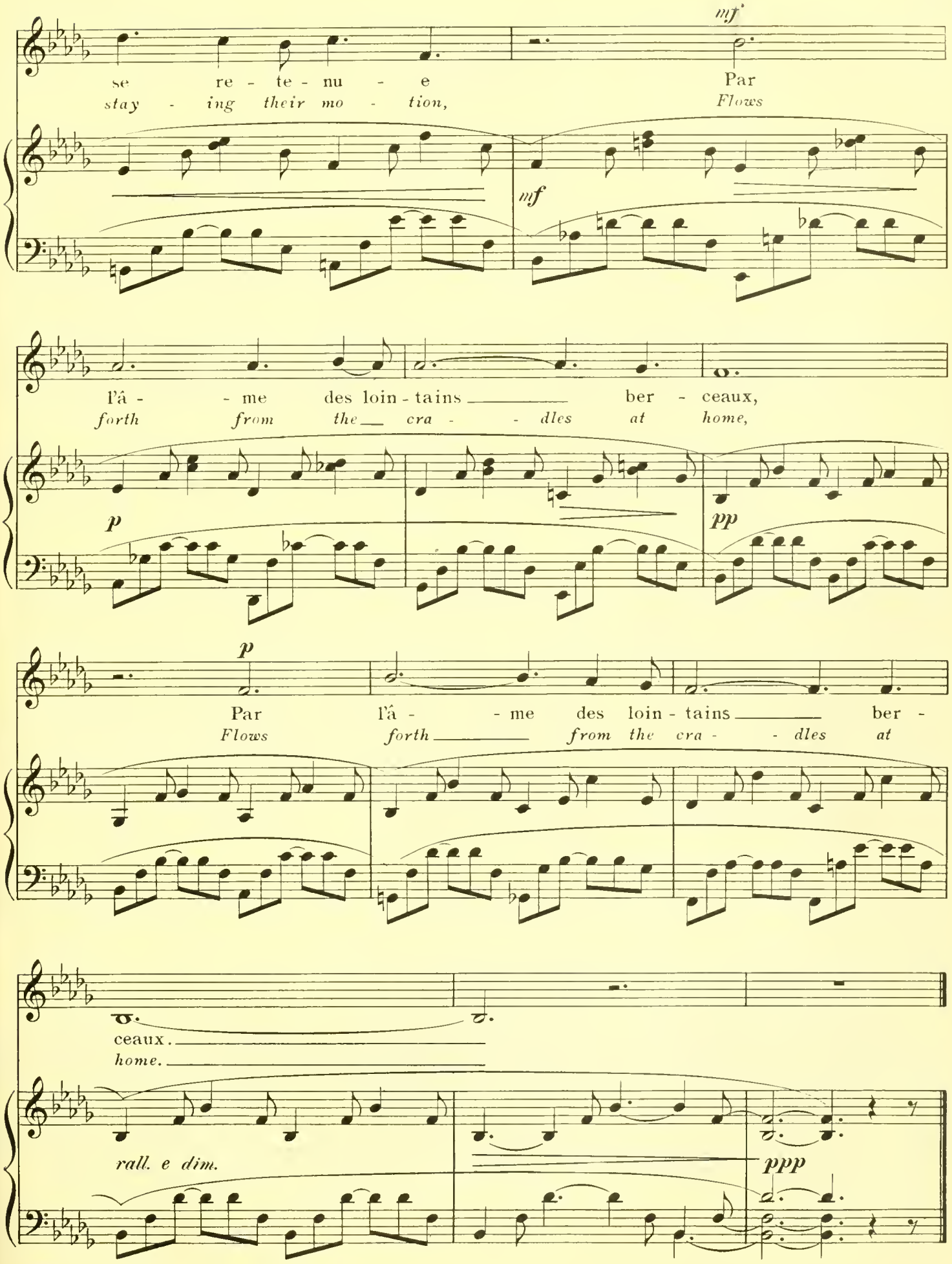
pren - nent pas gar - - - de aux ber-ceaux,
lit - tle they reck of cra - - - dles small

Copyright, 1908, by G. Schirmer
Boston

Printed in U. S. A.


Que la main des fem - mes ba - lan - - ce.
Sway'd to sound of moth - er - ly sing - - ing.
cresc. poco a poco
Mais vien - dra le jour des a - dieux,
Ah! the days of part - - ing must come,
cresc. poco a poco
Car il faut que les fem - mes pleu - - rent,
Wo - man's heart was but made for break - - ing,
cresc. molto
Et que les hom - - - mes cu - ri - eux
Man must a - far fol - low his star,
cresc. molto


f sempre
Ten - tent les ho - ri - zons qui leur - - - - -
Yon blue ho - ri - zon must be mak - - - - -
f sempre
rent!
ing!
pp
Et ce jour-là les
Then, as the ves - - sels
p
pp
grands vais-seaux,
cleave the foam,
Fuy - ant le port qui di - mi -
Sink - ing the port be - low the
cresc.
nu - - - e,
o - - - cean,
Sen - tent leur mas - - -
In - flu - ence fond,
cresc.


mf
se re - te - nu - e
stay - ing their mo - tion,
Par
Flows
mf
l'â - - me des loin - tains ber - ceaux,
forth from the cra - - dles at home,
p
pp
p
Par l'â - - me des loin - tains ber -
Flows forth from the cra - - dles at
ceaux.
home.
rall. e dim.
ppp
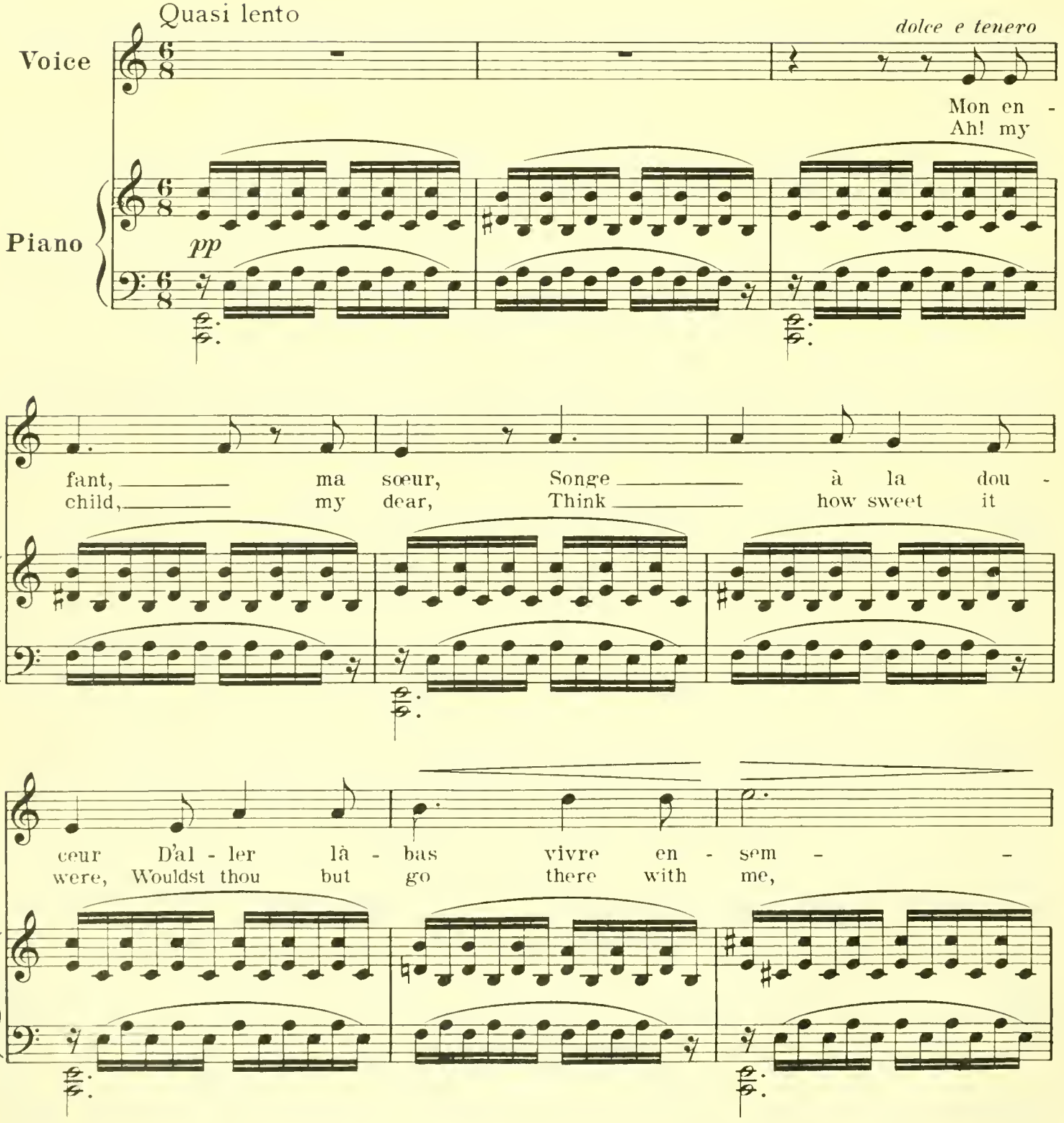
L'invitation au voyage
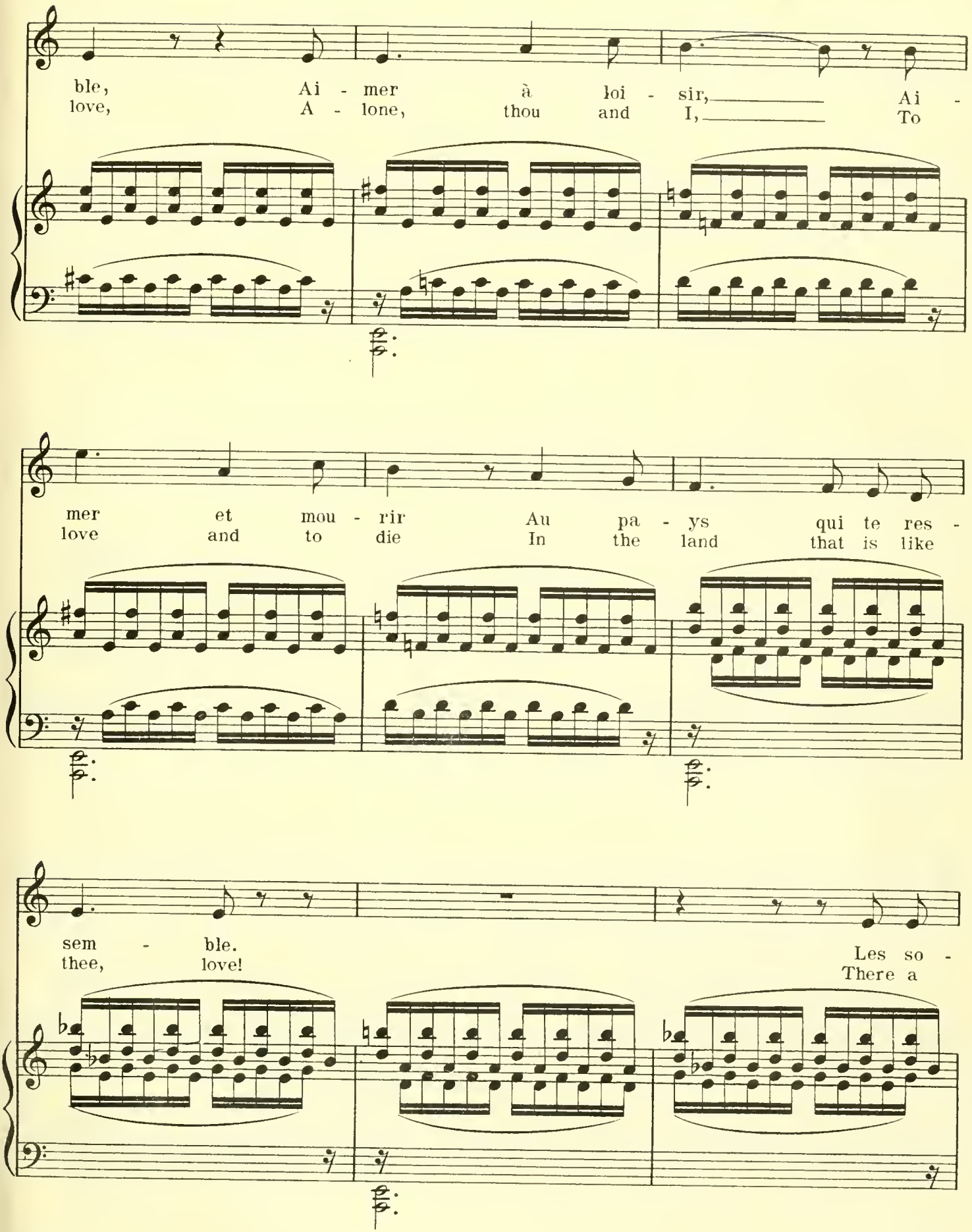
(Ch. Baudelaire)

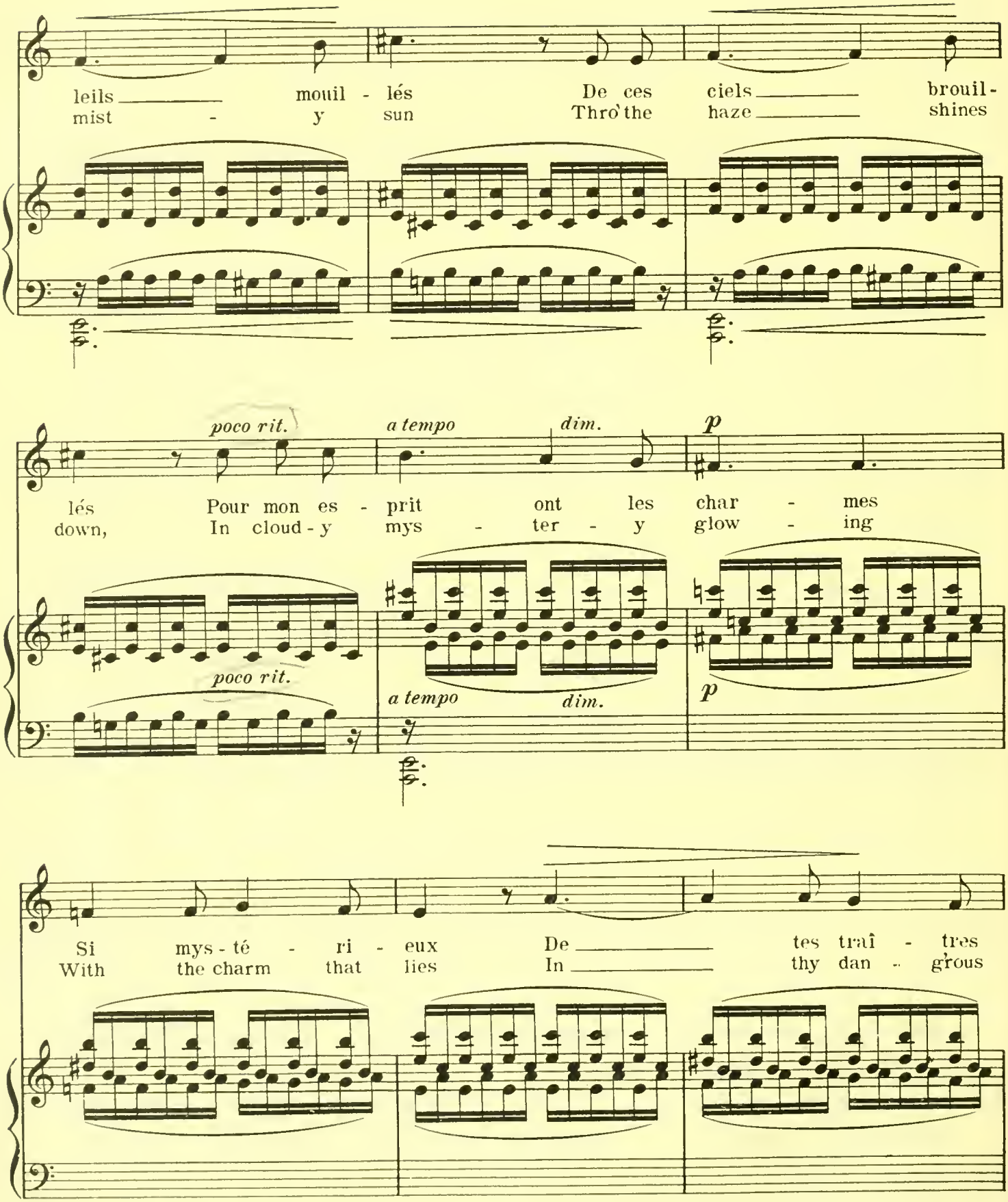
Invitation to the Journey
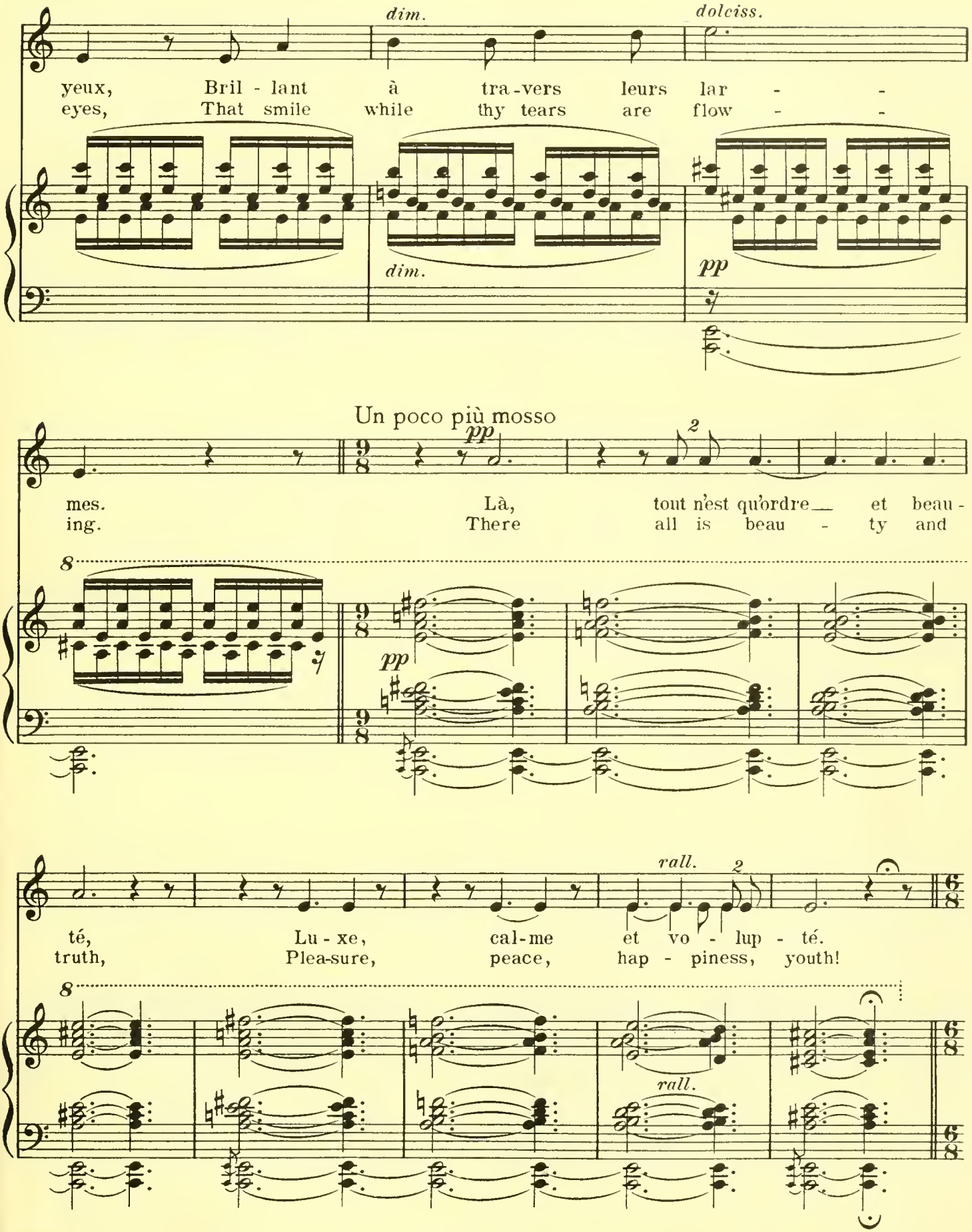
English version by
Henry G. Chapman

Henri Duparc
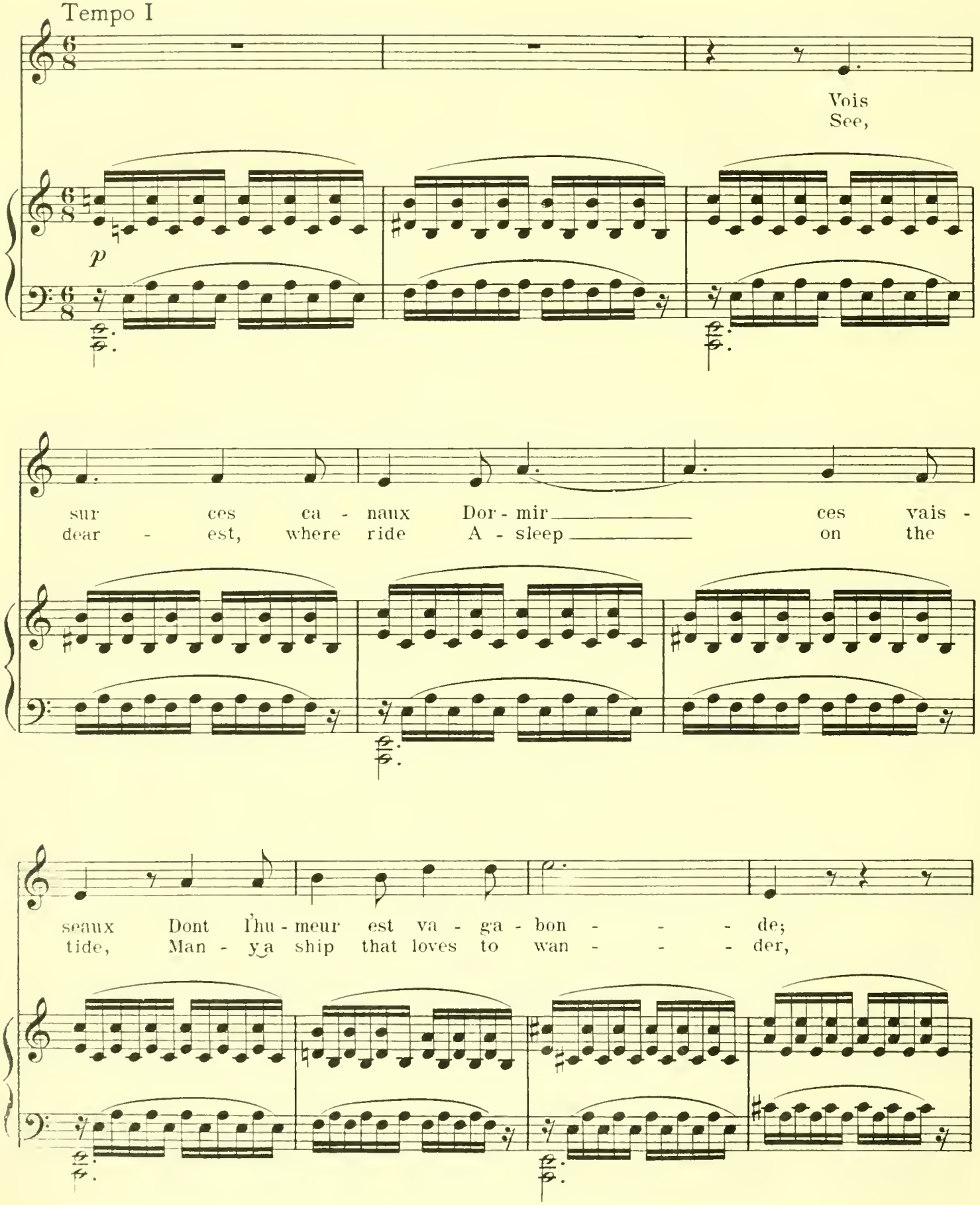


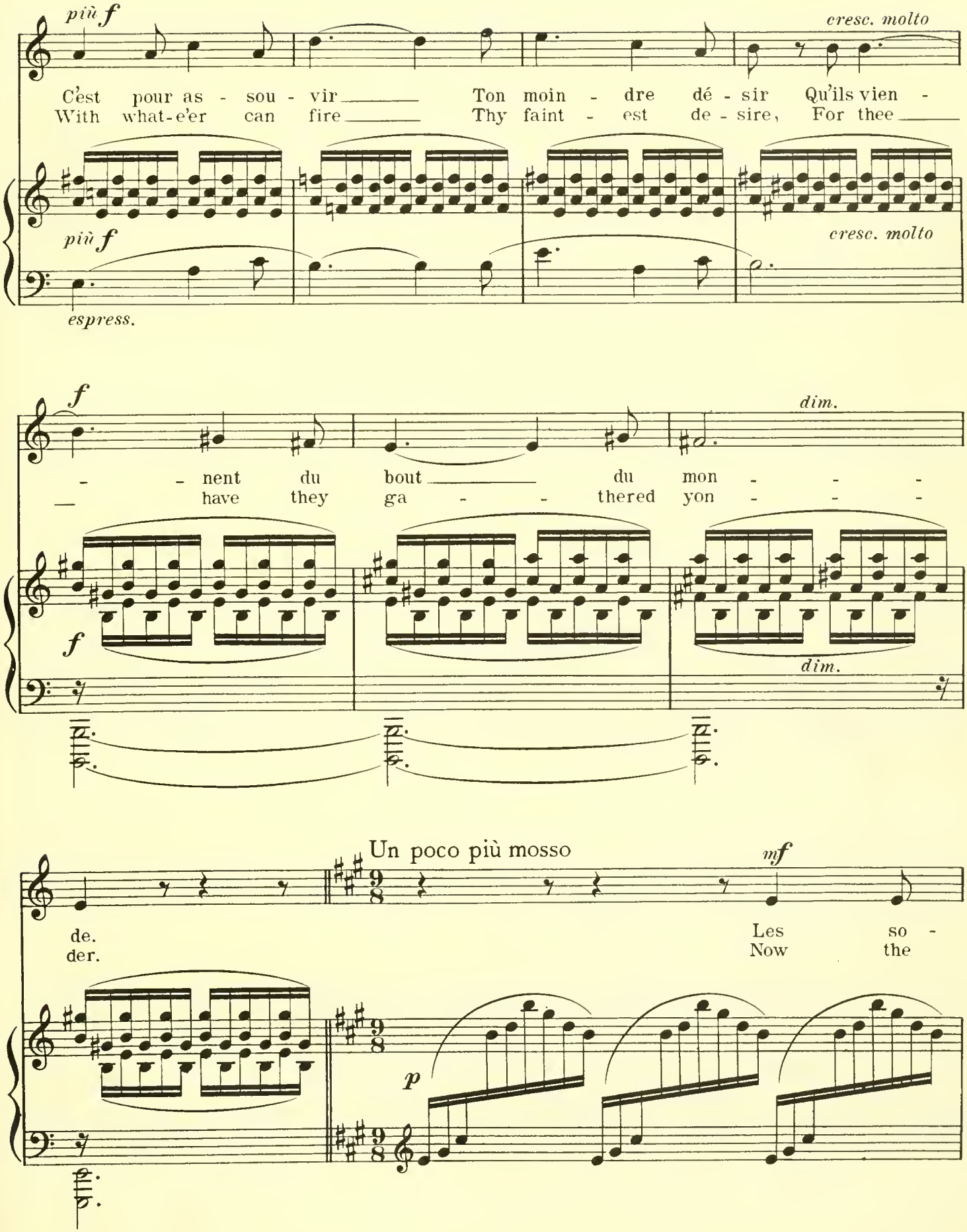

ble, Ai - mer à loi - sir, Ai -
love, A - lone, thou and I, To
mer et mou - rir Au pa - ys qui te res -
love and to die In the land that is like
sem - ble.
thee, love!
Les so -
There a
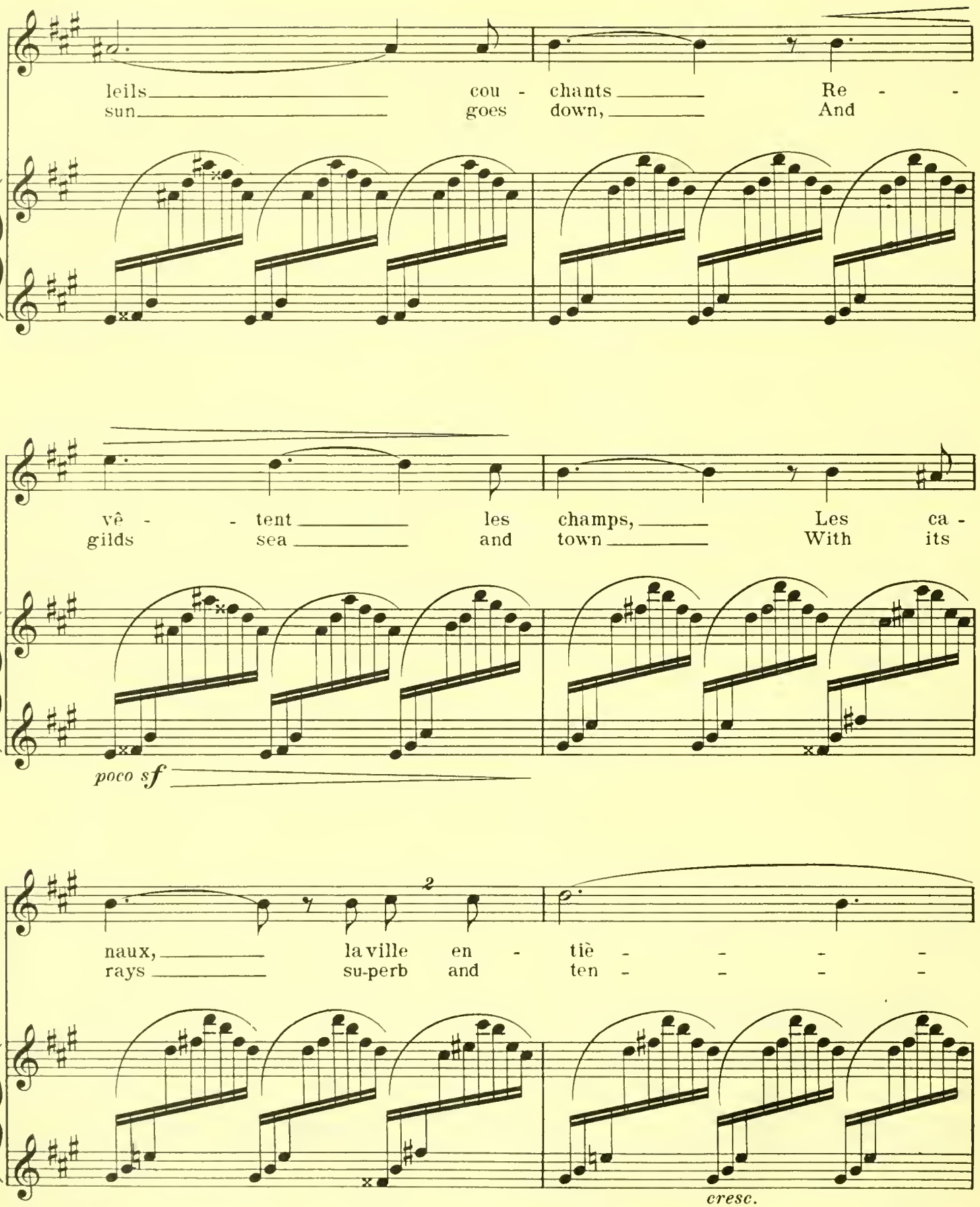

leils mouil - lés De ces ciels brouil-
mist - y sun Thro' the haze shines
poco rit.
a tempo
dim.
p
lés Pour mon es - prit ont les char - mes
down, In cloud - y mys - ter - y glow - ing
poco rit.
a tempo
dim.
p
Si mys - té - ri - eux De tes traî - tres
With the charm that lies In thy dan - g'rous
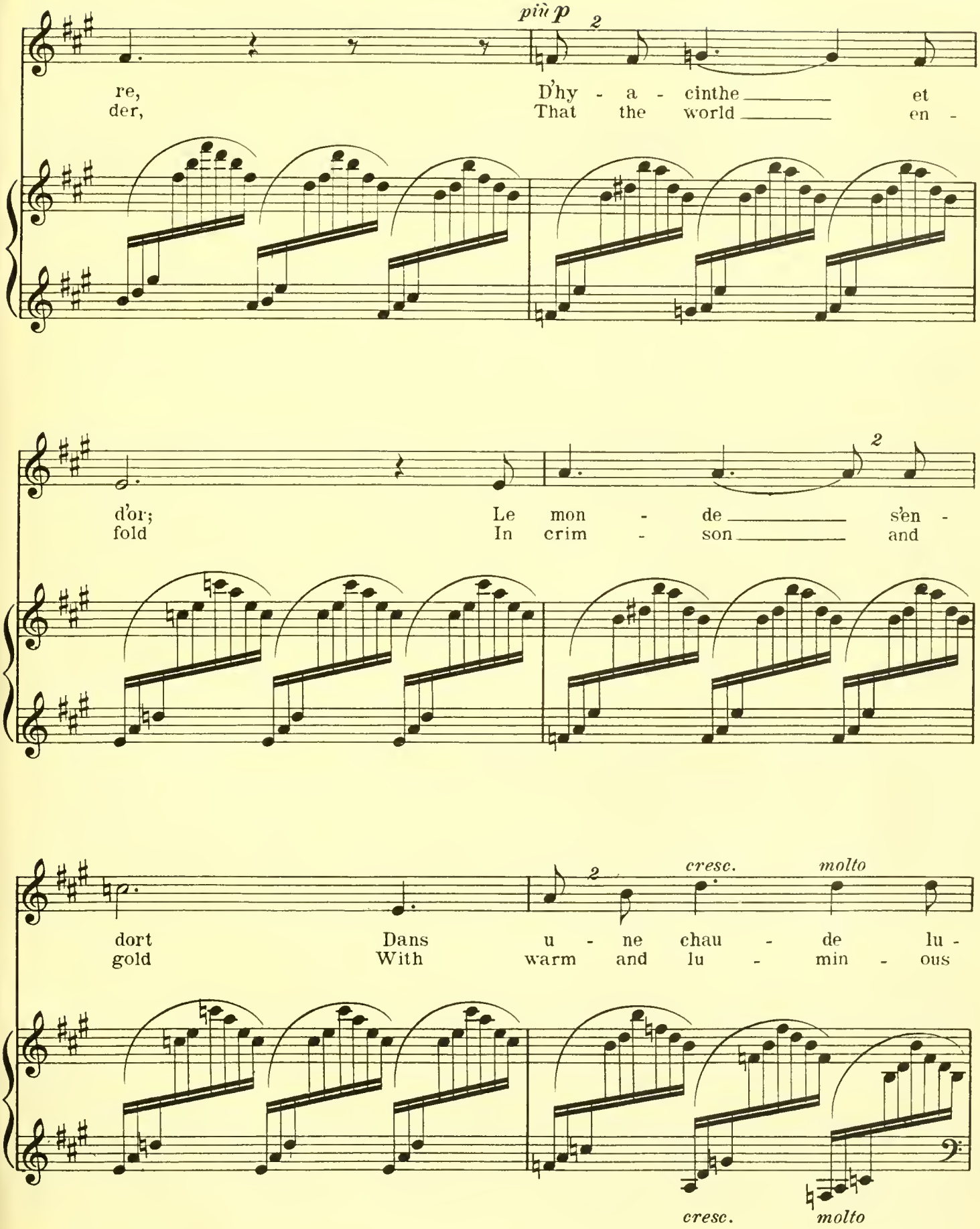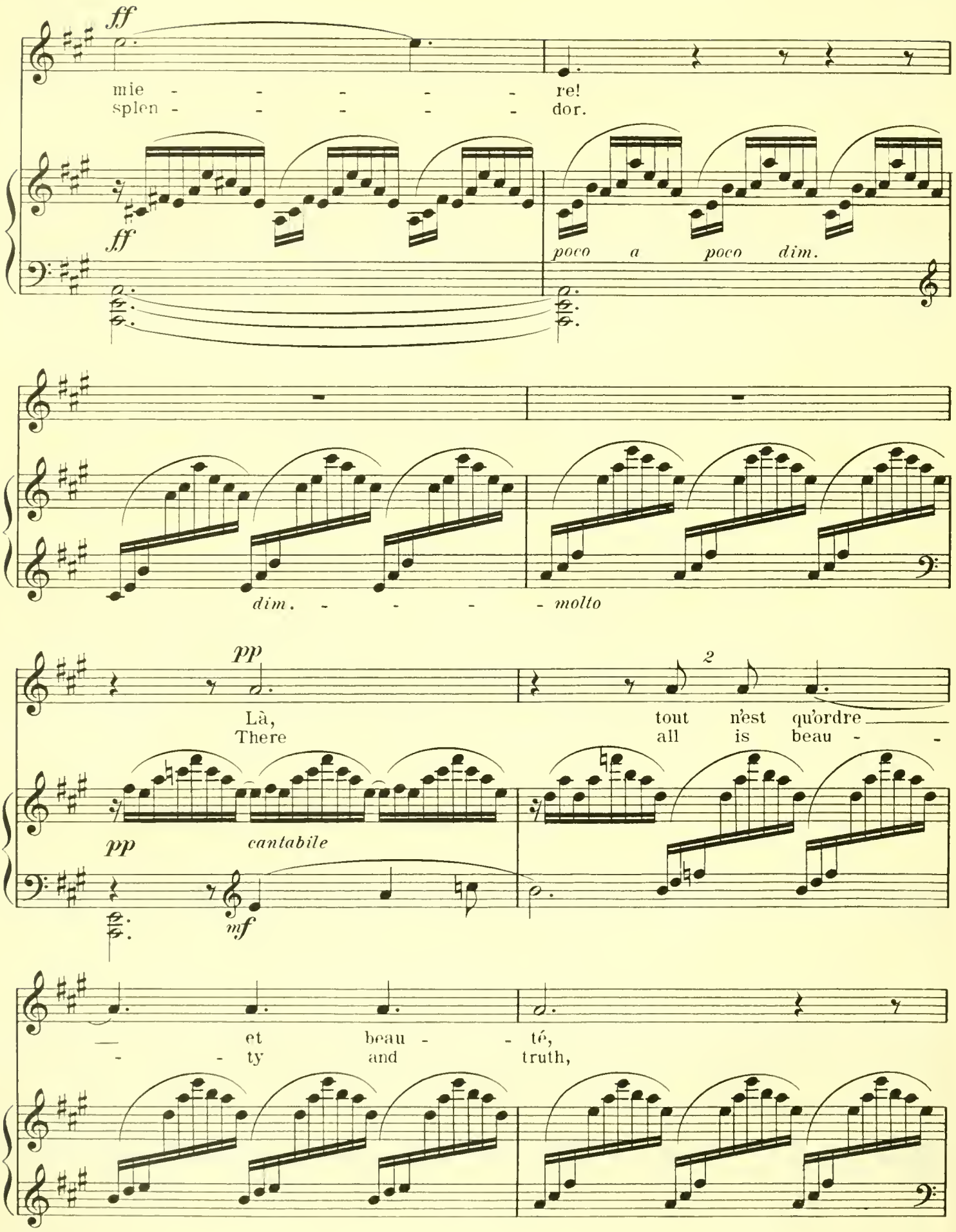


THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY
THE PERFORMING ARTS
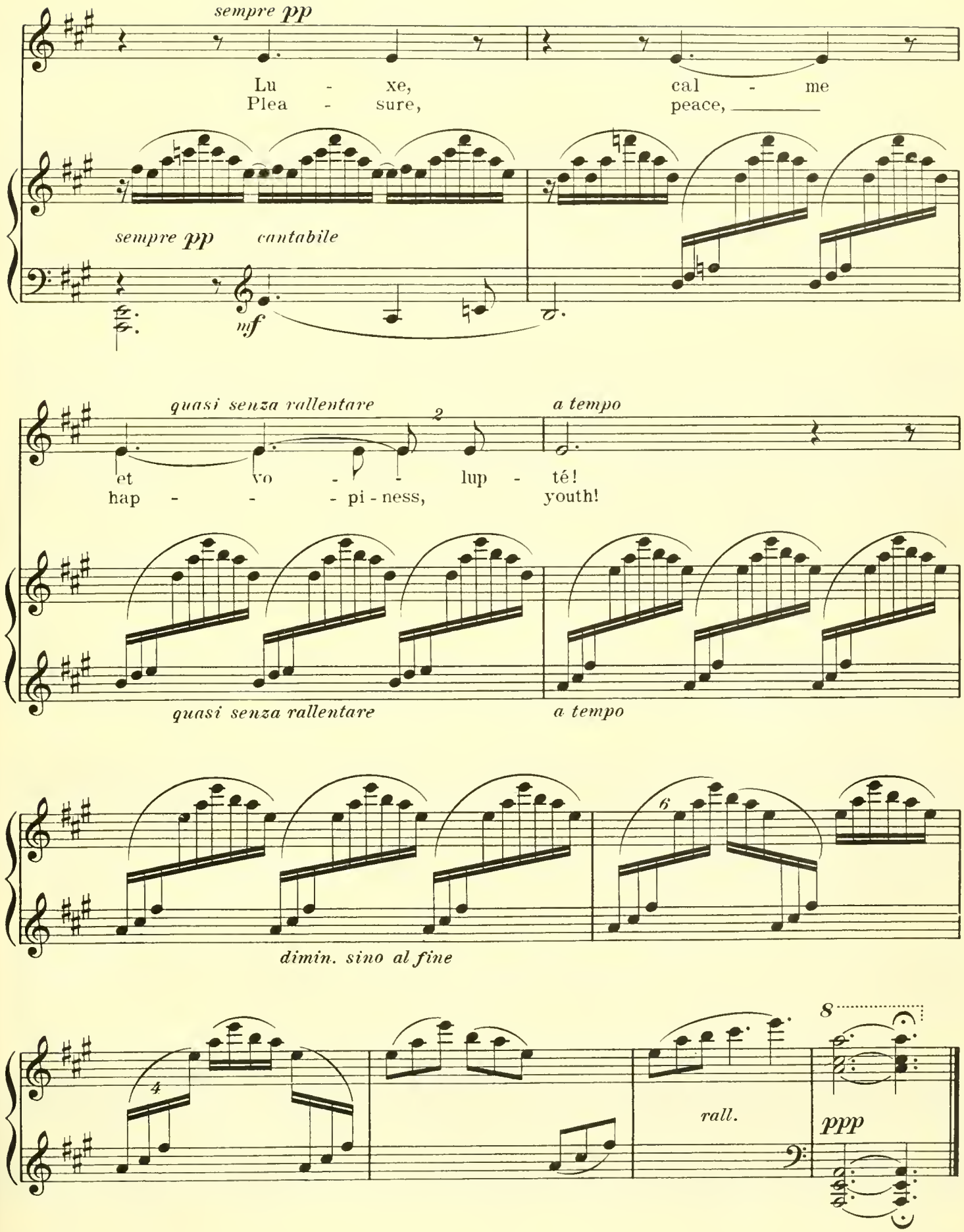

Tempo I
Vois
See,
p
sur ces ca - naux Dor - mir ces vais -
dear - est, where ride A - sleep on the
seaux Dont l'hu - meur est va - ga - bon - - - de;
tide, Man - ya ship that loves to wan - - - der,


più f
cresc. molto
C'est pour as - sou - vir Ton moin - dre dé - sir Qu'ils vien -
With what-e'er can fire Thy faint - est de - sire, For thee
più f
cresc. molto
espress.
f
dim.
- nent du bout du mon - - -
have they ga - - thered yon - - -
f
dim.
Un poco più mosso
mf
de.
der.
Les so -
Now the
p


leils cou - chants Re - -
sun goes down, And
vê - - tent les champs, Les ca -
gilds sea and town With its
poco sf
naux, la ville en - tiè - - - -
rays su-perb and ten - - - -
2
cresc.


più p
2
re, D'hy - a - cinthe et
der, That the world en -
d'or; Le mon - de s'en -
fold In crim - son and
dort Dans u - ne chau - de lu -
gold With warm and lu - min - ous
cresc. molto
cresc. molto


ff
mie - - - - - re!
splen - - - - - dor.
ff
poco a poco dim.
dim. - - - - molto
pp
Là,
There
2
tout n'est qu'ordre
all is beau - -
pp
cantabile
mf
- et beau - té,
- ty and truth,


sempre pp
Lu - xe,
Plea - sure,
cal - me
peace,
sempre pp
cantabile
mf
quasi senza rallentare
2
a tempo
et vo - - lup - té!
hap - - - pi - ness,
youth!
quasi senza rallentare
a tempo
6
dimin. sino al fine
4
8
rall.
ppp

Chanson Triste

(Jean Lahor)
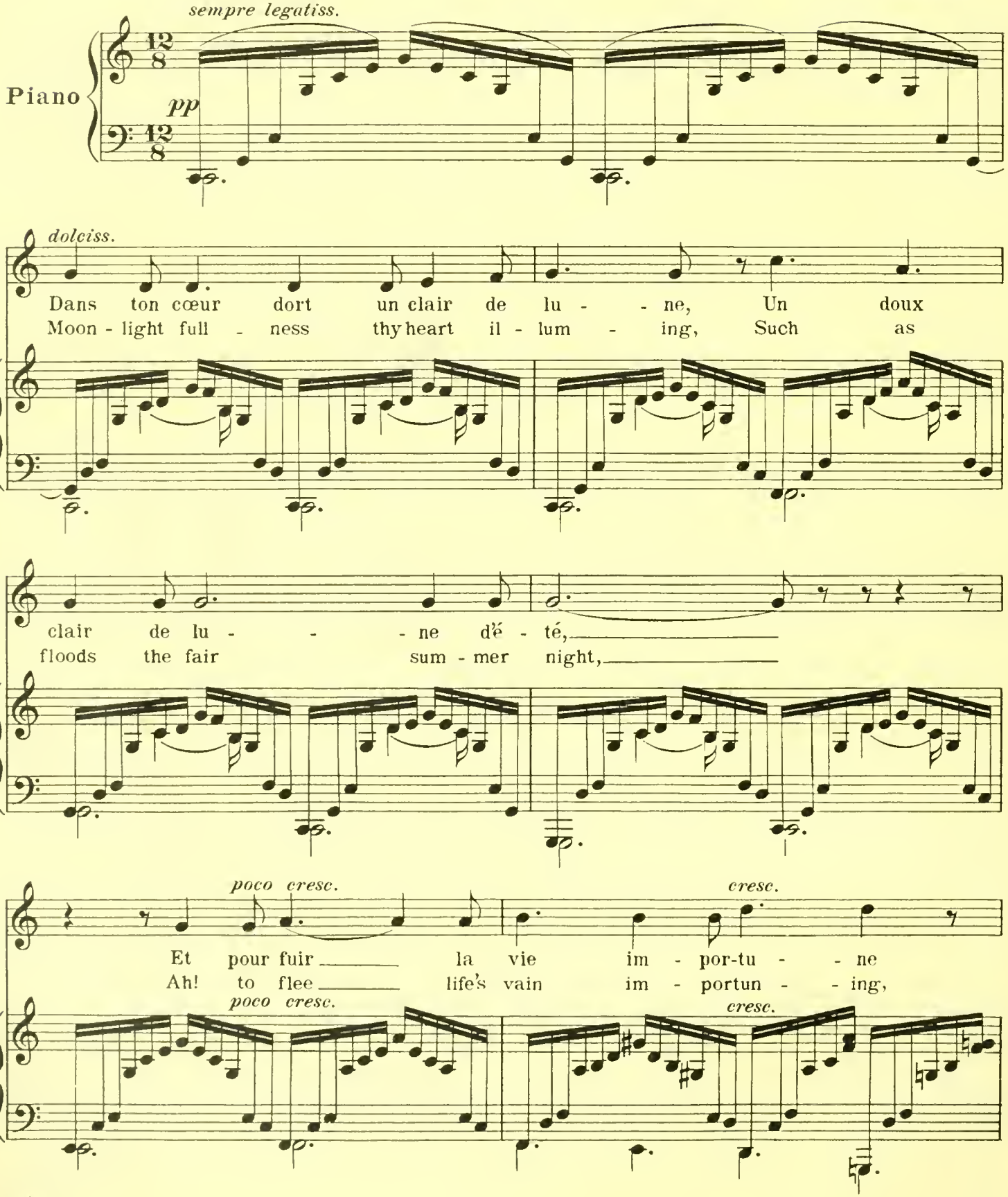
English version by
M. Louise Baum
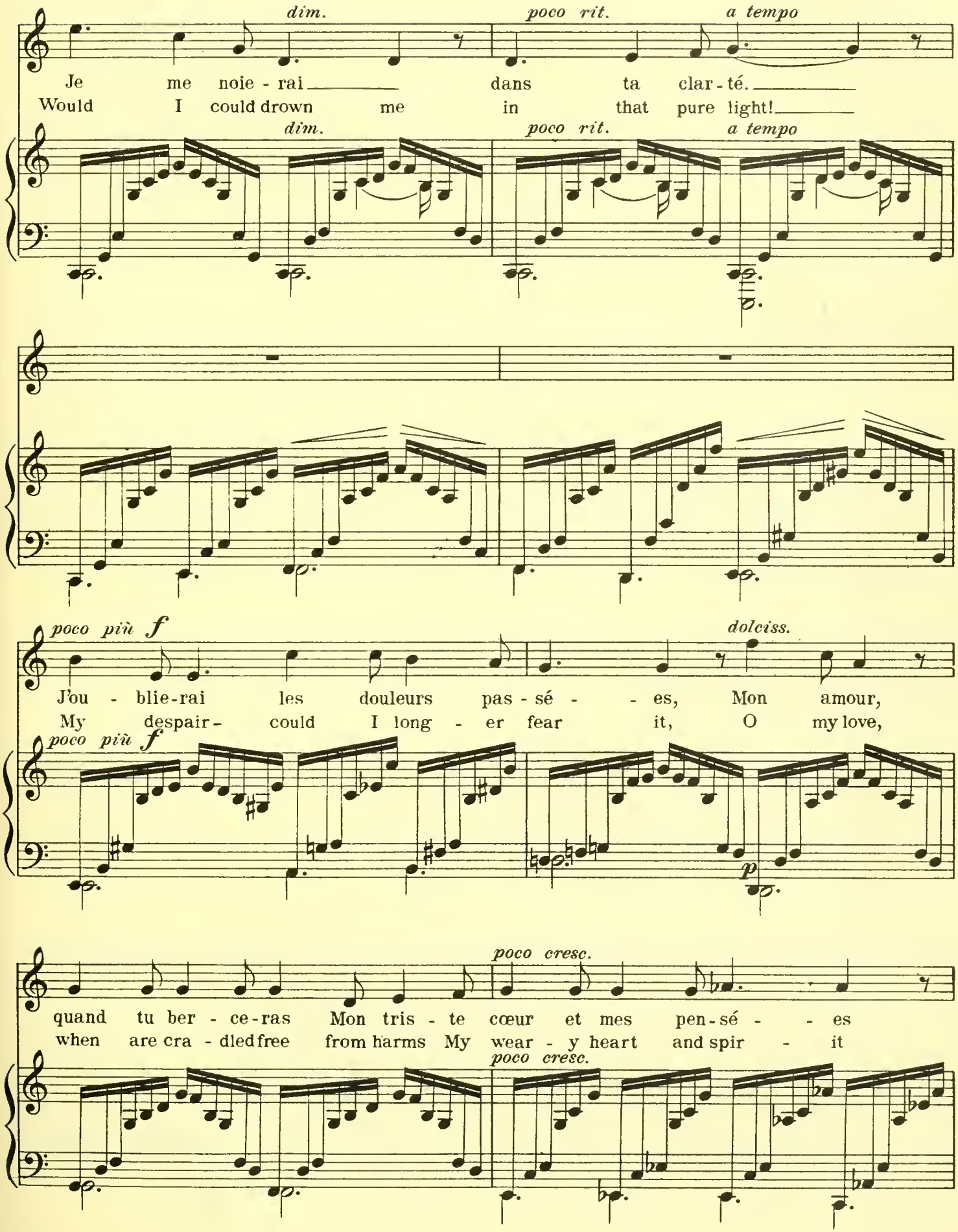
A Song of Sorrow
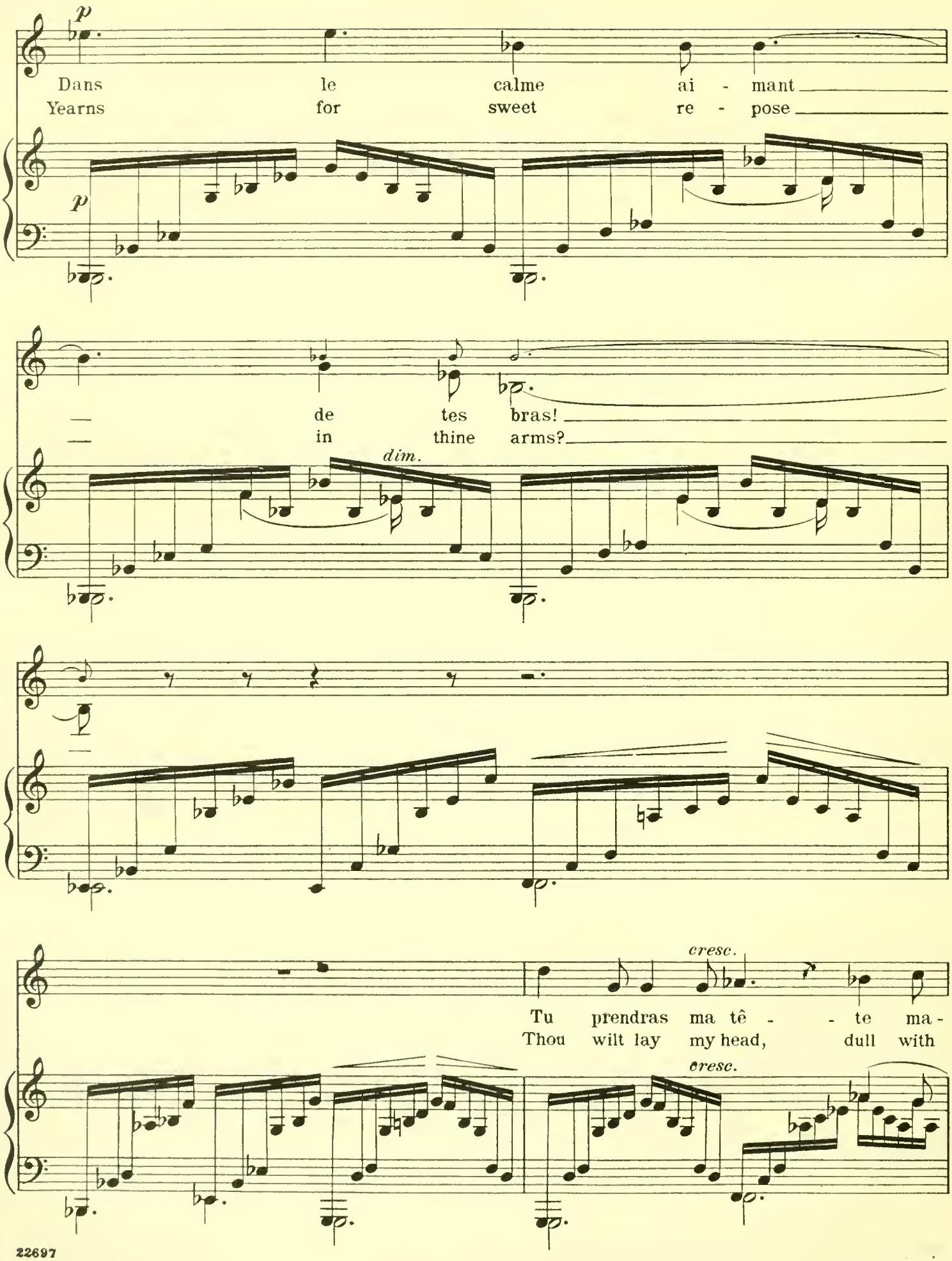
Lento affettuoso
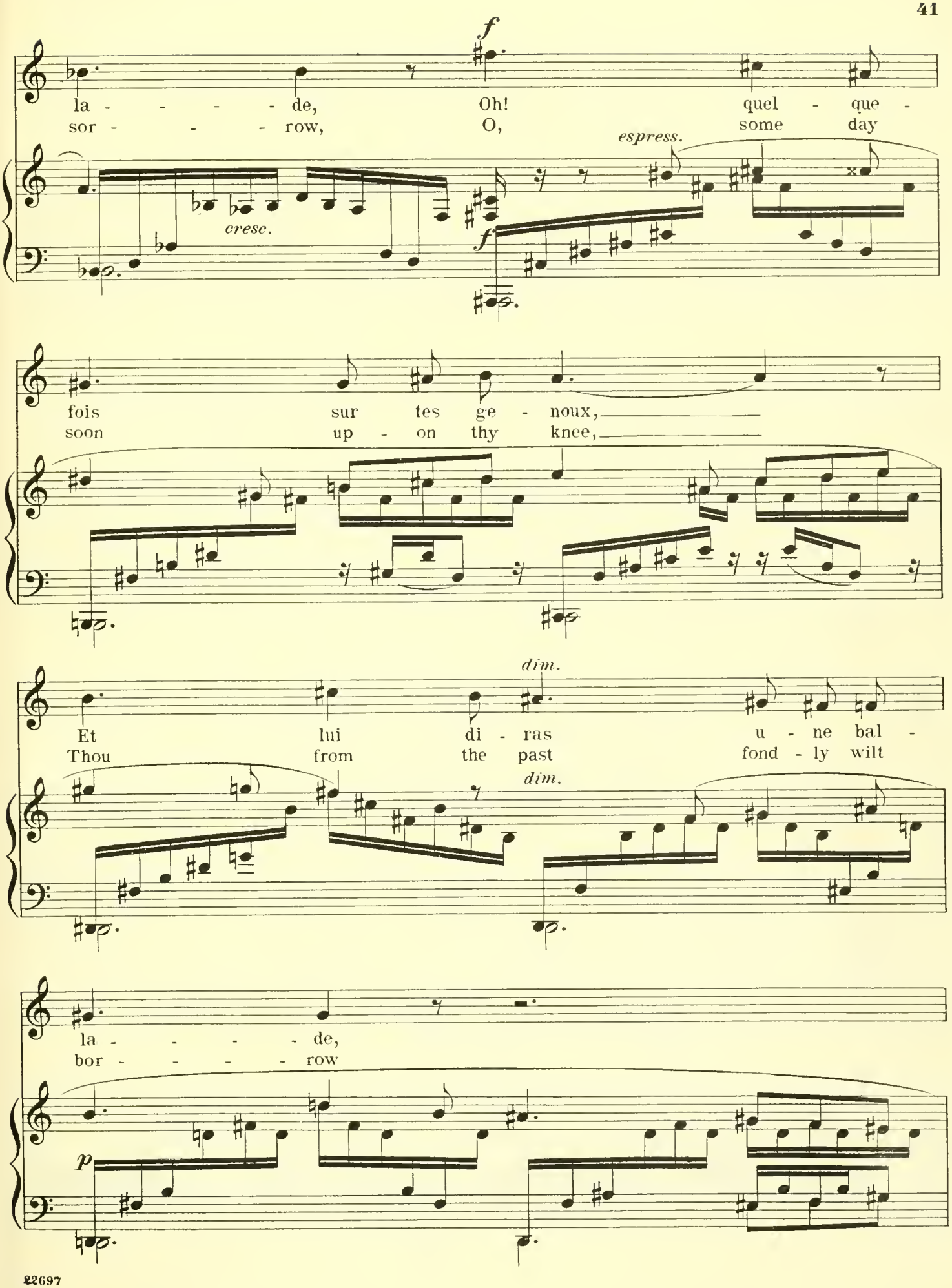
sempre legatiss.
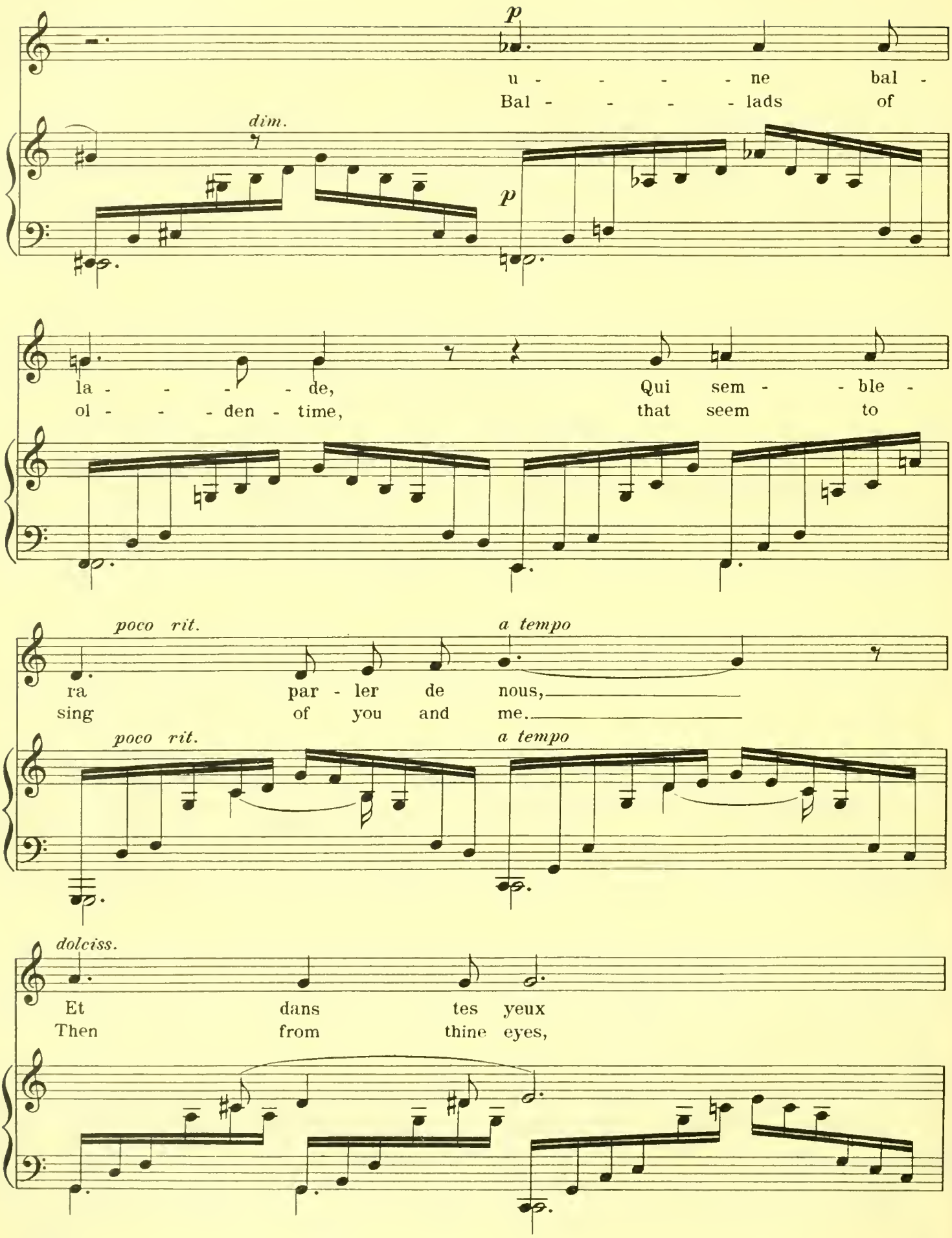
Henri Duparc
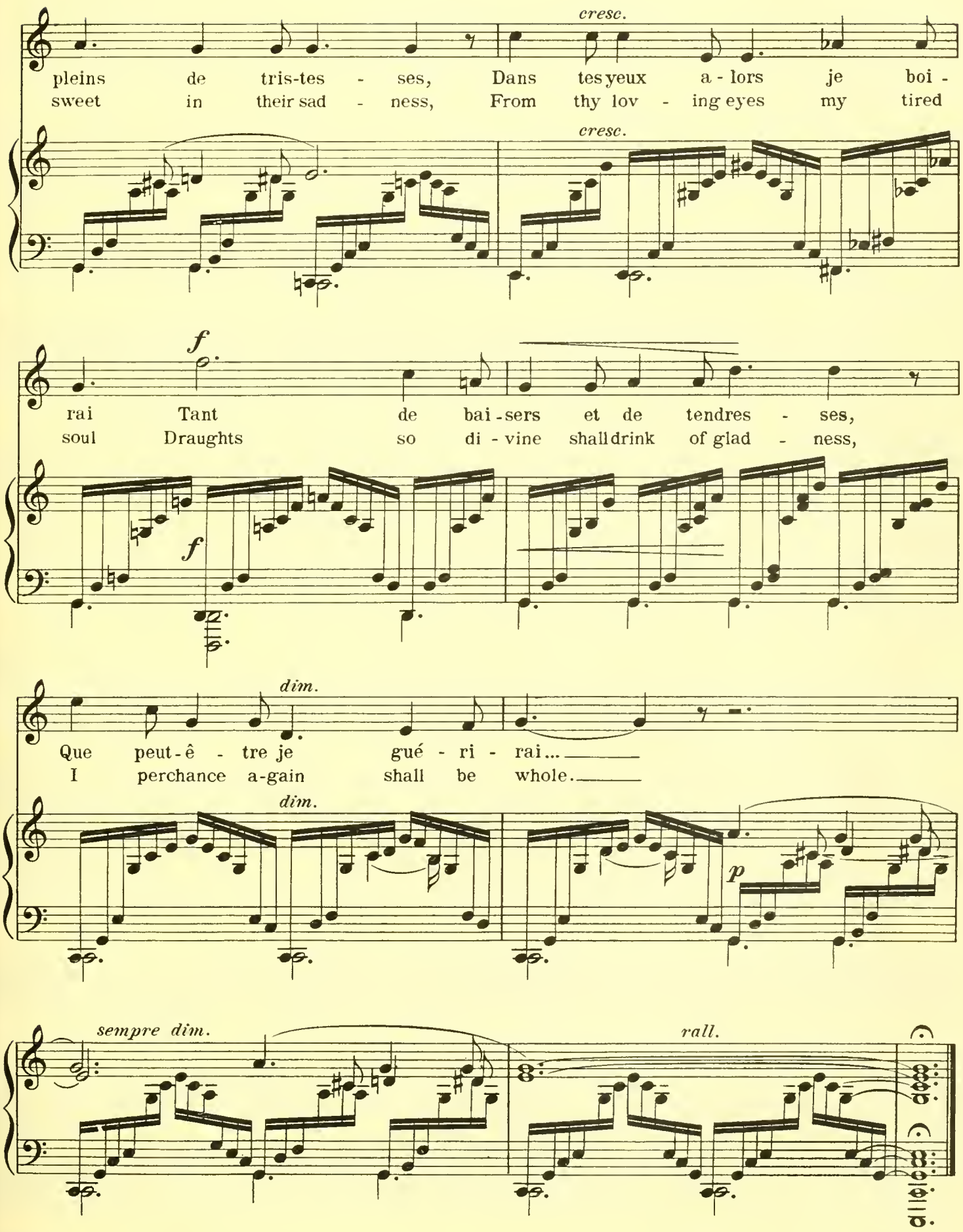



dim.
poco rit.
a tempo
Je me noie - rai dans ta clar - té.
Would I could drown me in that pure light!
poco più f
dolciss.
J'ou - blie-rai les douleurs pas - sé - - es, Mon amour,
My despair- could I long - er fear it, O my love,
p
poco cresc.
quand tu ber - ce-ras Mon tris - te cœur et mes pen - sé - - es
when are cra - dled free from harms My wear - y heart and spir - it


p
Dans le calme ai - mant
Yearns for sweet re - pose
p
de tes bras!
in thine arms?
dim.
cresc.
Tu prendras ma tê - - te ma -
Thou wilt lay my head, dull with
cresc.


f
la - - - - - de,
sor - - - - - row,
Oh!
O,
quel - que -
some day
espress.
cresc.
f
fois sur tes ge - noux,
soon up - on thy knee,
dim.
Et lui di - ras u - ne bal -
Thou from the past fond - ly wilt
dim.
la - - - - - de,
bor - - - - - row
p


p
u - - - - - ne bal -
Bal - - - - - lads of
dim.
p
la - - - - - de,
ol - - - den - time,
Qui sem - - ble -
that seem to
poco rit.
a tempo
ra par - ler de nous,
sing of you and me.
poco rit.
a tempo
dolciss.
Et dans tes yeux
Then from thine eyes,


cresc.
pleins de tris-tes - ses, Dans tes yeux a - lors je boi -
sweet in their sad - ness, From thy lov - ing eyes my tired
cresc.
f
rai Tant de bai-sers et de tendres - ses,
soul Draughts so di - vine shall drink of glad - ness,
f
dim.
Que peut-ê - tre je gué - ri - rai...
I perchance a-gain shall be whole.
dim.
p
sempre dim.
rall.

A Lucette
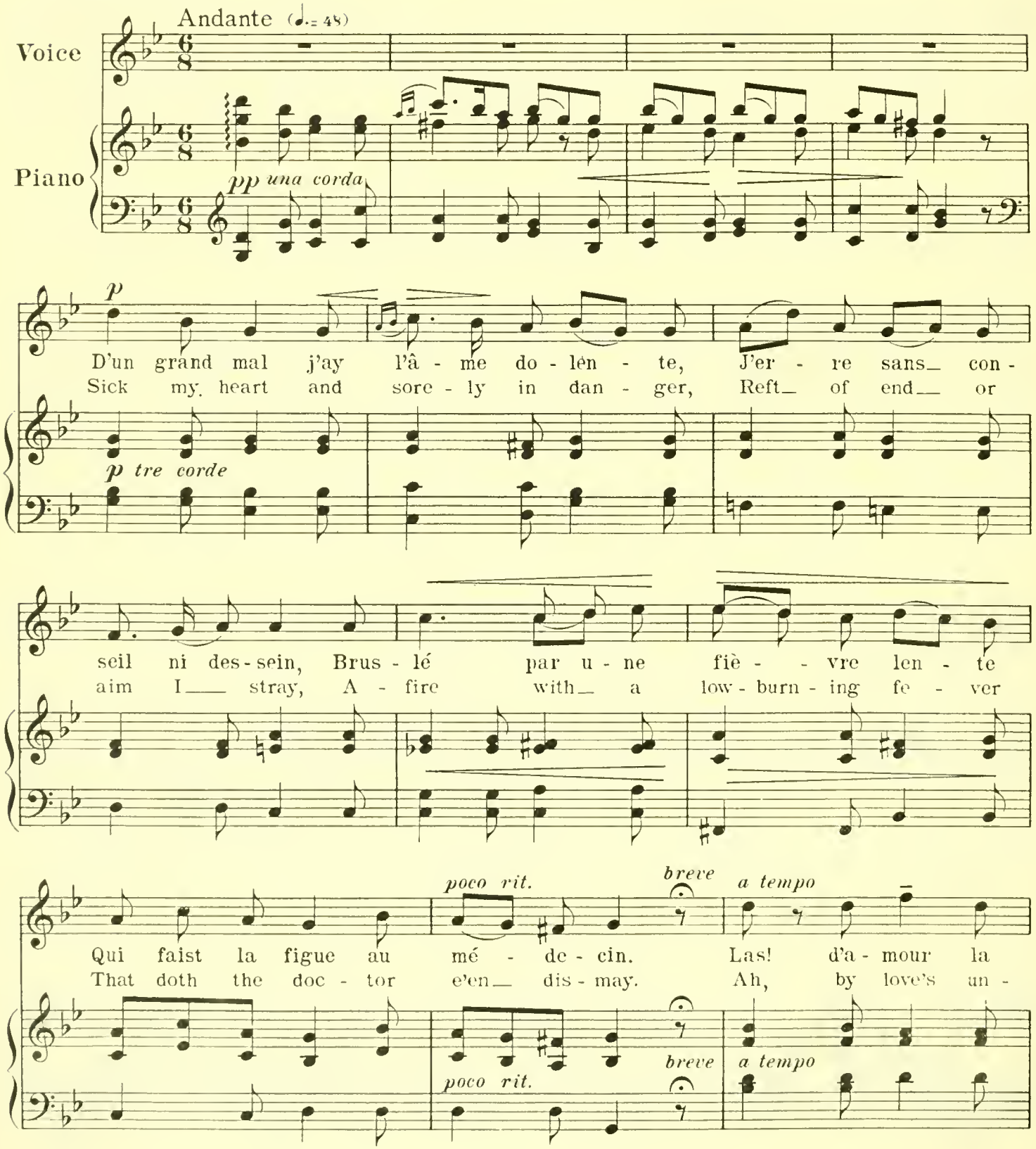
(16th Century)
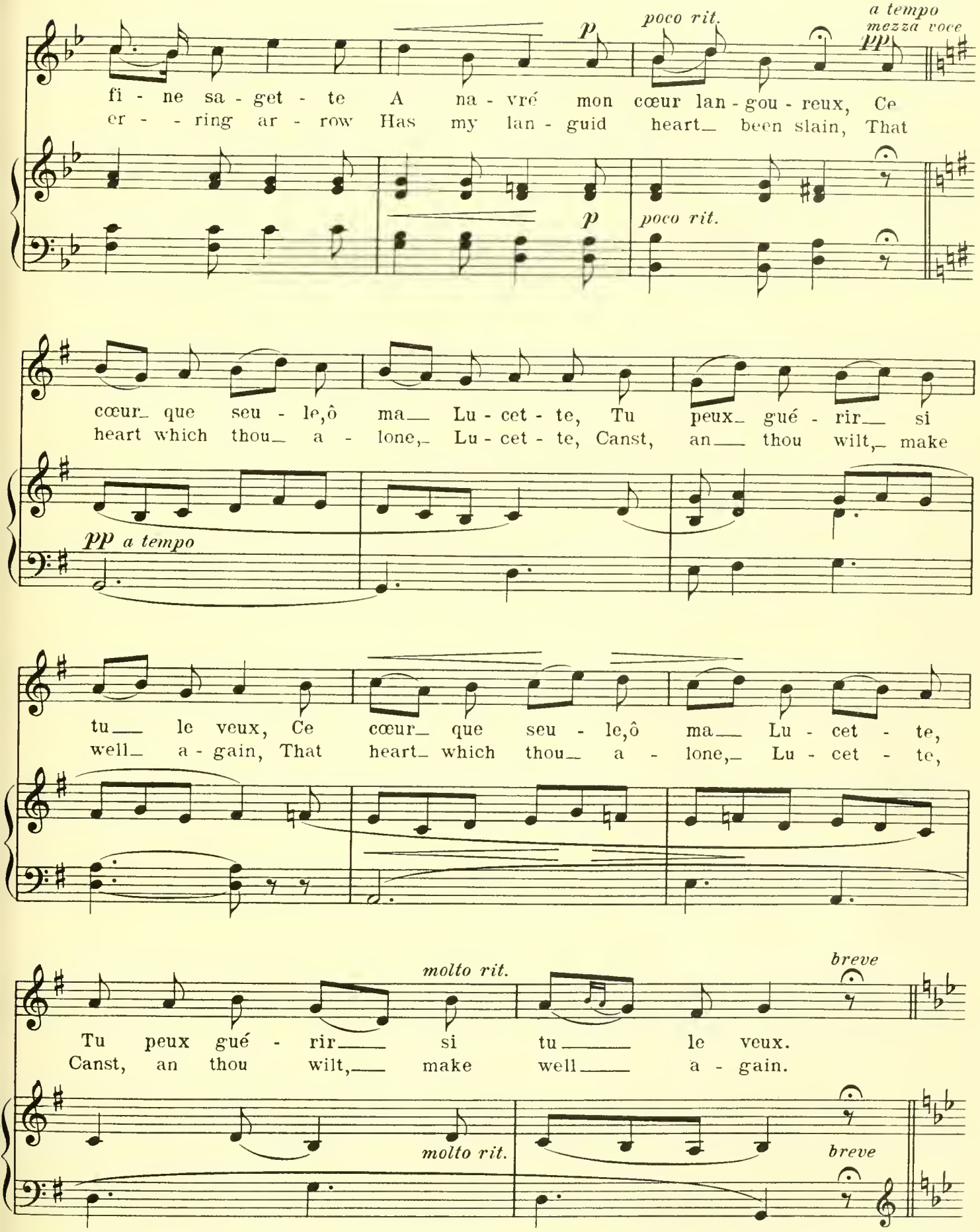
Poem by
Henry Gauthier-Villars
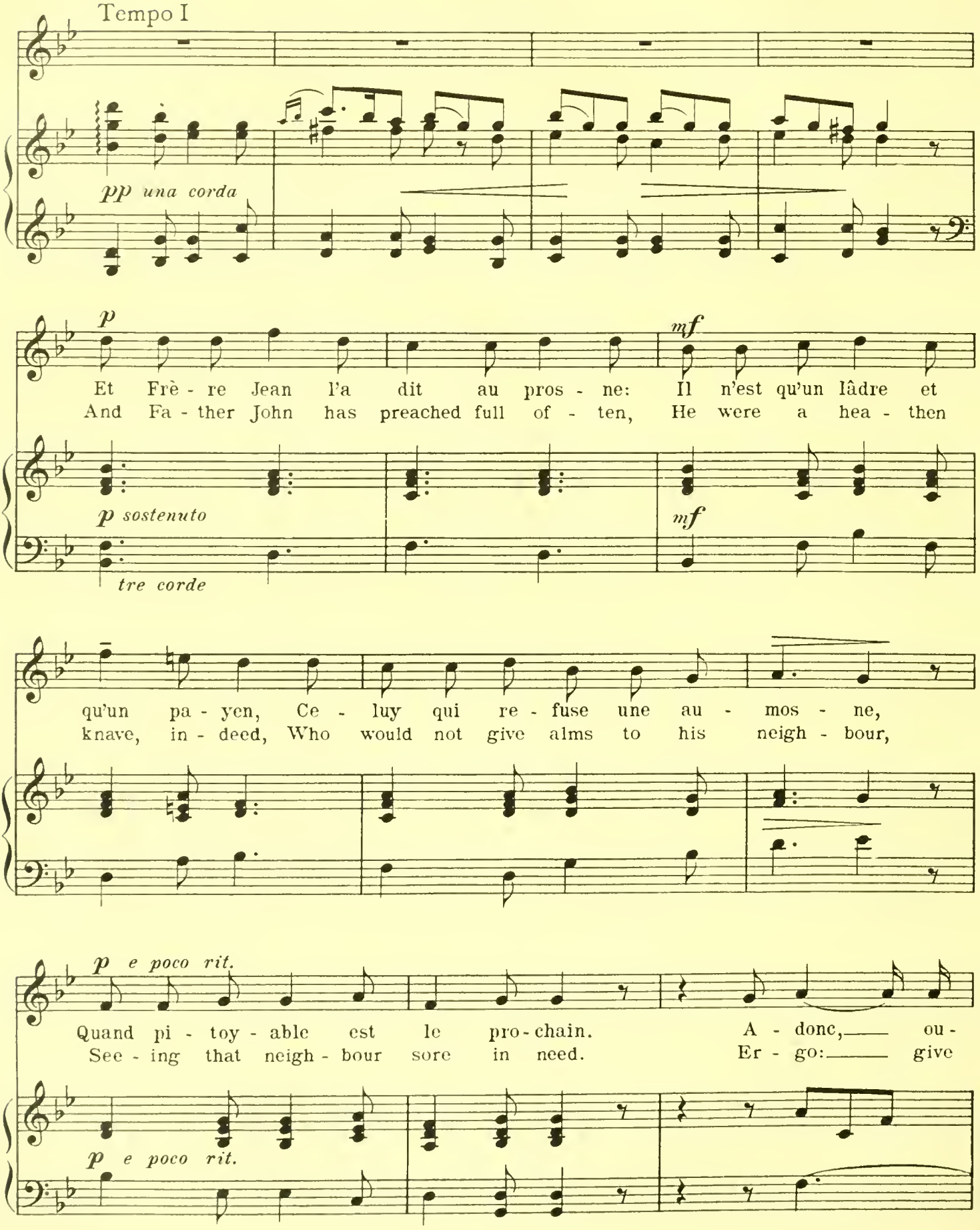
English version by
Henry G. Chapman
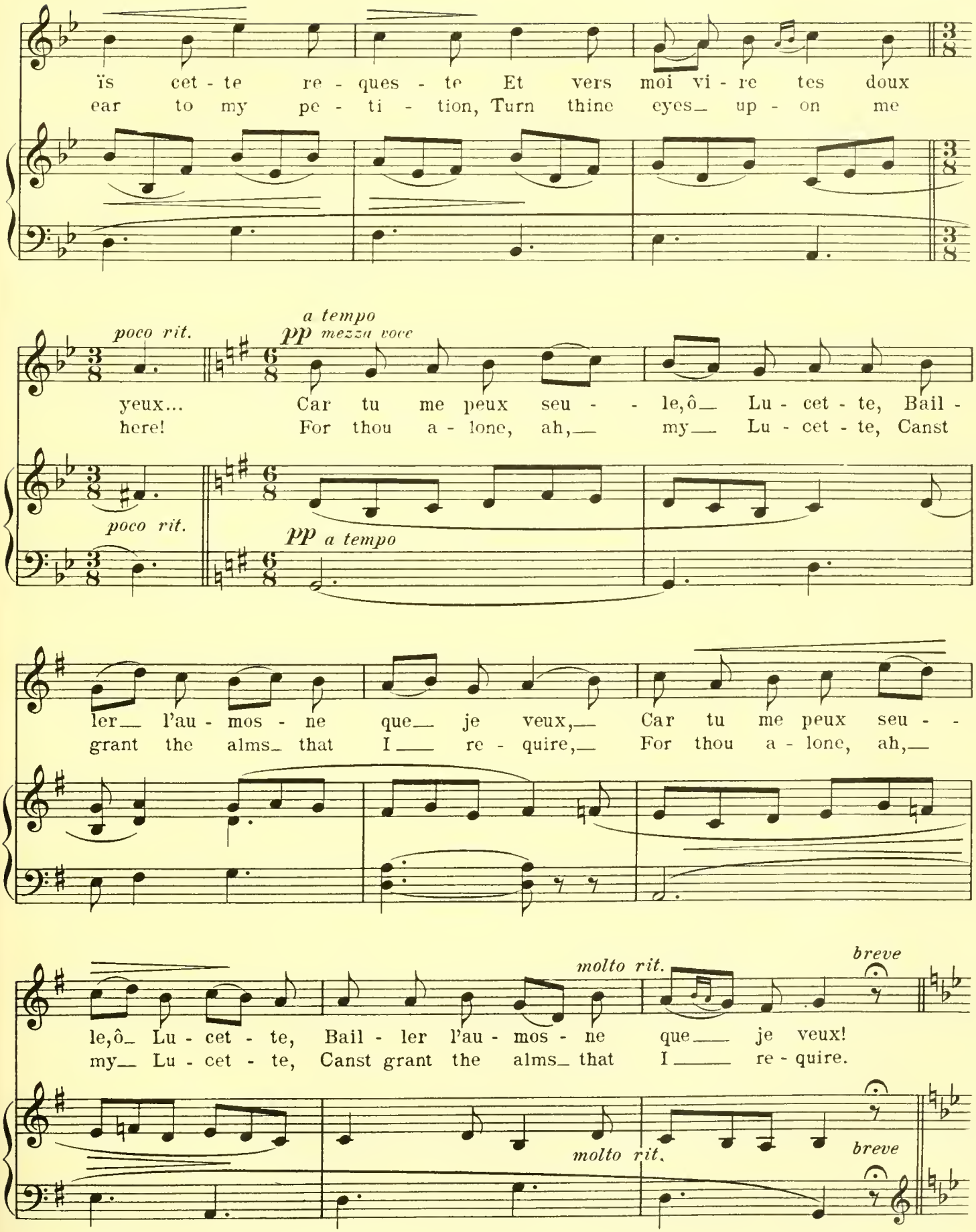
To Lucette
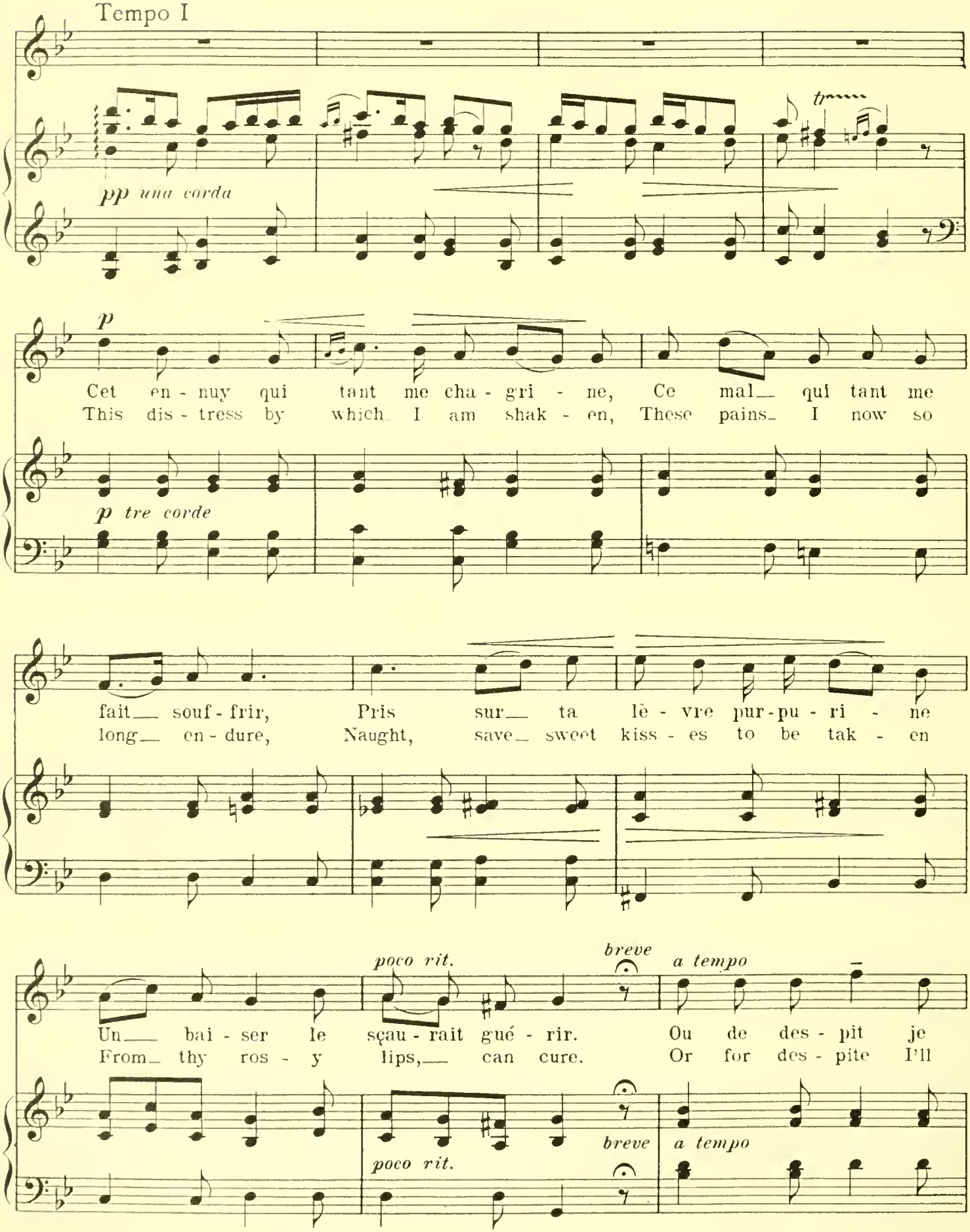
G. Pierné
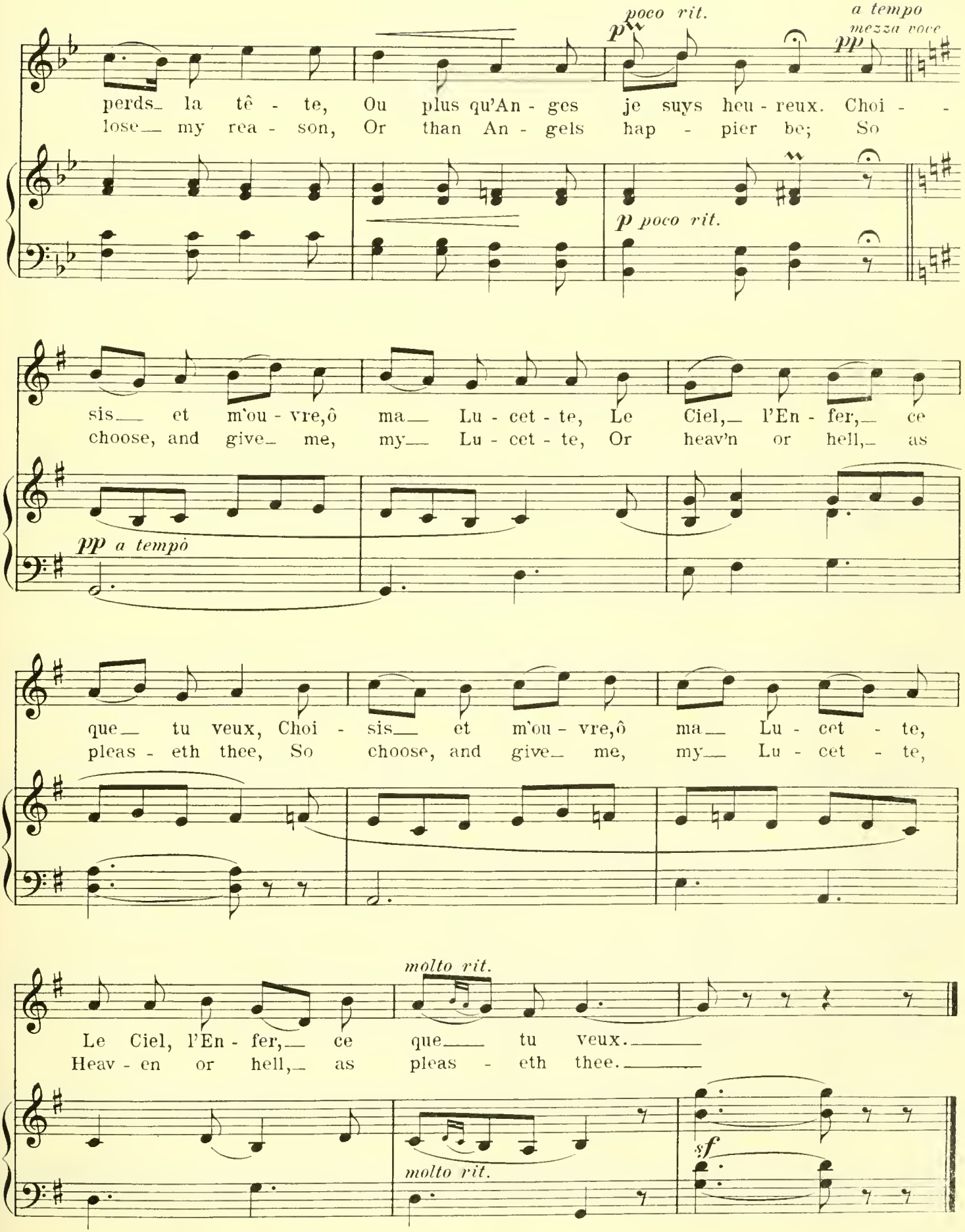



fi - ne sa - get - te A na - vré mon cœur lan - gou - reux, Ce
er - - ring ar - row Has my lan - guid heart_ been slain, That
p
poco rit.
a tempo
mezza voce
pp
cœur_ que seu - le,ô ma__ Lu - cet - te, Tu peux_ gué - rir__ si
heart which thou_ a - lone,_ Lu - cet - te, Canst, an__ thou wilt,_ make
pp a tempo
tu__ le veux, Ce cœur_ que seu - le,ô ma__ Lu - cet - te,
well_ a - gain, That heart_ which thou_ a - lone,_ Lu - cet - te,
molto rit.
breve
Tu peux gué - rir___ si tu___ le veux.
Canst, an thou wilt,___ make well___ a - gain.
molto rit.
breve


Tempo I
pp una corda
p
Et Frè - re Jean l'a dit au pros - ne: Il n'est qu'un lâdre et
And Fa - ther John has preached full of - ten, He were a hea - then
mf
p sostenuto
tre corde
mf
qu'un pa - yen, Ce - luy qui re - fuse une au - mos - ne,
knave, in - deed, Who would not give alms to his neigh - bour,
p e poco rit.
Quand pi - toy - able est le pro - chain. A - donc, ou -
See - ing that neigh - bour sore in need. Er - go: give
p e poco rit.


ïs cet - te re - ques - te Et vers moi vi - re tes doux
ear to my pe - ti - tion, Turn thine eyes_ up - on me
poco rit.
a tempo
pp mezza voce
yeux... Car tu me peux seu - - le,ô_ Lu - cet - te, Bail -
here! For thou a - lone, ah,_ my_ Lu - cet - te, Canst
poco rit.
pp a tempo
ler_ l'au - mos - ne que_ je veux,_ Car tu me peux seu - -
grant the alms_ that I_ re - quire,_ For thou a - lone, ah,_
molto rit.
breve
le,ô_ Lu - cet - te, Bail - ler l'au - mos - ne que_ je veux!
my_ Lu - cet - te, Canst grant the alms_ that I_ re - quire.
molto rit.
breve


Tempo I
tr
pp una corda
p
Cet en - nuy qui tant me cha - gri - ne, Ce mal qui tant me
This dis - tress by which I am shak - en, These pains I now so
p tre corde
fait souf - frir, Pris sur ta lè - vre pur - pu - ri - ne
long en - dure, Naught, save sweet kiss - es to be tak - en
poco rit.
breve
a tempo
Un bai - ser le sçau - rait gué - rir. Ou de des - pit je
From thy ros - y lips, can cure. Or for des - pite I'll
poco rit.
breve
a tempo



THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY
GENERAL LIBRARY OF THE PERFORMING ARTS
111 AMSTERDAM AVE. NEW YORK 10023, N.Y.
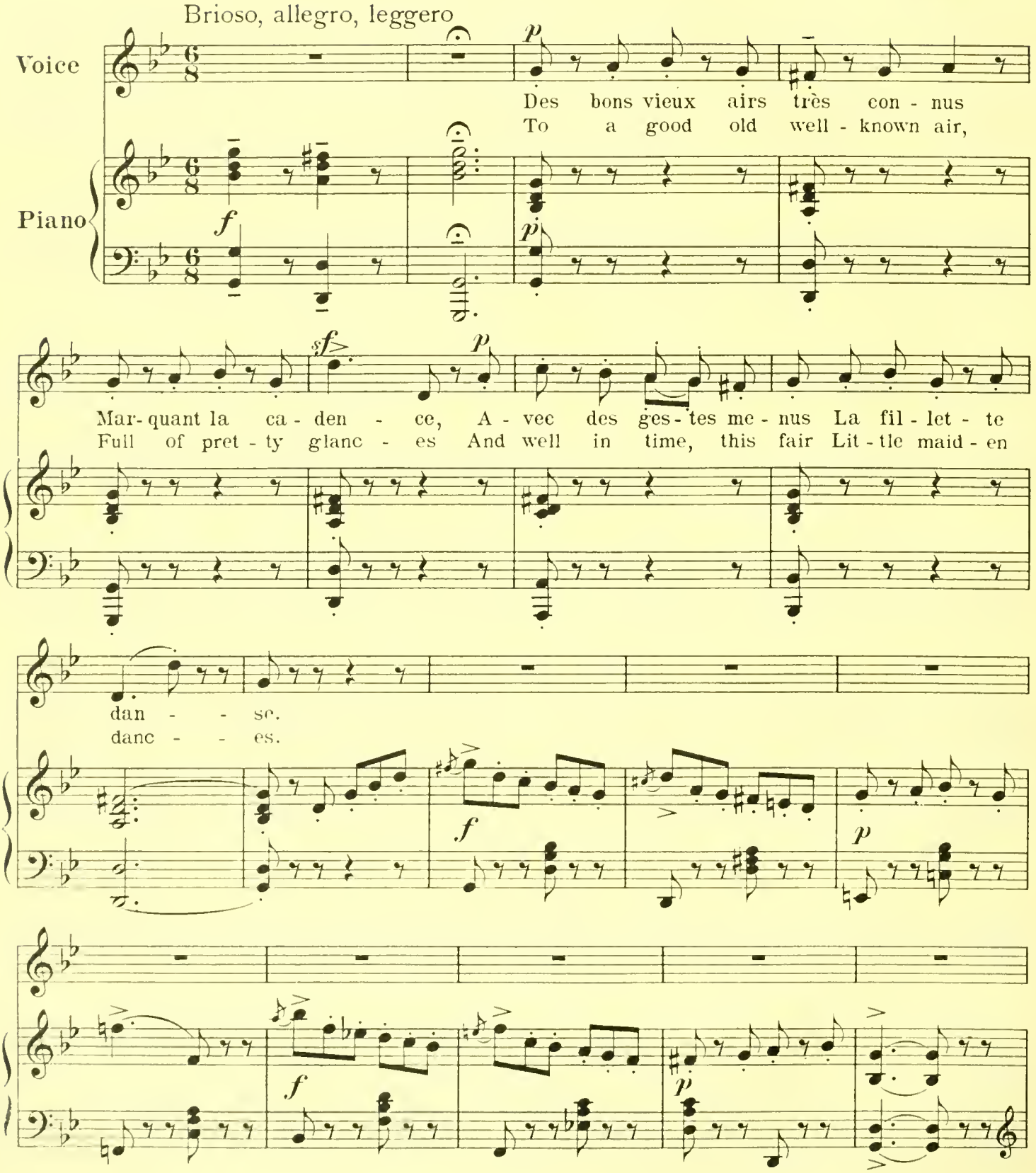
Première Danse

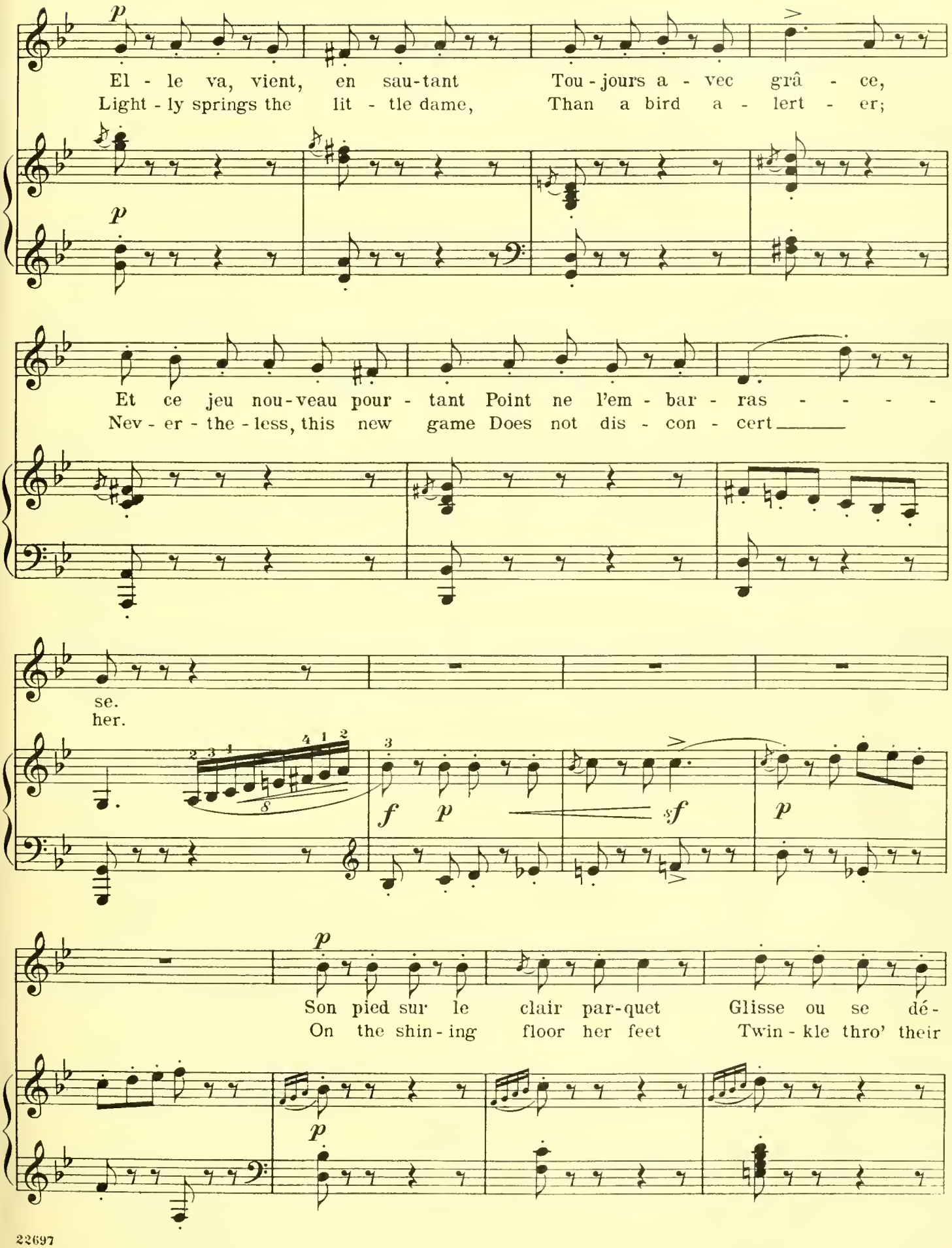
(Jacques Normand)
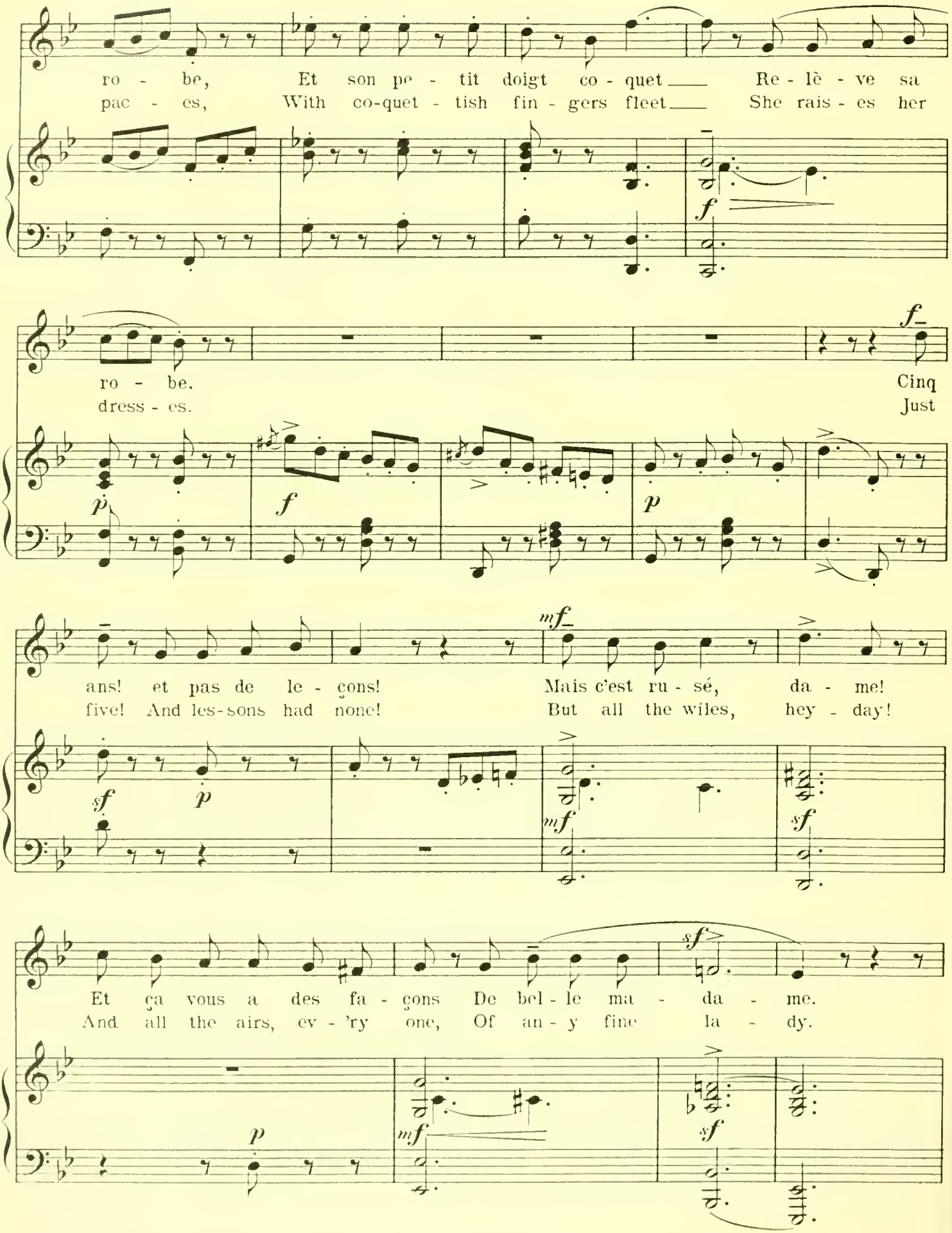
The First Dance
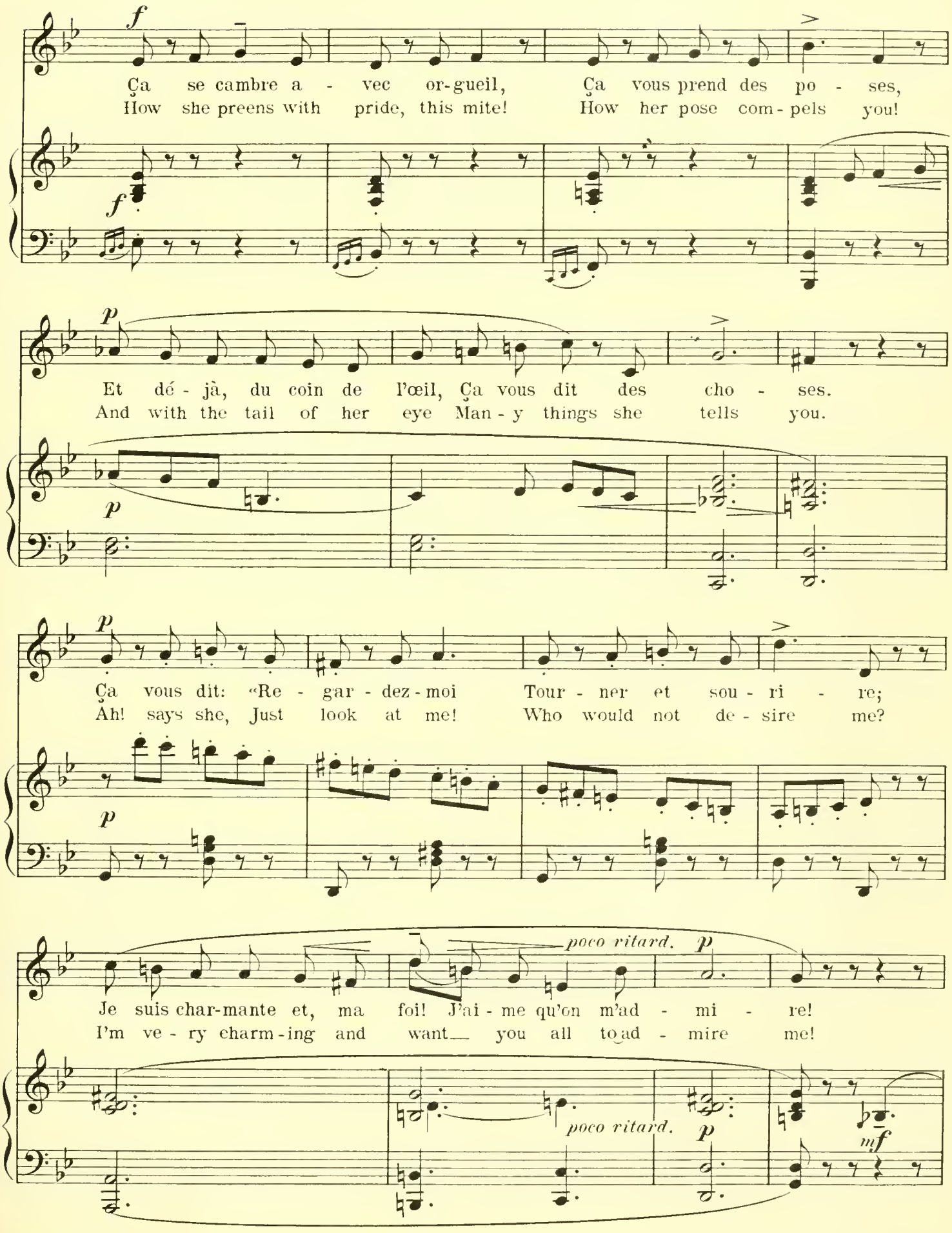
English version by
Henry G. Chapman
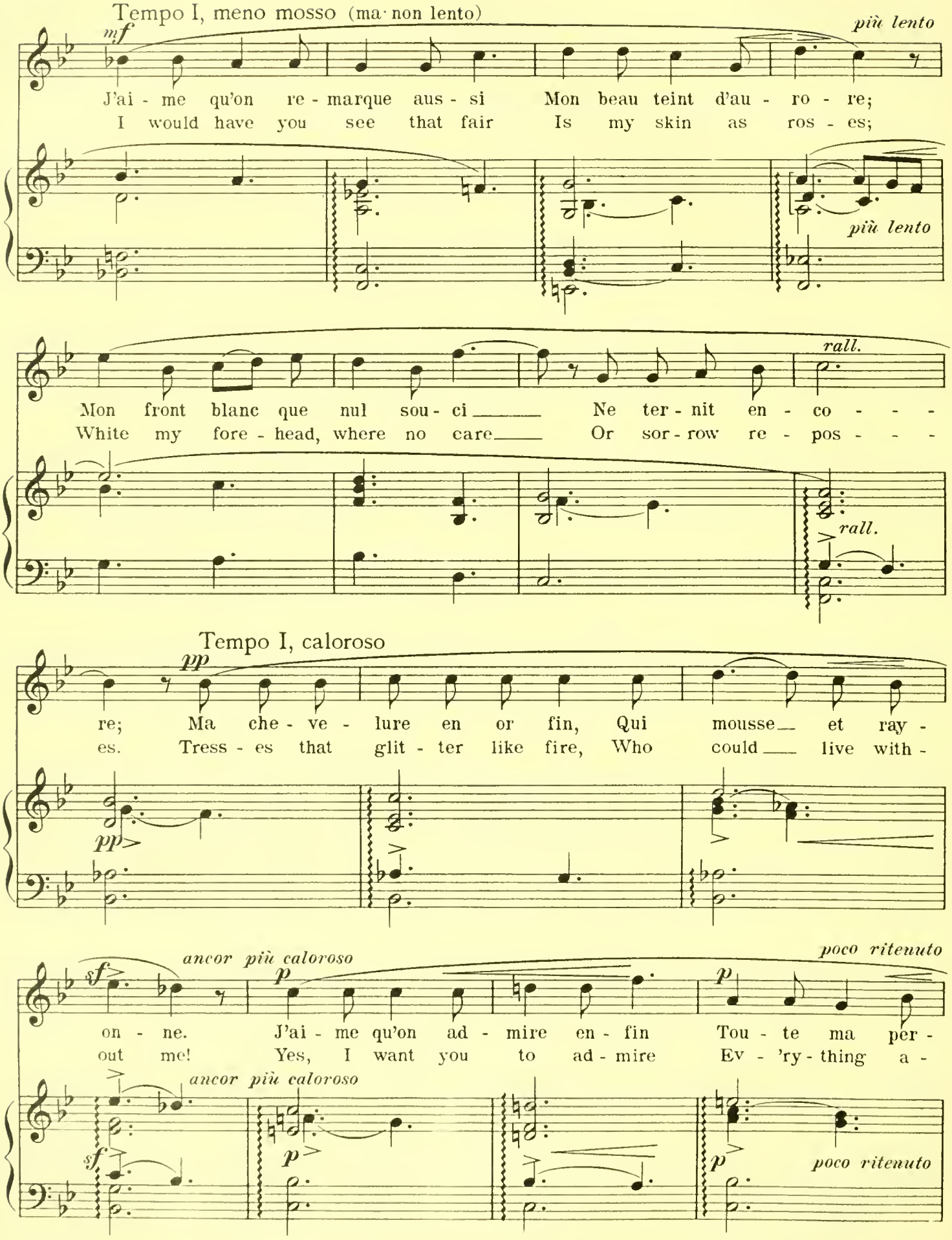
J. Massenet

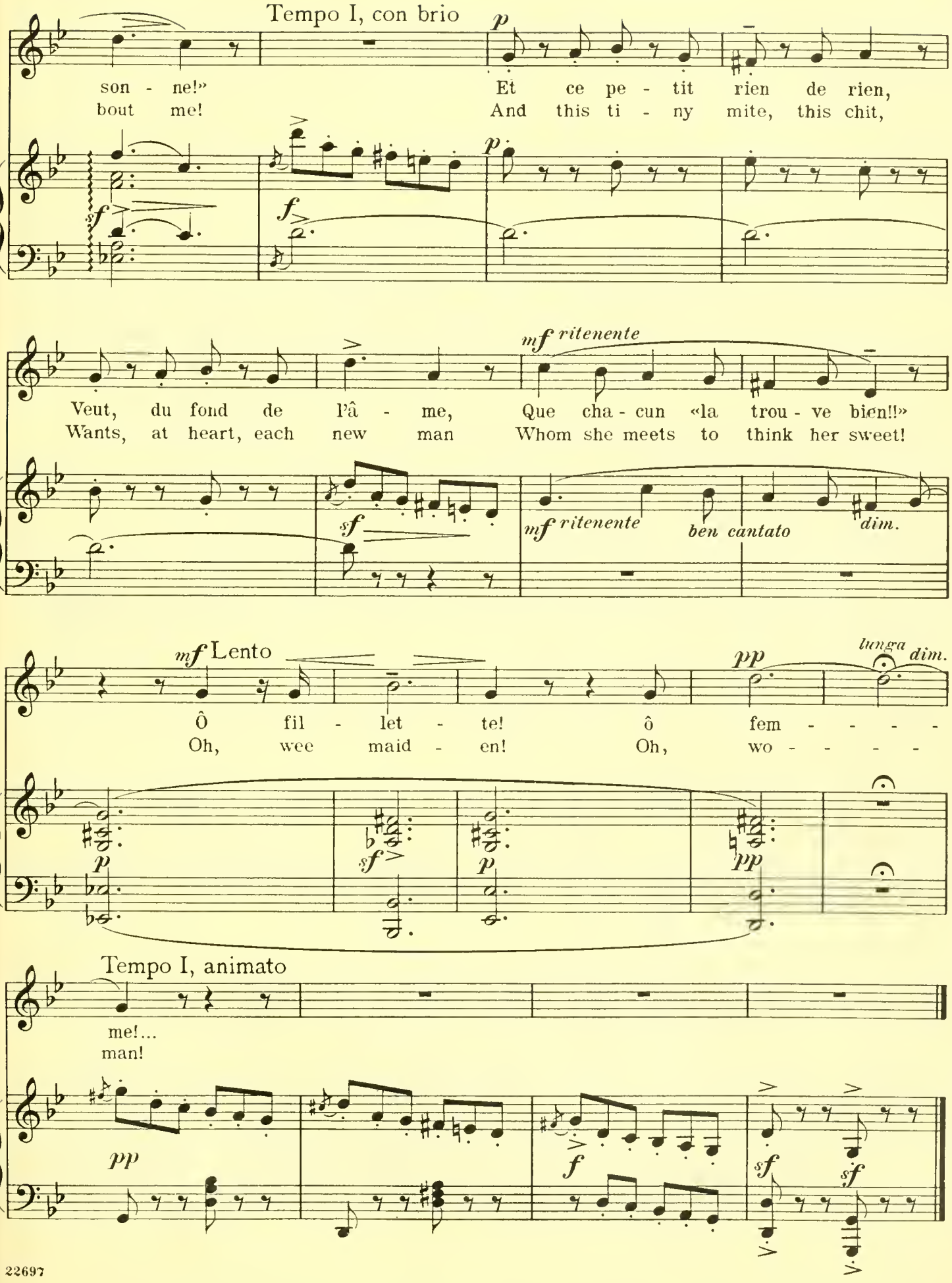



p
El - le va, vient, en sau-tant Tou-jours a - vec grâ - ce,
Light - ly springs the lit - tle dame, Than a bird a - lert - er;
p
Et ce jeu nou-veau pour - tant Point ne l'em - bar - ras - - - - -
Nev - er - the - less, this new game Does not dis - con - cert
se.
her.
f p sf p
p
Son pied sur le clair par-quet Glisse ou se dé-
On the shin - ing floor her feet Twin - kle thro' their
p


ro - be, Et son pe - tit doigt co - quet Re - lè - ve sa
pac - es, With co-quet - tish fin - gers fleet She rais - es her
f
ro - be. Cinq
dress - es. Just
p f p
ans! et pas de le - çons! Mais c'est ru - sé, da - me!
five! And les-sons had none! But all the wiles, hey - day!
sf p mf sf
Et ça vous a des fa - çons De bel - le ma - da - me.
And all the airs, ev - 'ry one, Of an - y fine la - dy.
p mf sf


f
Ça se cambre a - vec or-gueil, Ça vous prend des po - ses,
How she preens with pride, this mite! How her pose com-pels you!
p
Et dé - jà, du coin de l'œil, Ça vous dit des cho - ses.
And with the tail of her eye Man-y things she tells you.
Ça vous dit: «Re - gar - dez-moi Tour - ner et sou - ri - re;
Ah! says she, Just look at me! Who would not de - sire me?
poco ritard.
Je suis char-mante et, ma foi! J'ai - me qu'on m'ad - mi - re!
I'm ve - ry charm-ing and want you all to ad - mire me!
poco ritard.
mf


Tempo I, meno mosso (ma non lento)
mf
più lento
J'ai - me qu'on re - marque aus - si Mon beau teint d'au - ro - re;
I would have you see that fair Is my skin as ros - es;
più lento
rall.
Mon front blanc que nul sou - ci Ne ter - nit en - co - - -
White my fore - head, where no care Or sor - row re - pos - - -
rall.
Tempo I, caloroso
pp
re; Ma che - ve - lure en or fin, Qui mousse et ray -
es. Tress - es that glit - ter like fire, Who could live with -
pp
ancor più caloroso
poco ritenuto
sf
p
on - ne. J'ai - me qu'on ad - mire en - fin Tou - te ma per -
out me! Yes, I want you to ad - mire Ev - 'ry - thing a -
ancor più caloroso
sf
p
p
poco ritenuto
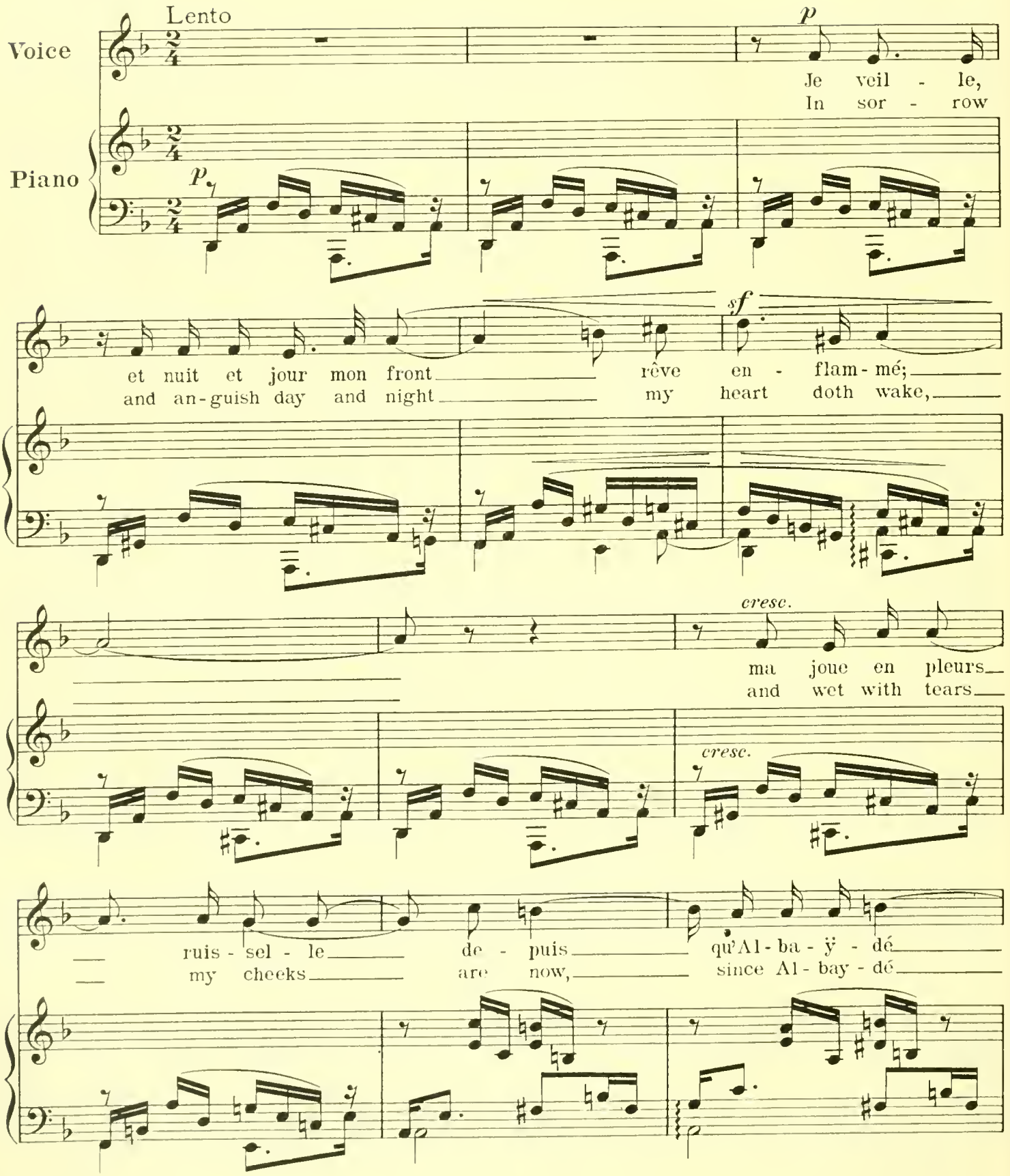

Tempo I, con brio
son - ne!»
bout me!
Et ce pe - tit rien de rien,
And this ti - ny mite, this chit,
Veut, du fond de l'â - me,
Wants, at heart, each new man
Que cha - cun «la trou - ve bien!!»
Whom she meets to think her sweet!
mf ritenente
ben cantato
dim.
mf Lento
Ô fil - let - te!
Oh, wee maid - en!
ô fem - - - -
Oh, wo - - - -
lunga
Tempo I, animato
me!...
man!
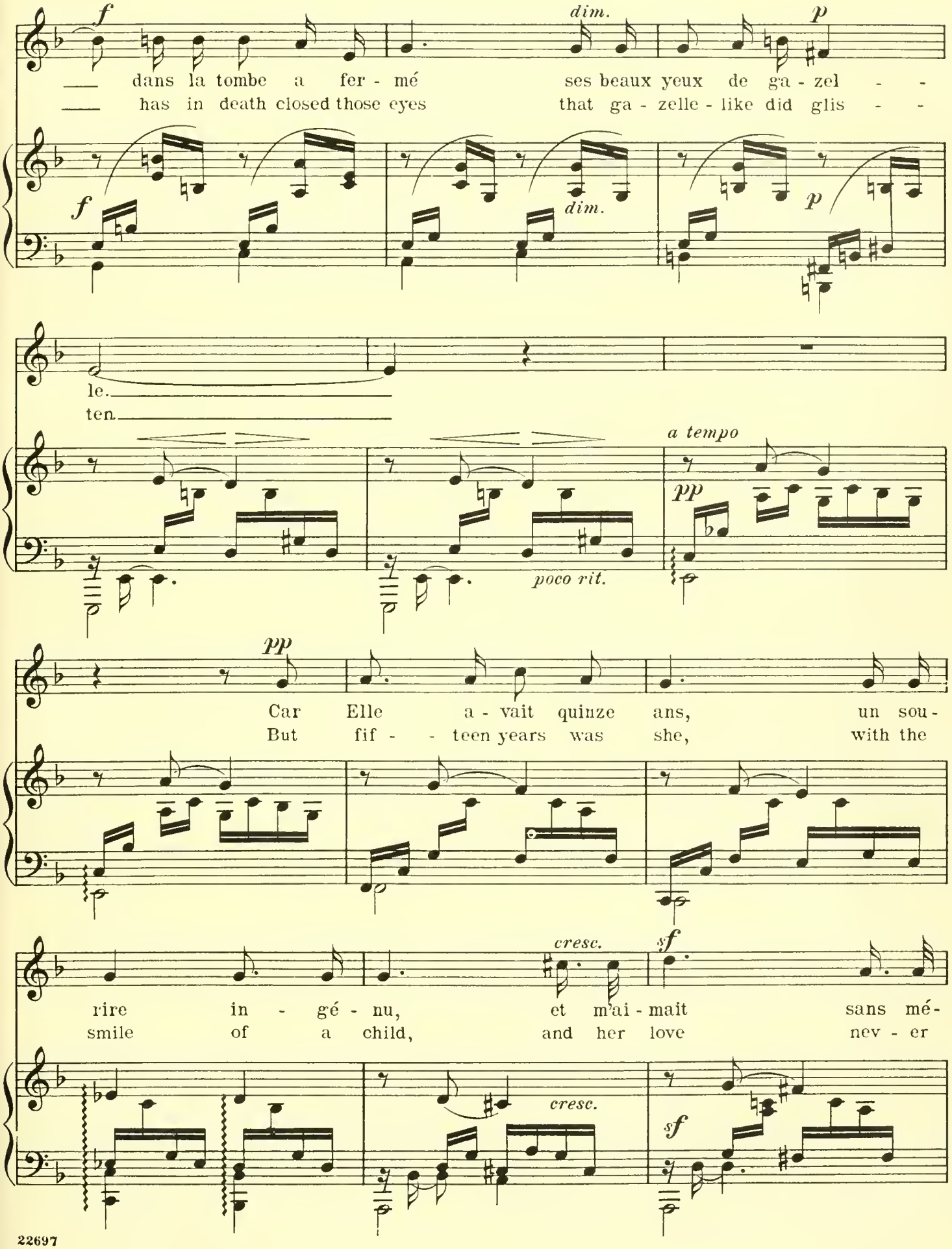
Albaÿde
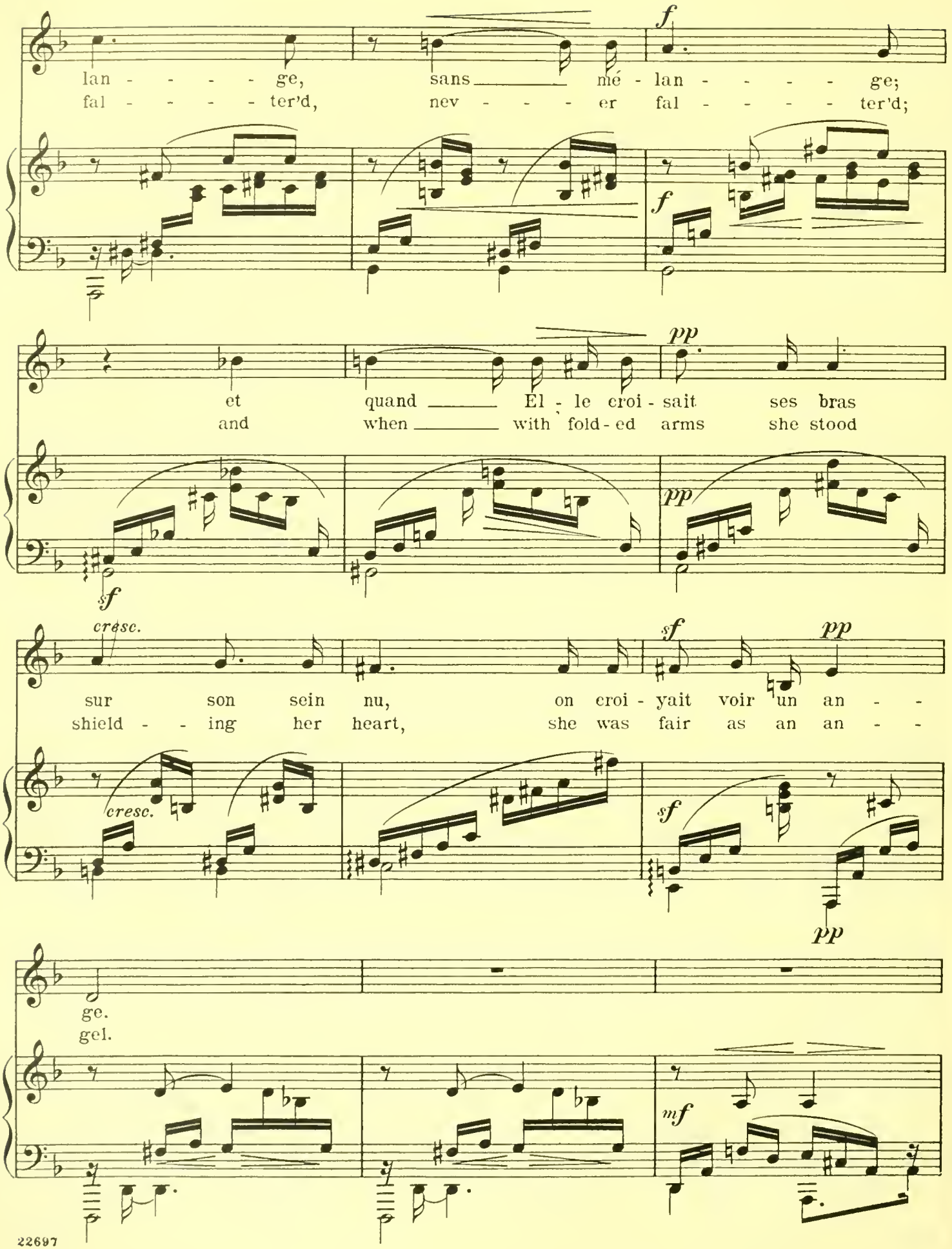
(Victor Hugo)

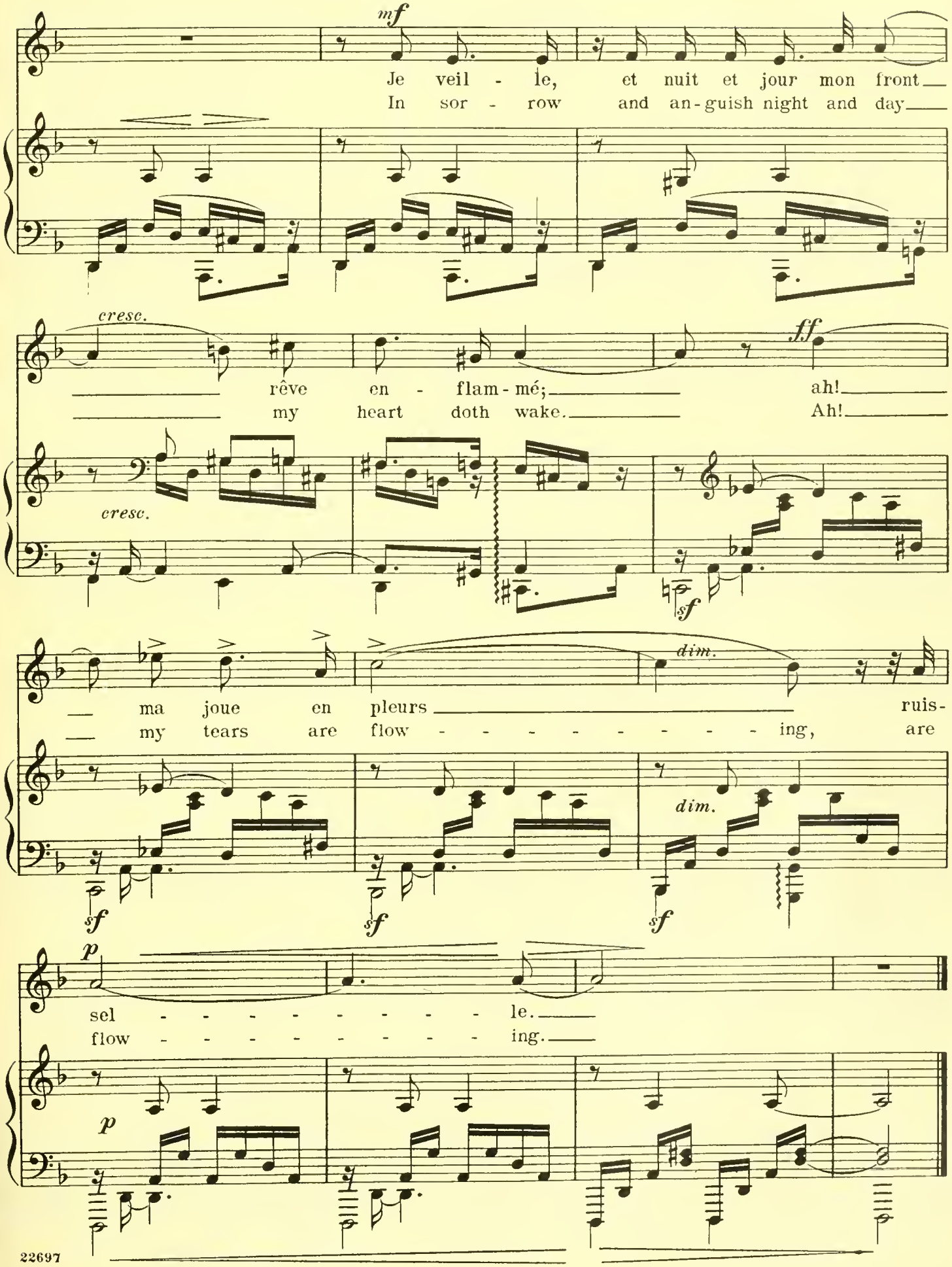
English version by
G. J. S. White

Ch. M. Widor




f
dim.
p
dans la tombe a fer - mé ses beaux yeux de ga - zel - -
has in death closed those eyes that ga - zelle - like did glis - -
f
dim.
p
le.
ten.
a tempo
pp
poco rit.
pp
Car Elle a - vait quinze ans, un sou -
But fif - - teen years was she, with the
cresc.
sf
rire in - gé - nu, et m'ai - mait sans mé -
smile of a child, and her love nev - er
cresc.
sf


lan - - - - - ge, sans mé - lan - - - - - ge;
fal - - - - - ter'd, nev - - - - er fal - - - - - ter'd;
f
f
et quand El - le croi - sait ses bras
and when with fold - ed arms she stood
pp
pp
sf
cresc.
sur son sein nu, on croi - yait voir un an - -
shield - - ing her heart, she was fair as an an - -
sf
pp
cresc.
sf
pp
ge.
gel.
mf


mf
Je veil - le, et nuit et jour mon front
In sor - row and an-guish night and day
cresc.
rêve en - flam-mé;
my heart doth wake.
ff
ah!
Ah!
cresc.
sf
dim.
ma joue en pleurs
my tears are flow - - - - - - - - - ing,
ruis-
are
dim.
sf
sf
sf
p
sel - - - - - - - - - le.
flow - - - - - - - - - ing.
p

To Madame Melba

Chère Nuit
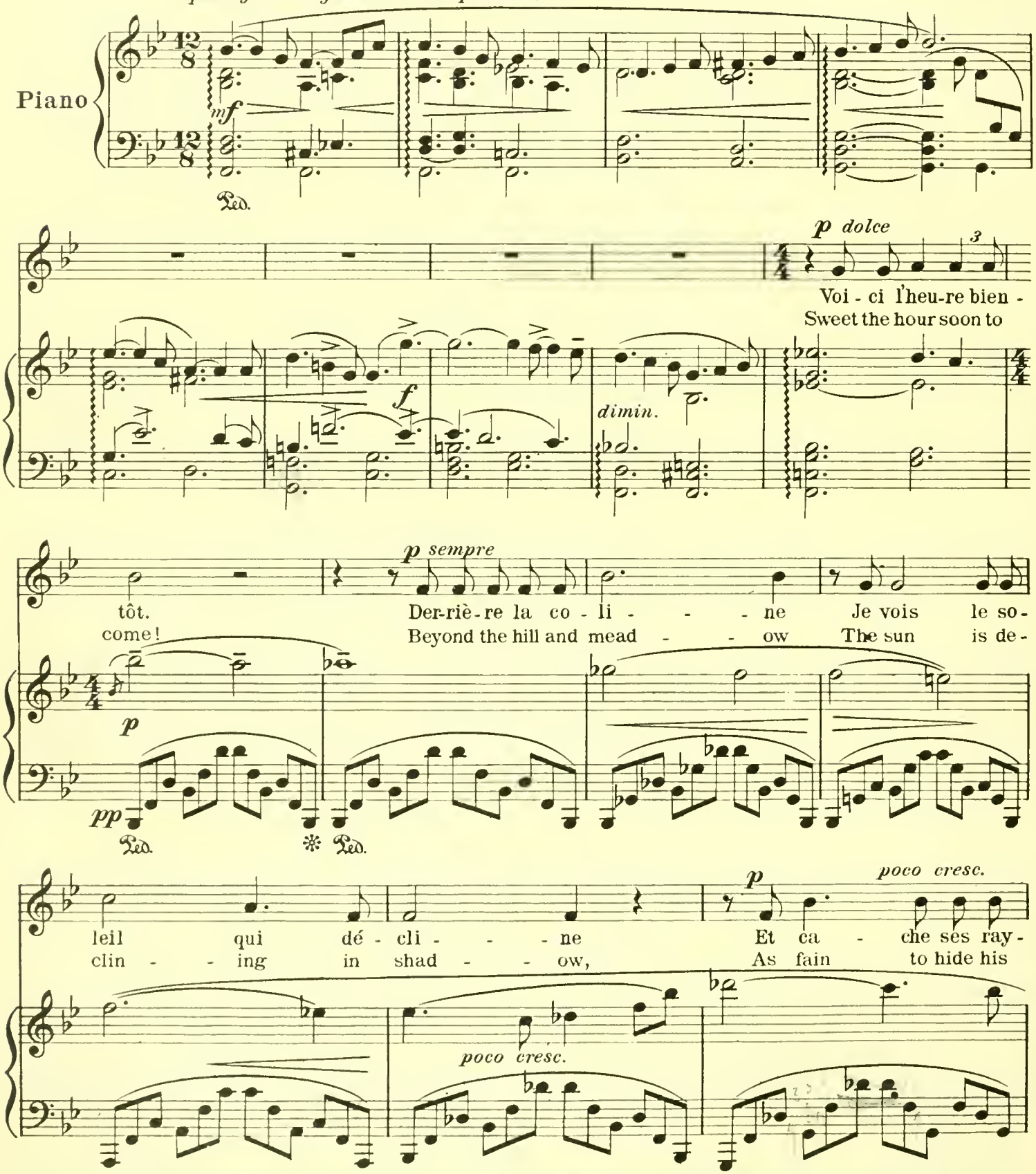
(Eugène Adenis)

English version by
George L. Osgood
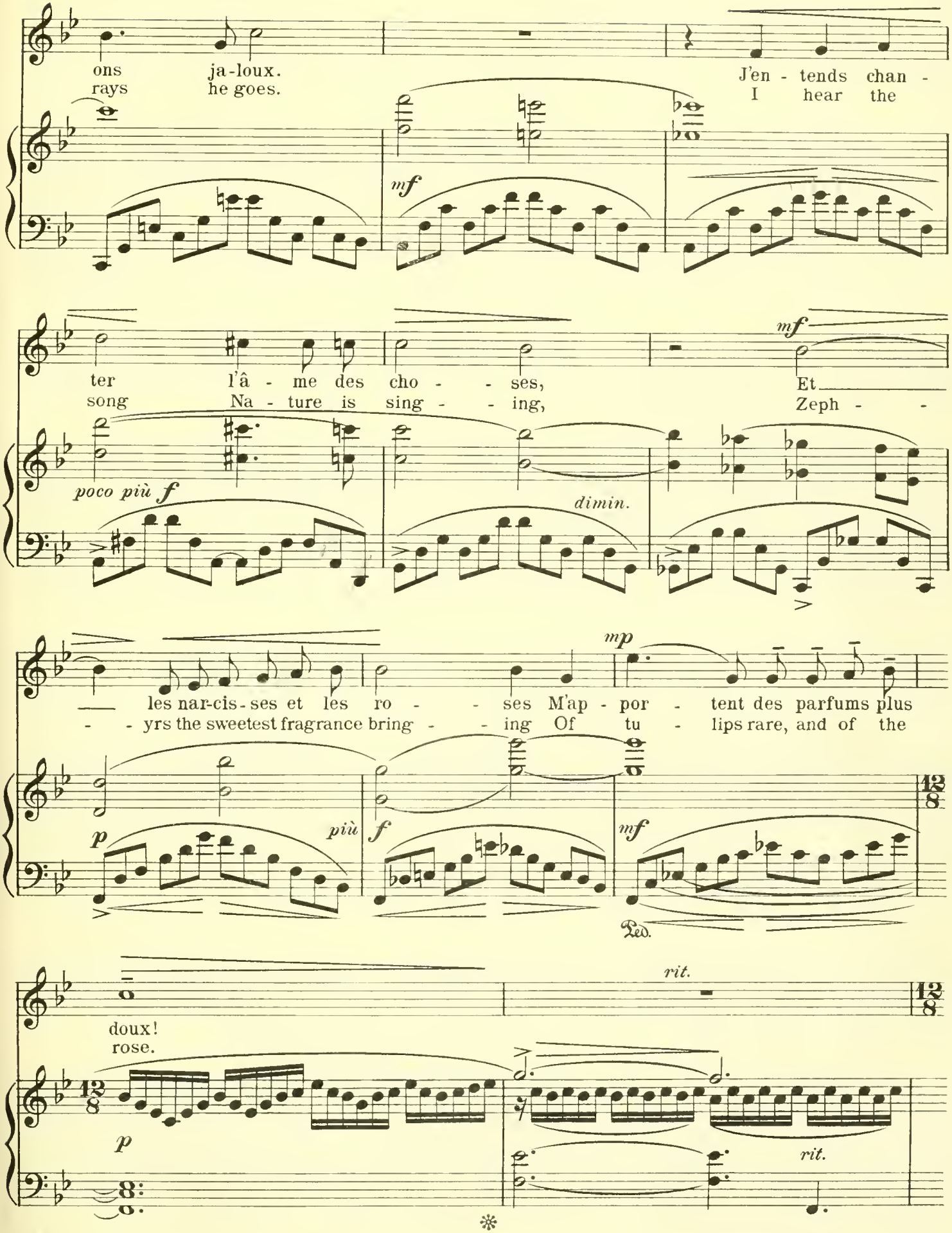
Dearest Night

Molto tranquillo (without dragging)
quietly, sweetly and with expression

Alfred Bachelet

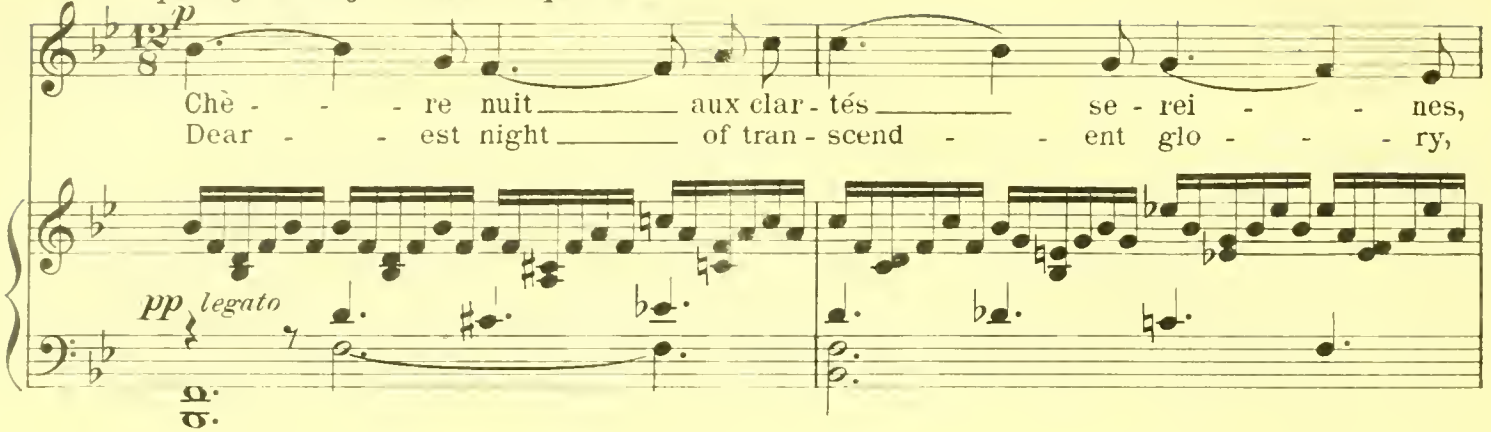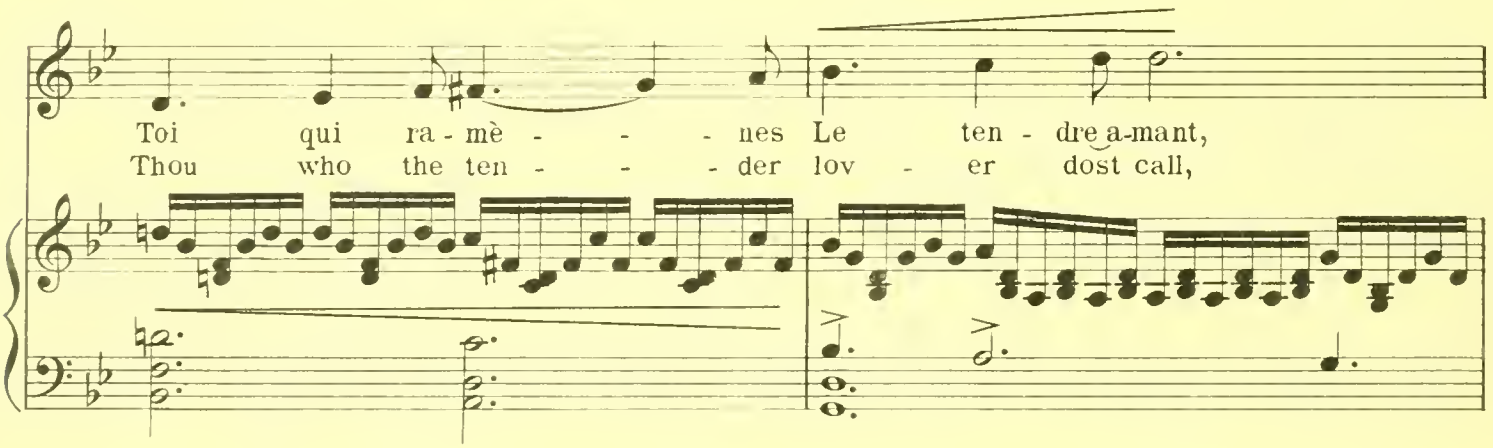


22697 *Copyright, 1899, by G. Schirmer, Inc.* *Copyright renewal assigned, 1927, to G. Schirmer, Inc.*
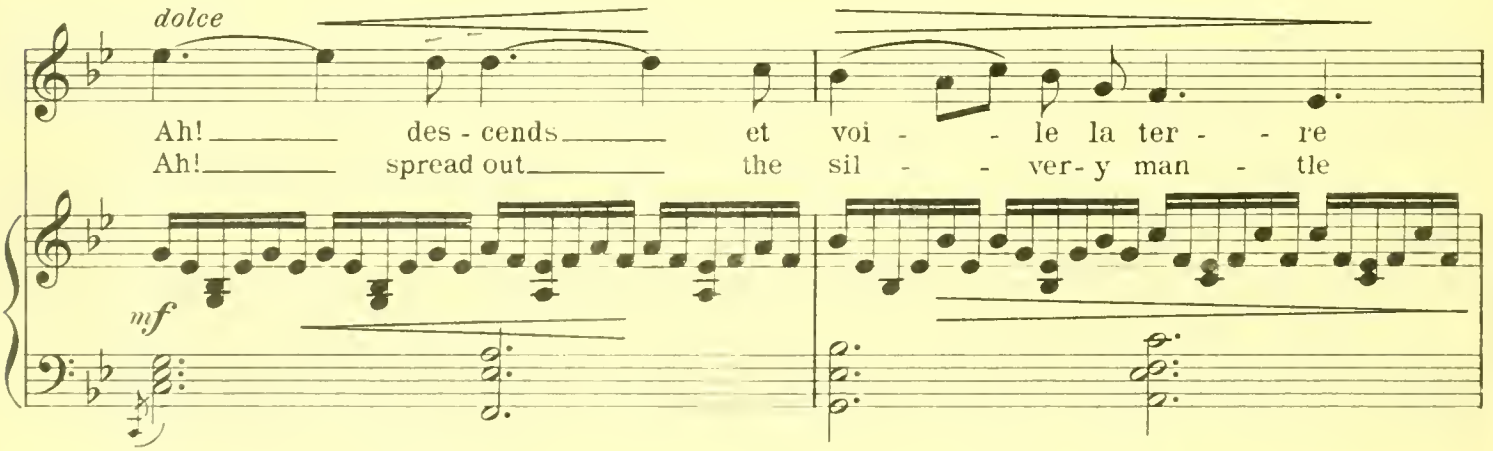

ons ja-loux.
rays he goes.
J'en - tends chan -
I hear the
mf
ter l'â - me des cho - - ses,
song Na - ture is sing - - ing,
Et
Zeph - -
mf
poco più f
dimin.
— les nar-cis-ses et les ro - - ses M'ap - por - tent des parfums plus
- - yrs the sweetest fragrance bring - - ing Of tu - lips rare, and of the
mp
p
più
f
mf
12/8
Ped.
doux!
rose.
rit.
12/8
p
rit.

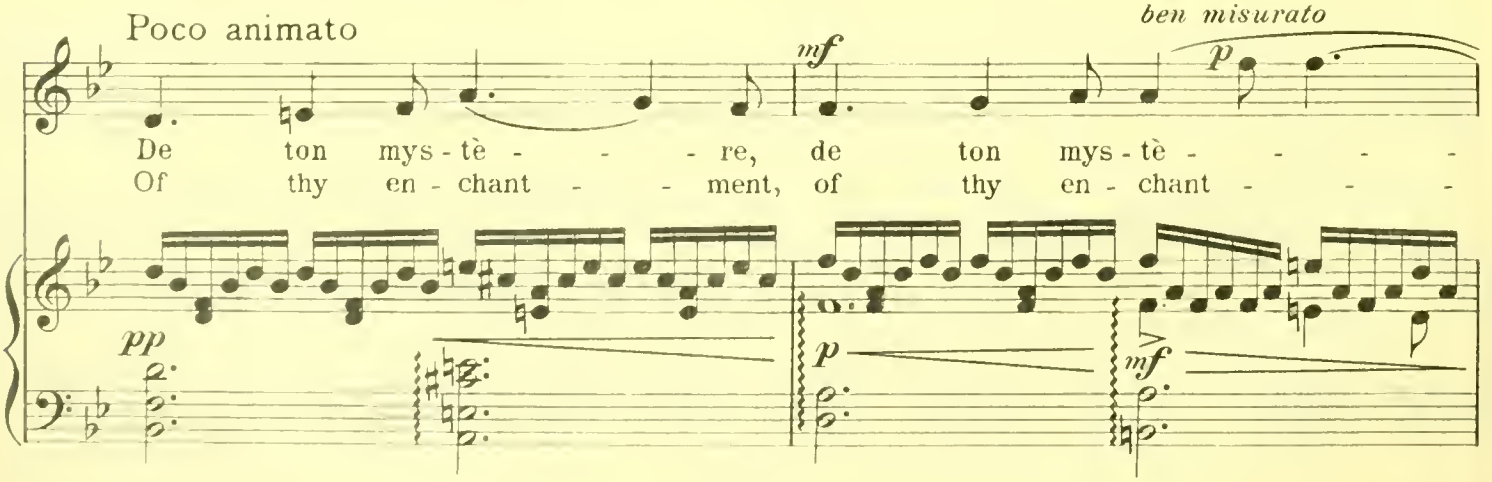
Molto tranquillo (without dragging)
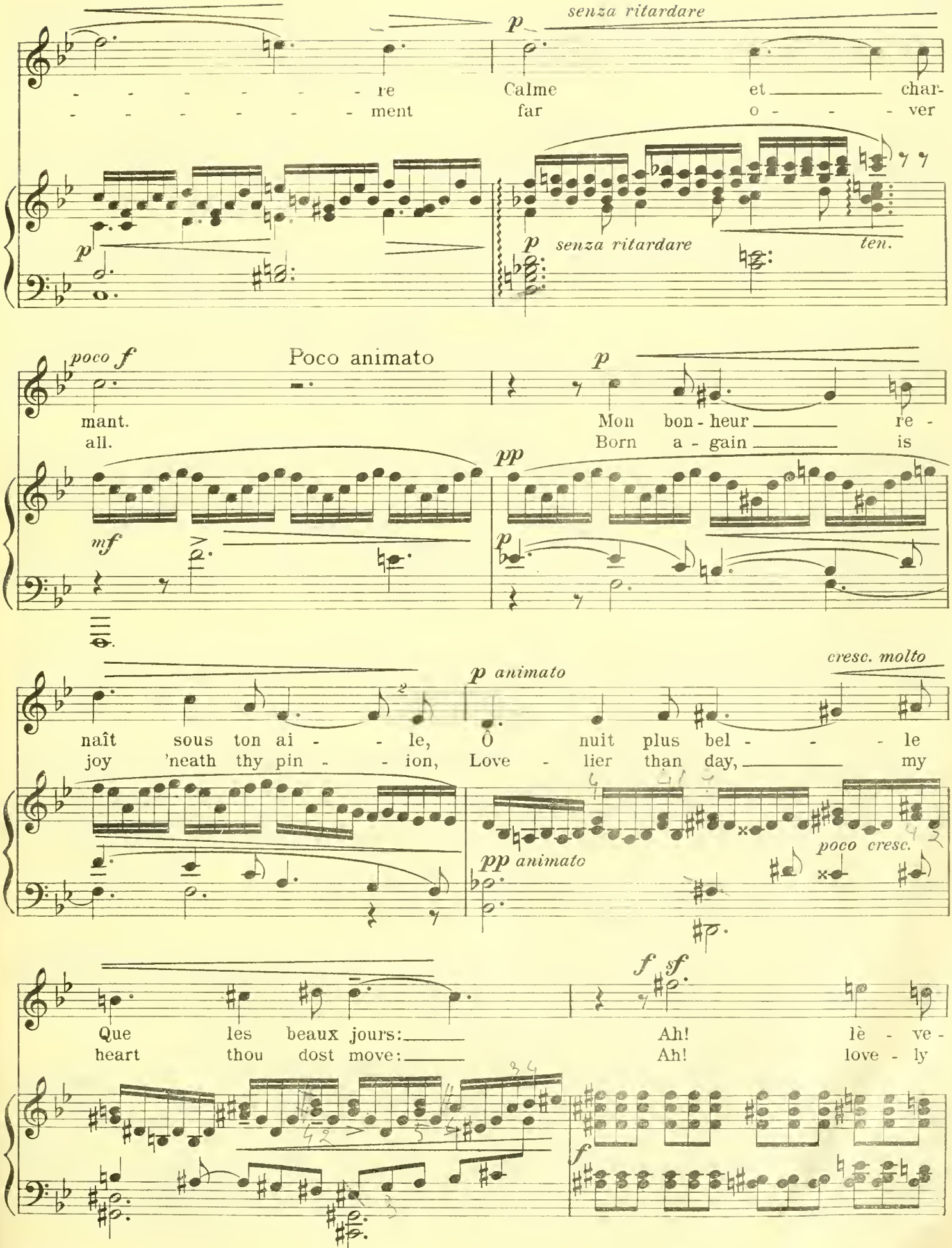
quietly, sweetly and with expression
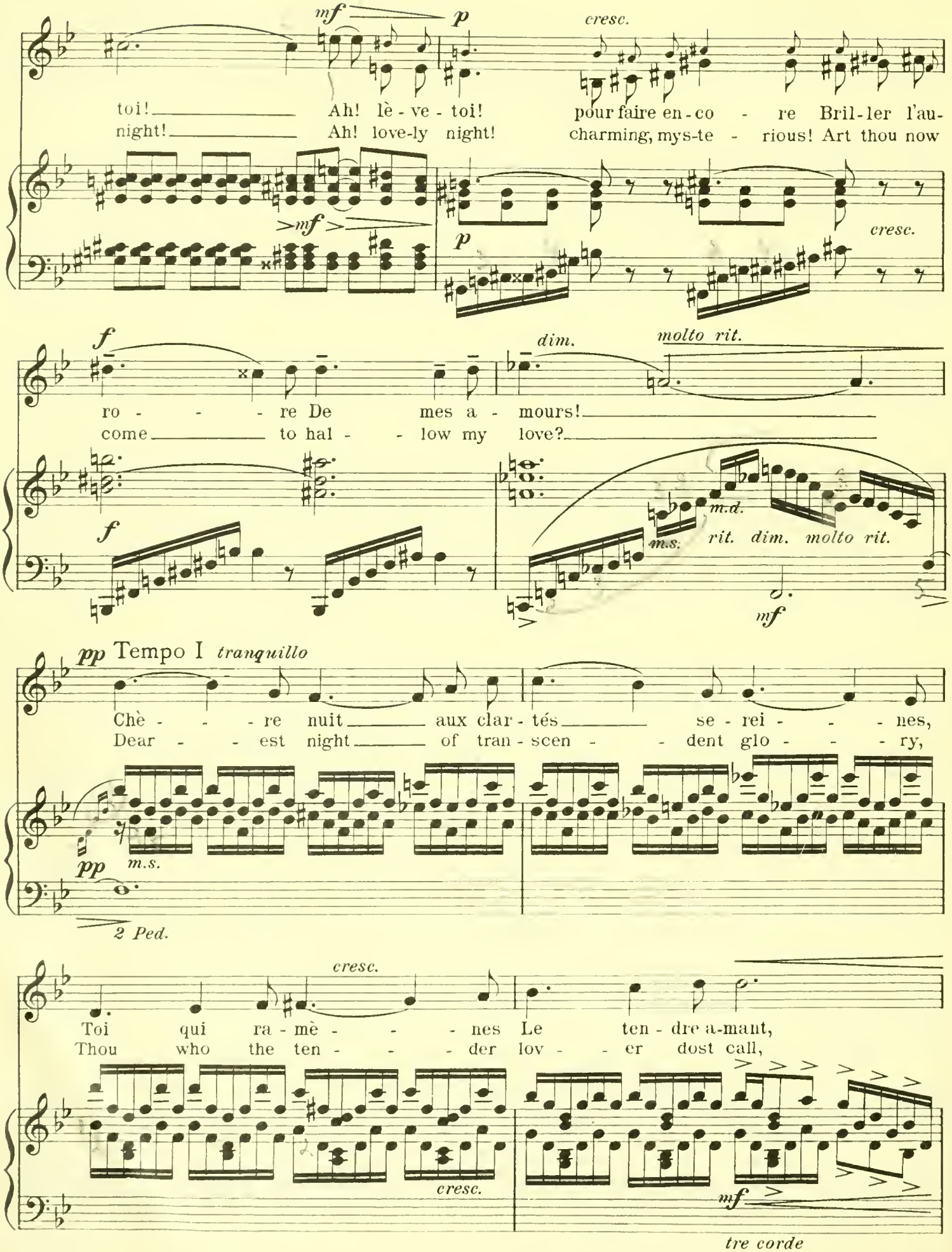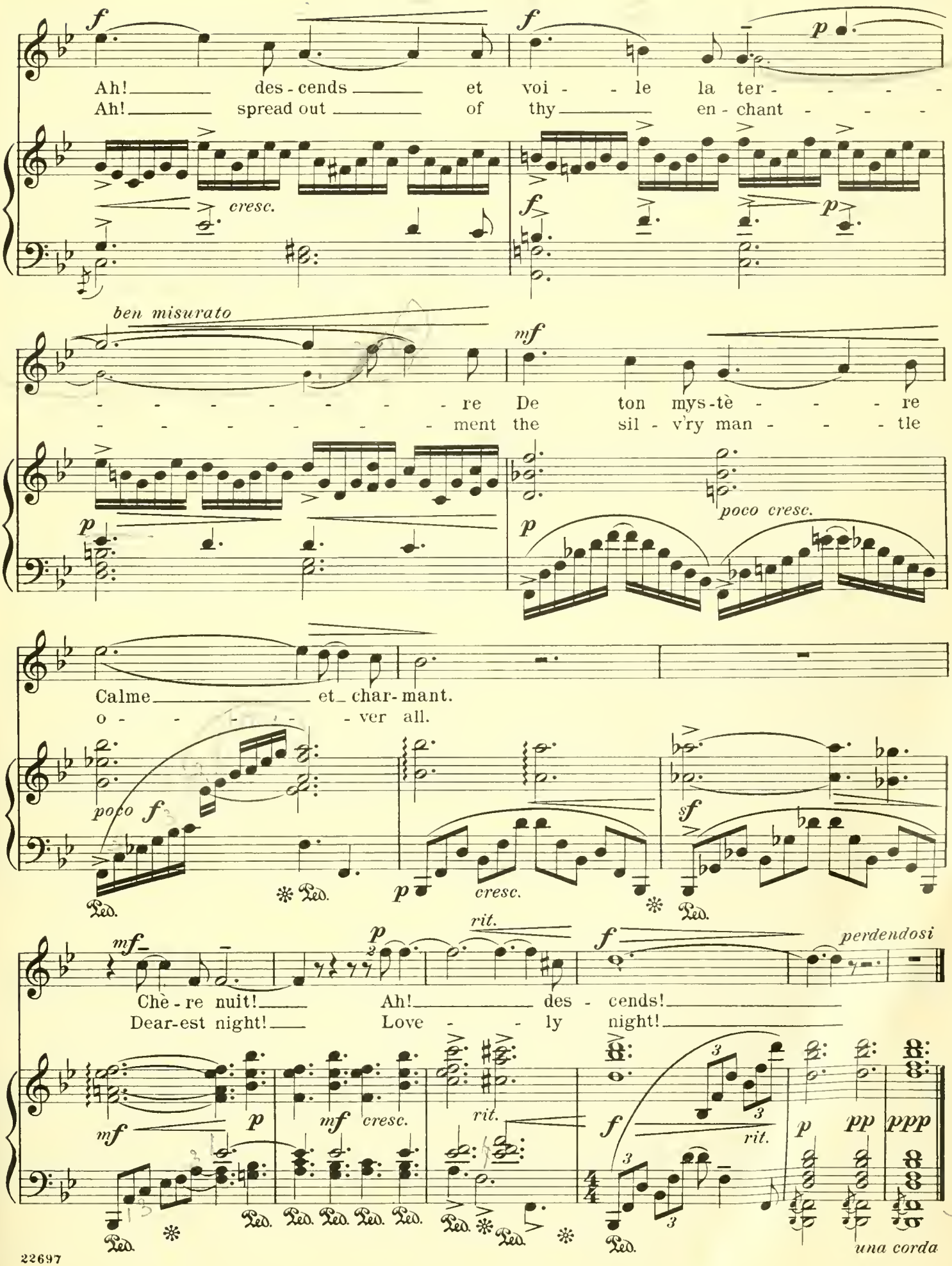









senza ritardare
p
re
Calme
et
char-
ment
far
o - ver
p
senza ritardare
ten.
poco f
Poco animato
p
mant.
Mon bon - heur
re -
all.
Born a - gain
is
pp
mf
p
p animato
cresc. molto
naît sous ton ai - le, Ô nuit plus bel - le
joy 'neath thy pin - ion, Love - lier than day,
my
pp animato
poco cresc.
f
sf
Que les beaux jours:
Ah!
lè - ve -
heart thou dost move:
Ah!
love - ly
f


mf
p
cresc.
toi! Ah! lè - ve - toi! pour faire en - co - re Bril - ler l'au-
night! Ah! love-ly night! charming, mys-te - rious! Art thou now
mf
p
cresc.
f
dim.
molto rit.
ro - - - - re De mes a - mours!
come to hal - - low my love?
f
m.d.
m.s.
rit. dim. molto rit.
mf
pp Tempo I tranquillo
Chè - - - re nuit aux clar - tés se - rei - - - nes,
Dear - - est night of tran - scen - - dent glo - - - ry,
pp
m.s.
2 Ped.
cresc.
Toi qui ra - mè - - - nes Le ten - dre a-mant,
Thou who the ten - - - der lov - - er dost call,
cresc.
mf
tre corde


Ah! des - cends et voi - - le la ter - - - -
Ah! spread out of thy en - chant - - -
cresc.
ben misurato
- - - - - - - - re De ton mys-tè - - - re
- - - - - - - - ment the sil - v'ry man - - - tle
poco cresc.
Calme et char-mant.
o - - - - - - ver all.
poco
Ped.
cresc.
rit.
perdendosi
Chè - re nuit! Ah! des - cends!
Dear-est night! Love - - ly night!
una corda

Vieille Chanson

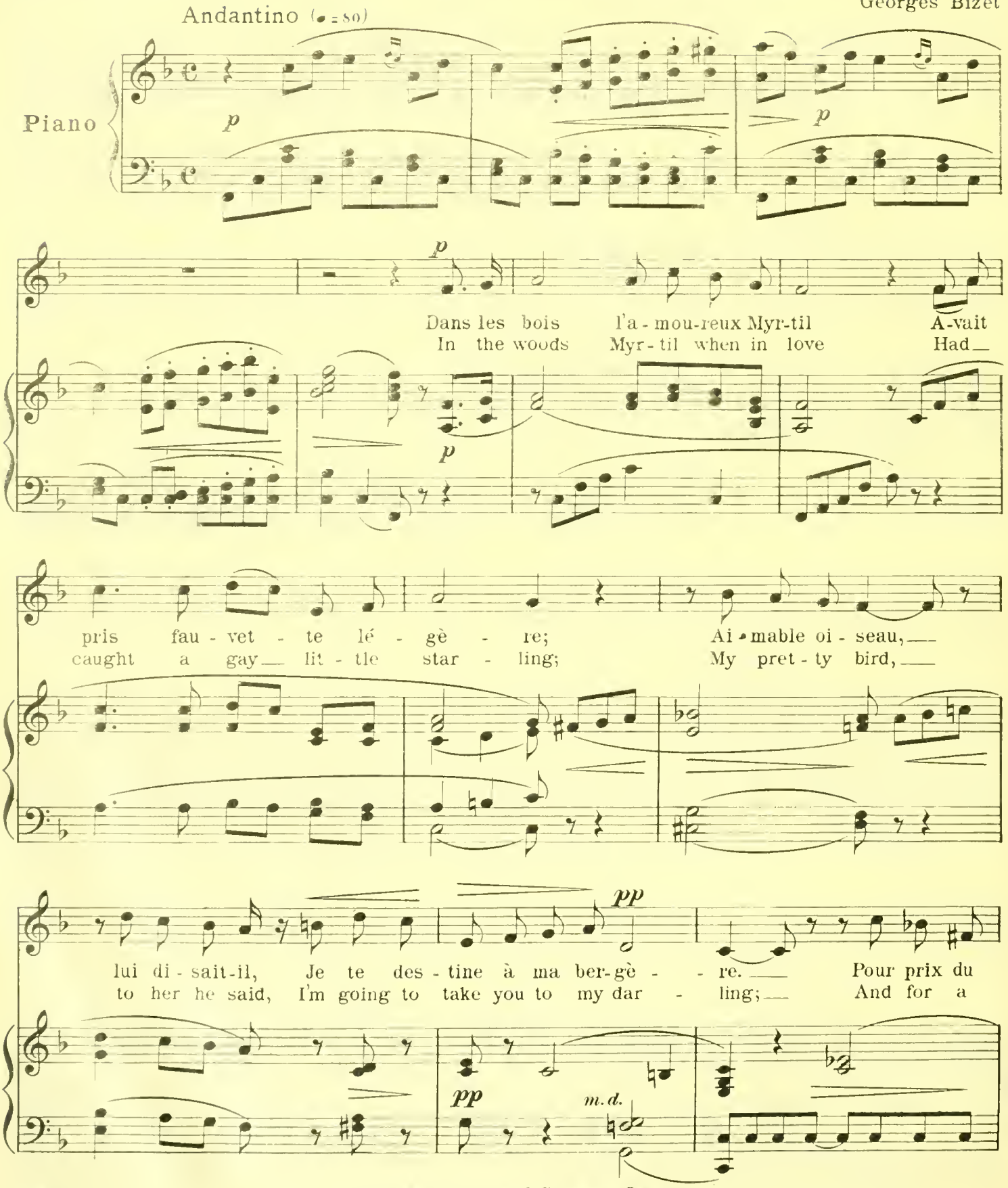
"In the Woods"

(Old Song)

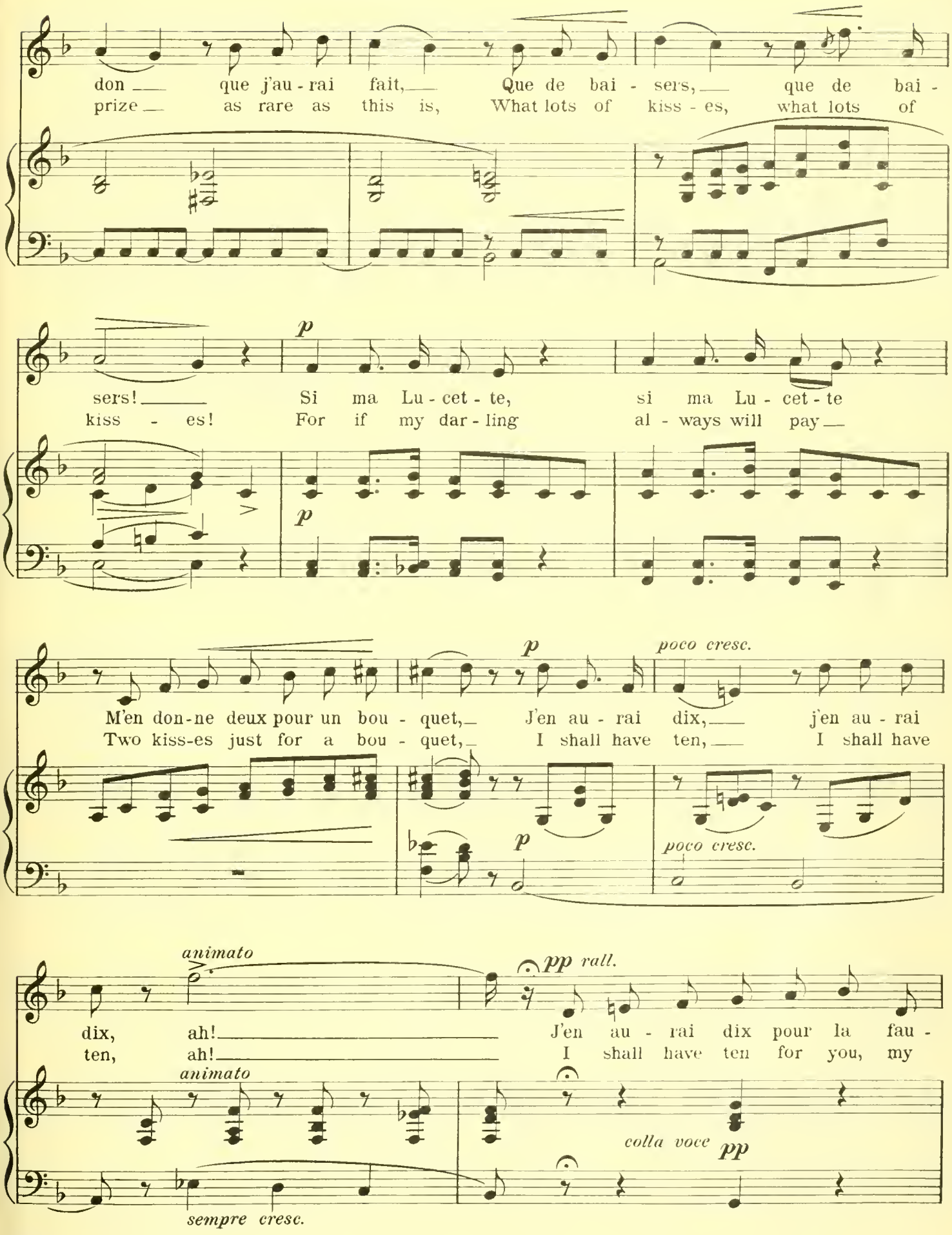
English version by
Henry G. Chapman
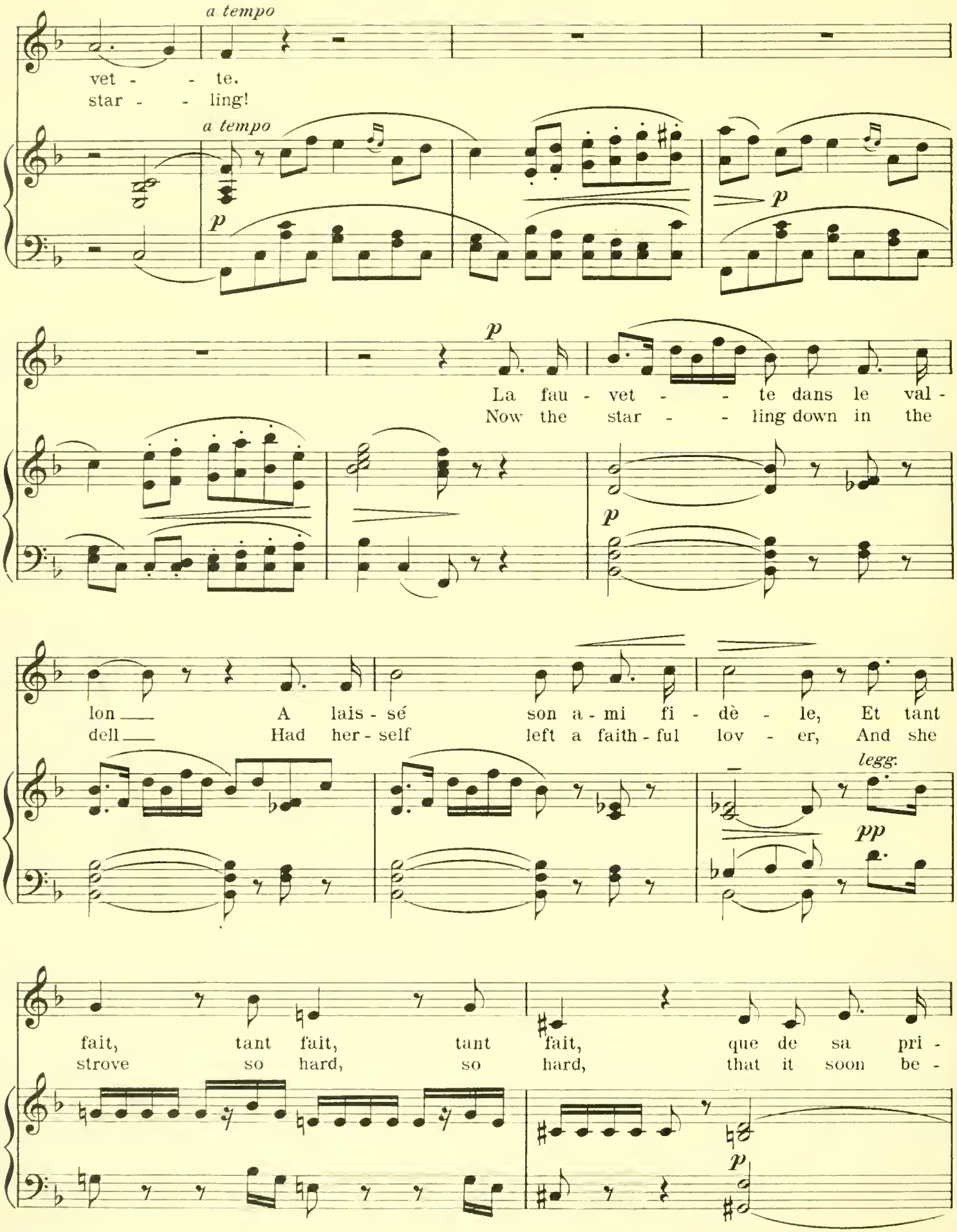
Georges Bizet

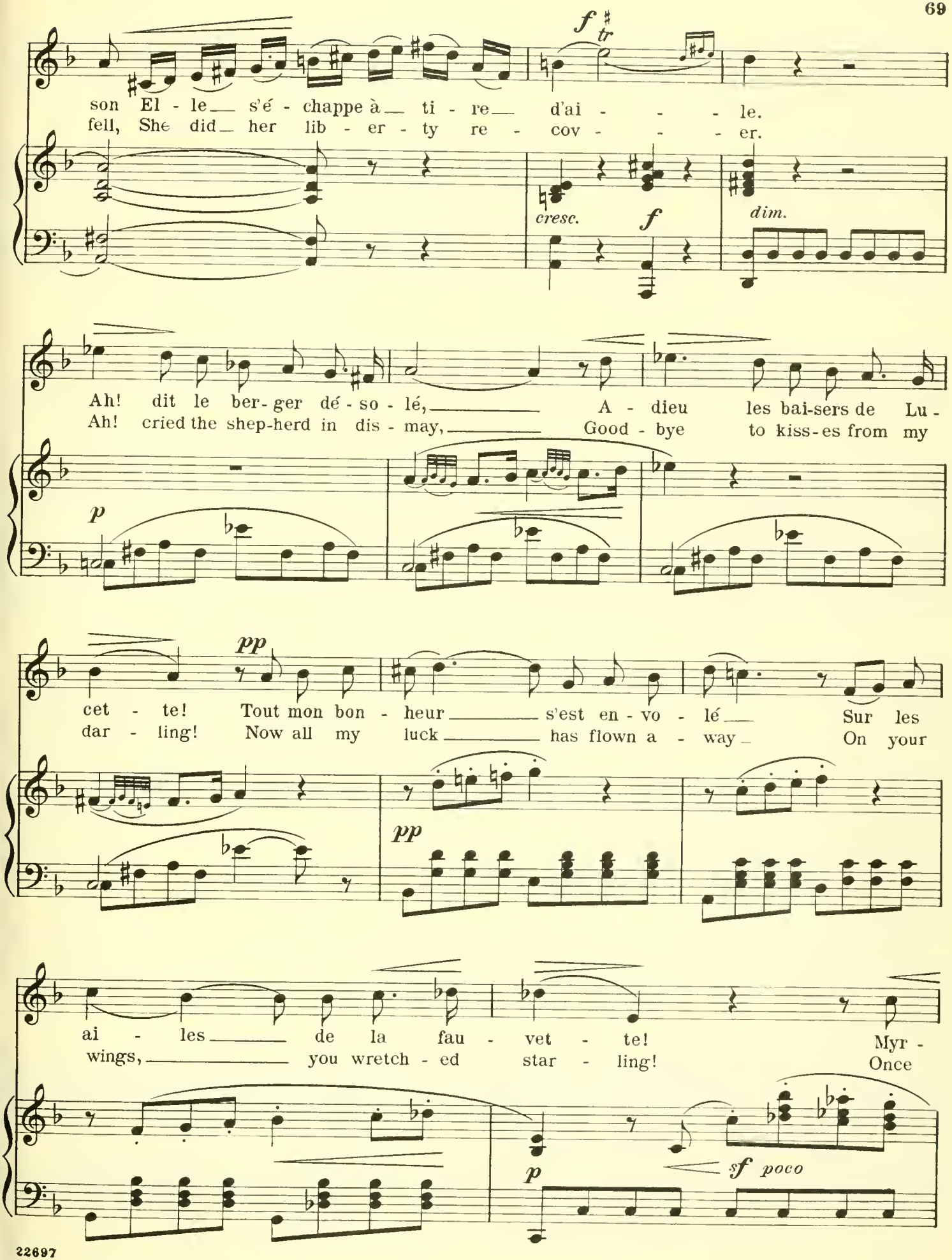
Andantino (♩ = 80)

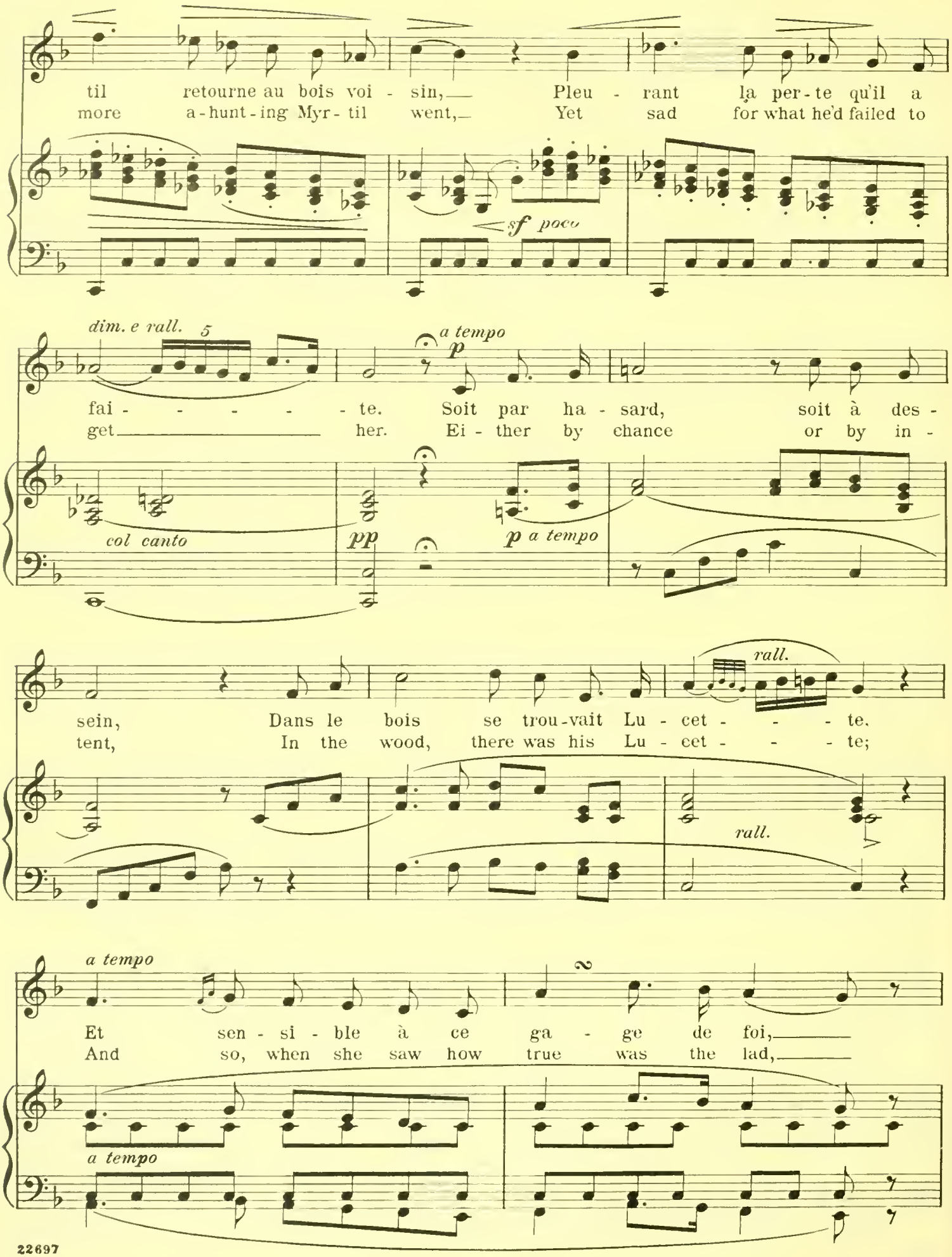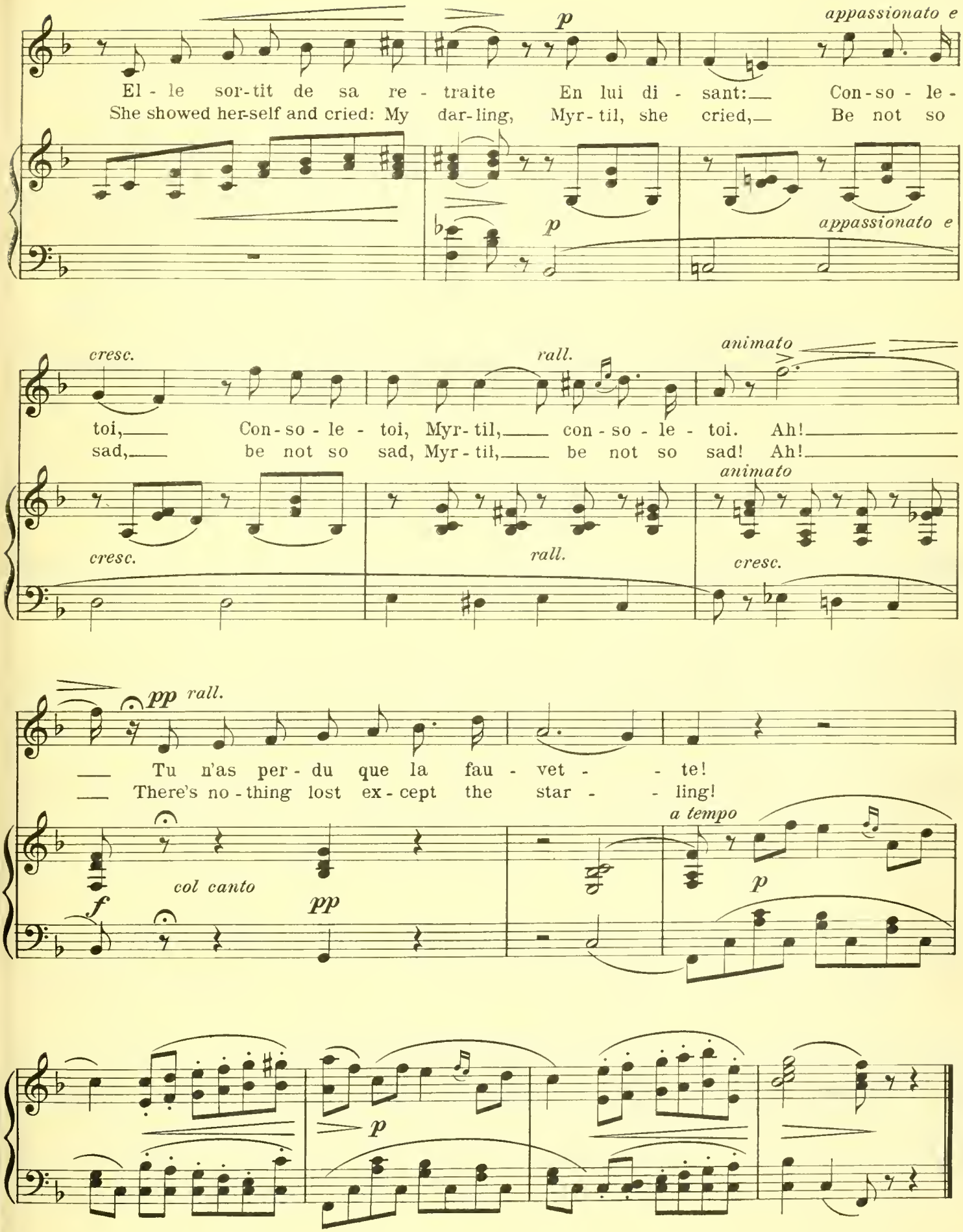


Copyright, 1912, by G. Schirmer, Inc.
Copyright renewed, 1939, by G. Schirmer, Inc.


don — que j'au - rai fait, — Que de bai - sers, — que de bai -
prize — as rare as this is, What lots of kiss - es, what lots of
p
sers! — Si ma Lu - cet - te, si ma Lu - cet - te
kiss - es! For if my dar - ling al - ways will pay —
p
p
poco cresc.
M'en don-ne deux pour un bou - quet, — J'en au - rai dix, — j'en au - rai
Two kiss-es just for a bou - quet, — I shall have ten, — I shall have
p
poco cresc.
animato
pp rall.
dix, ah! — J'en au - rai dix pour la fau -
ten, ah! — I shall have ten for you, my
animato
colla voce
pp
sempre cresc.


a tempo
vet - - te.
star - - ling!
a tempo
p
p
La fau - vet - - te dans le val -
Now the star - - ling down in the
p
p
lon — A lais - sé son a - mi fi - dè - le, Et tant
dell — Had her - self left a faith - ful lov - er, And she
legg.
pp
fait, tant fait, tant fait, que de sa pri -
strove so hard, so hard, that it soon be -
p


f tr
son El - le s'é - chappe à ti - re d'ai - - - le.
fell, She did her lib - er - ty re - cov - - - er.
cresc.
f
dim.
Ah! dit le ber-ger dé - so - lé, A - dieu les bai-sers de Lu -
Ah! cried the shep-herd in dis - may, Good - bye to kiss-es from my
p
pp
cet - te! Tout mon bon - heur s'est en - vo - lé Sur les
dar - ling! Now all my luck has flown a - way On your
pp
ai - les de la fau - vet - te! Myr -
wings, you wretch - ed star - ling! Once
p
sf poco


til retourne au bois voi - sin, Pleu - rant la per - te qu'il a
more a-hunt-ing Myr - til went, Yet sad for what he'd failed to
sf poco
dim. e rall.
5
a tempo
p
fai - - - - - - te. Soit par ha - sard, soit à des -
get - - - - - - her. Ei - ther by chance or by in -
col canto
pp
p a tempo
rall.
sein, Dans le bois se trou-vait Lu - cet - - - te.
tent, In the wood, there was his Lu - cet - - - te;
rall.
a tempo
Et sen - si - ble à ce ga - ge de foi,
And so, when she saw how true was the lad,
a tempo


p
appassionato e
El - le sor-tit de sa re - traite En lui di - sant: Con-so - le -
She showed her-self and cried: My dar-ling, Myr-til, she cried, Be not so
p
appassionato e
cresc.
rall.
animato
toi, Con-so - le - toi, Myr-til, con - so - le - toi. Ah!
sad, be not so sad, Myr-til, be not so sad! Ah!
animato
cresc.
rall.
cresc.
pp rall.
Tu n'as per - du que la fau - vet - te!
There's no-thing lost ex-cept the star - ling!
a tempo
col canto
f
pp
p
p
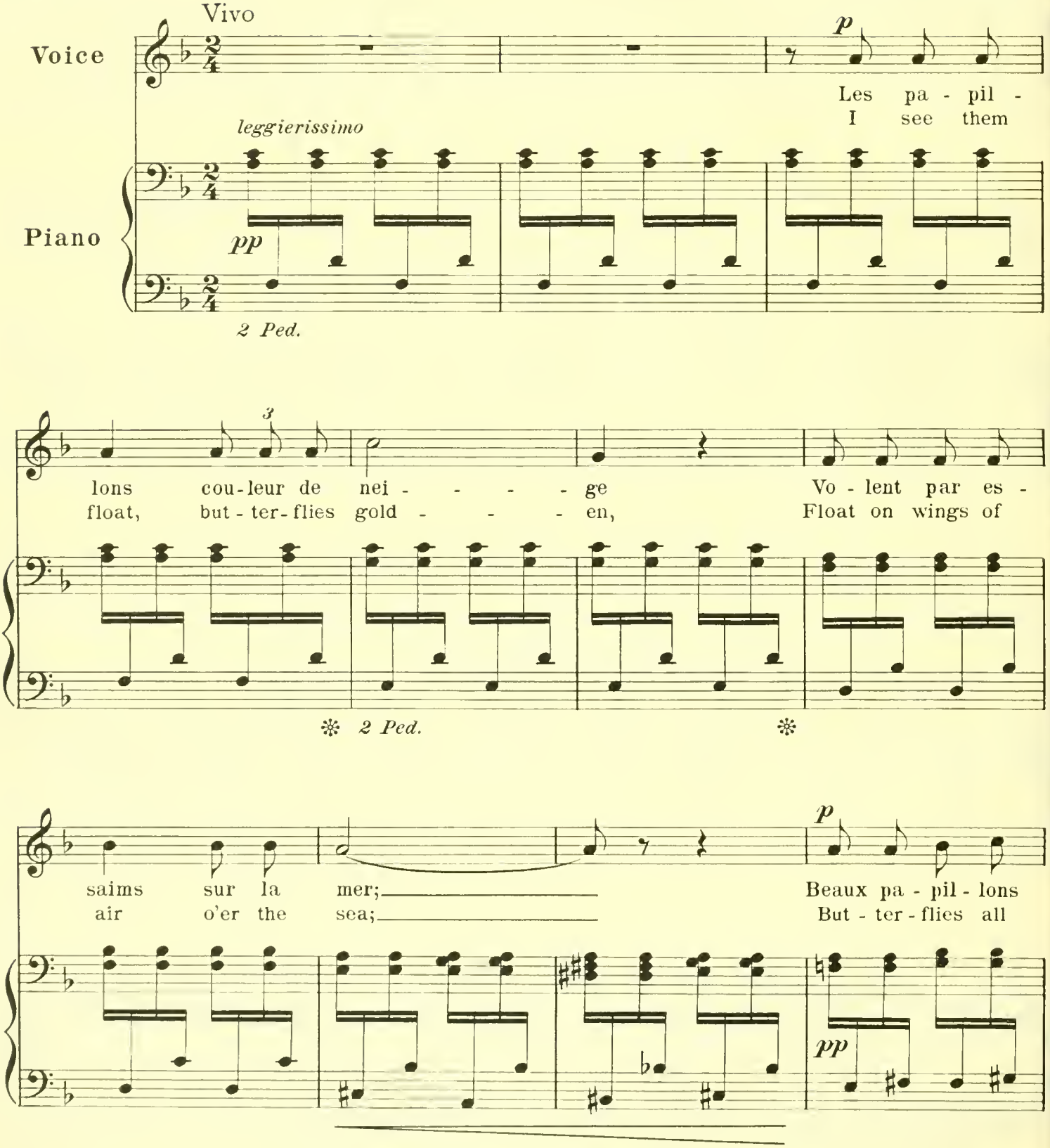
Les Papillons
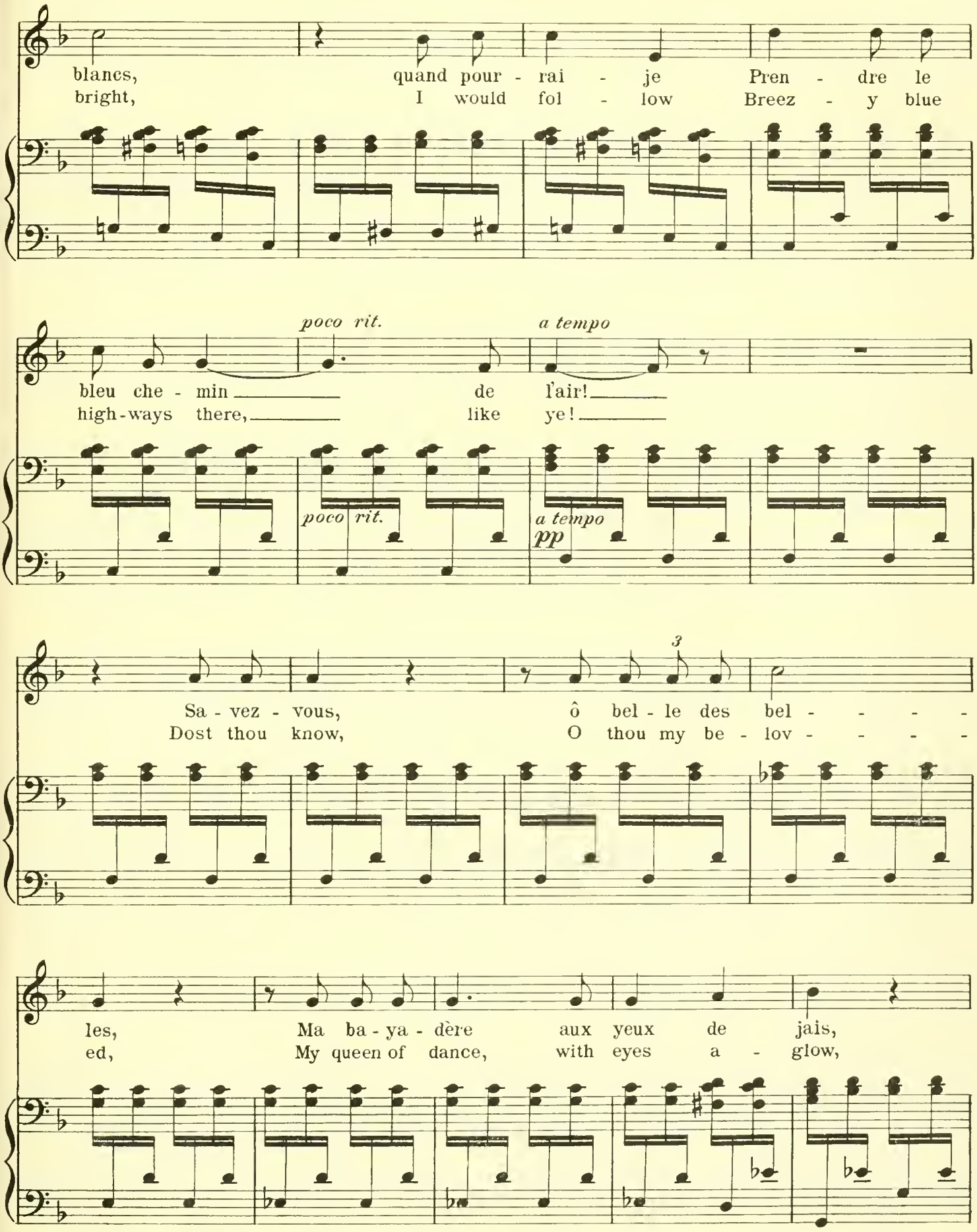
(Théophile Gautier)
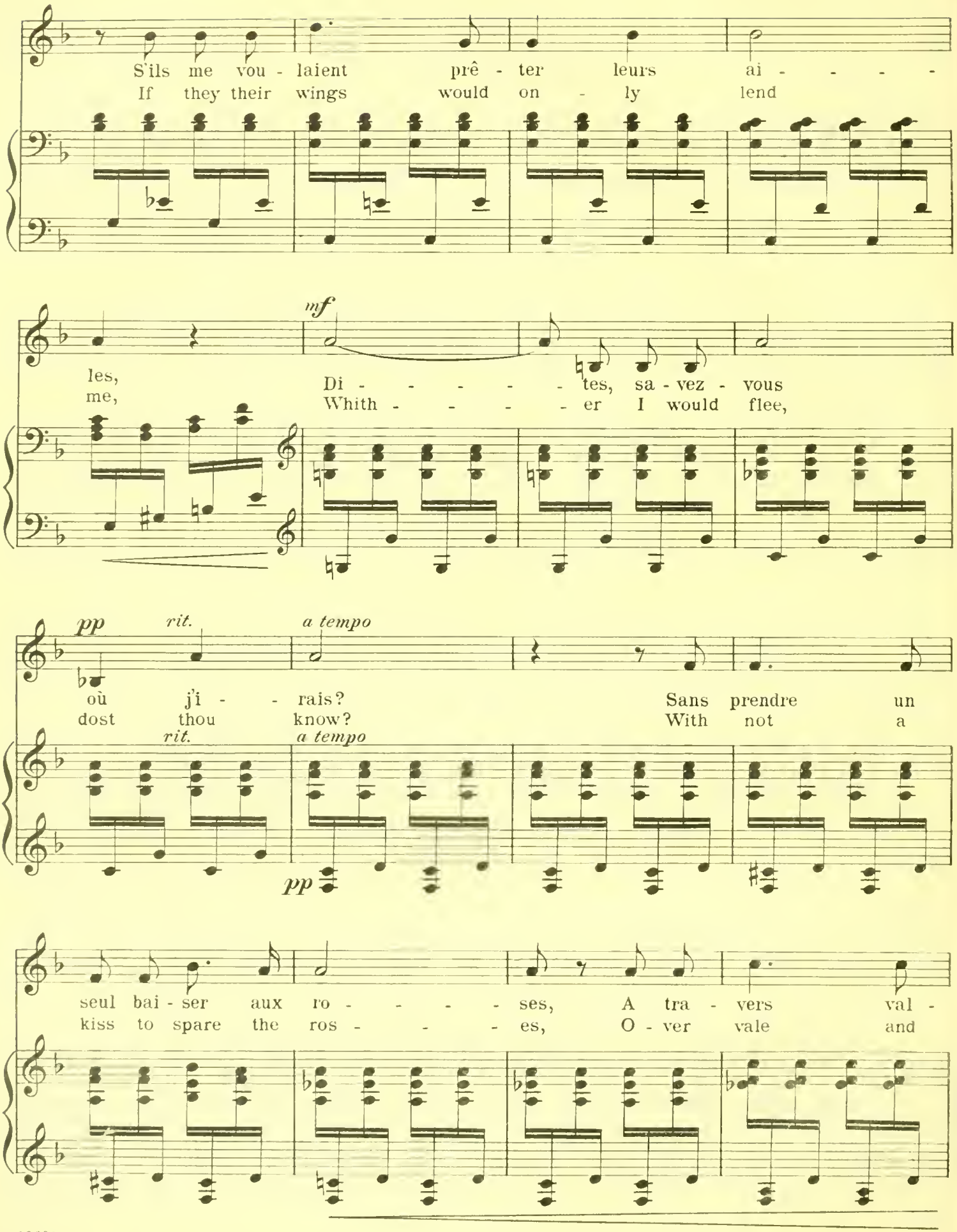
Butterflies
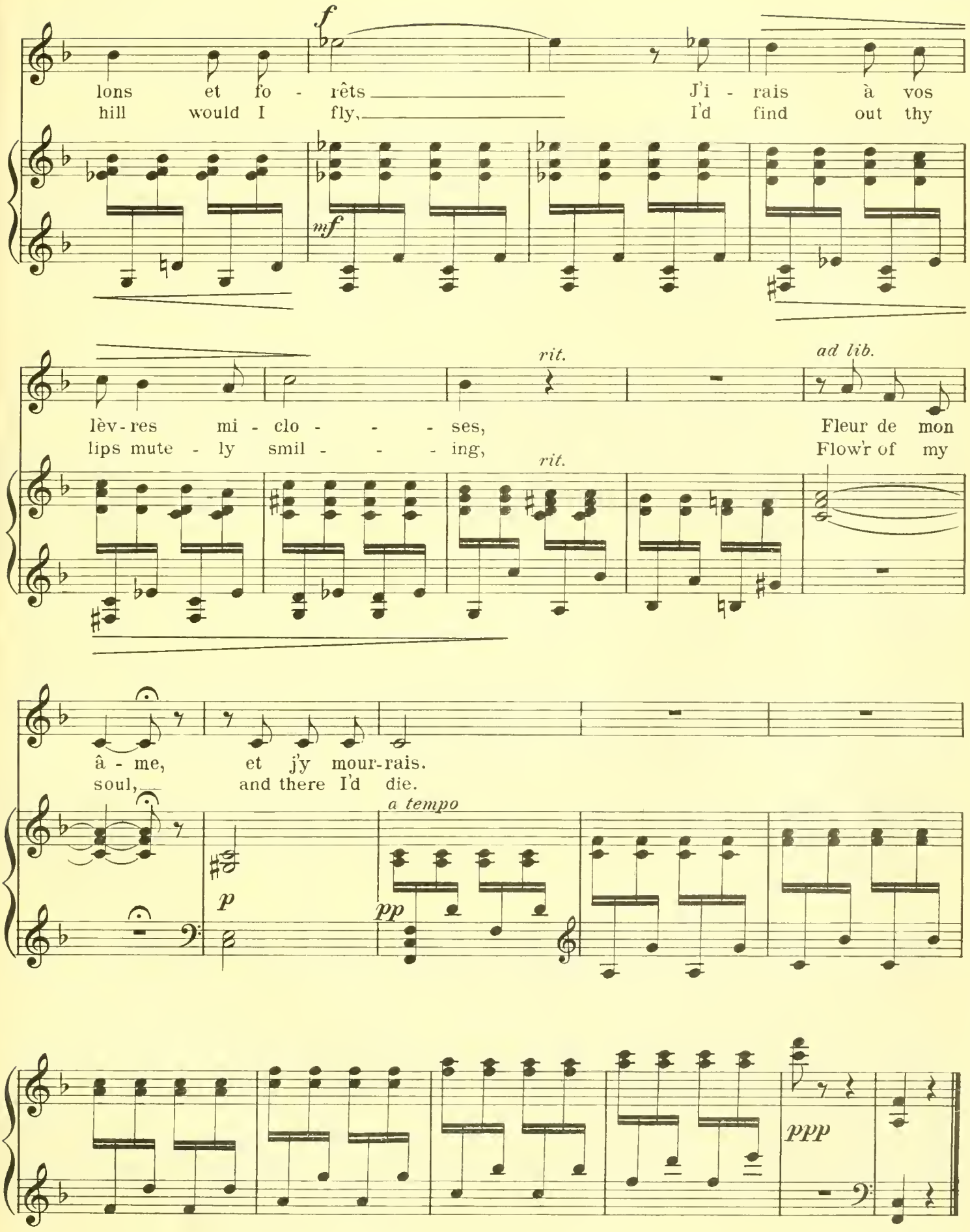
English version by
M. Louise Baum

Ernest Chausson




blancs, quand pour - rai - je Pren - dre le
bright, I would fol - low Breez - y blue
poco rit.
a tempo
bleu che - min de l'air!
high-ways there, like ye!
poco rit.
a tempo
pp
Sa - vez - vous, ô bel - le des bel - - - -
Dost thou know, O thou my be - lov - - - -
3
les, Ma ba - ya - dère aux yeux de jais,
ed, My queen of dance, with eyes a - glow,


S'ils me vou - laient prê - ter leurs ai - - - - -
If they their wings would on - ly lend
les,
me,
mf
Di - - - - - - tes, sa - vez - vous
Whith - - - - - er I would flee,
pp
rit.
a tempo
où j'i - - rais?
dost thou know?
Sans prendre un
With not a
rit.
a tempo
pp
seul bai - ser aux ro - - - - - ses, A tra - vers val -
kiss to spare the ros - - - - es, O - ver vale and


f
lons et fo - rêts J'i - rais à vos
hill would I fly, I'd find out thy
mf
rit.
ad lib.
lèv-res mi - clo - - - ses, Fleur de mon
lips mute - ly smil - - - ing, Flow'r of my
rit.
â - me, et j'y mour-rais.
soul, and there I'd die.
a tempo
p
pp
ppp

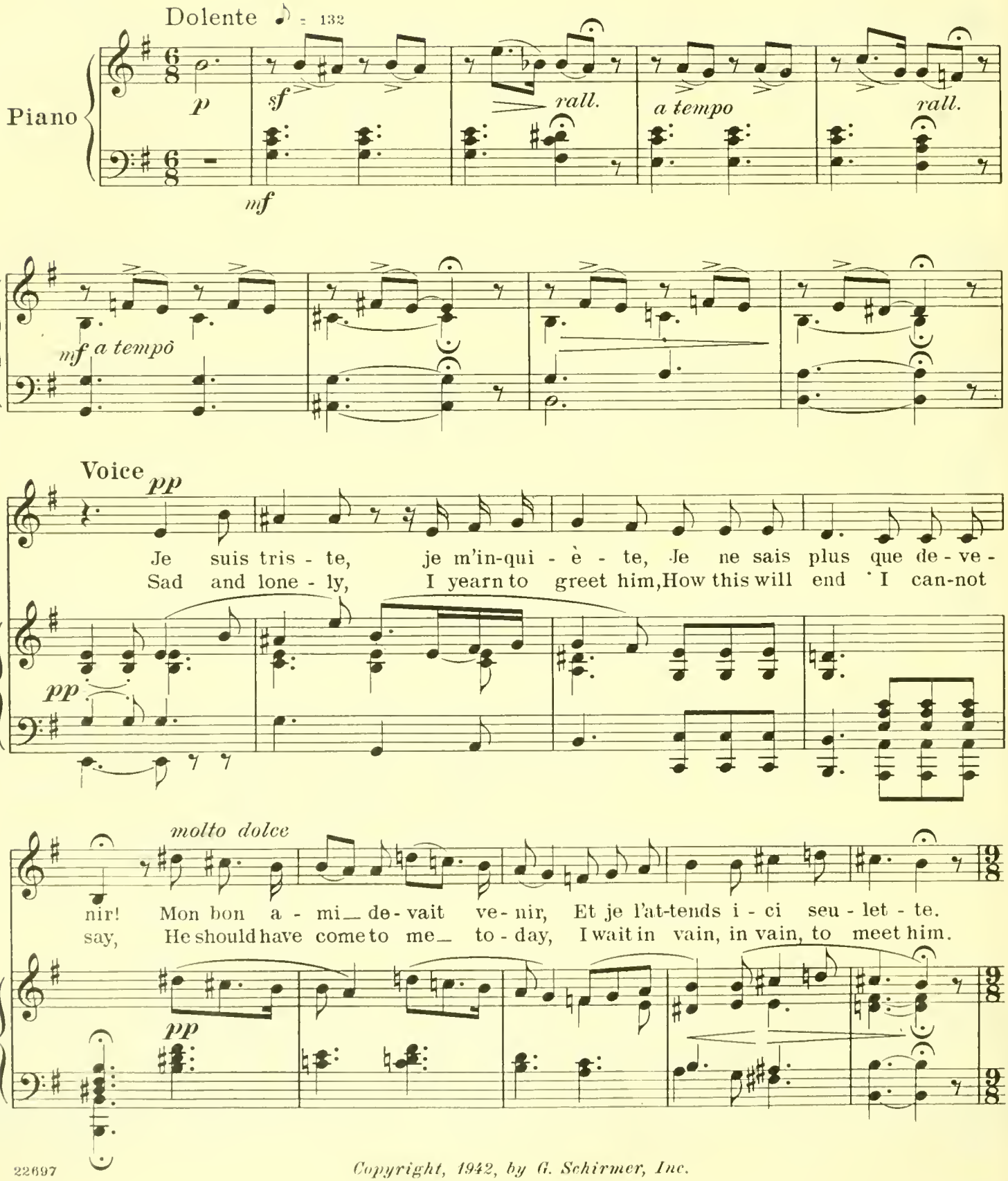
Haï luli

Sad and lonely

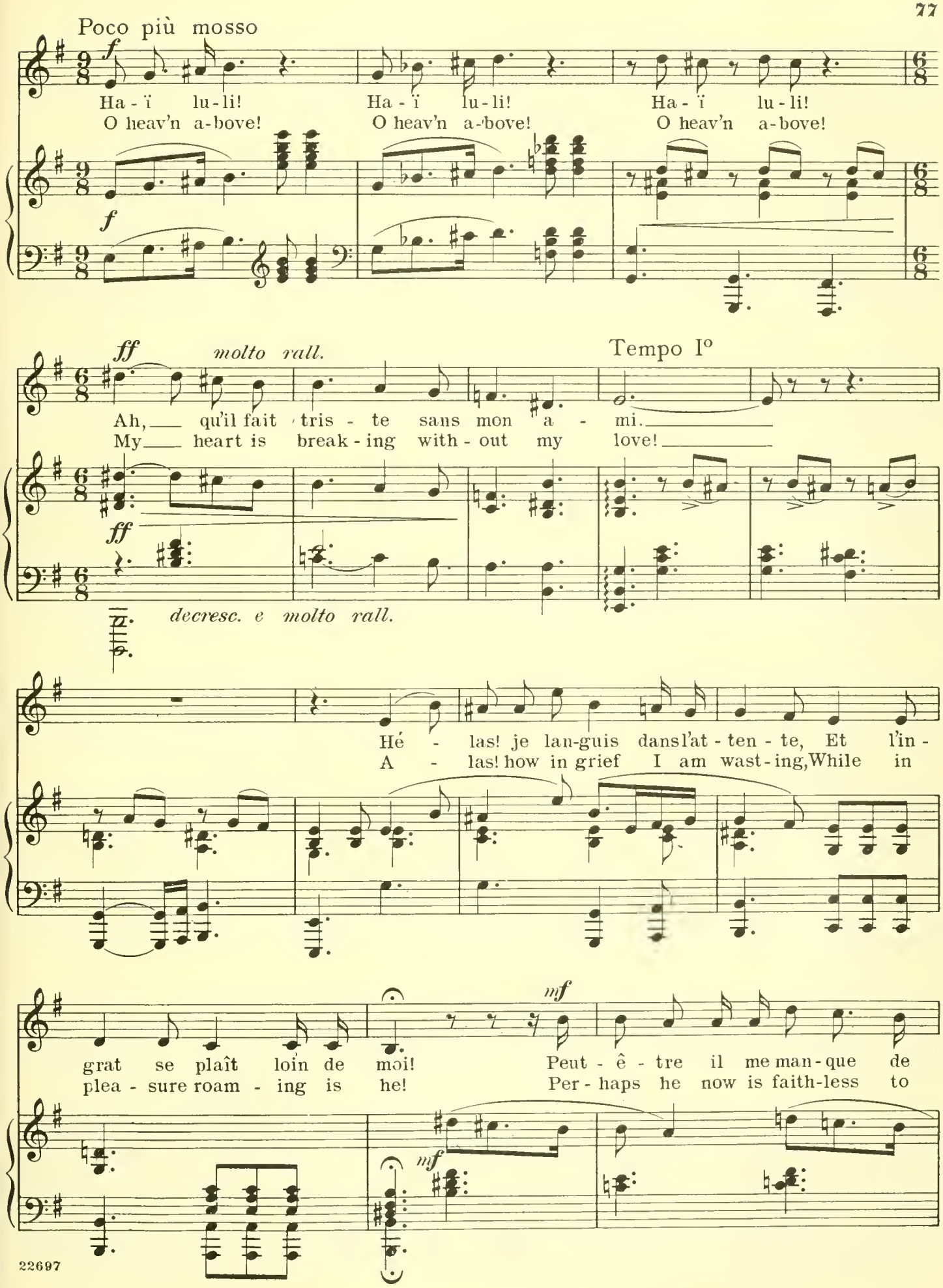
Ballade

English version by
Jane Kerley
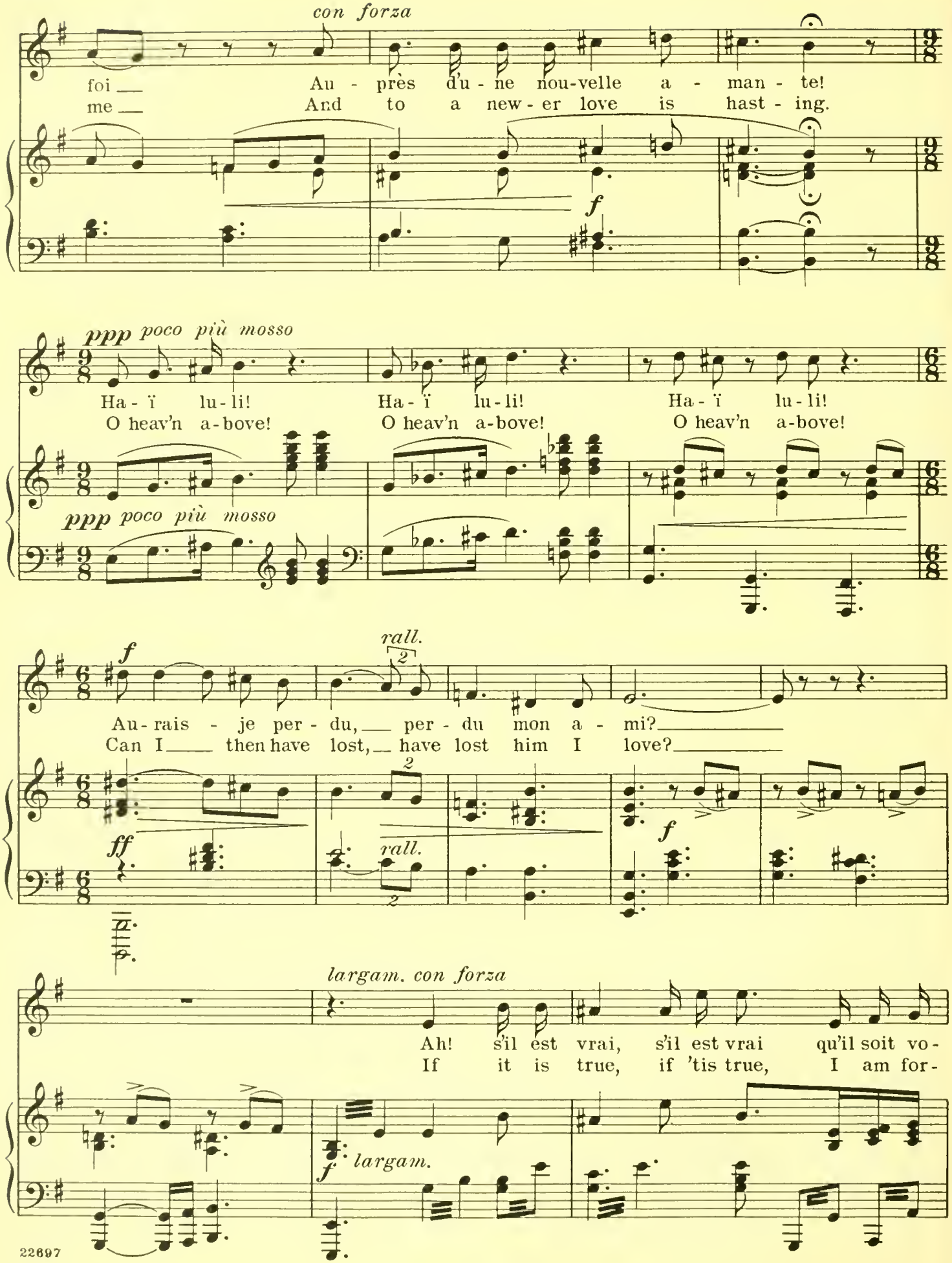
Arthur Coquard
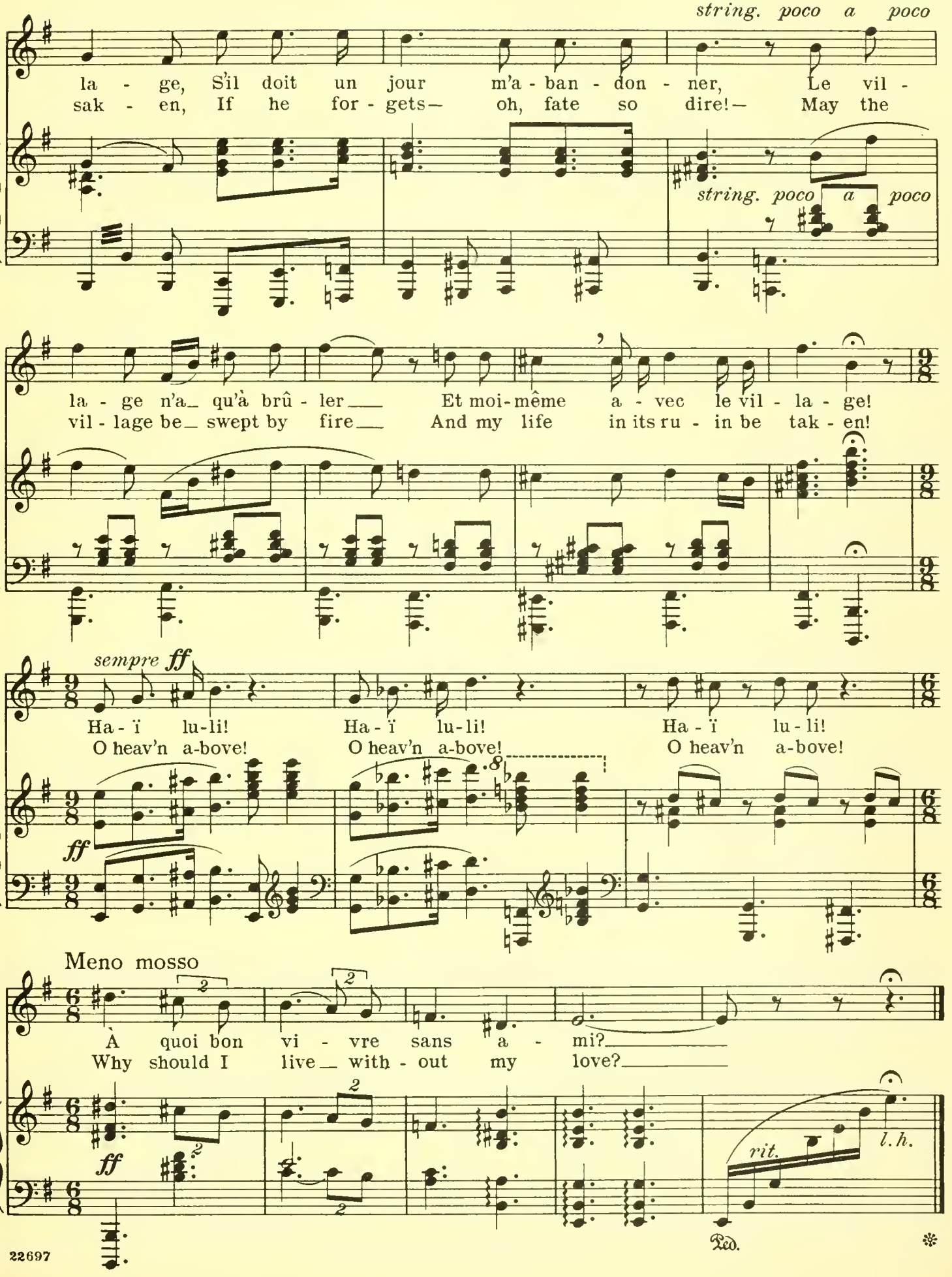


Copyright, 1942, by G. Schirmer, Inc.



THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY


con forza
foi —
me —
Au - près d'u - ne nou-velle a - man - te!
And to a new-er love is hast - ing.
f
ppp poco più mosso
Ha - ï lu - li! Ha - ï lu - li! Ha - ï lu - li!
O heav'n a-bove! O heav'n a-bove! O heav'n a-bove!
ppp poco più mosso
rall.
f
Au - rais - je per - du, — per - du mon a - mi? —
Can I — then have lost, — have lost him I love? —
ff
rall.
f
largam. con forza
Ah! s'il est vrai, s'il est vrai qu'il soit vo-
If it is true, if 'tis true, I am for-
f largam.


string. poco a poco
la - ge, S'il doit un jour m'a - ban - don - ner, Le vil -
sak - en, If he for - gets— oh, fate so dire!— May the
string. poco a poco
la - ge n'a_ qu'à brû - ler___ Et moi-même a - vec le vil - la - ge!
vil - lage be_ swept by fire___ And my life in its ru - in be tak - en!
sempre ff
Ha - ï lu-li! Ha - ï lu-li! Ha - ï lu - li!
O heav'n a-bove! O heav'n a-bove! O heav'n a-bove!
ff
Meno mosso
À quoi bon vi - vre sans a - mi?___
Why should I live_ with - out my love?___
ff
rit.
l.h.
Ped.

Bonjour, Suzon!
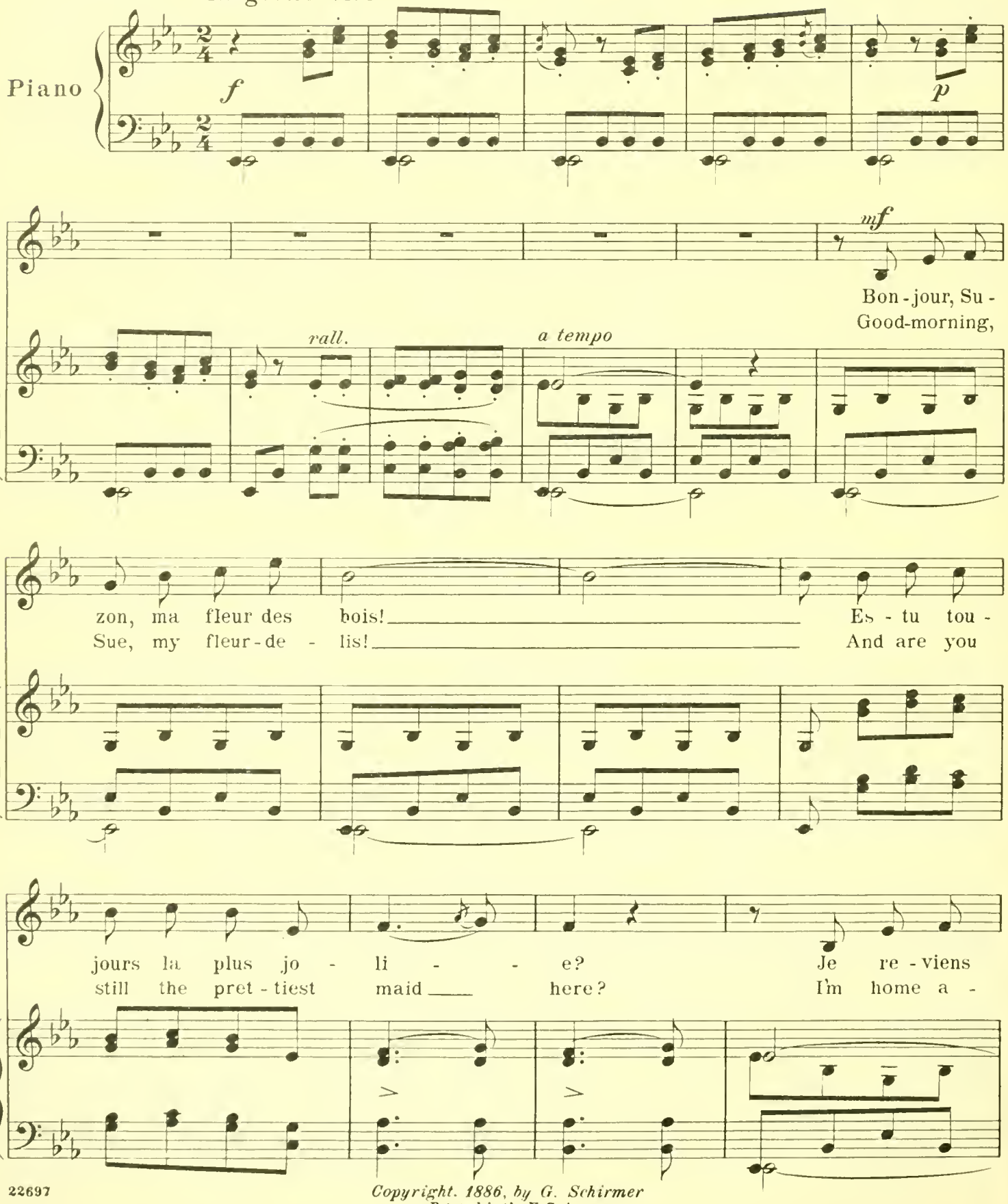
(Alfred de Musset)

English version by
Dr. Th. Baker
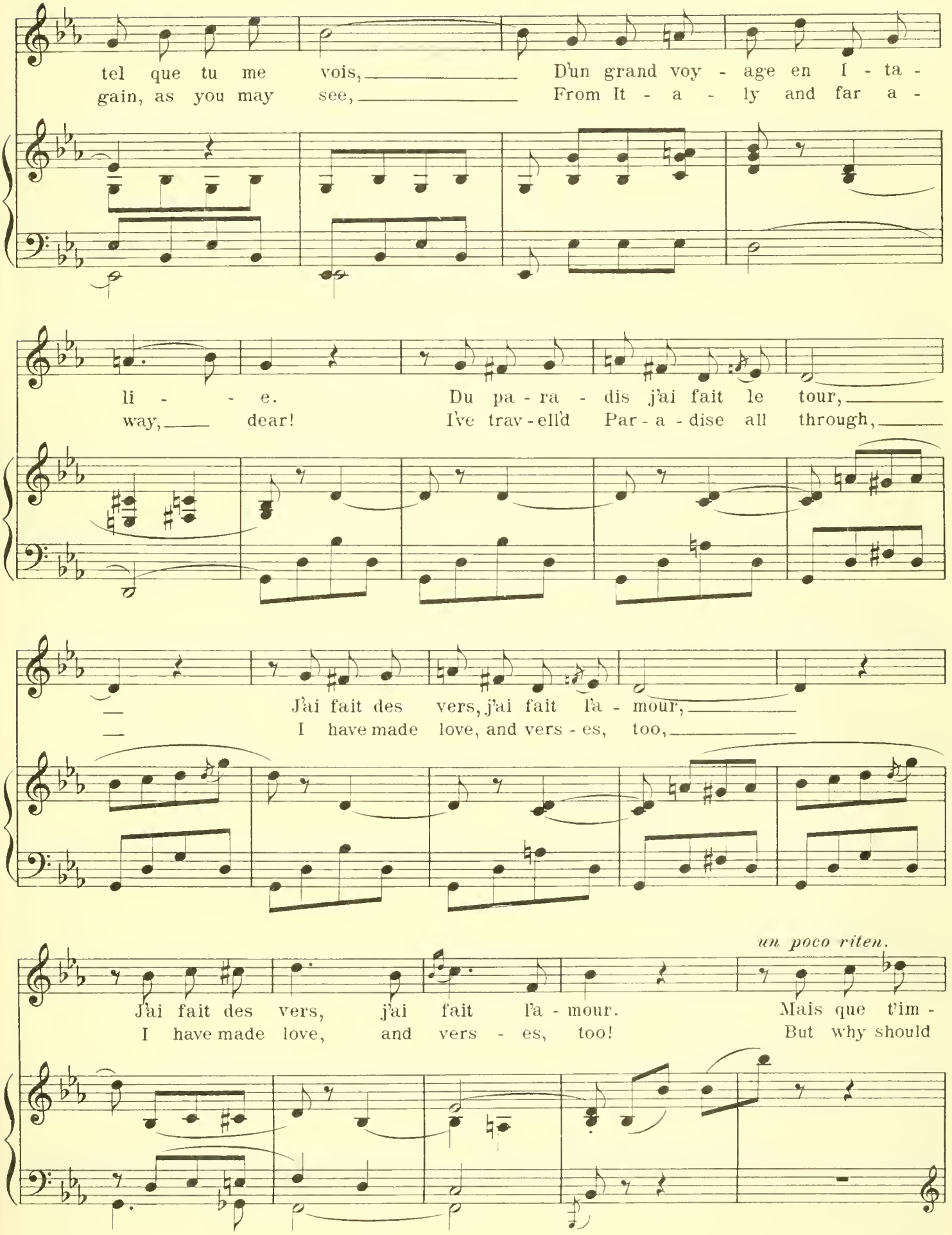
Good-Morning, Sue!

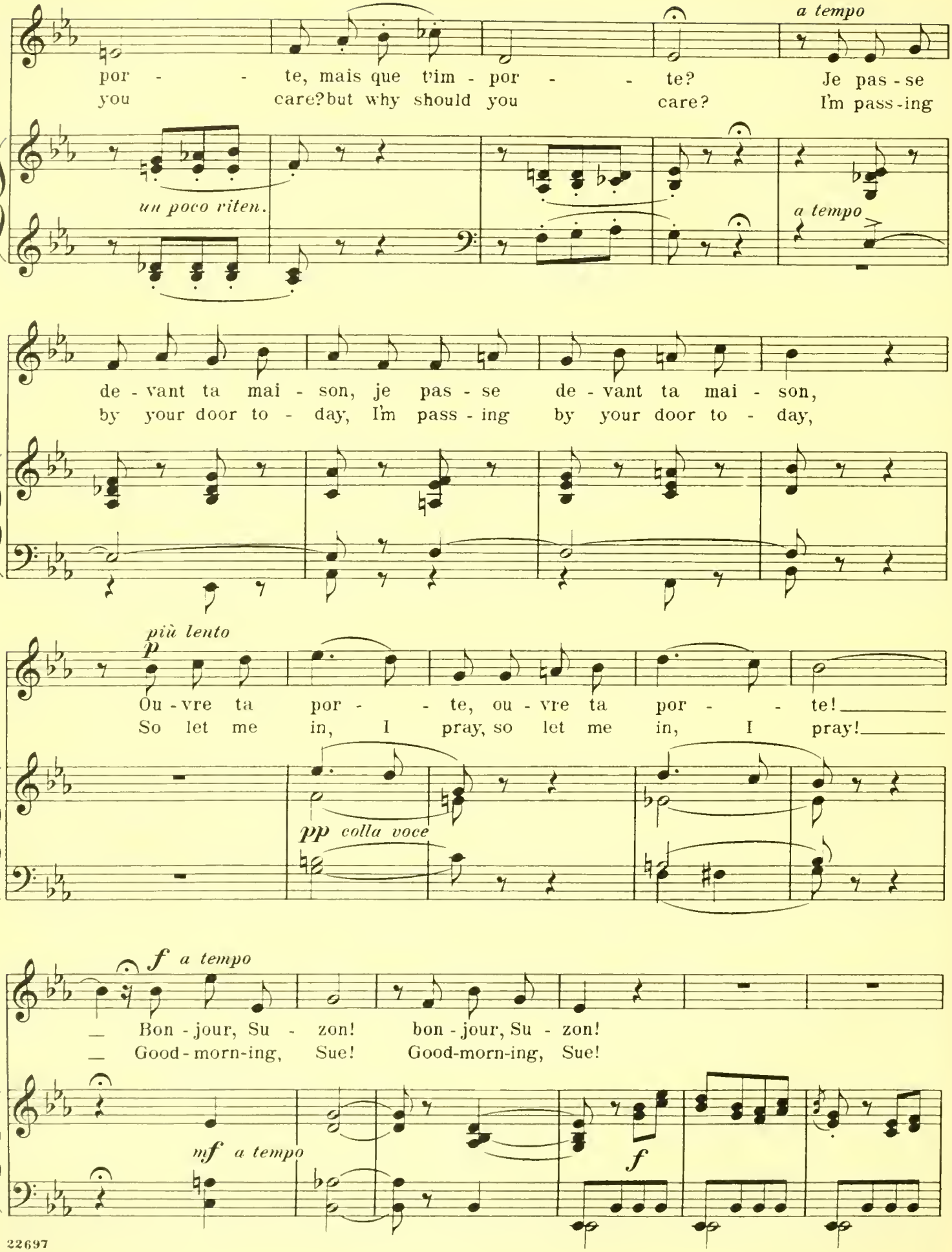
Allegretto vivo
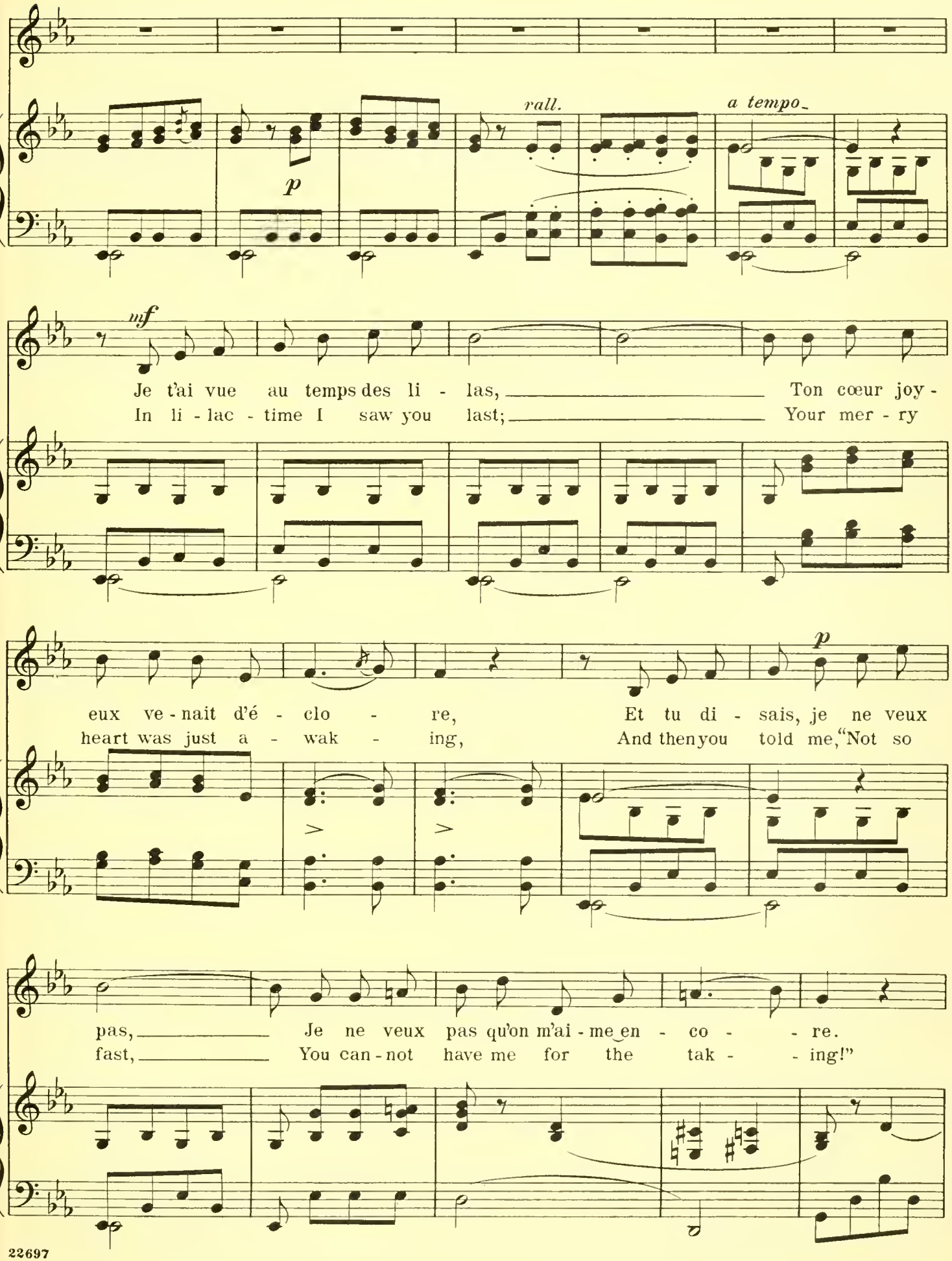
Léo Delibes
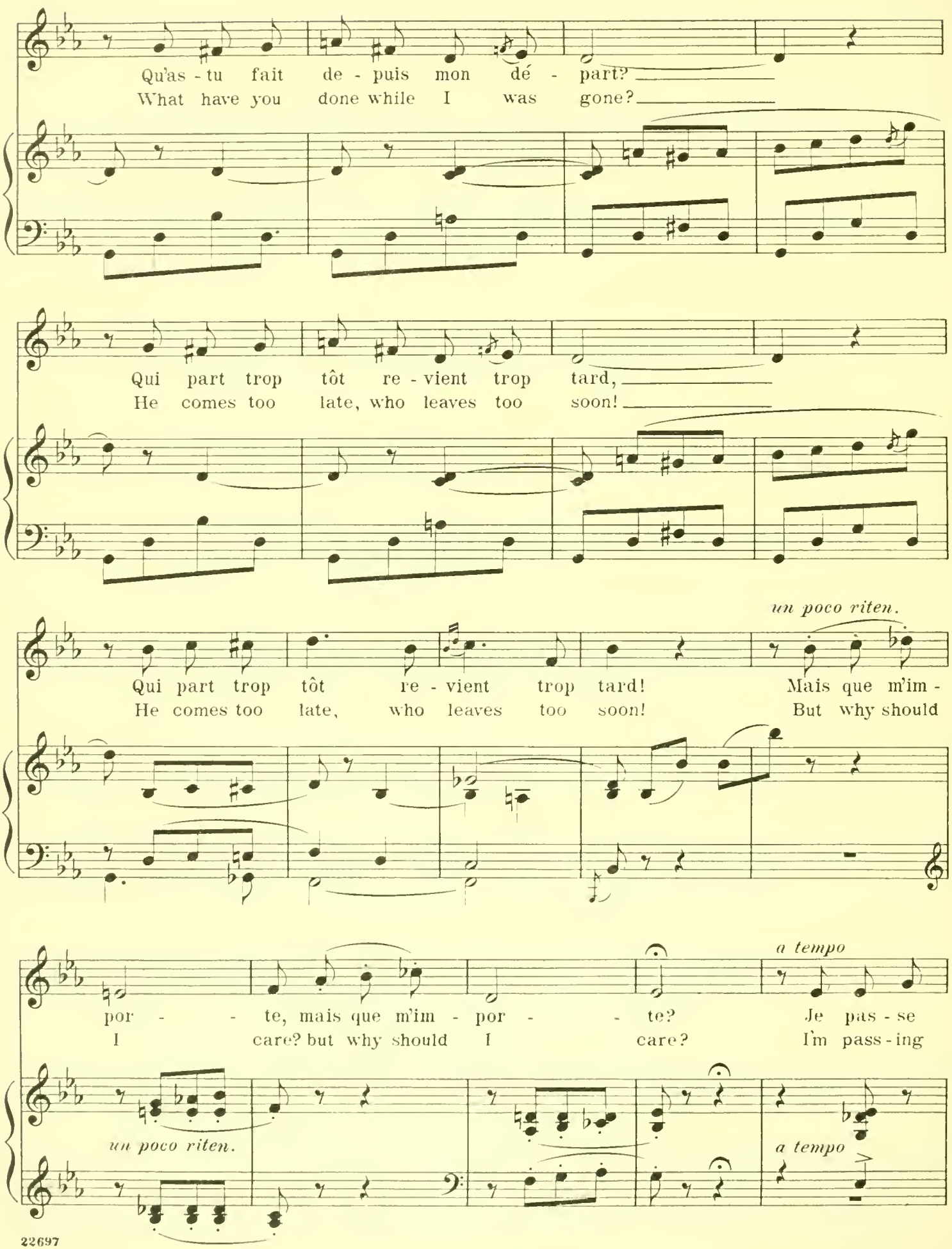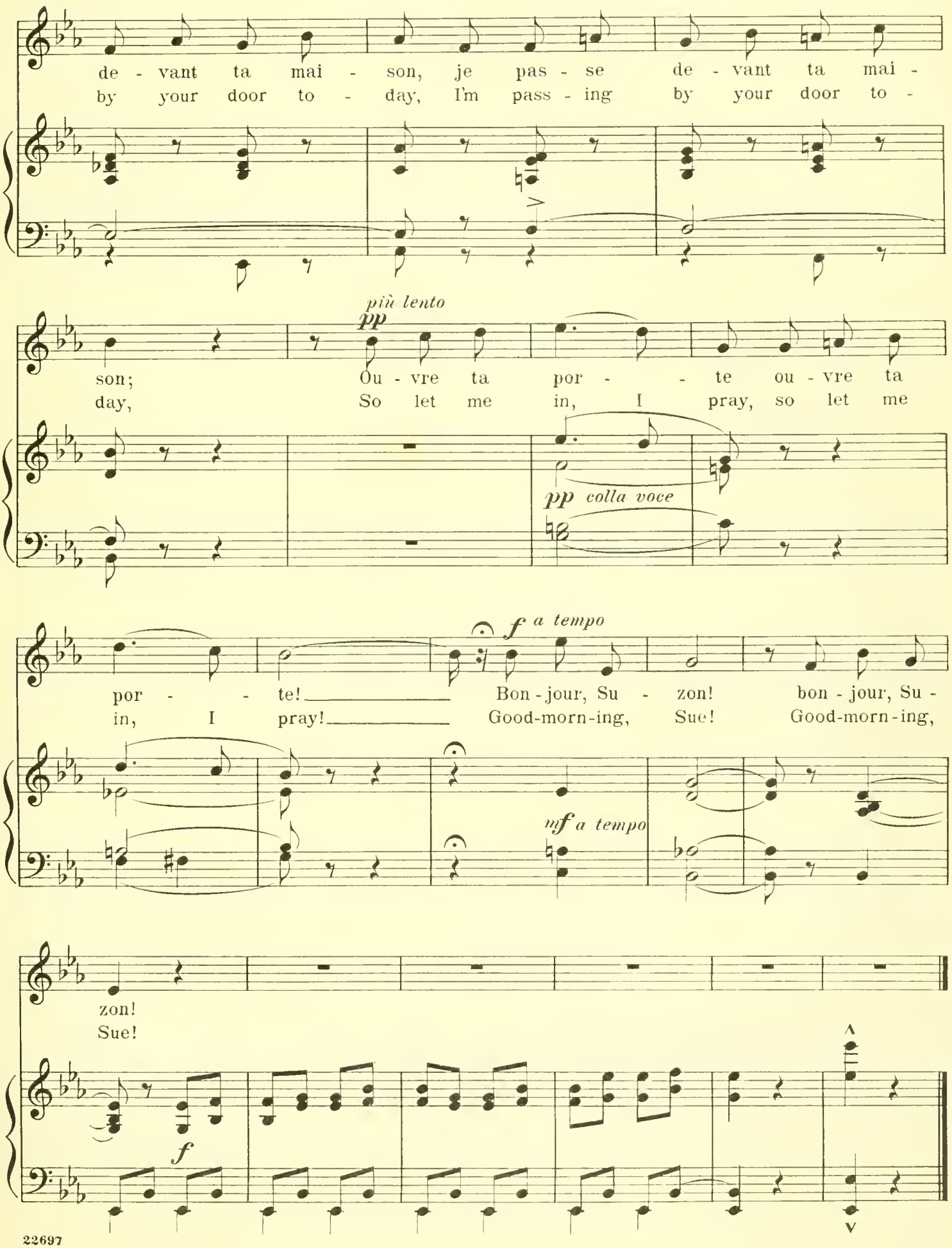


Copyright, 1886, by G. Schirmer
Printed in the U. S. A.


tel que tu me vois, D'un grand voy - age en I - ta -
gain, as you may see, From It - a - ly and far a -
li - - e. Du pa - ra - dis j'ai fait le tour,
way, dear! I've trav - ell'd Par - a - dise all through,
J'ai fait des vers, j'ai fait l'a - mour,
I have made love, and vers - es, too,
un poco riten.
J'ai fait des vers, j'ai fait l'a - mour. Mais que t'im -
I have made love, and vers - es, too! But why should


a tempo
por - - te, mais que t'im - por - - te? Je pas - se
you care? but why should you care? I'm pass - ing
un poco riten.
a tempo
de - vant ta mai - son, je pas - se de - vant ta mai - son,
by your door to - day, I'm pass - ing by your door to - day,
più lento
p
Ou - vre ta por - - te, ou - vre ta por - - te!
So let me in, I pray, so let me in, I pray!
pp colla voce
f a tempo
Bon - jour, Su - zon! bon - jour, Su - zon!
Good - morn - ing, Sue! Good - morn - ing, Sue!
mf a tempo
f


rall.
a tempo
p
mf
Je t'ai vue au temps des li - las, Ton cœur joy -
In li - lac - time I saw you last; Your mer - ry
p
eux ve - nait d'é - clo - re, Et tu di - sais, je ne veux
heart was just a - wak - ing, And then you told me, "Not so
pas, Je ne veux pas qu'on m'ai - me en - co - re.
fast, You can - not have me for the tak - ing!"


Qu'as - tu fait de - puis mon dé - part?
What have you done while I was gone?
Qui part trop tôt re - vient trop tard,
He comes too late, who leaves too soon!
un poco riten.
Qui part trop tôt re - vient trop tard! Mais que m'im -
He comes too late, who leaves too soon! But why should
por - - te, mais que m'im - por - - te?
I care? but why should I care?
a tempo
Je pas - se
I'm pass - ing
un poco riten.
a tempo


de - vant ta mai - son, je pas - se de - vant ta mai -
by your door to - day, I'm pass - ing by your door to -
più lento
pp
son; Ou - vre ta por - - te ou - vre ta
day, So let me in, I pray, so let me
pp colla voce
f a tempo
por - - te! Bon - jour, Su - zon! bon - jour, Su -
in, I pray! Good-morn-ing, Sue! Good-morn-ing,
mf a tempo
zon!
Sue!
f
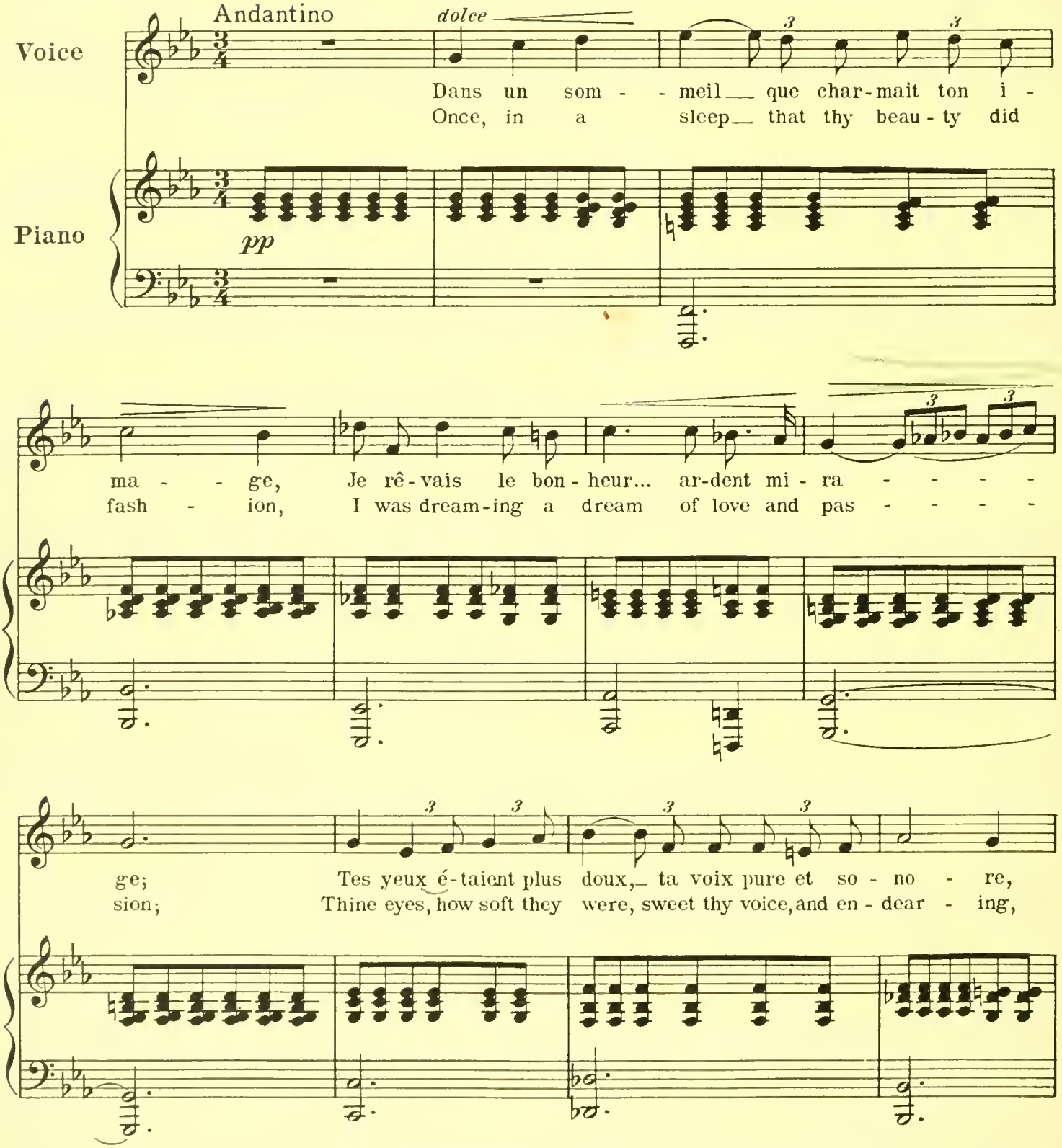
Après un Rêve

(From the Tuscan, by Romain Bussine)
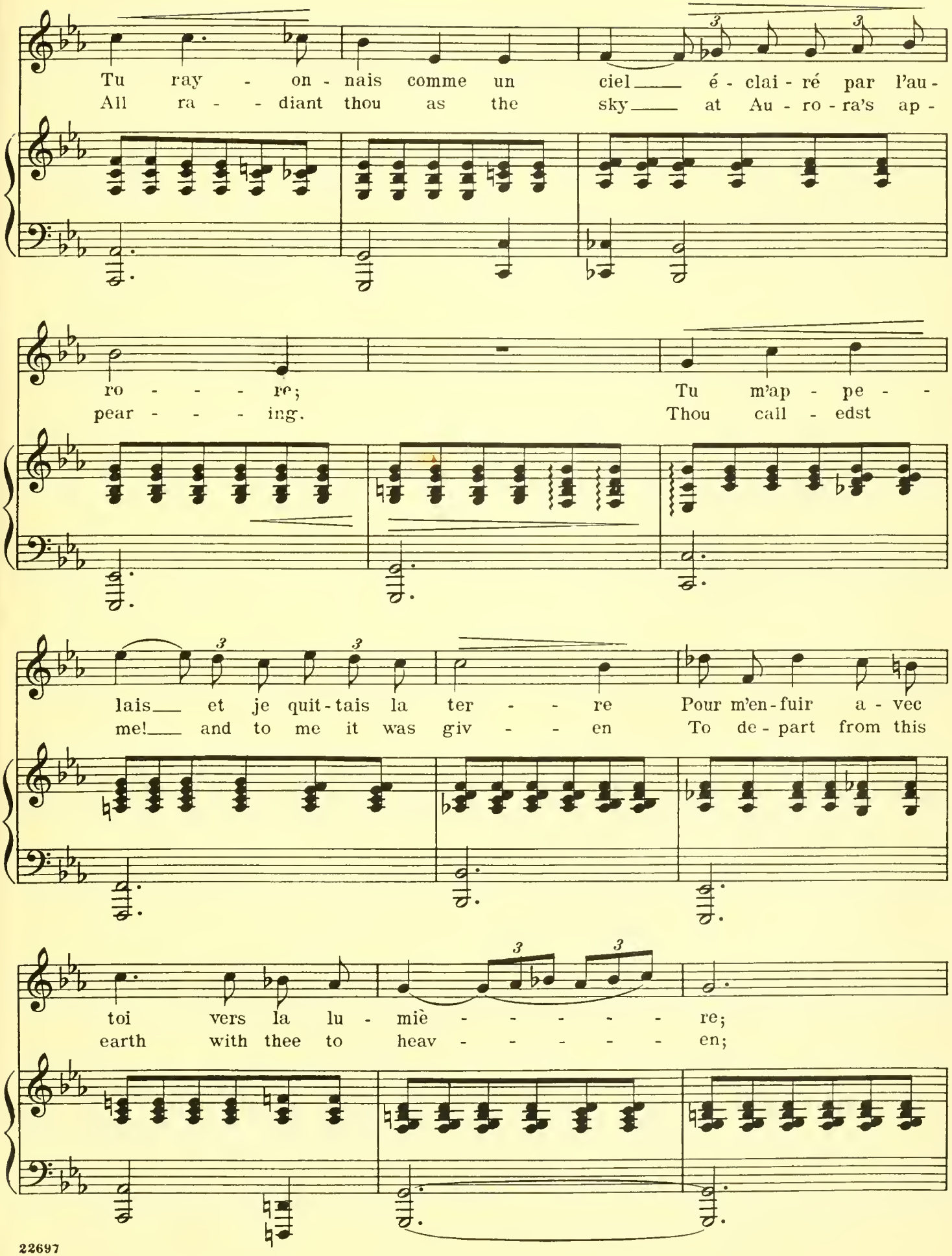
After a Dream
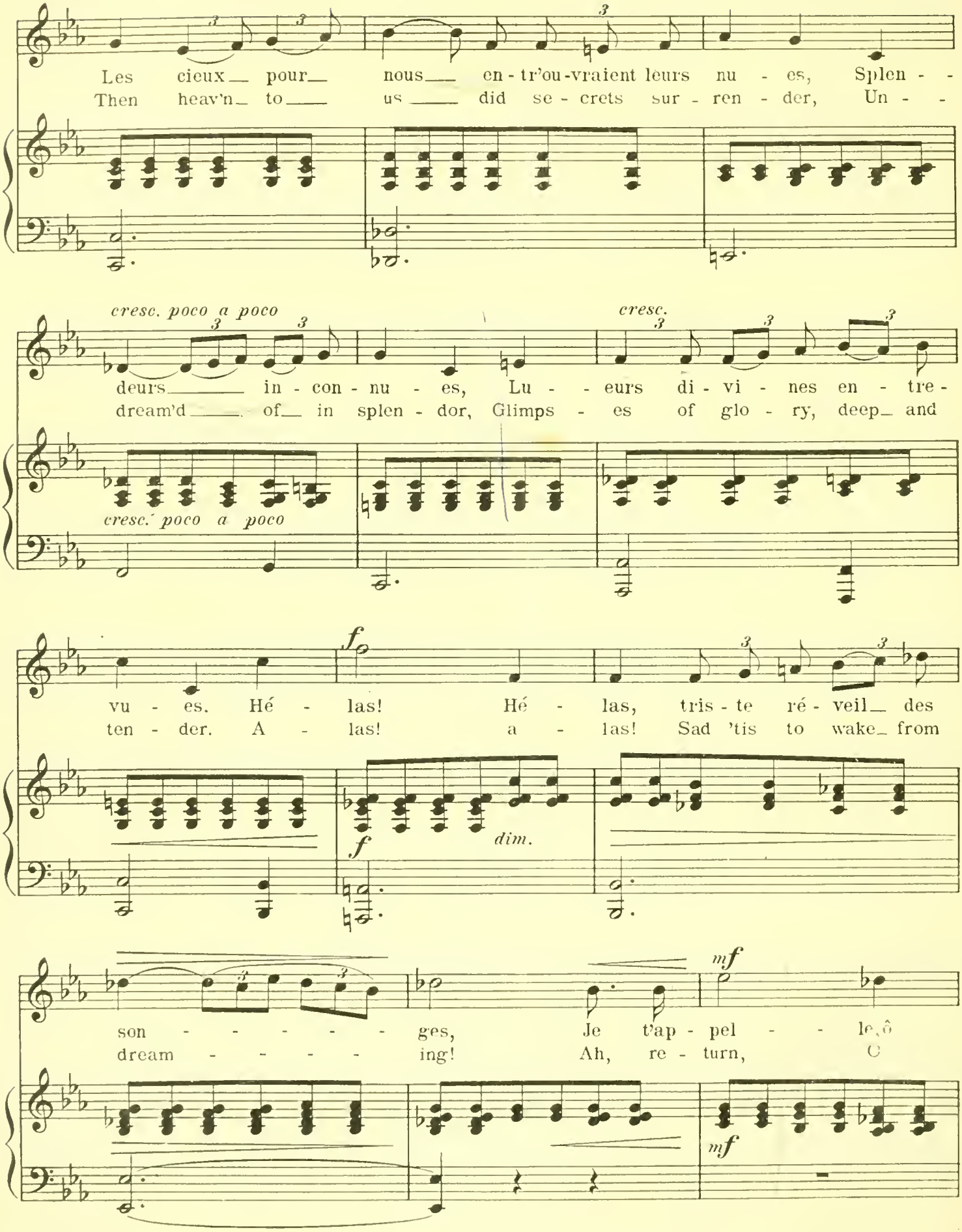
English version by
Henry G. Chapman
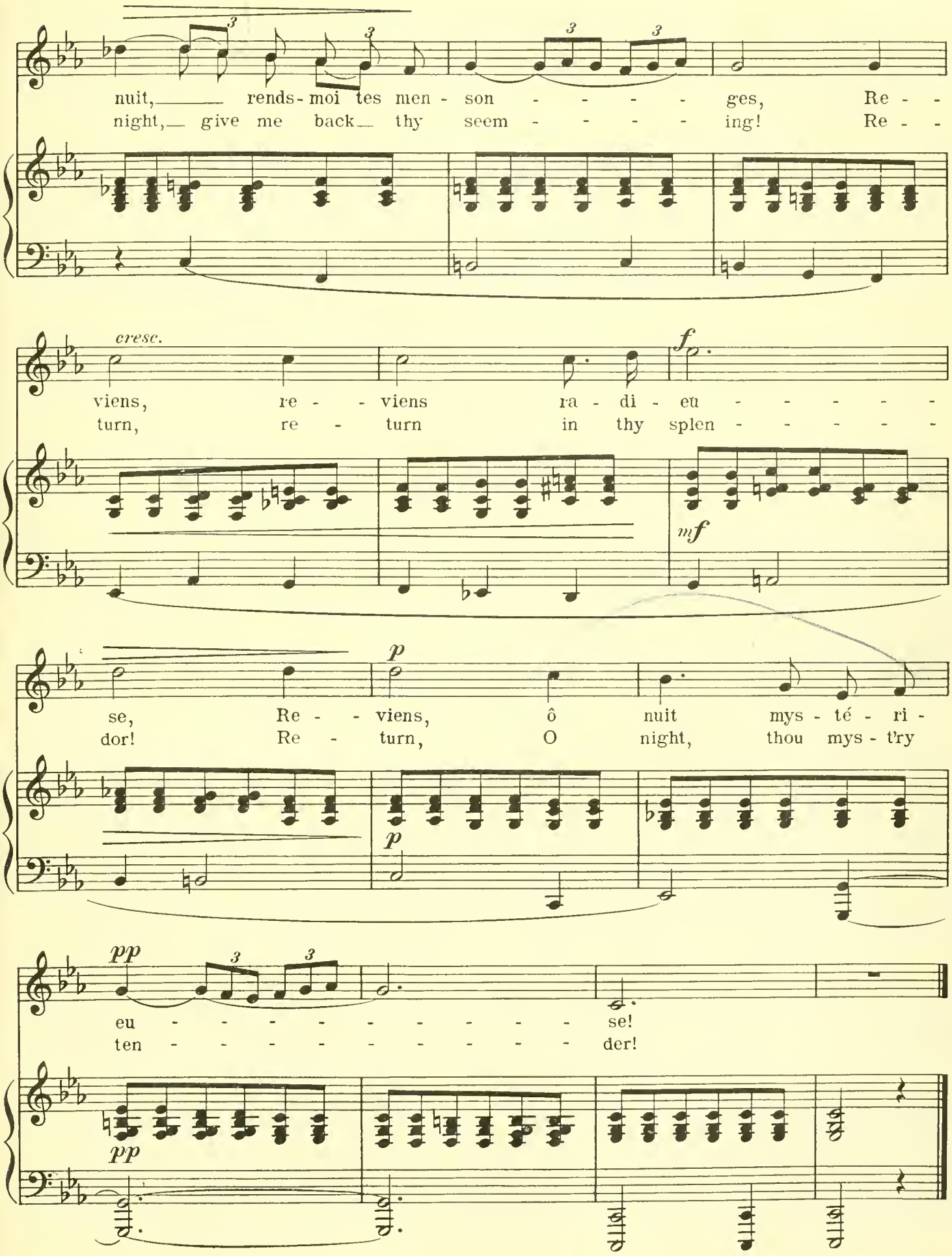
Gabriel Fauré



Copyright, 1912, by G. Schirmer, Inc.
Copyright renewed, 1939, by G. Schirmer, Inc.


Tu ray - on - nais comme un ciel é - clai - ré par l'au -
All ra - - diant thou as the sky at Au - ro - ra's ap -
ro - - - re;
pear - - - ing.
Tu m'ap - pe - -
Thou call - edst
lais et je quit - tais la ter - - re Pour m'en - fuir a - vec
me! and to me it was giv - - en To de - part from this
toi vers la lu - miè - - - - - re;
earth with thee to heav - - - - - en;


Les cieux pour nous en - tr'ou-vraient leurs nu - es, Splen - -
Then heav'n to us did se - crets sur - ren - der, Un - -
cresc. poco a poco
cresc.
deurs in - con - nu - es, Lu - - eurs di - vi - nes en - tre -
dream'd of in splen - dor, Glimps - es of glo - ry, deep and
cresc. poco a poco
vu - es. Hé - las! Hé - las, tris - te ré - veil des
ten - der. A - las! a - las! Sad 'tis to wake from
f
dim.
son - - - - - - ges, Je t'ap - pel - - le, ô
dream - - - - - ing! Ah, re - turn, C
mf
mf


nuit, rends-moi tes men - son - - - - - ges, Re - -
night, give me back thy seem - - - - - ing! Re - -
cresc.
f
viens, re - - viens ra - di - eu - - - - - -
turn, re - turn in thy splen - - - - - -
mf
p
se, Re - - viens, ô nuit mys - té - ri -
dor! Re - turn, O night, thou mys - t'ry
p
pp
eu - - - - - - - - - - se!
ten - - - - - - - - - - der!
pp
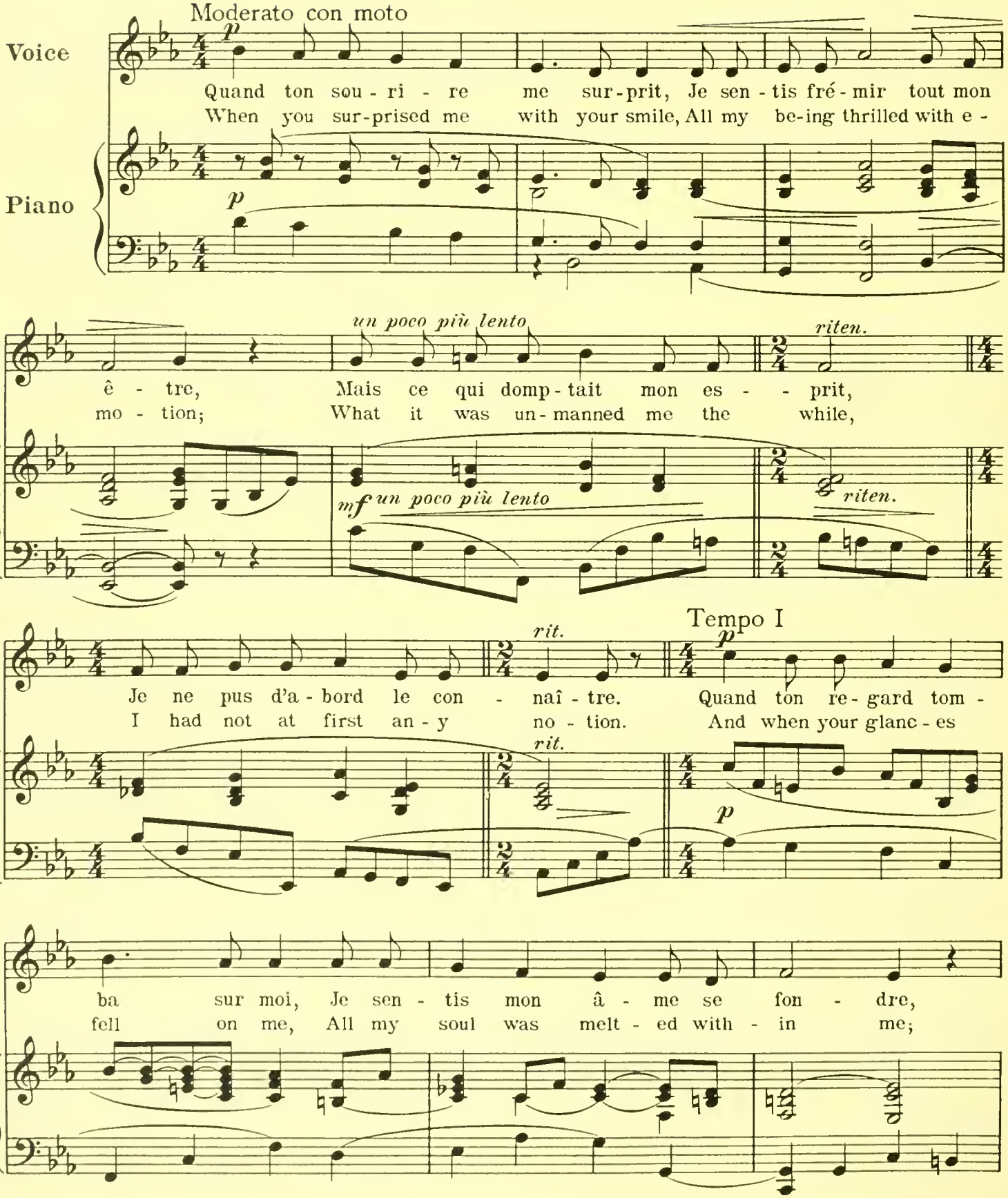
Le Charme

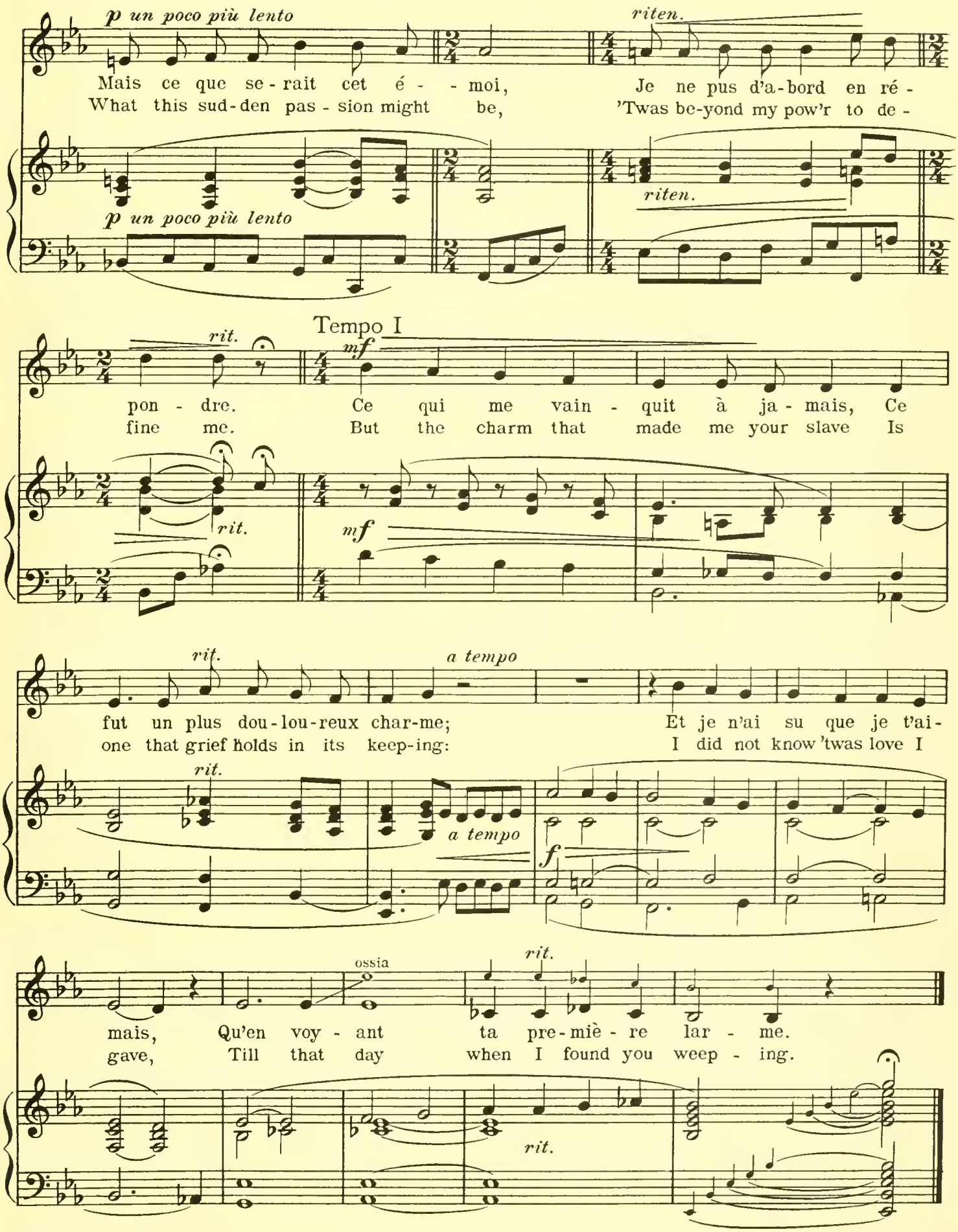
The Charm

Armand Silvestre:
«Chanson des heures»

English version by
Henry G. Chapman

Ernest Chausson.
Op. 2, Nº 2




p un poco più lento
riten.
Mais ce que se - rait cet é - - moi,
What this sud - den pas - sion might be,
Je ne pus d'a - bord en ré -
'Twas be - yond my pow'r to de -
p un poco più lento
riten.
Tempo I
rit.
mf
pon - dre.
fine me.
Ce qui me vain - quit à ja - mais, Ce
But the charm that made me your slave Is
rit.
mf
rit.
a tempo
fut un plus dou - lou - reux char - me;
one that grief holds in its keep - ing:
Et je n'ai su que je t'ai -
I did not know 'twas love I
rit.
a tempo
f
ossia
rit.
mais,
gave,
Qu'en voy - ant
Till that day
ta pre - miè - re lar - me.
when I found you weep - ing.
rit.
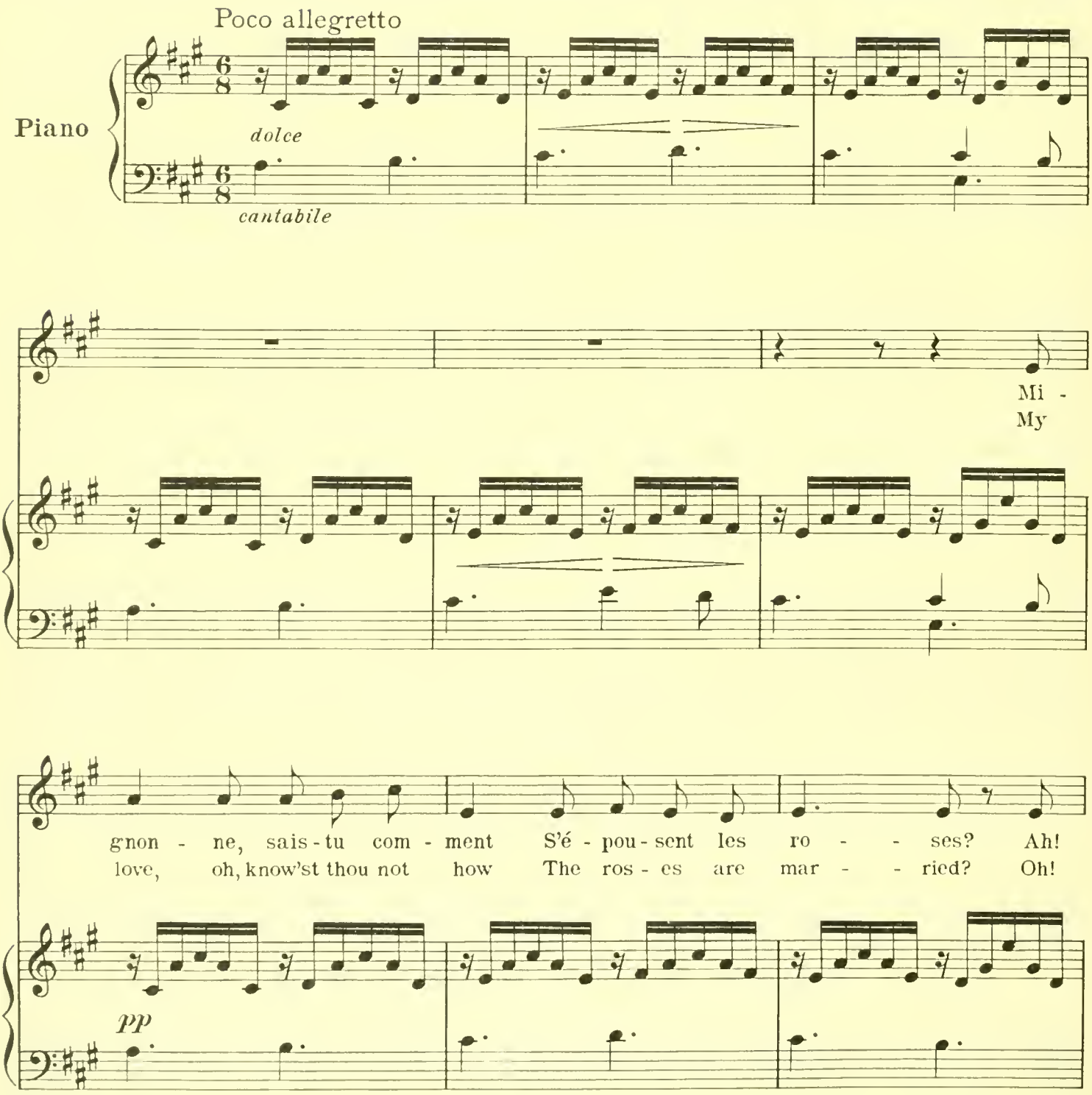
Le Mariage des Roses
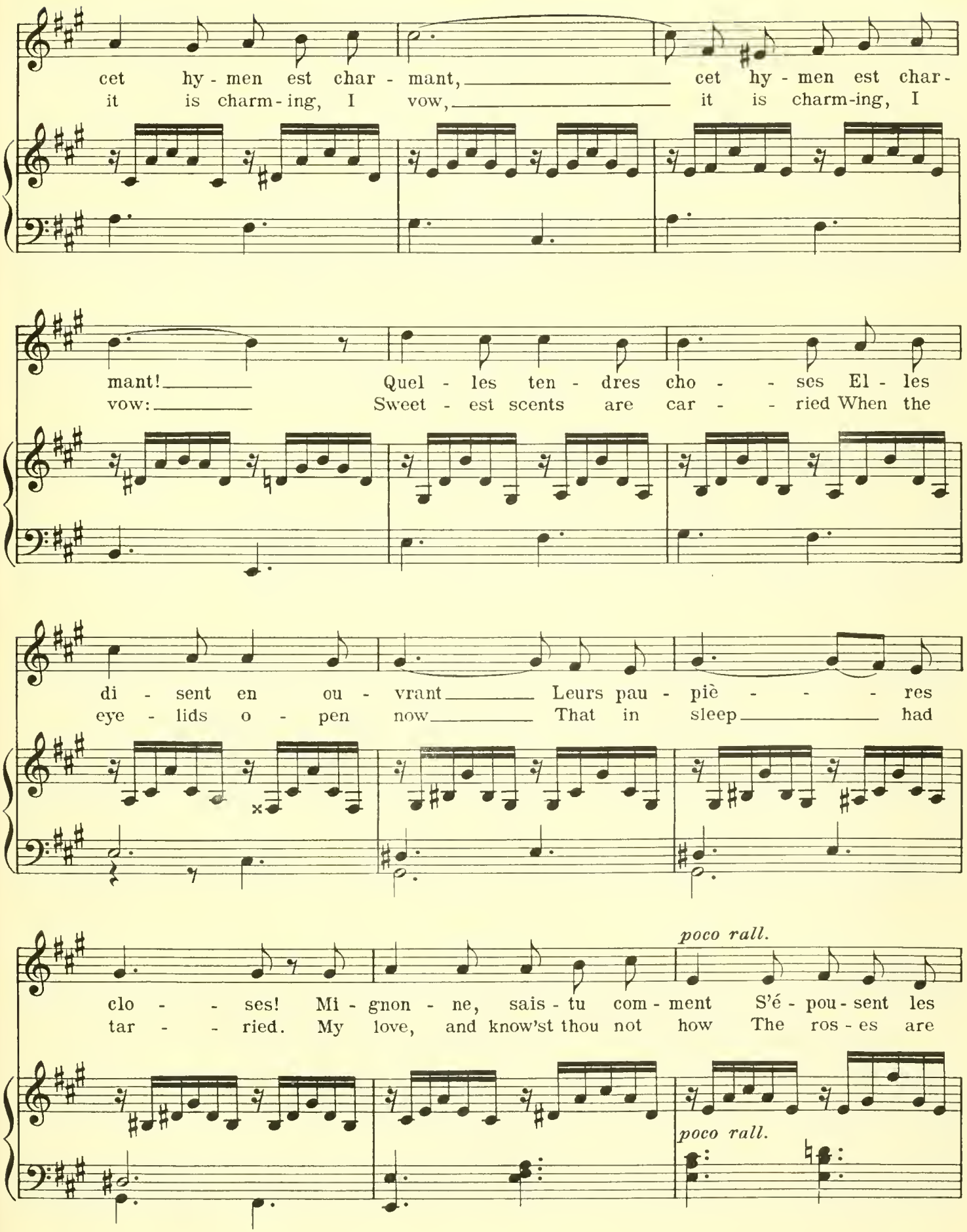
(Eugène David)
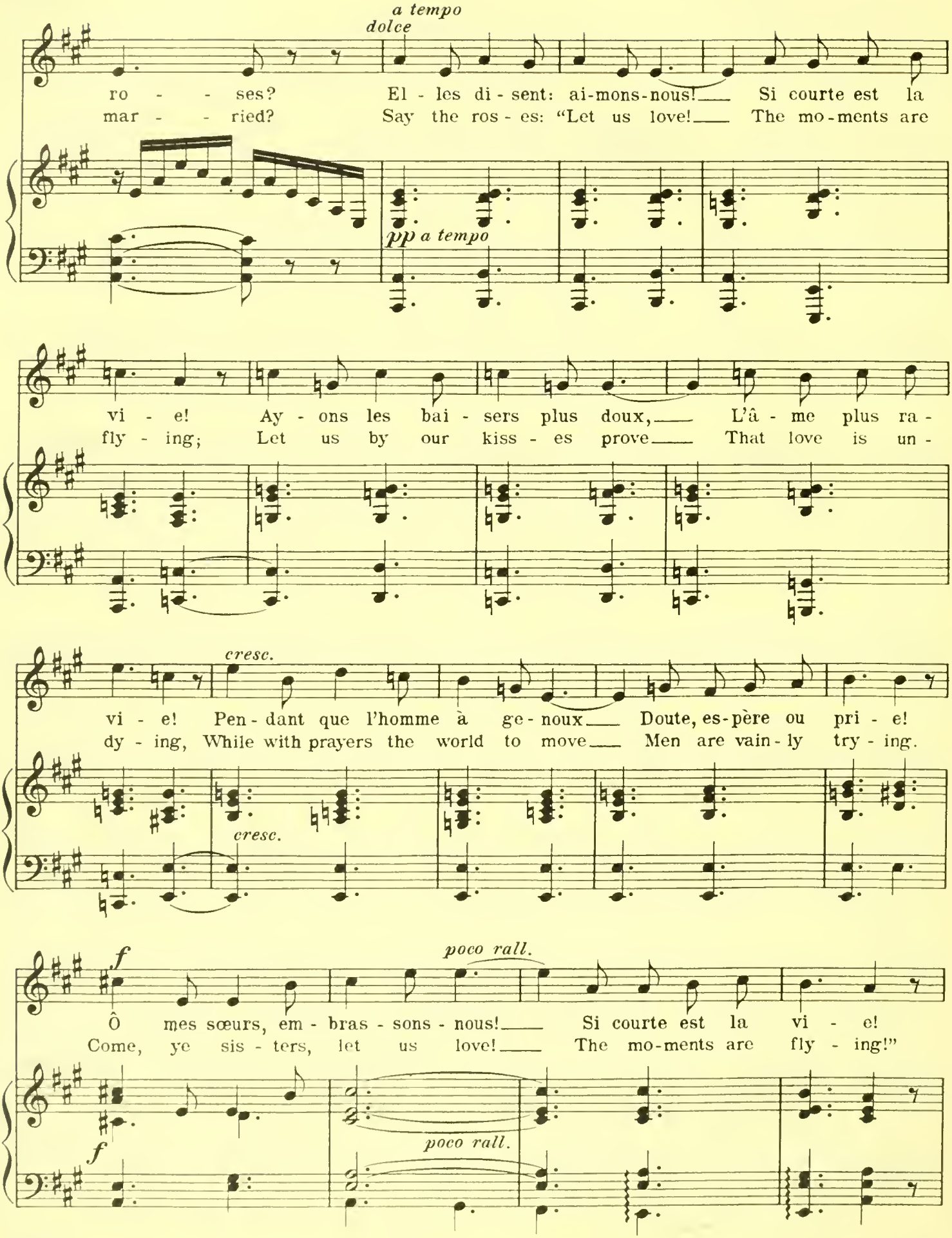
The Marriage of the Roses
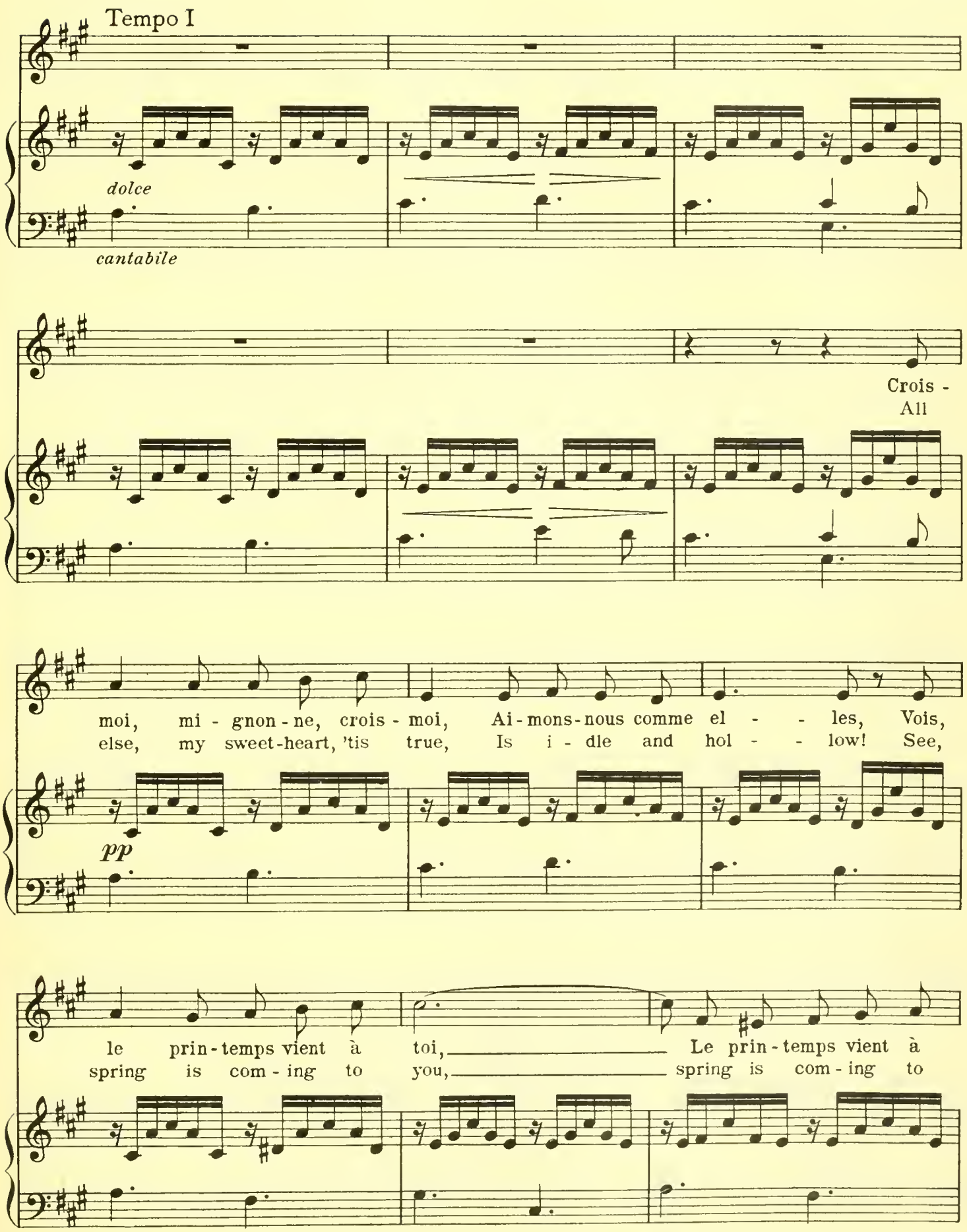
English version by
Henry G. Chapman
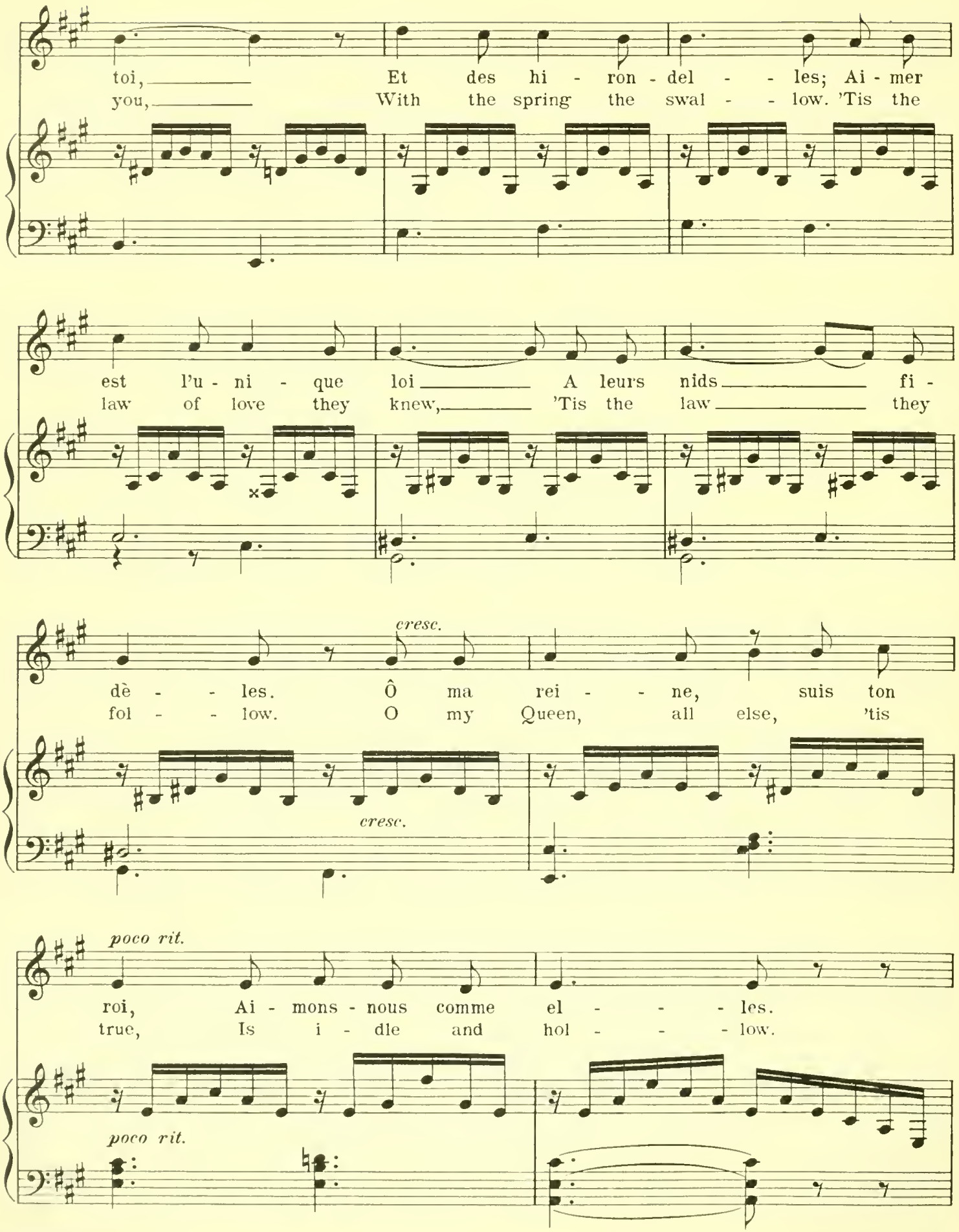
César Franck
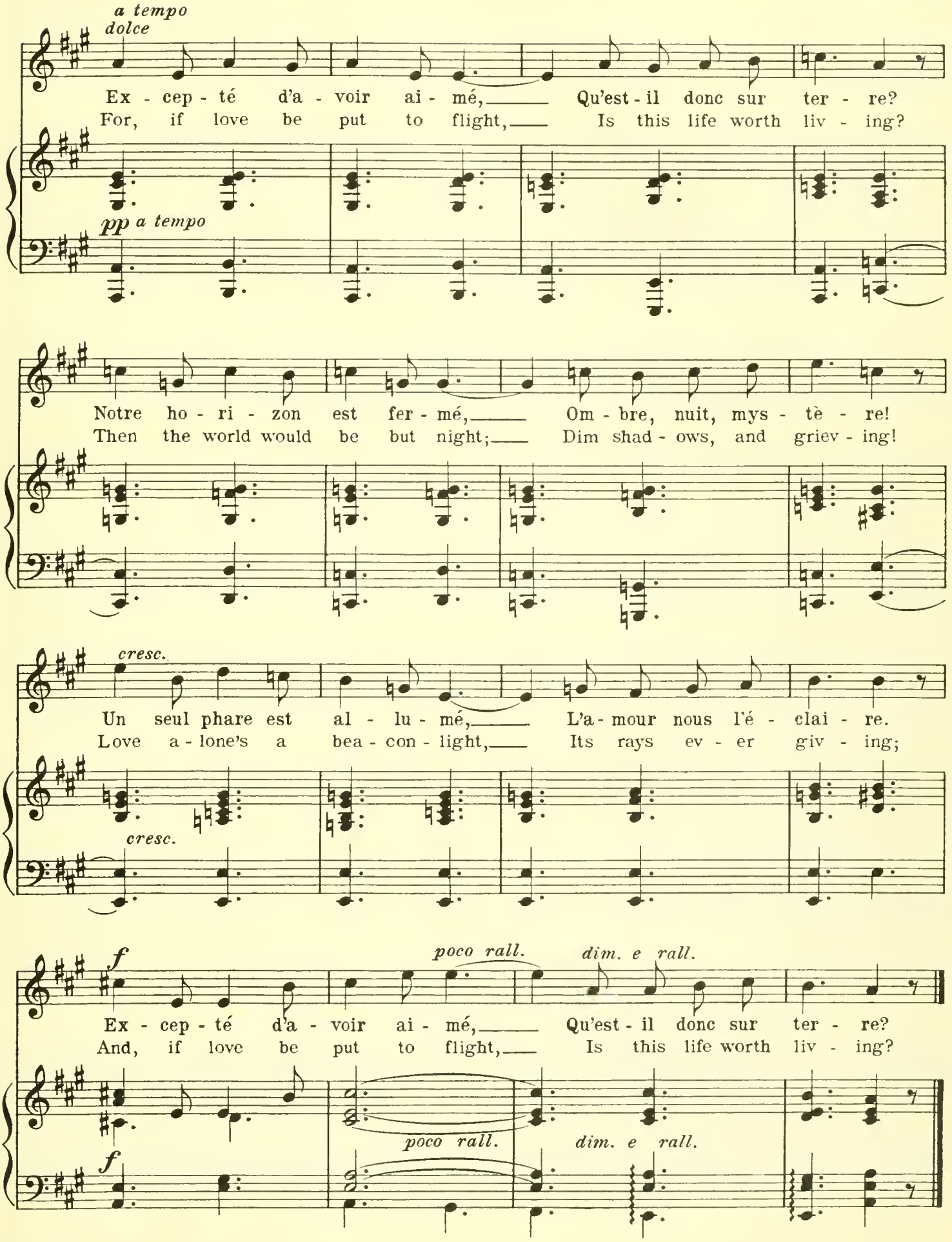



cet hy - men est char - mant, cet hy - men est char-
it is charm-ing, I vow, it is charm-ing, I
mant! Quel - les ten - dres cho - - ses El - les
vow: Sweet - est scents are car - - ried When the
di - sent en ou - vrant Leurs pau - piè - - - - res
eye - lids o - pen now That in sleep had
poco rall.
clo - - ses! Mi - gnon - ne, sais - tu com - ment S'é - pou - sent les
tar - - ried. My love, and know'st thou not how The ros - es are
poco rall.


a tempo
dolce
ro - - - ses? El - les di - sent: ai-mons-nous!___ Si courte est la
mar - - - ried? Say the ros - es: "Let us love!___ The mo-ments are
pp a tempo
vi - e! Ay - ons les bai - sers plus doux,___ L'â - me plus ra -
fly - ing; Let us by our kiss - es prove___ That love is un -
cresc.
vi - e! Pen - dant que l'homme à ge - noux___ Doute, es-père ou pri - e!
dy - ing, While with prayers the world to move___ Men are vain - ly try - ing.
cresc.
f
poco rall.
Ô mes sœurs, em - bras - sons - nous!___ Si courte est la vi - e!
Come, ye sis - ters, let us love!___ The mo-ments are fly - ing!"
f
poco rall.


Tempo I
dolce
cantabile
Crois -
All
moi, mi - gnon - ne, crois - moi, Ai - mons - nous comme el - - les, Vois,
else, my sweet-heart, 'tis true, Is i - dle and hol - - low! See,
pp
le prin - temps vient à toi, Le prin - temps vient à
spring is com - ing to you, spring is com - ing to


toi, Et des hi - ron - del - - les; Ai - mer
you, With the spring the swal - - low. 'Tis the
est l'u - ni - que loi A leurs nids fi -
law of love they knew, 'Tis the law they
cresc.
dè - - les. Ô ma rei - - ne, suis ton
fol - - low. O my Queen, all else, 'tis
cresc.
poco rit.
roi, Ai - mons - nous comme el - - - les.
true, Is i - dle and hol - - - low.
poco rit.


a tempo
dolce
Ex - cep - té d'a - voir ai - mé, Qu'est - il donc sur ter - re?
For, if love be put to flight, Is this life worth liv - ing?
pp a tempo
Notre ho - ri - zon est fer - mé, Om - bre, nuit, mys - tè - re!
Then the world would be but night; Dim shad - ows, and griev - ing!
cresc.
Un seul phare est al - lu - mé, L'a - mour nous l'é - clai - re.
Love a - lone's a bea - con - light, Its rays ev - er giv - ing;
cresc.
f
poco rall.
dim. e rall.
Ex - cep - té d'a - voir ai - mé, Qu'est - il donc sur ter - re?
And, if love be put to flight, Is this life worth liv - ing?
f
poco rall.
dim. e rall.
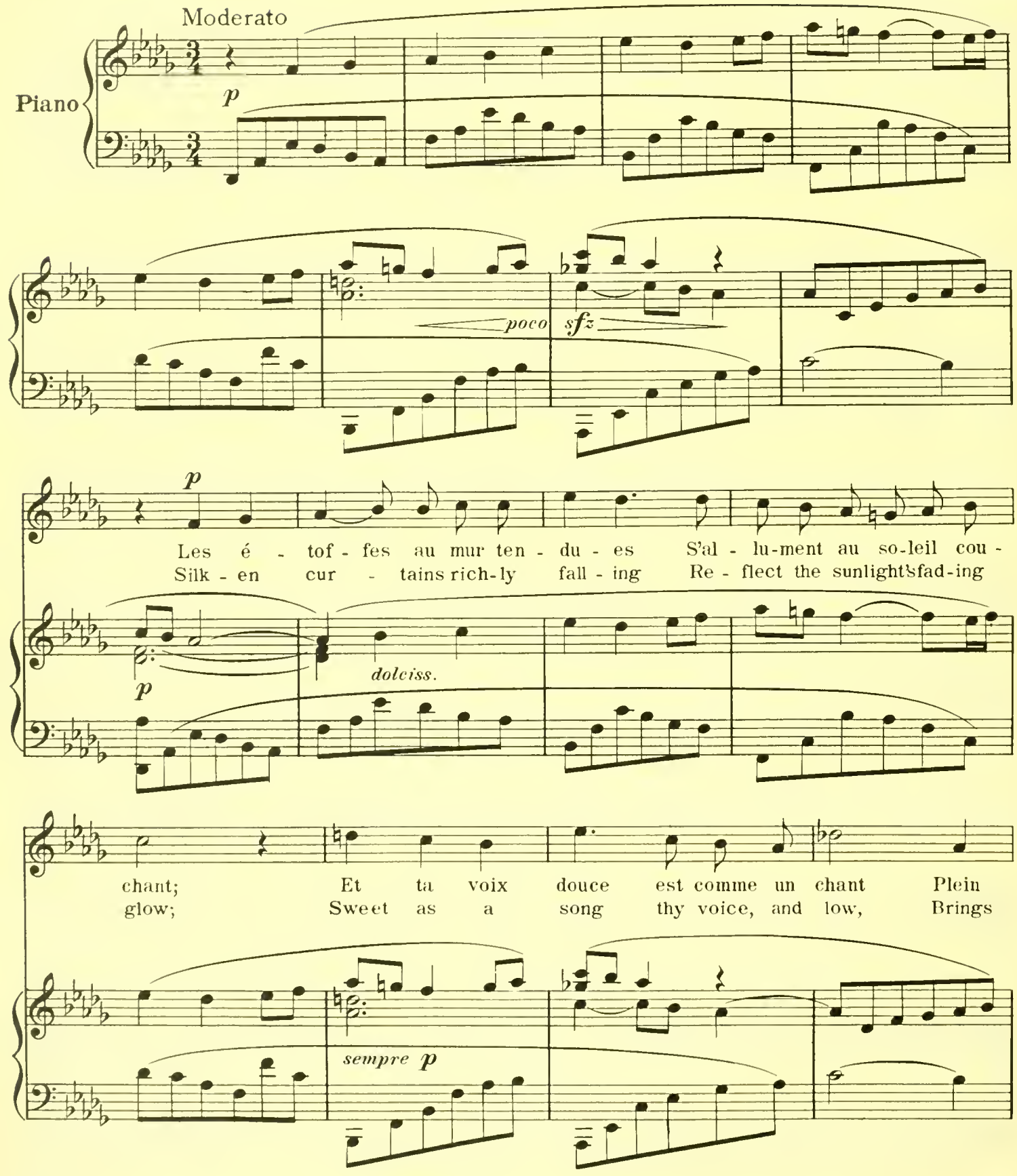
Brises d'autrefois
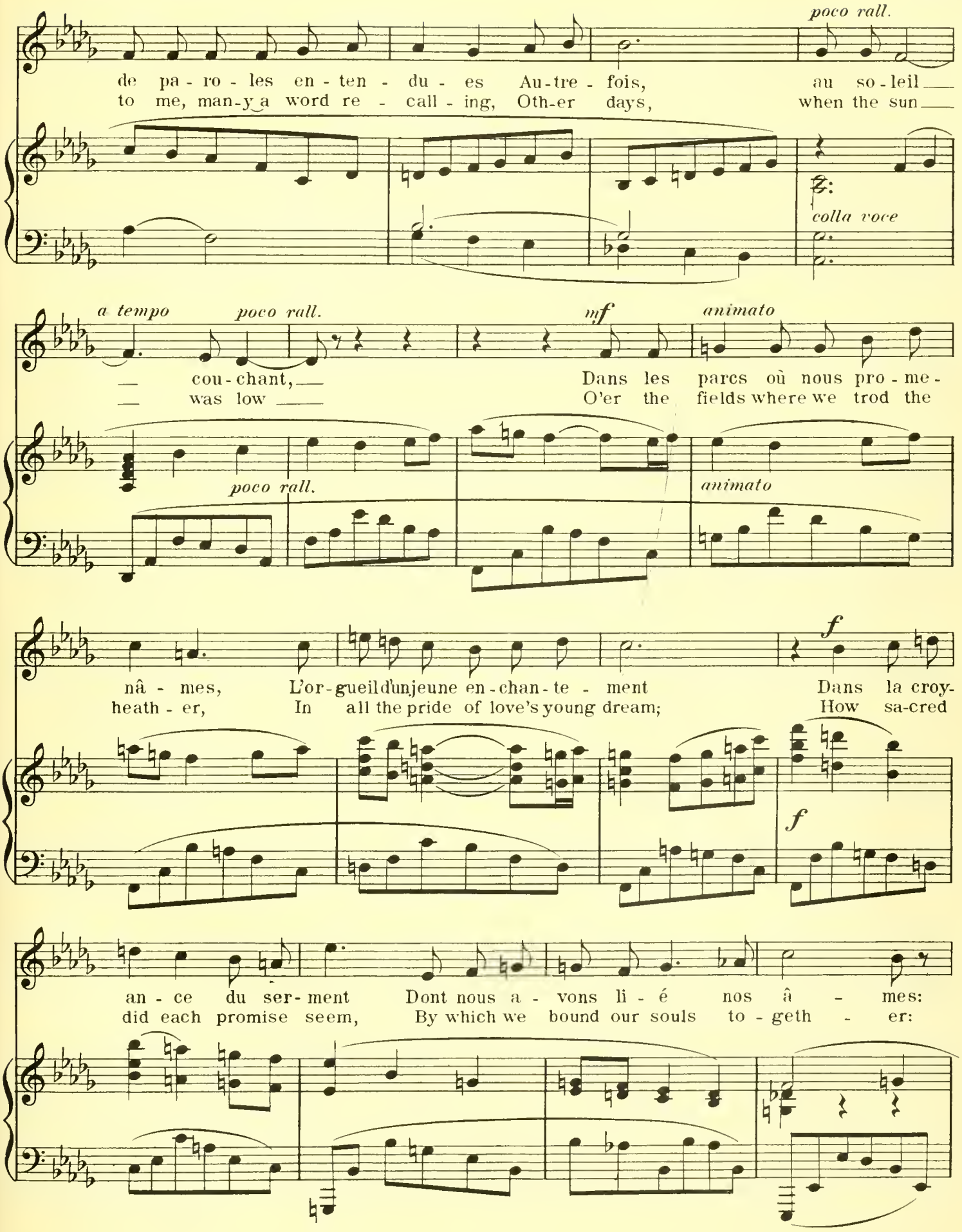
(Henry Gauthier-Villars)
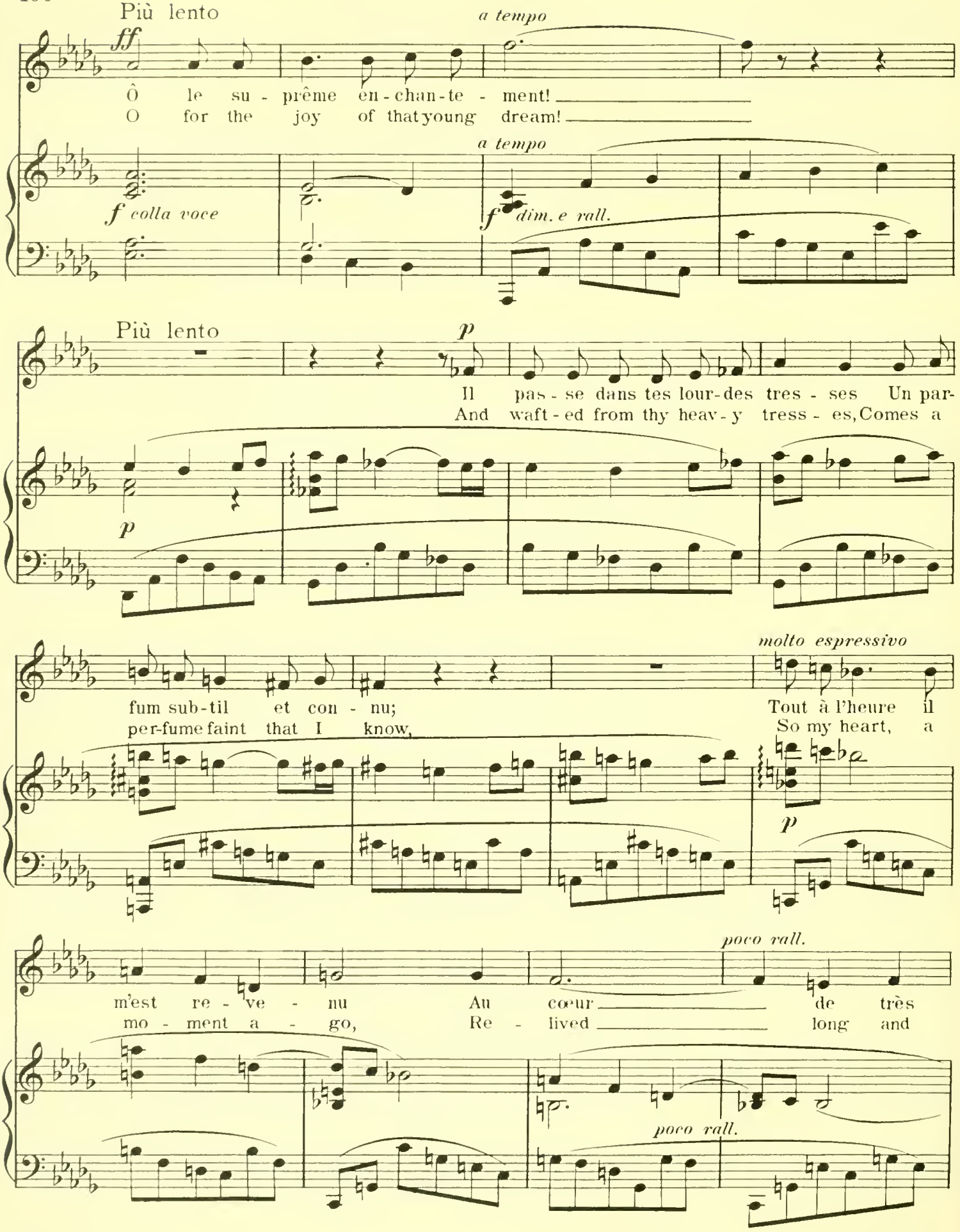
Breezes of Other Days
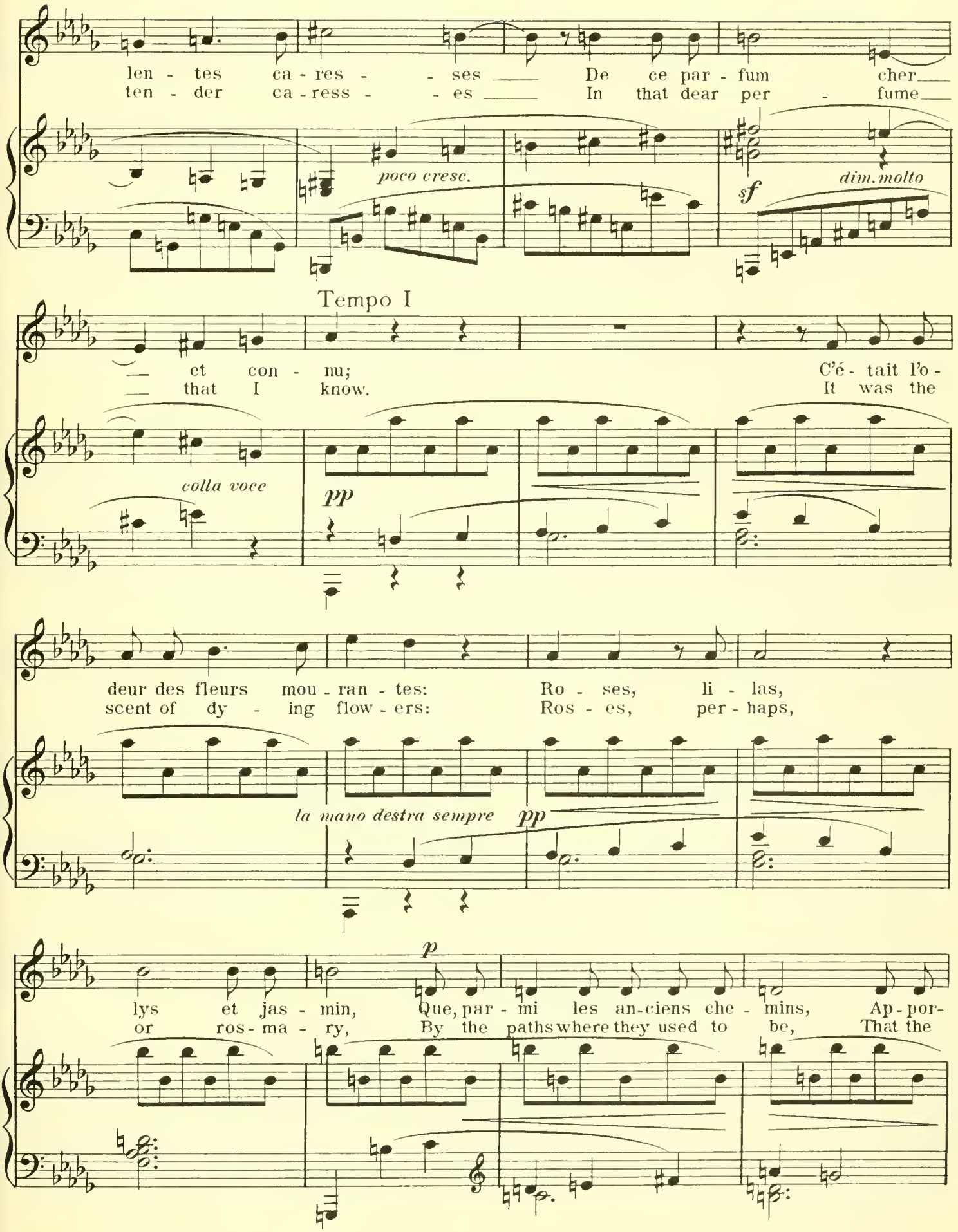
English version by
Henry G.Chapman
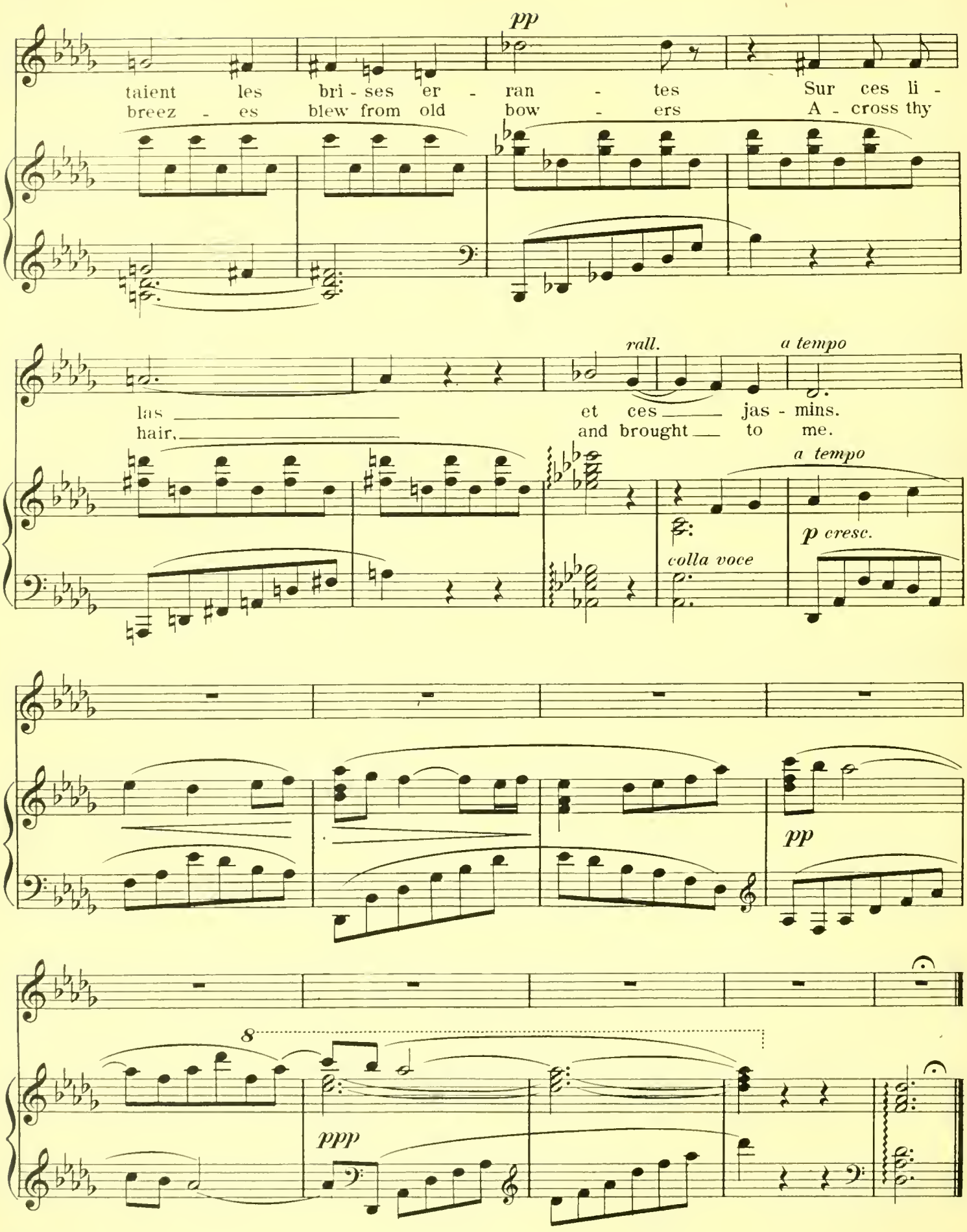
Georges Hüe




poco rall.
de pa - ro - les en - ten - du - es Au - tre - fois, au so - leil
to me, man-y a word re - call - ing, Oth-er days, when the sun
colla voce
a tempo
poco rall.
mf
animato
— cou - chant, —
— was low —
Dans les parcs où nous pro - me -
O'er the fields where we trod the
poco rall.
animato
f
nâ - mes, L'or-gueil d'un jeune en-chan-te - ment Dans la croy-
heath - er, In all the pride of love's young dream; How sa-cred
f
an - ce du ser - ment Dont nous a - vons li - é nos â - mes:
did each promise seem, By which we bound our souls to - geth - er:


Più lento
a tempo
ff
Ô le su - prême en - chan - te - ment!
O for the joy of that young dream!
a tempo
f colla voce
f dim. e rall.
Più lento
p
Il pas - se dans tes lour - des tres - ses Un par-
And waft - ed from thy heav - y tress - es, Comes a
p
molto espressivo
fum sub - til et con - nu;
per - fume faint that I know,
Tout à l'heure il
So my heart, a
p
poco rall.
m'est re - ve - nu
mo - ment a - go,
Au cœur de très
Re - lived long and
poco rall.


len - tes ca - res - - ses De ce par - fum cher
ten - der ca - ress - - es In that dear per - fume
poco cresc.
sf
dim. molto
Tempo I
— et con - nu; C'é - tait l'o -
— that I know. It was the
colla voce
pp
deur des fleurs mou - ran - tes: Ro - ses, li - las,
scent of dy - ing flow - ers: Ros - es, per - haps,
la mano destra sempre
pp
p
lys et jas - min, Que, par - mi les an-ciens che - mins, Ap - por-
or ros - ma - ry, By the paths where they used to be, That the


pp
taient les bri - ses er - ran - tes Sur ces li -
breez - es blew from old bow - ers A - cross thy
rall.
a tempo
las
hair,
et ces jas - mins.
and brought to me.
a tempo
p cresc.
colla voce
pp
8
ppp
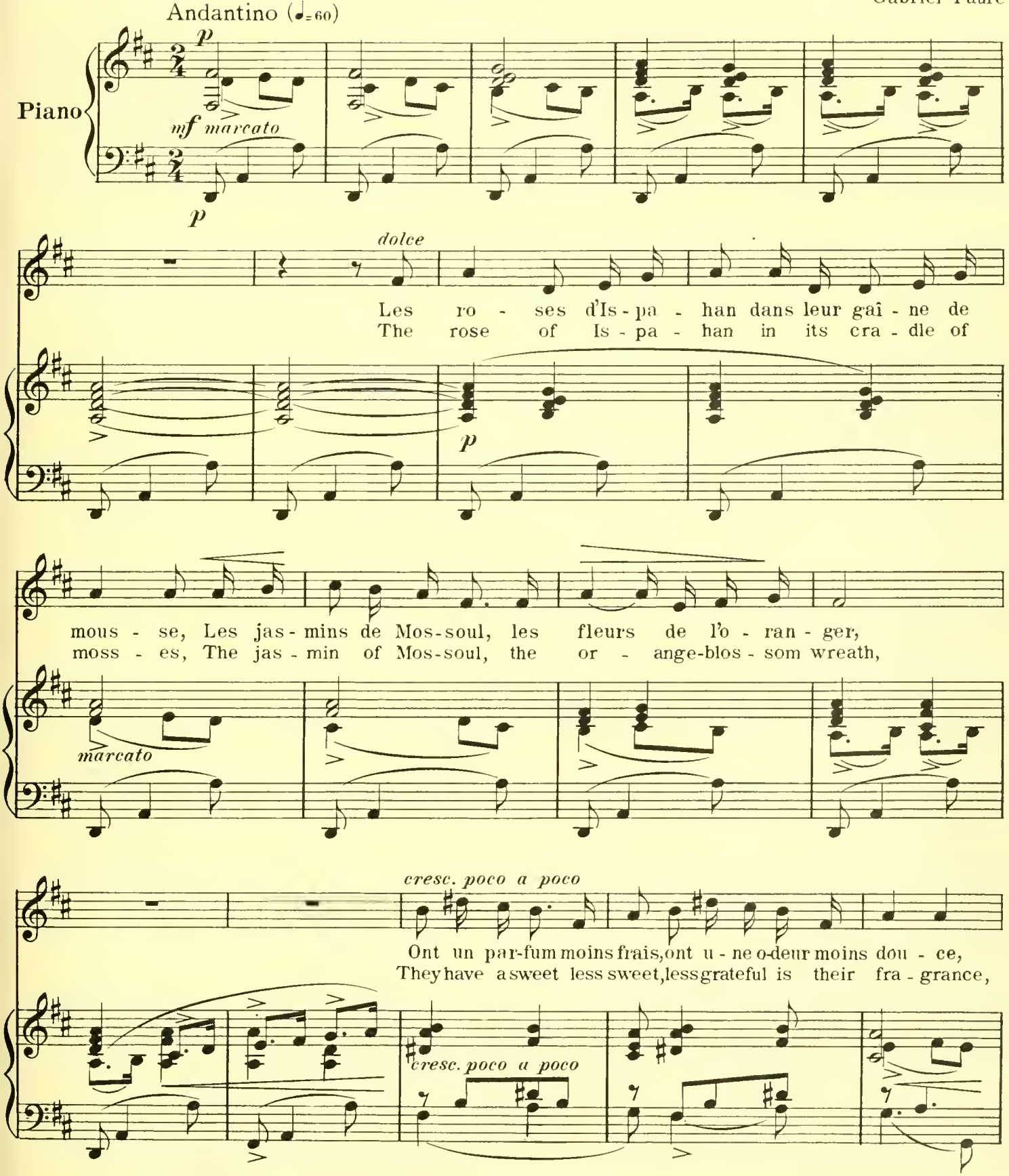
Les Roses d'Ispahan
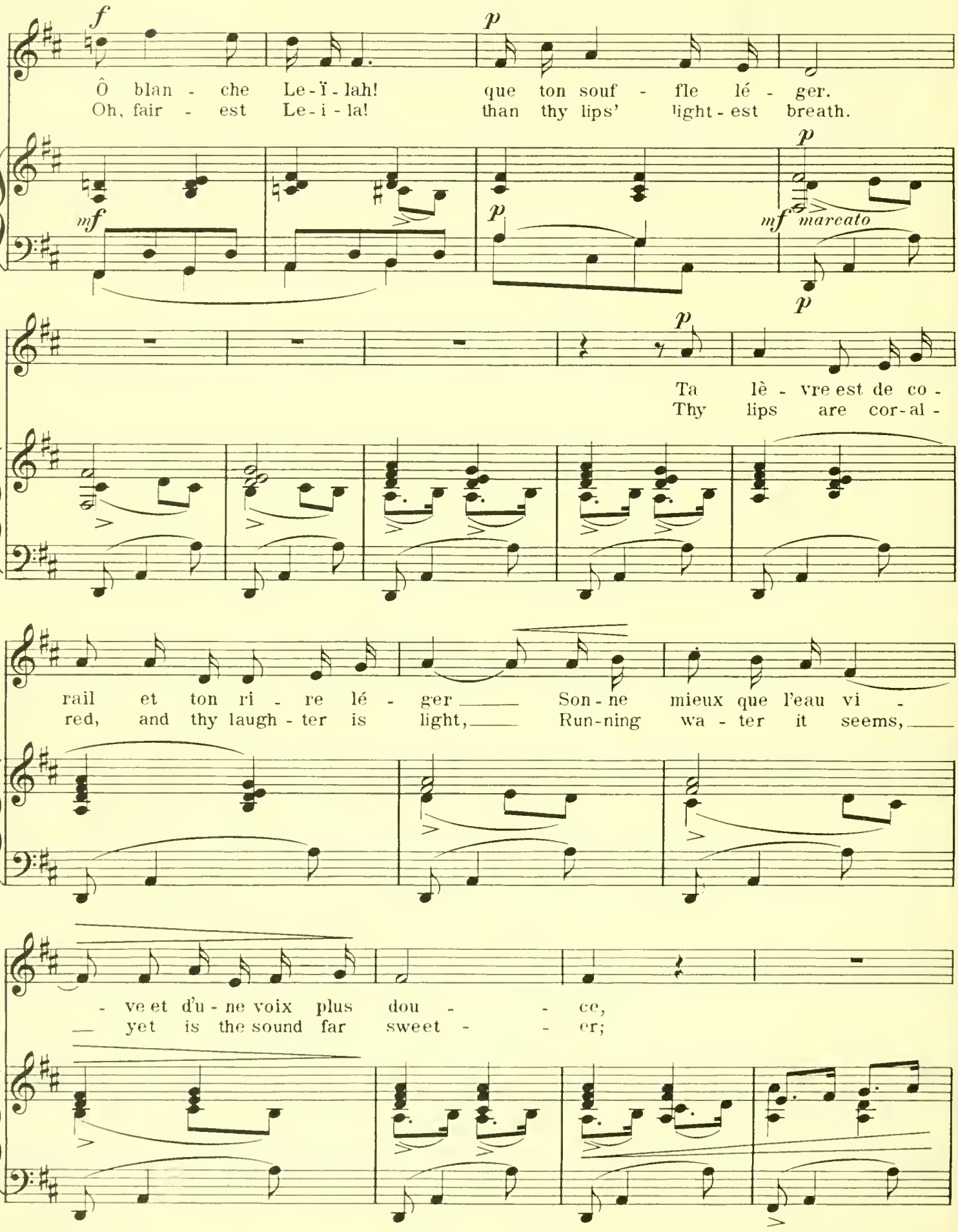
(Leconte de Lisle)
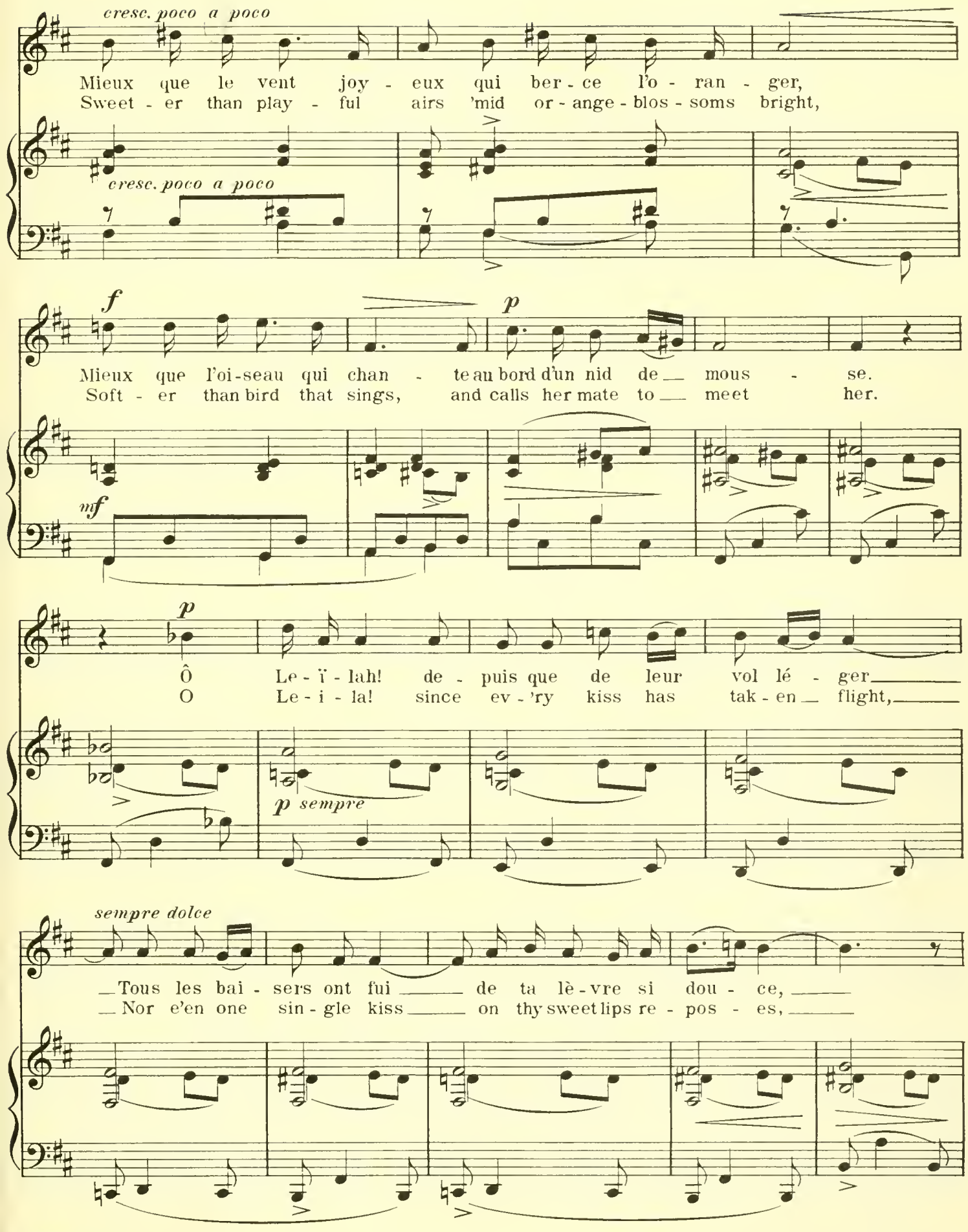
English version by
Henry G.Chapman

The Rose of Ispahan
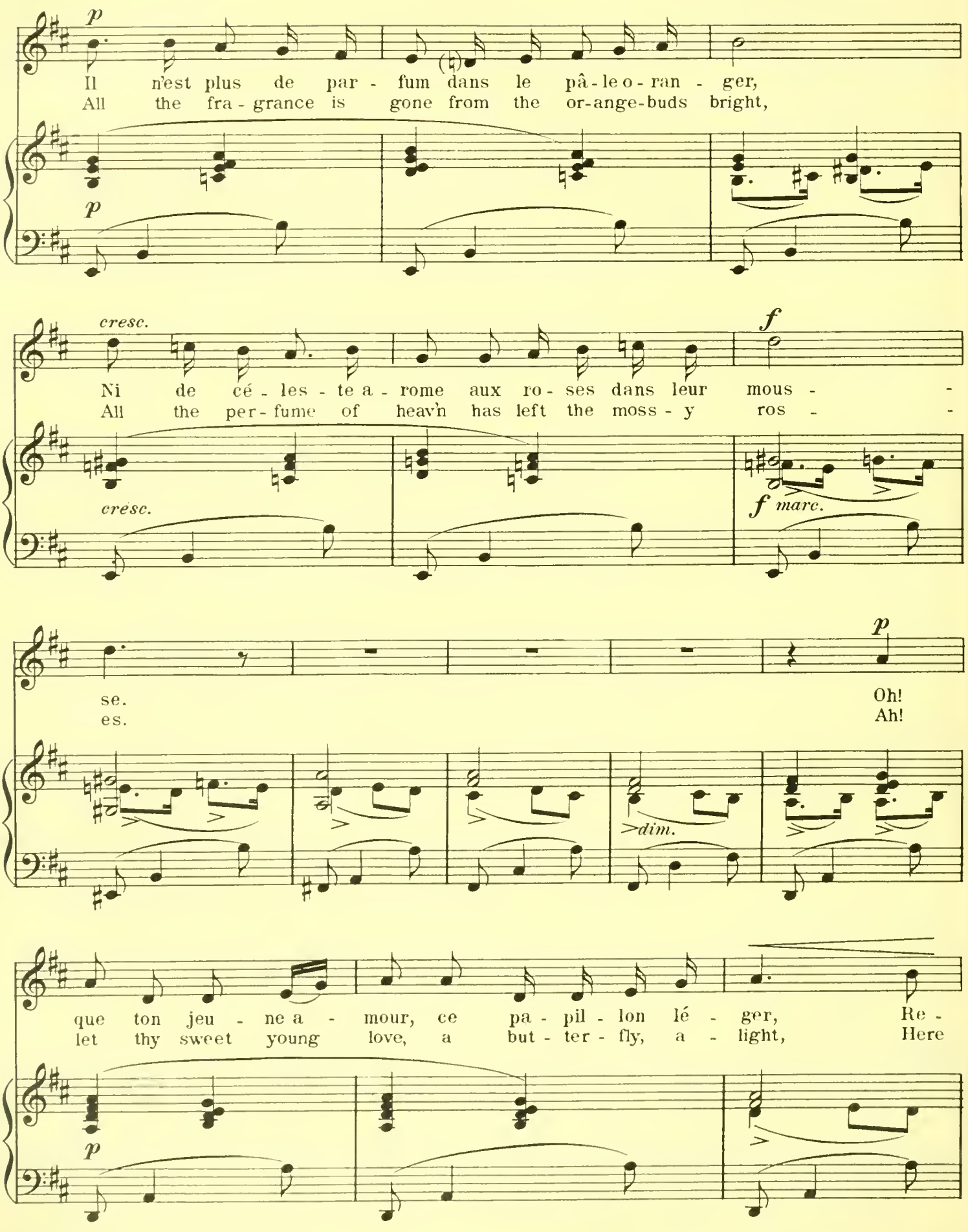
Gabriel Fauré
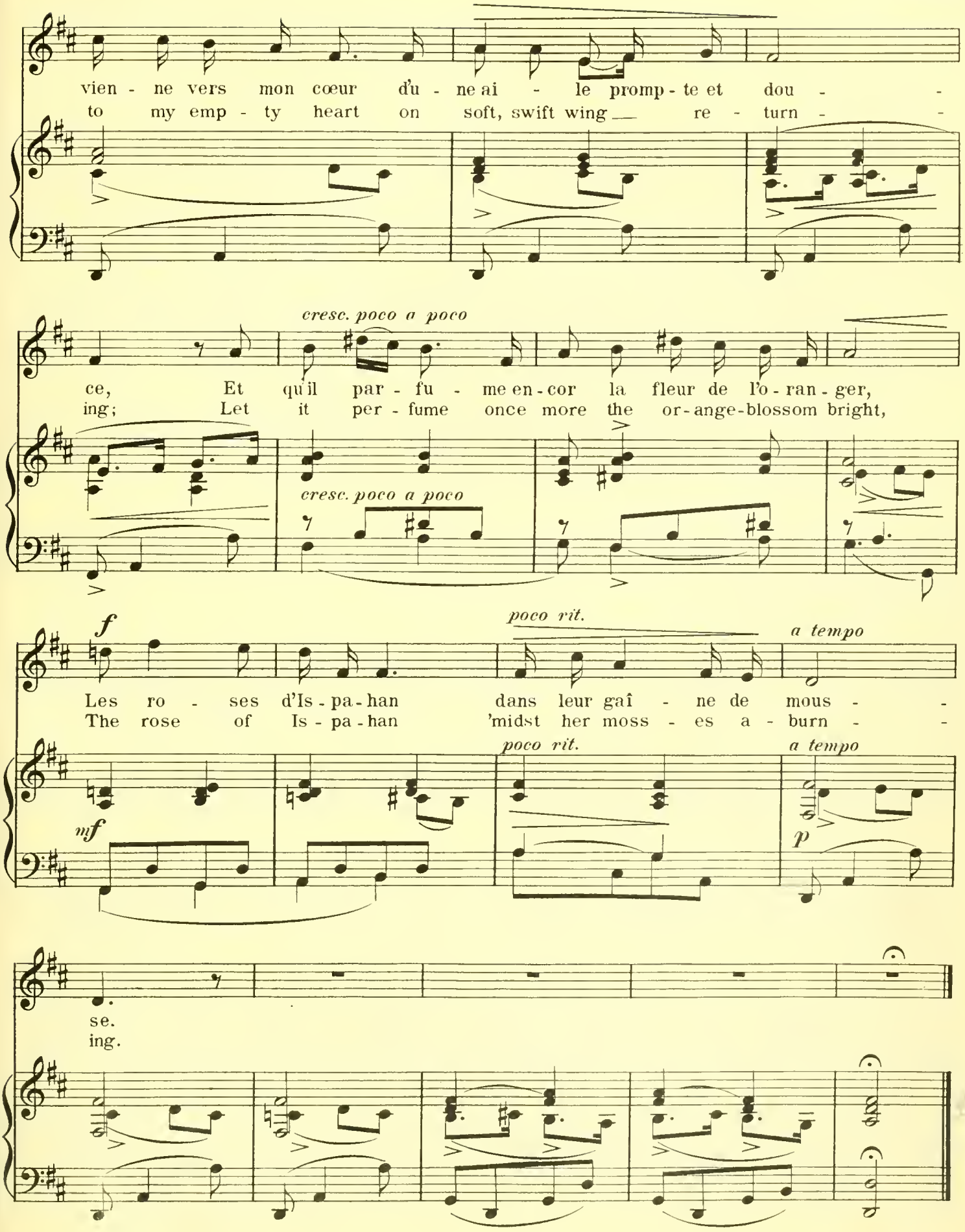



f
p
Ô blan - che Le-ï-lah! que ton souf - fle lé - ger.
Oh, fair - est Le-i-la! than thy lips' light-est breath.
mf
p
mf marcato
p
p
Ta lè - vre est de co -
Thy lips are cor-al -
rail et ton ri - re lé - ger Son-ne mieux que l'eau vi -
red, and thy laugh-ter is light, Run-ning wa-ter it seems,
- ve et d'u-ne voix plus dou - - ce,
yet is the sound far sweet - - er;



THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY
GENERAL LIBRARY OF THE PERFORMING ARTS
AVE. NEW YORK 10023, N.Y.


p
Il n'est plus de par - fum dans le pâ - le o - ran - ger,
All the fra - grance is gone from the or-ange-buds bright,
p
cresc.
f
Ni de cé - les - te a - rome aux ro - ses dans leur mous -
All the per - fume of heav'n has left the moss - y ros -
cresc.
f marc.
p
se.
es.
Oh!
Ah!
>dim.
que ton jeu - ne a - mour, ce pa - pil - lon lé - ger, Re -
let thy sweet young love, a but - ter - fly, a - light, Here
p

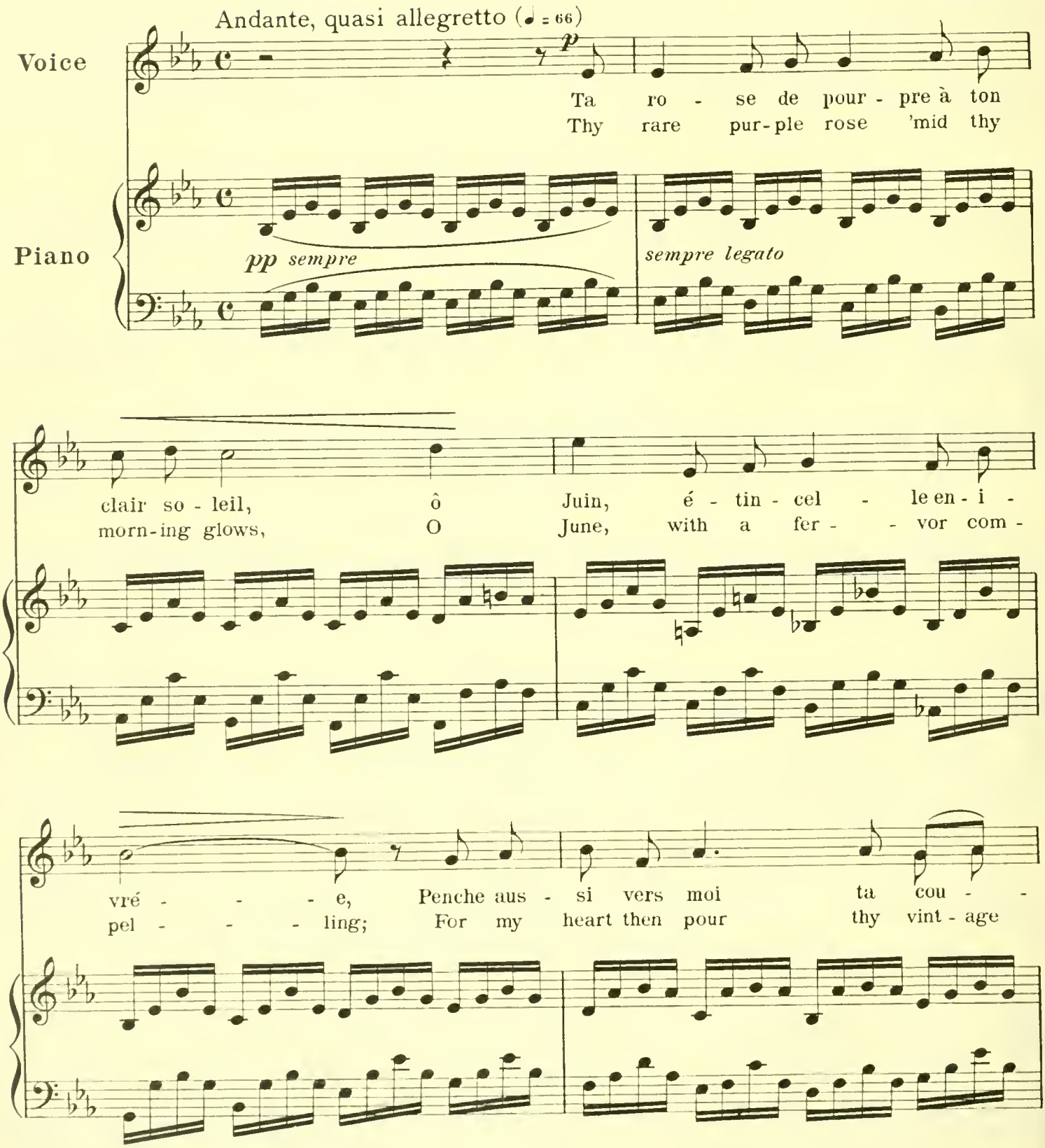

vien - ne vers mon cœur d'u - ne ai - le promp - te et dou - -
to my emp - ty heart on soft, swift wing re - turn - -
cresc. poco a poco
ce, Et qu'il par - fu - me en - cor la fleur de l'o - ran - ger,
ing; Let it per - fume once more the or - ange - blossom bright,
cresc. poco a poco
f
poco rit.
a tempo
Les ro - ses d'Is - pa - han dans leur gaî - ne de mous - -
The rose of Is - pa - han 'midst her moss - es a - burn - -
poco rit.
a tempo
mf
p
se.
ing.
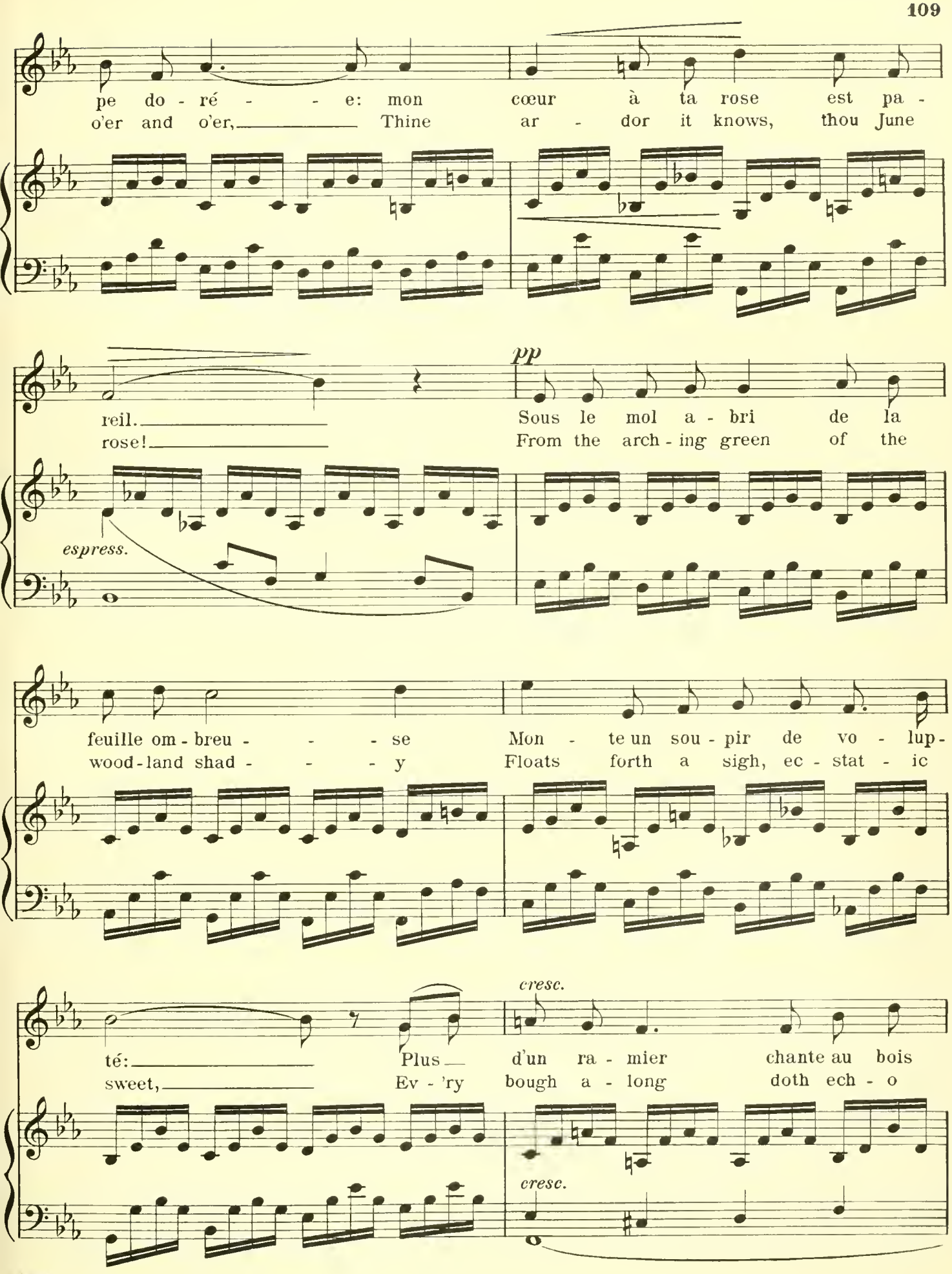
Nell
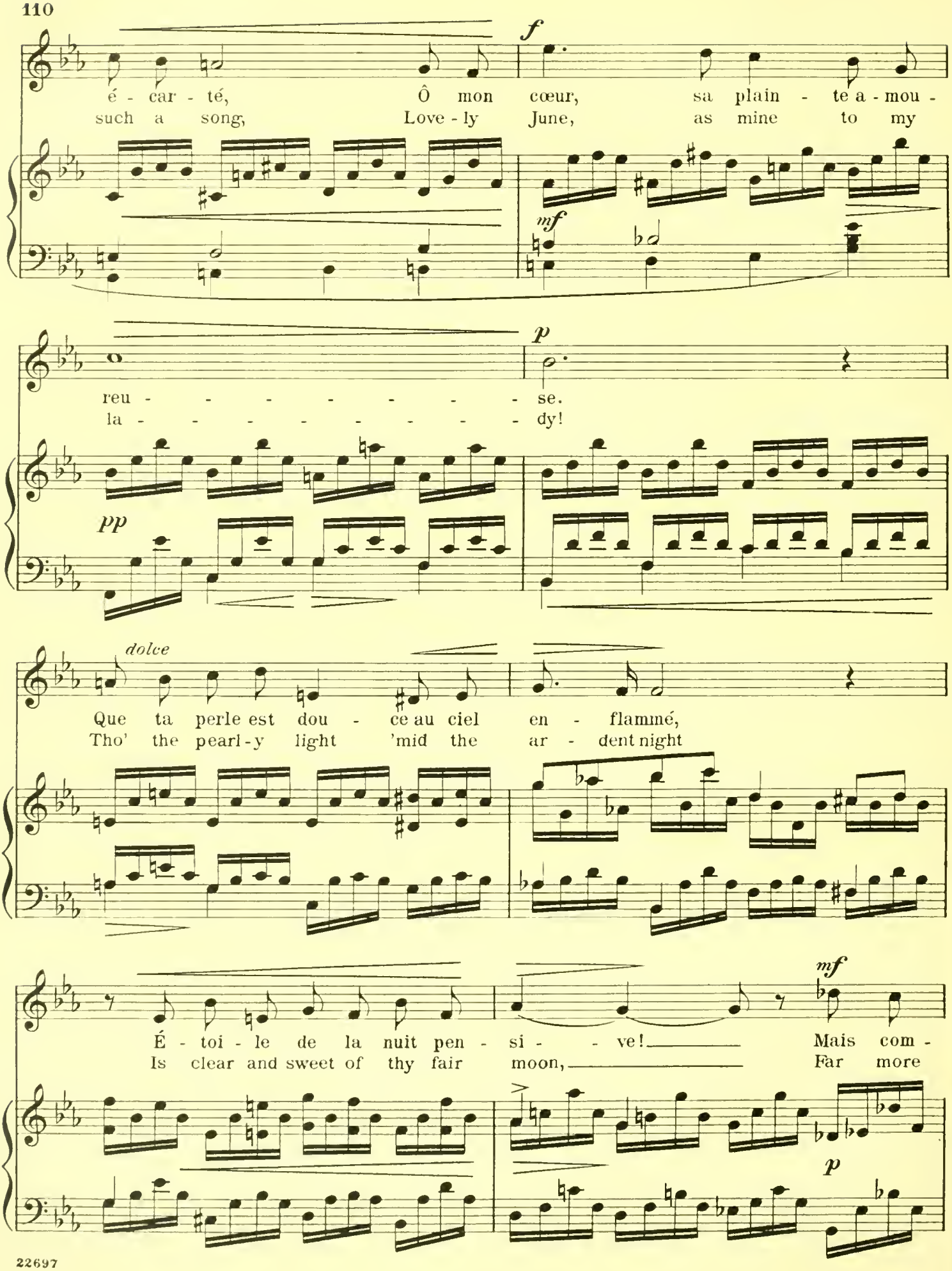
(Leconte de Lisle)
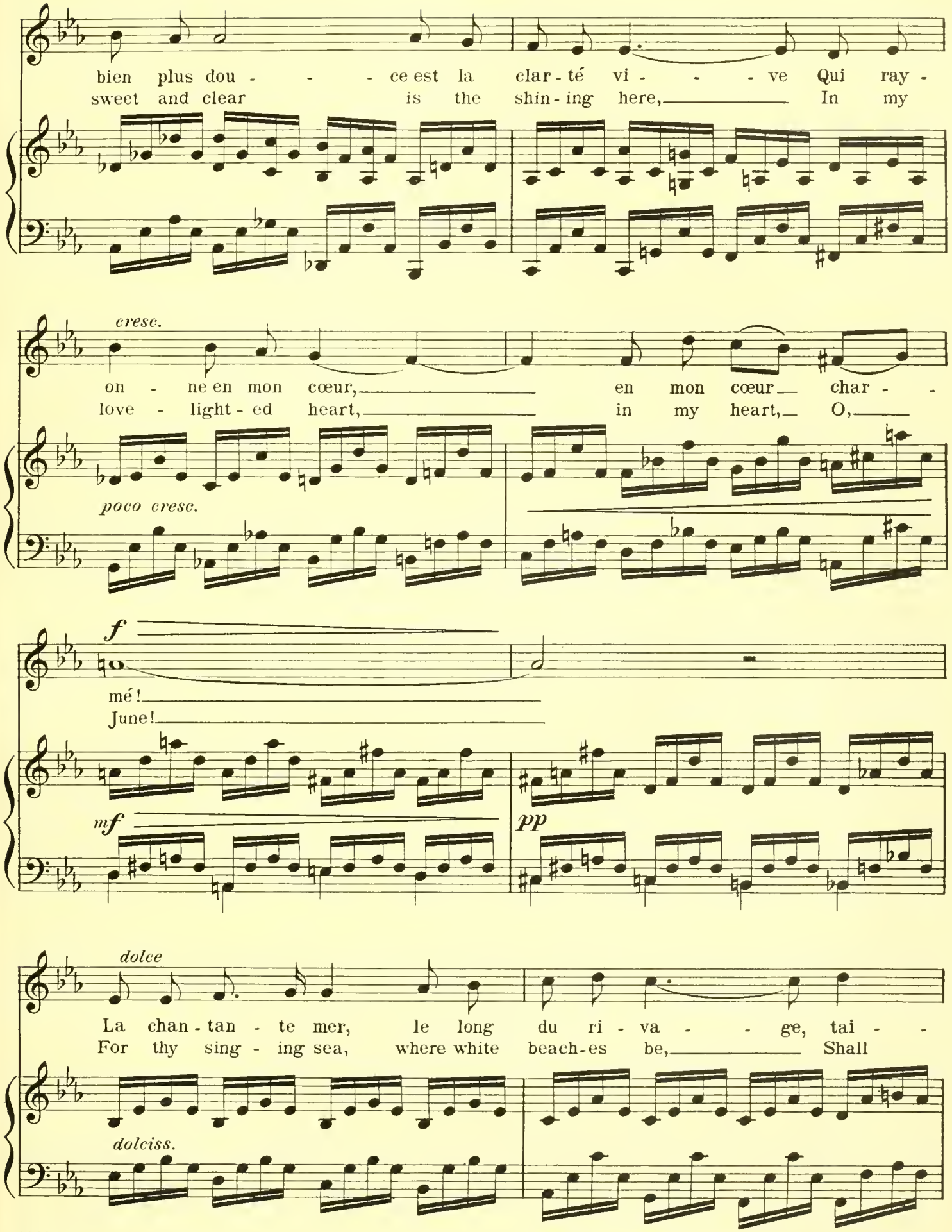
English version by
M. Louise Baum
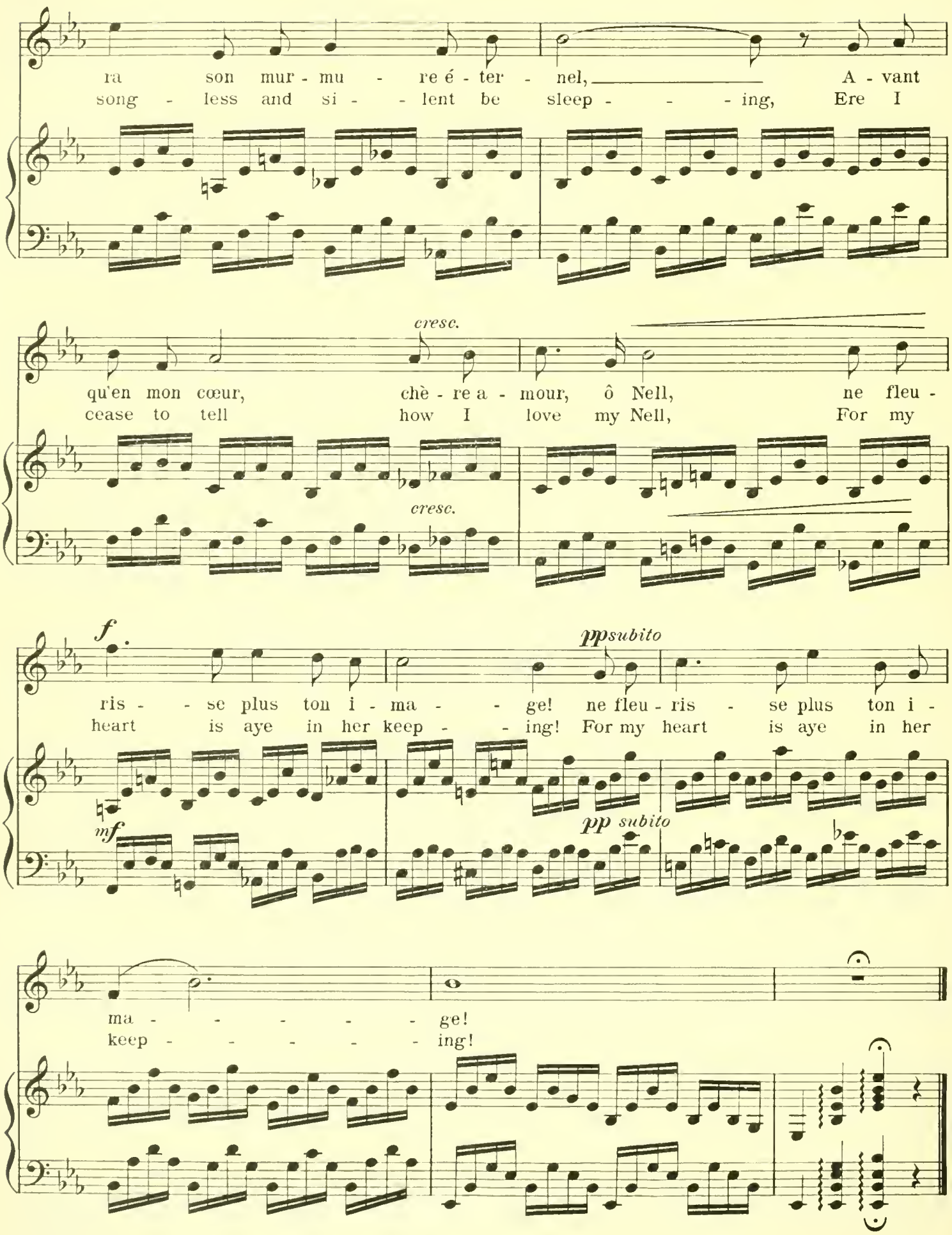
Gabriel Fauré. Op. 18, №1




pe do - ré - - - e: mon cœur à ta rose est pa -
o'er and o'er, Thine ar - dor it knows, thou June
pp
reil.
rose!
Sous le mol a - bri de la
From the arch - ing green of the
espress.
feuille om - breu - - - se
wood - land shad - - - y
Mon - te un sou - pir de vo - lup -
Floats forth a sigh, ec - stat - ic
cresc.
té:
sweet,
Plus
Ev - 'ry
d'un ra - mier chante au bois
bough a - long doth ech - o
cresc.


f
é - car - té, Ô mon cœur, sa plain - te a - mou -
such a song, Love - ly June, as mine to my
mf
p
reu - - - - - - - - - se.
la - - - - - - - - - dy!
pp
dolce
Que ta perle est dou - ce au ciel en - flammé,
Tho' the pearl - y light 'mid the ar - dent night
mf
É - toi - le de la nuit pen - si - - ve! Mais com -
Is clear and sweet of thy fair moon, Far more
p


bien plus dou - - - ce est la clar - té vi - - - ve Qui ray -
sweet and clear is the shin - ing here, In my
cresc.
on - ne en mon cœur, en mon cœur char - -
love - light - ed heart, in my heart, O,
poco cresc.
f
mé!
June!
mf
pp
dolce
La chan - tan - te mer, le long du ri - va - - ge, tai - -
For thy sing - ing sea, where white beach - es be, Shall
dolciss.


ra son mur - mu - re é - ter - nel, A - vant
song - less and si - - lent be sleep - - - ing, Ere I
cresc.
qu'en mon cœur, chè - re a - mour, ô Nell, ne fleu -
cease to tell how I love my Nell, For my
cresc.
f
ppsubito
ris - - se plus ton i - ma - - ge! ne fleu - ris - se plus ton i -
heart is aye in her keep - - ing! For my heart is aye in her
mf
pp subito
ma - - - - - - ge!
keep - - - - - - ing!
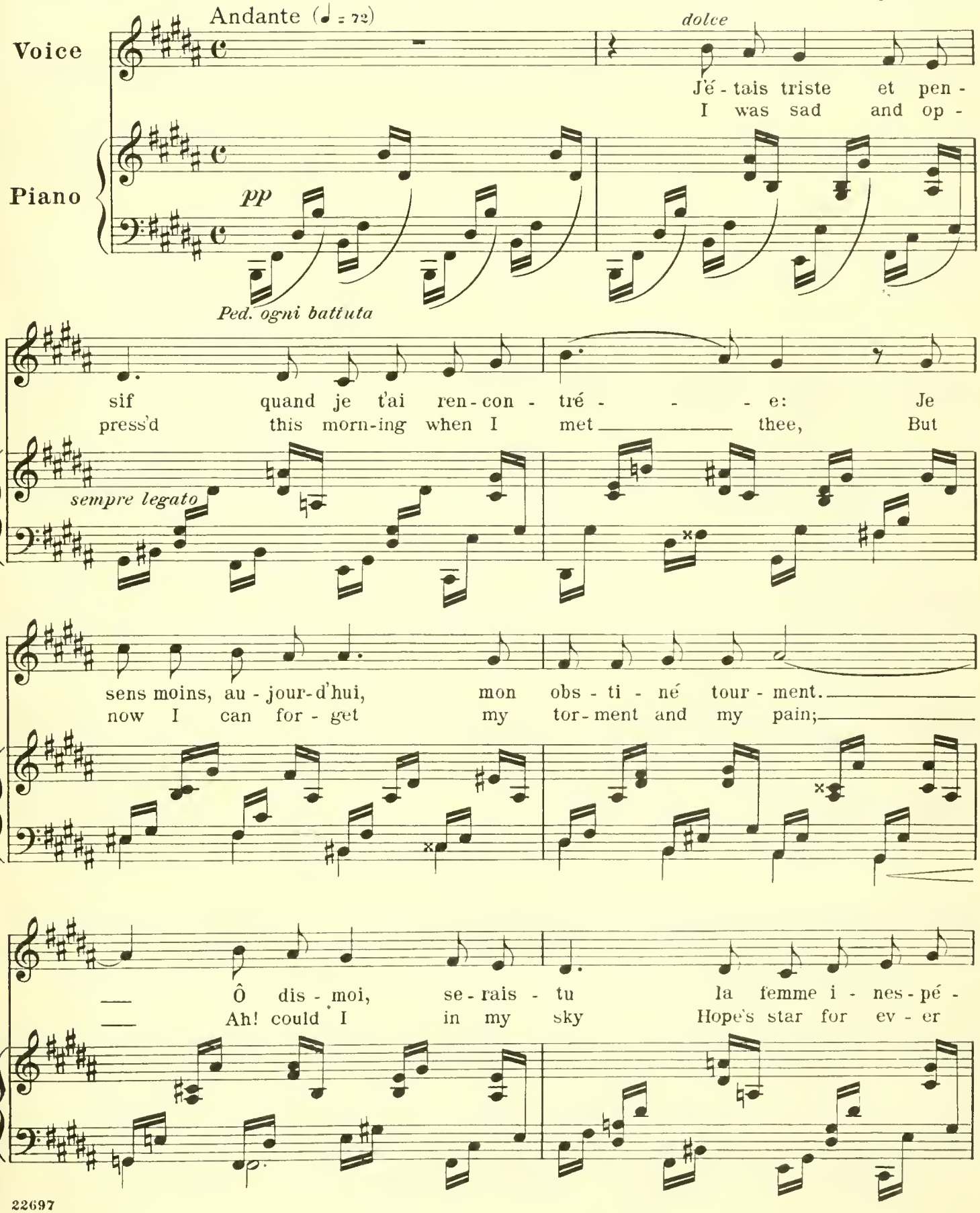
Rencontre
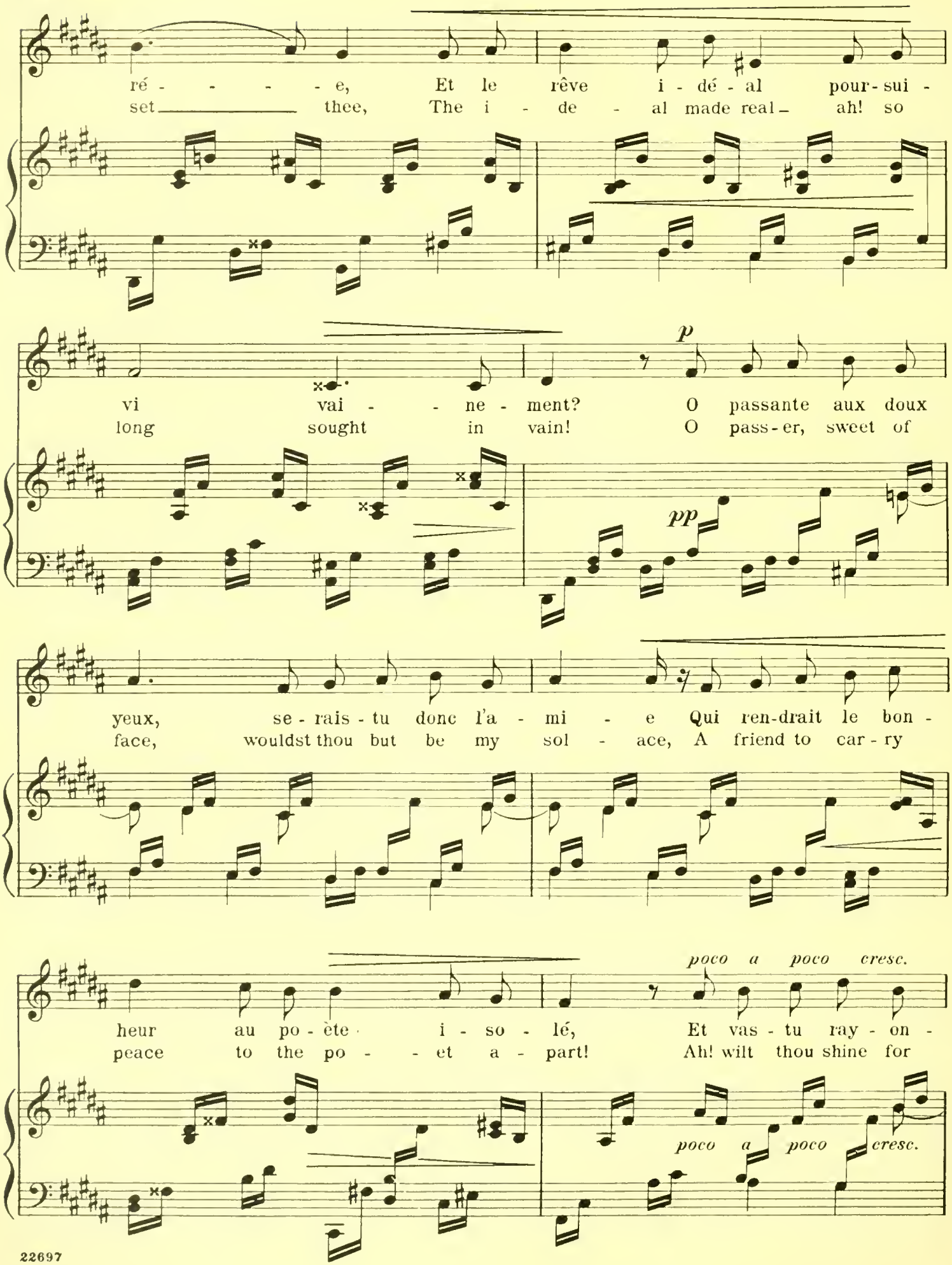
(Charles Grandmougin)
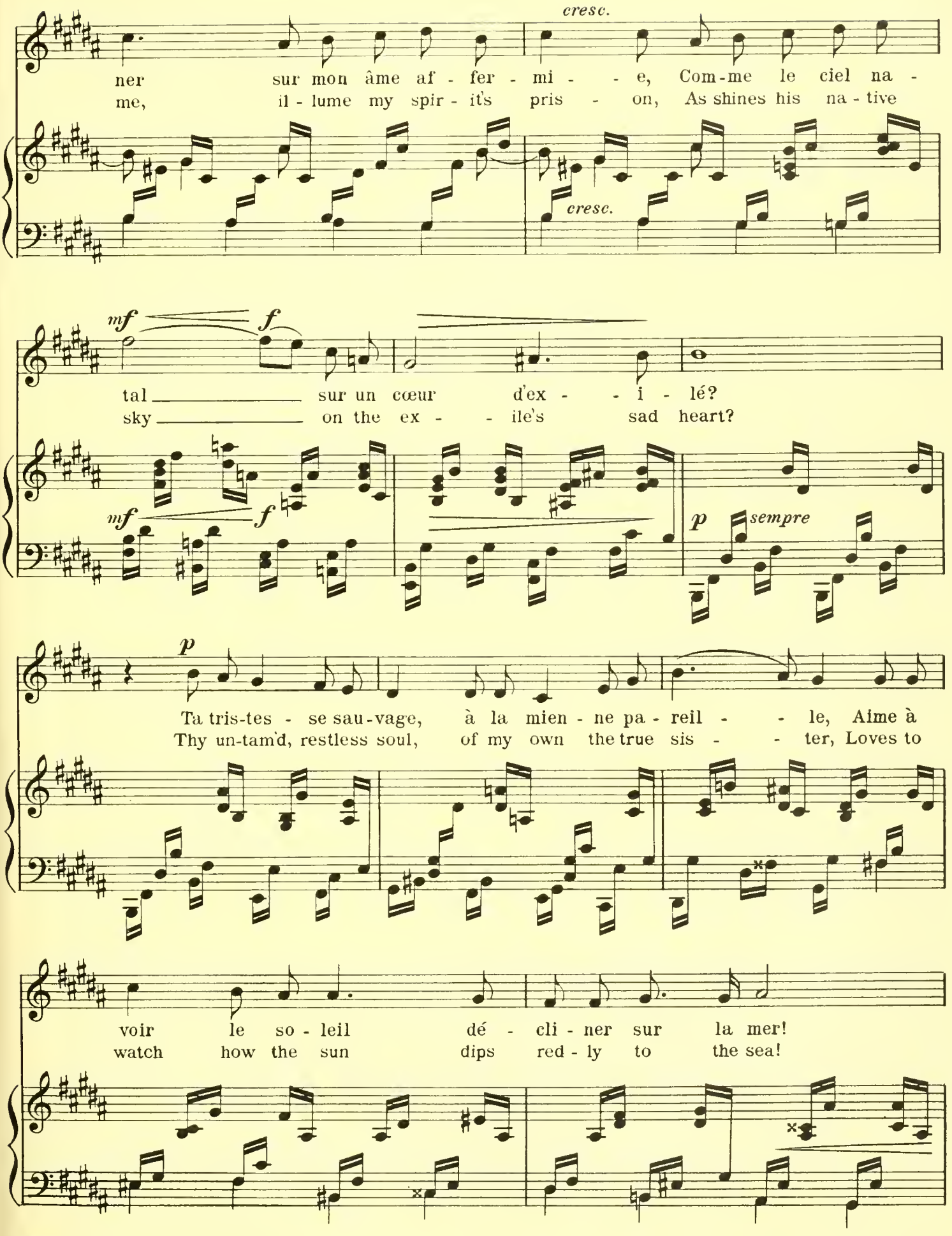
A Meeting
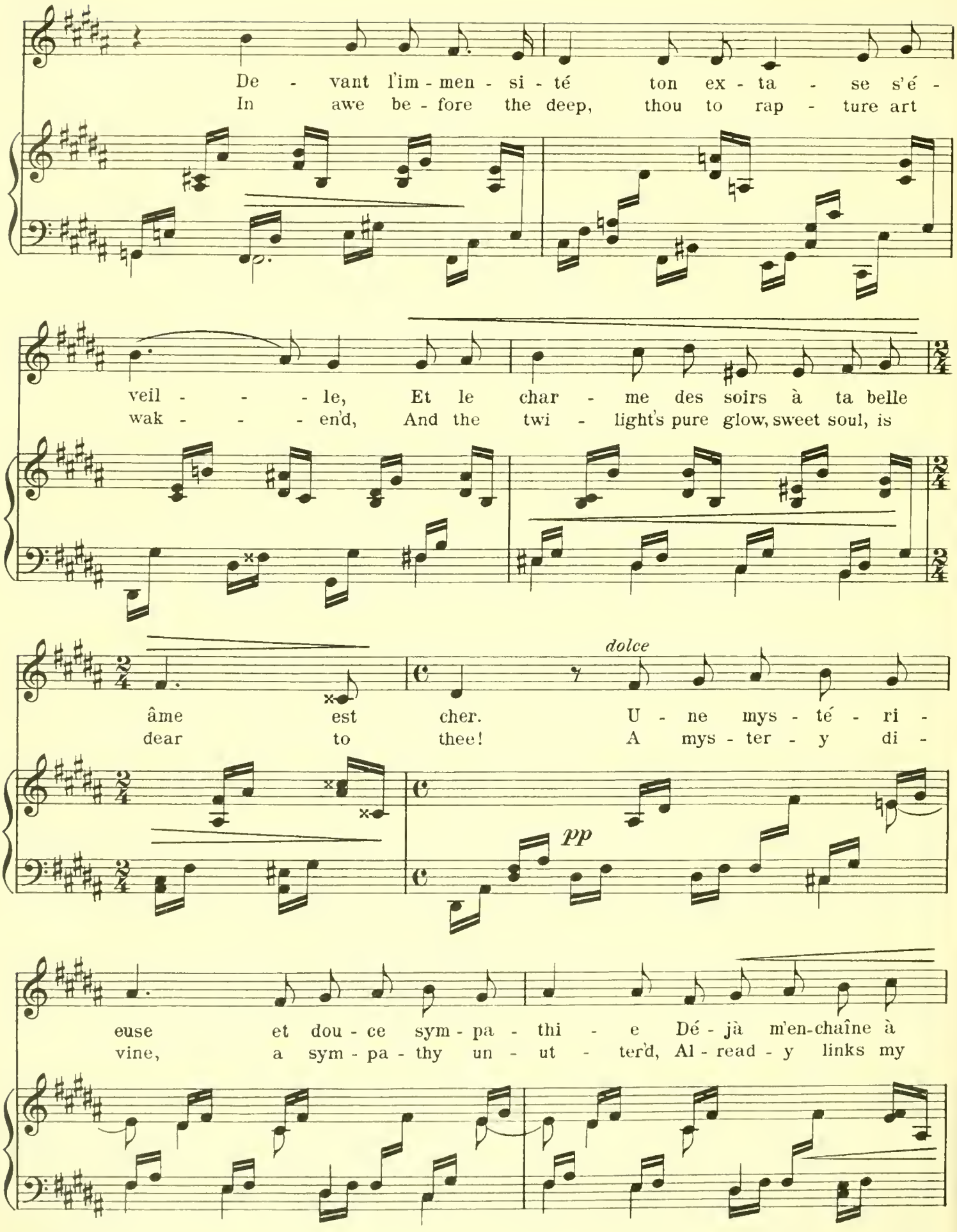
English version by
M. Louise Baum
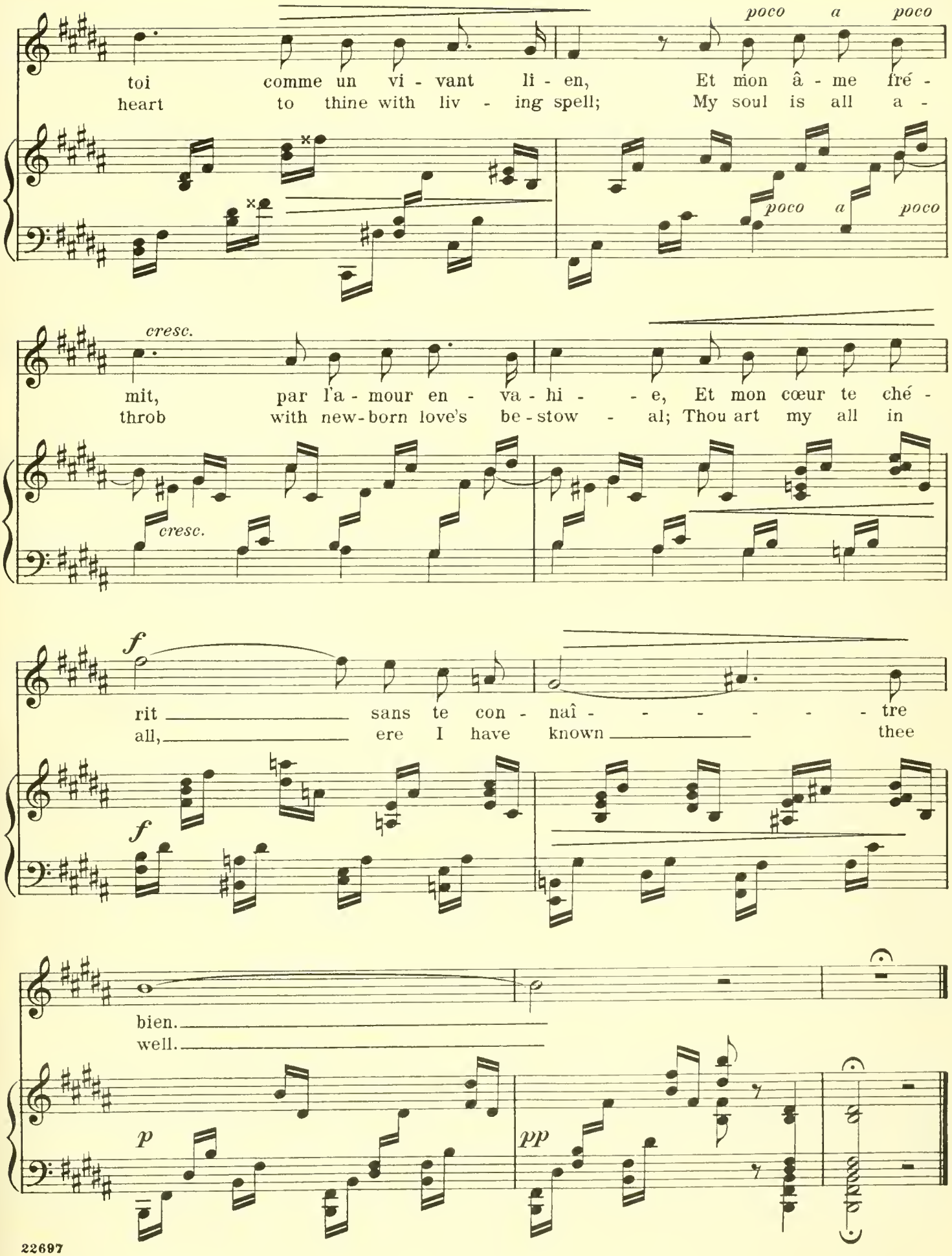
Gabriel Fauré. Op. 21, Nº 1




ré - - - - - e, Et le rêve i - dé - al pour - sui -
set thee, The i - de - al made real ah! so
vi vai - - ne - ment? O passante aux doux
long sought in vain! O pass - er, sweet of
p
pp
yeux, se - rais - tu donc l'a - mi - e Qui ren-drait le bon -
face, wouldst thou but be my sol - ace, A friend to car - ry
heur au po - ète i - so - lé, Et vas - tu ray - on -
peace to the po - - et a - part! Ah! wilt thou shine for
poco a poco cresc.
poco a poco cresc.


cresc.
ner sur mon âme af - fer - mi - - e, Com-me le ciel na -
me, il - lume my spir - it's pris - on, As shines his na - tive
cresc.
mf f
tal sur un cœur d'ex - - i - lé?
sky on the ex - - ile's sad heart?
mf f
p sempre
p
Ta tris-tes - se sau-vage, à la mien - ne pa - reil - - le, Aime à
Thy un-tam'd, restless soul, of my own the true sis - - ter, Loves to
voir le so - leil dé - cli - ner sur la mer!
watch how the sun dips red - ly to the sea!


De - vant l'im - men - si - té ton ex - ta - se s'é -
In awe be - fore the deep, thou to rap - ture art
veil - - - le, Et le char - me des soirs à ta belle
wak - - - en'd, And the twi - light's pure glow, sweet soul, is
dolce
âme est cher. U - ne mys - té - ri -
dear to thee! A mys - ter - y di -
pp
euse et dou - ce sym - pa - thi - e Dé - jà m'en-chaîne à
vine, a sym - pa - thy un - ut - ter'd, Al - read - y links my



THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY
AL LIBRARY OF THE PERFORMING ARTS
NEW YORK 10023, N.Y.

L'Esclave

(Théophile Gautier)

The Bondmaid

English version by
Dr. Th. Baker

ÉDOUARD LALO

Andante non troppo

Voice

Piano

mf *dim.* *p*

p

Cap-
A

ti - ve, et peut - ê - tre ou - bli - é - e, Je
cap - tive, and per - chance un - re - mem - ber'd, I

una corda

pp

songe à mes jeu - nes a - mours, À mes beaux jours!
dream of my spring-time of love, my days of joy!

pp

pp
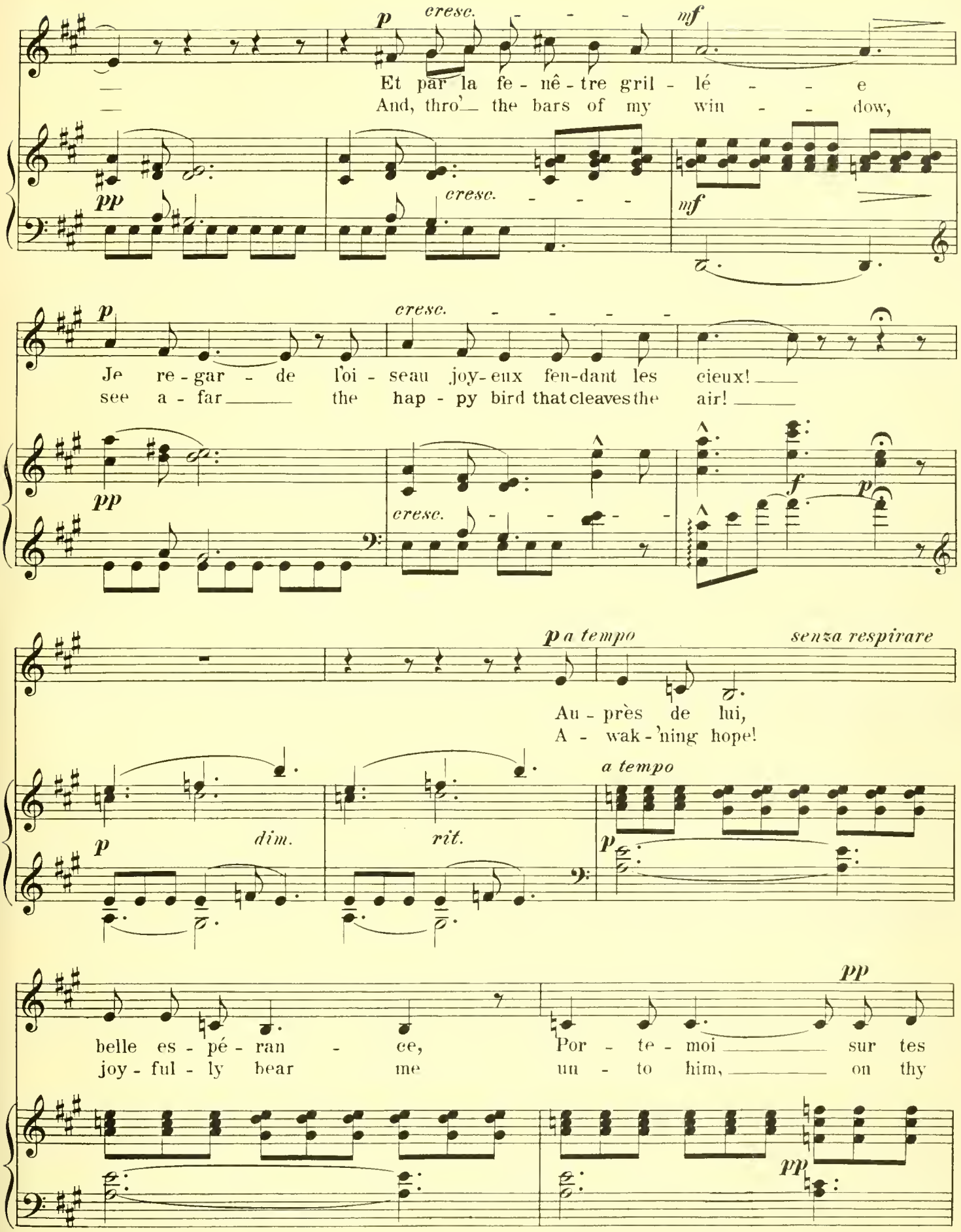
à mes beaux jours!
my days of joy!
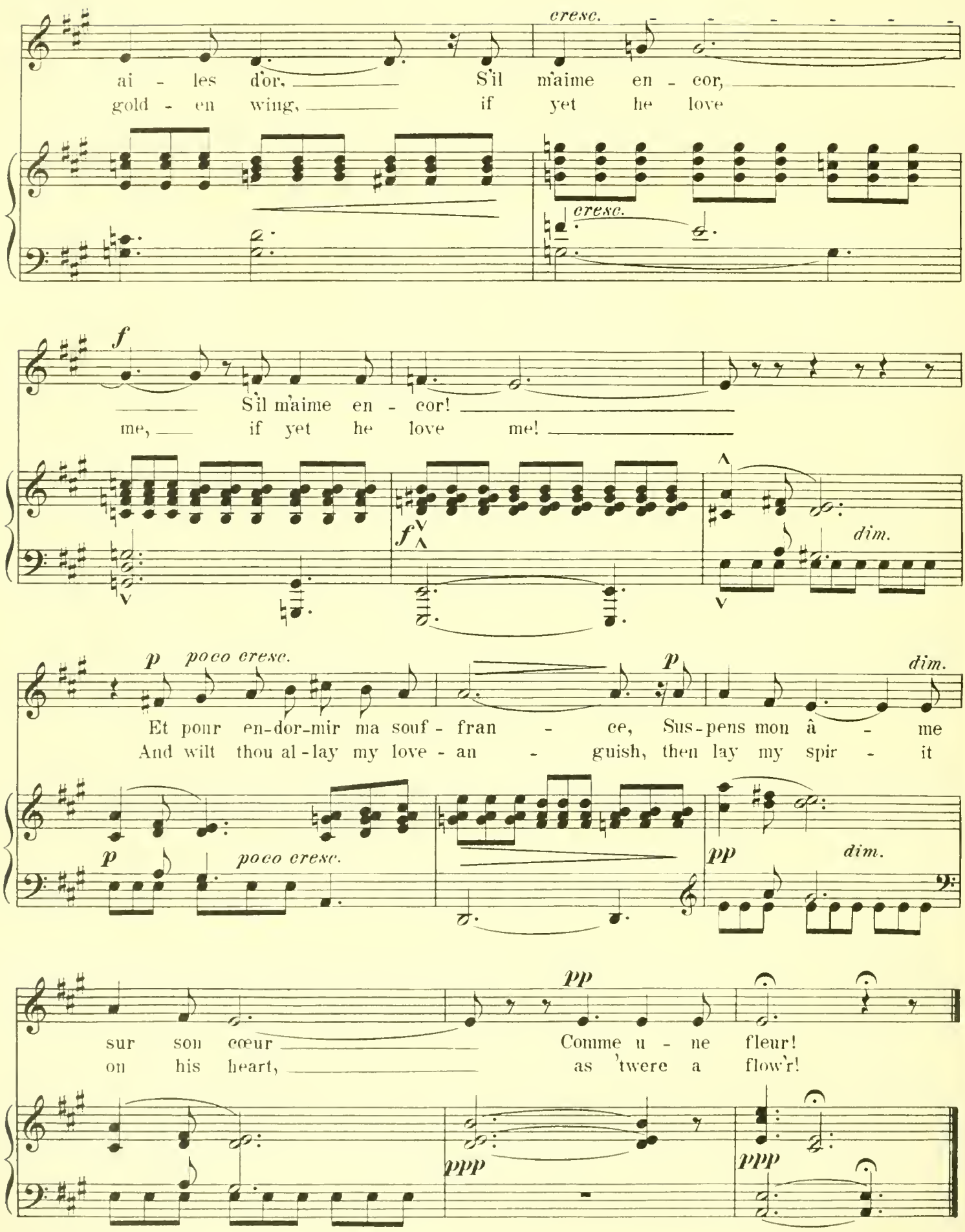
pp *pp*

Copyright, 1899, by G. Schirmer Inc. *Copyright renewal assigned, 1926, to G. Schirmer Inc.*

22697

Printed in the U. S. A.


p cresc. mf
Et par la fe - nê - tre gril - lé - - - e
And, thro'_ the bars of my win - - - dow,
pp cresc. mf
p cresc.
Je re - gar - de l'oi - seau joy - eux fen - dant les cieux!
see a - far_ the hap - py bird that cleaves the air!
pp cresc. f p
p a tempo senza respirare
Au - près de lui,
A - wak - 'ning hope!
p dim. rit. a tempo
p
pp
belle es - pé - ran - ce,
joy - ful - ly bear me
Por - te - moi_ sur tes
un - to him,_ on thy
pp


cresc.
ai - les d'or, S'il m'aime en - cor,
gold - en wing, if yet he love
cresc.
f
S'il m'aime en - cor!
me, if yet he love me!
f
dim.
p poco cresc.
p
dim.
Et pour en-dor-mir ma souf - fran - ce, Sus-pens mon â - me
And wilt thou al-lay my love - an - guish, then lay my spir - it
p poco cresc.
pp
dim.
pp
sur son cœur Comme u - ne fleur!
on his heart, as 'twere a flow'r!
ppp
ppp
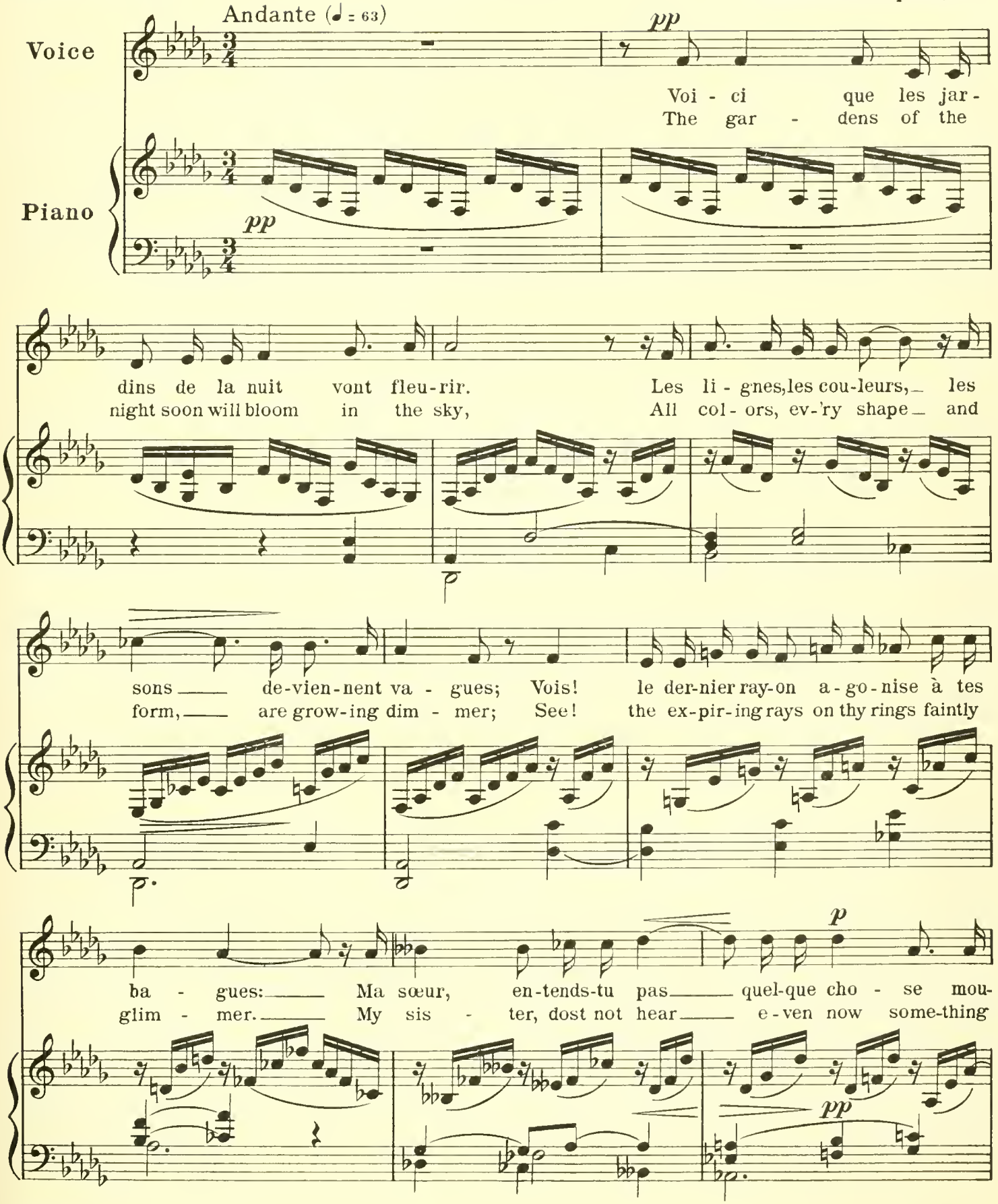
Soir
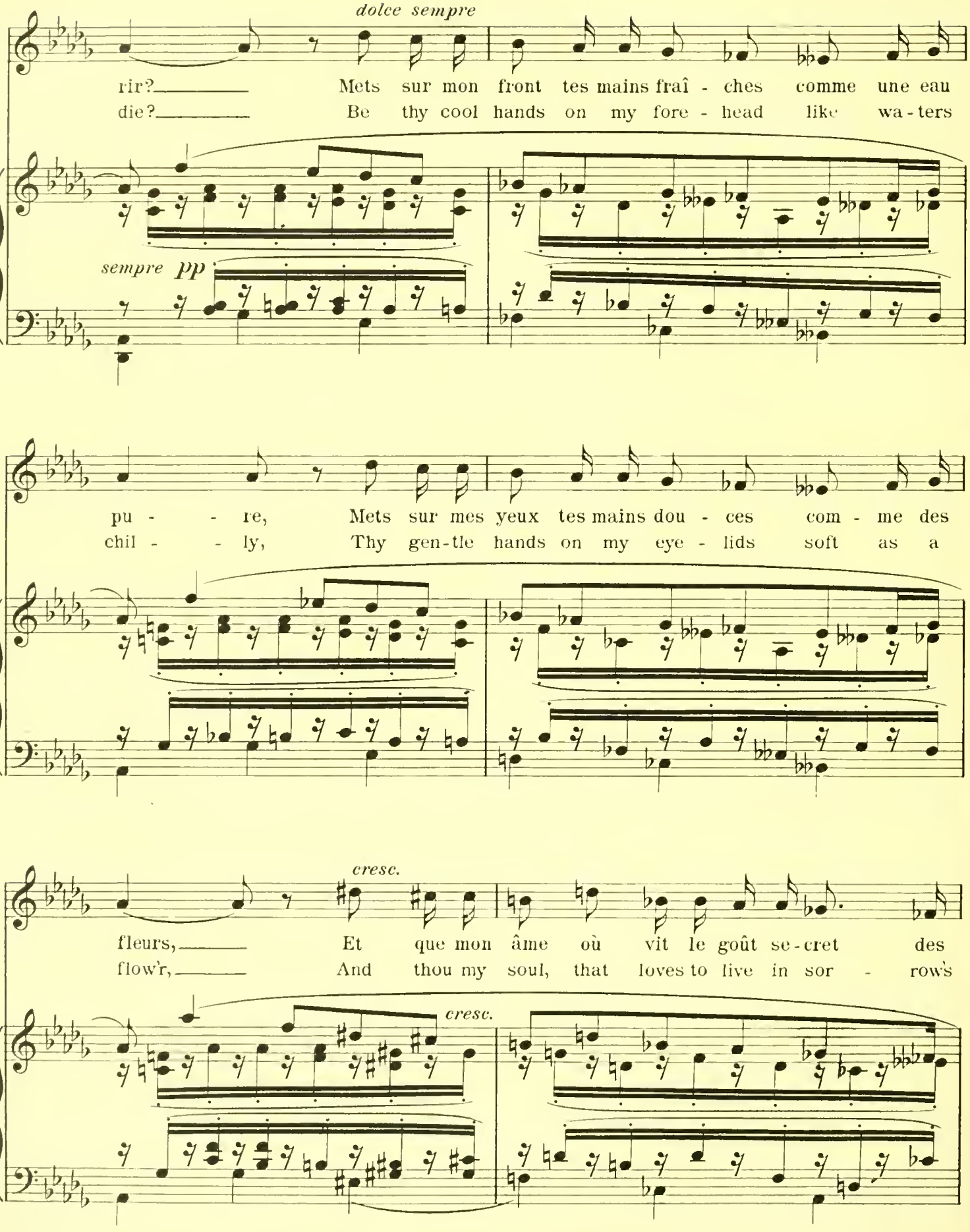
(Albert Samain)
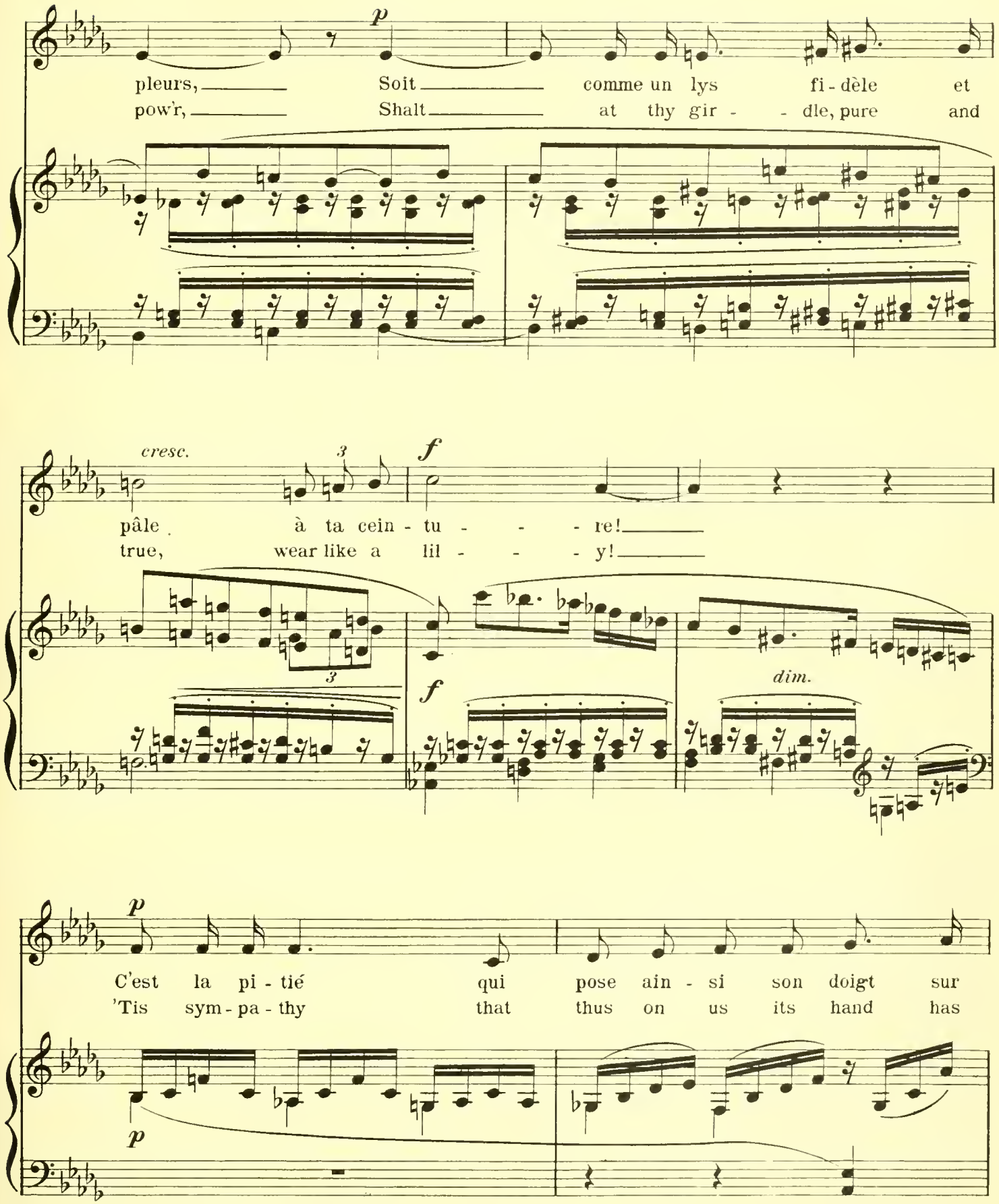
English version by
Henry G. Chapman
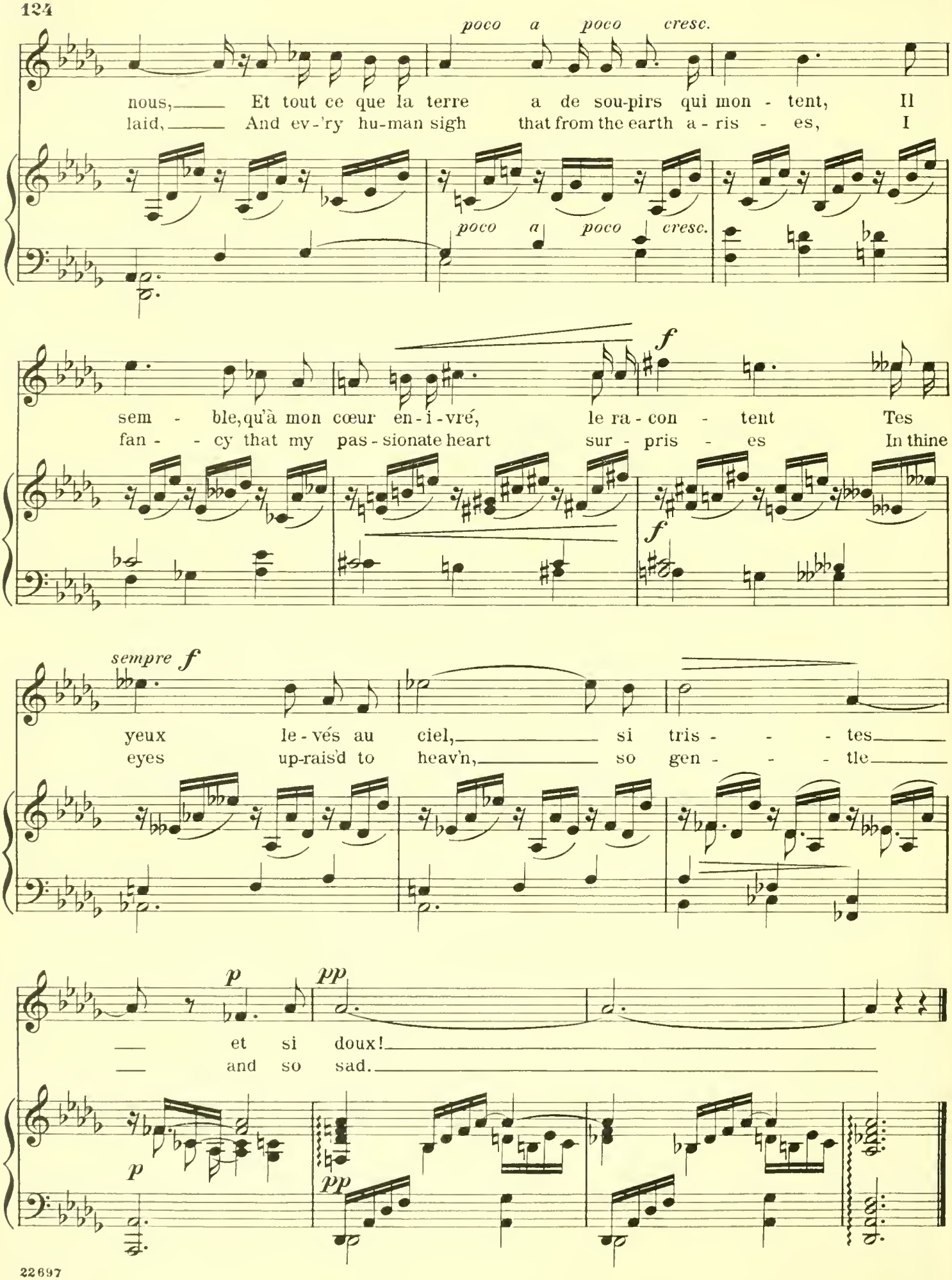
Evening

Gabriel Fauré. Op. 74, No 2




dolce sempre
rir? Mets sur mon front tes mains fraî - ches comme une eau
die? Be thy cool hands on my fore - head like wa - ters
sempre pp
pu - - re, Mets sur mes yeux tes mains dou - ces com - me des
chil - - ly, Thy gen-tle hands on my eye - lids soft as a
cresc.
fleurs, Et que mon âme où vit le goût se-cret des
flow'r, And thou my soul, that loves to live in sor - rows
cresc.


p
pleurs, Soit comme un lys fi - dèle et
pow'r, Shalt at thy gir - - dle, pure and
cresc.
3
f
pâle à ta cein - tu - - - re!
true, wear like a lil - - - y!
3
f
dim.
p
C'est la pi - tié qui pose ain - si son doigt sur
'Tis sym - pa - thy that thus on us its hand has
p


poco a poco cresc.
nous, Et tout ce que la terre a de sou-pirs qui mon - tent, Il
laid, And ev-'ry hu-man sigh that from the earth a - ris - es, I
poco a poco cresc.
f
sem - ble, qu'à mon cœur en - i - vré, le ra - con - tent Tes
fan - - cy that my pas - sionate heart sur - pris - es In thine
f
sempre f
yeux le - vés au ciel, si tris - - - tes
eyes up-raisd to heav'n, so gen - - - tle
p
pp
et si doux!
and so sad.
p
pp

La Chanson de l'Alouette

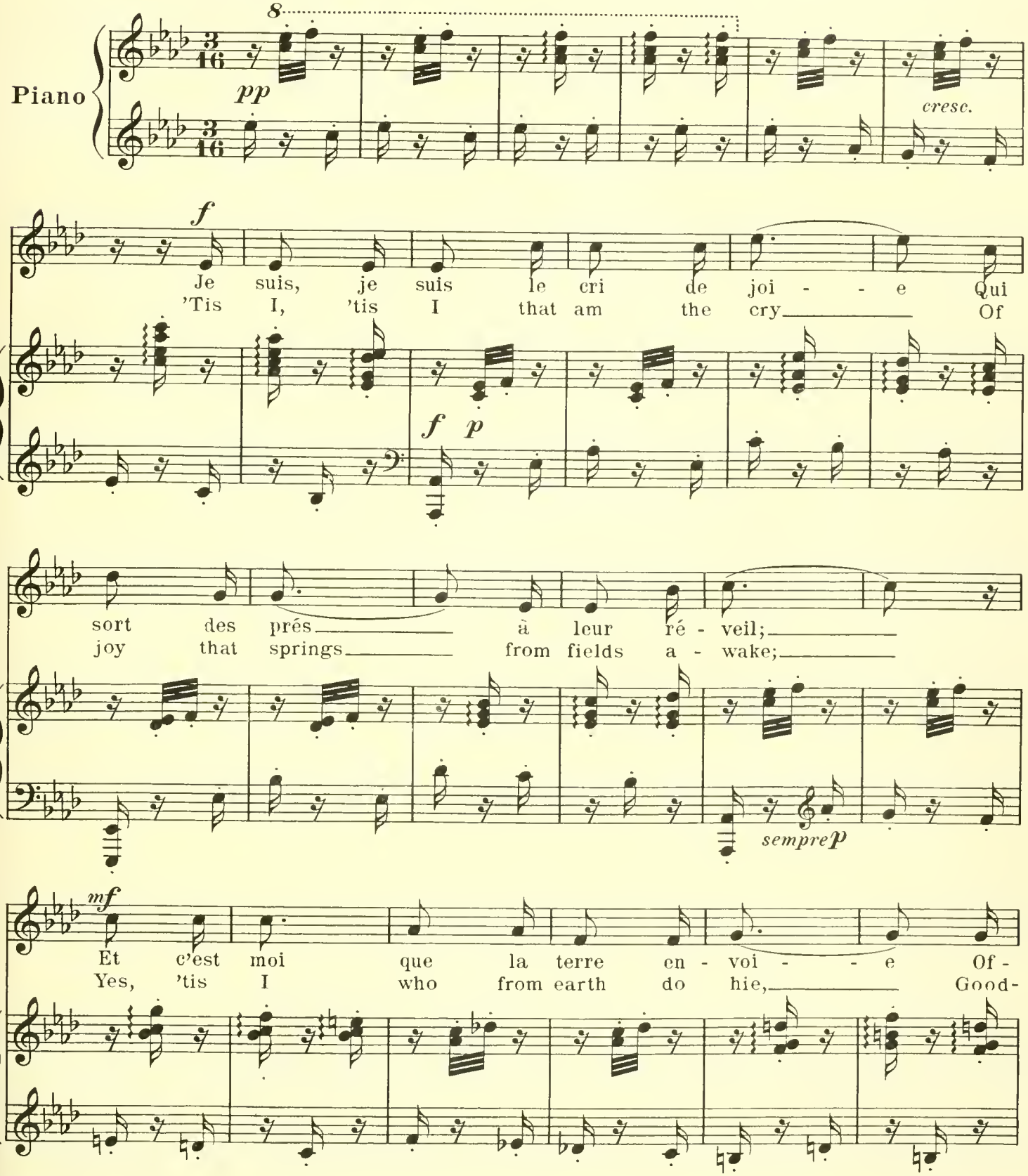
(V. de Laprade)

English version by
Henry G. Chapman

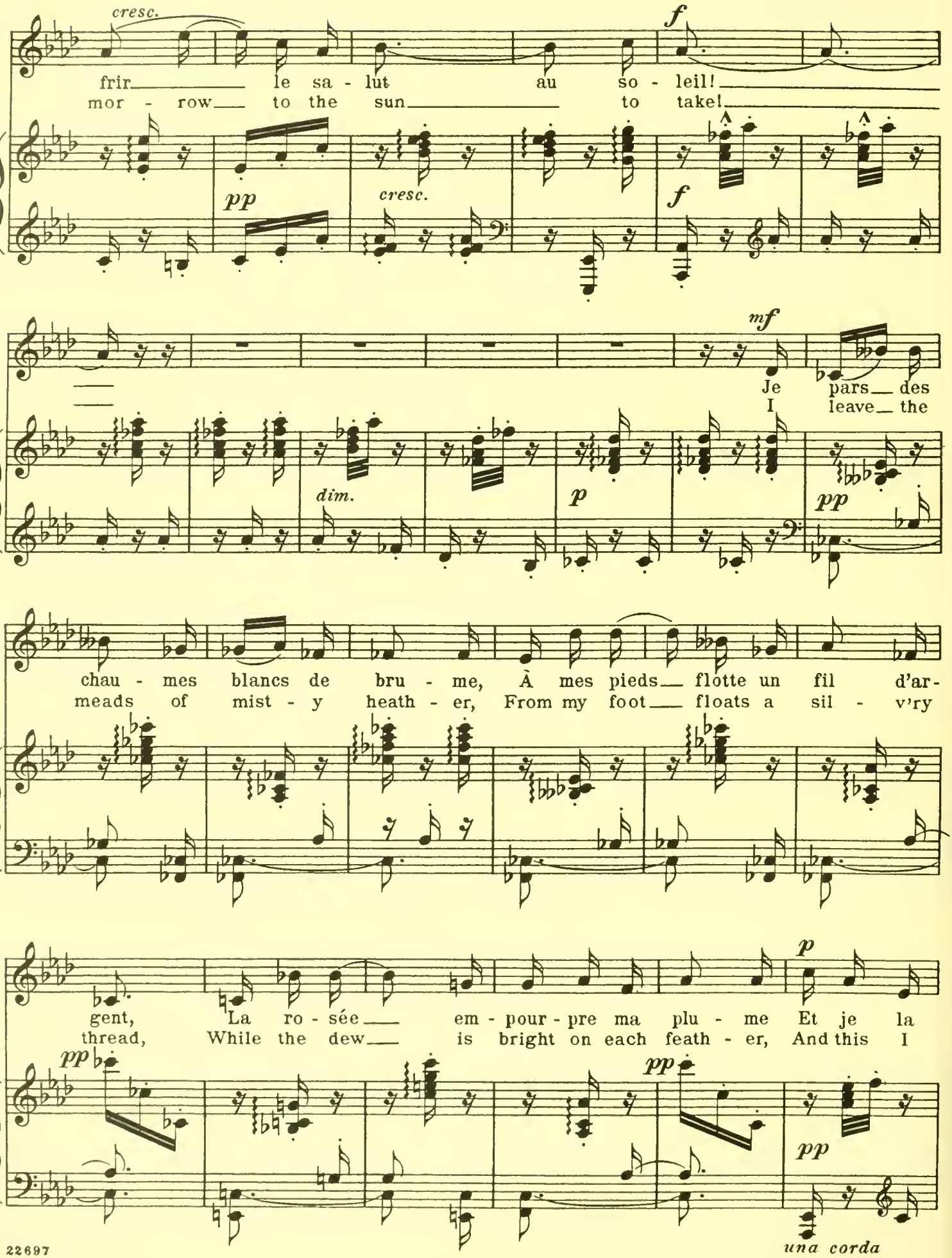
The Lark's Song
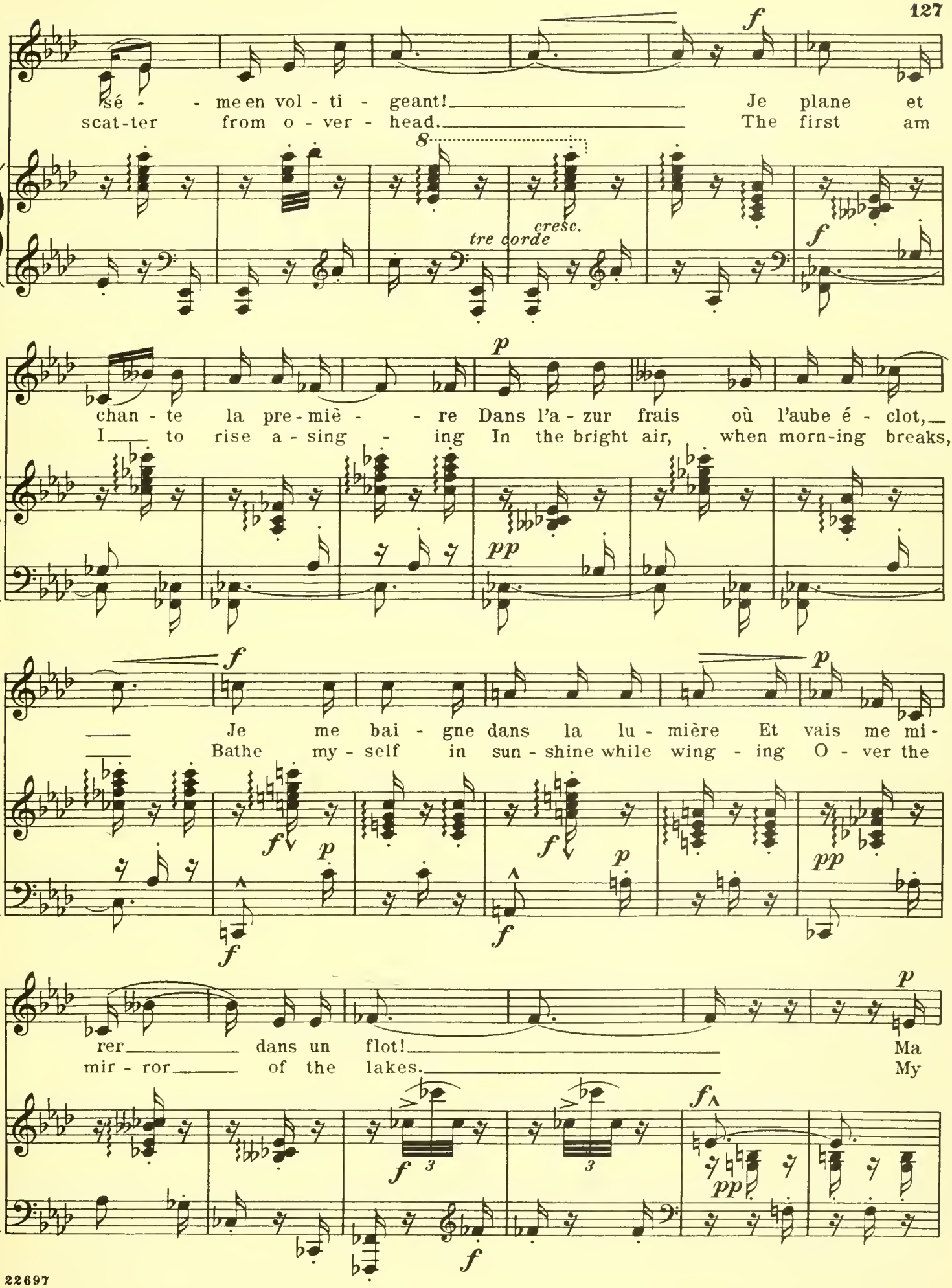
Vivace (♪. = 80)
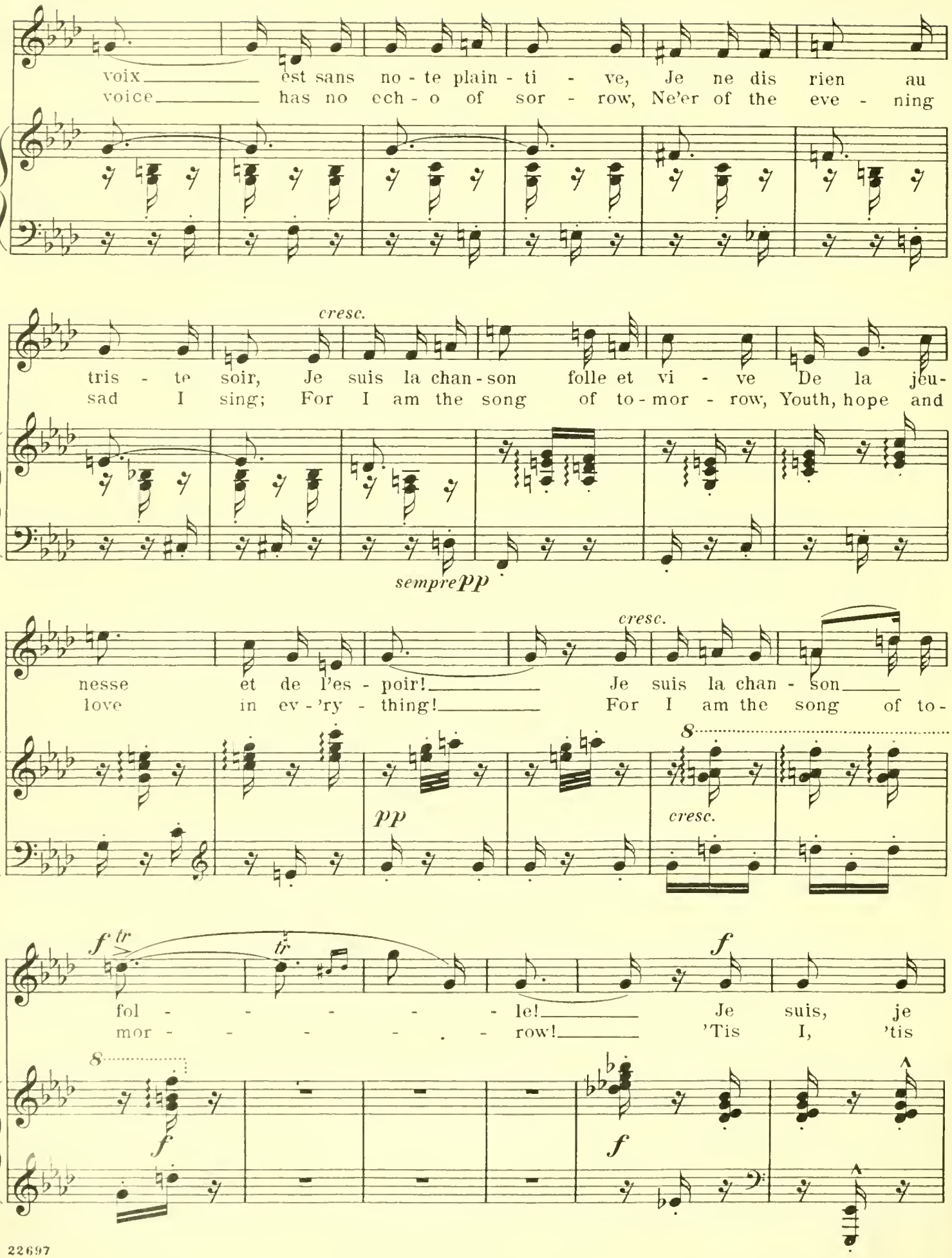
Édouard Lalo
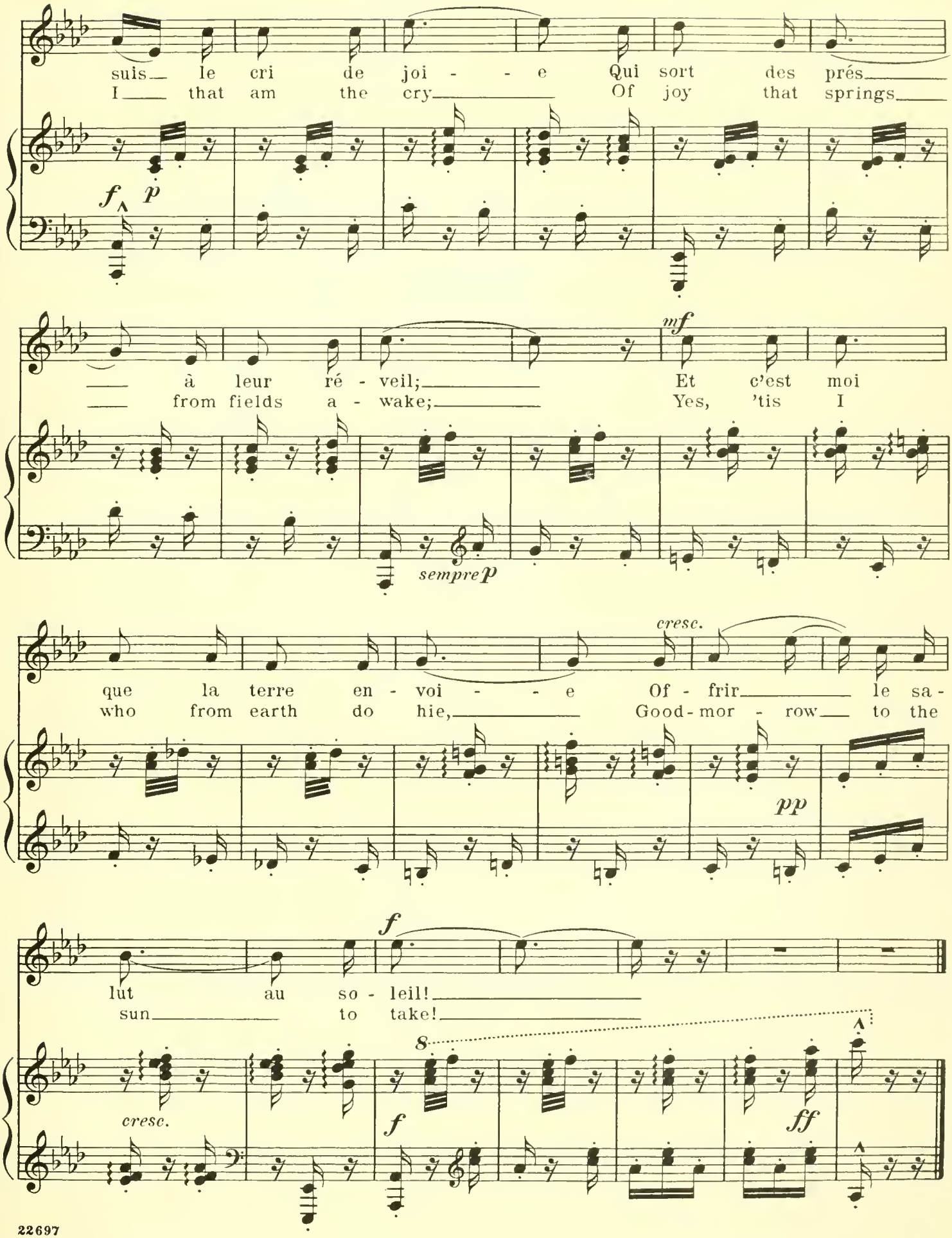


THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY
GENERAL LIBRARY OF THE PERFORMING ARTS


cresc.
frir le sa - lut au so - leil!
mor - row to the sun to take!
pp
cresc.
f
f
mf
Je pars des
I leave the
dim.
p
pp
chau - mes blancs de bru - me, À mes pieds flotte un fil d'ar-
meads of mist - y heath - er, From my foot floats a sil - v'ry
p
gent, La ro - sée em - pour - pre ma plu - me Et je la
thread, While the dew is bright on each feath - er, And this I
pp
pp
pp
una corda


sé - - me en vol - ti - geant! Je plane et
scat-ter from o - ver - head. The first am
tre corde
cresc.
chan - te la pre-miè - - re Dans l'a - zur frais où l'aube é - clot,
I to rise a - sing - ing In the bright air, when morn-ing breaks,
Je me bai - gne dans la lu - mière Et vais me mi-
Bathe my - self in sun - shine while wing - ing O - ver the
rer dans un flot! Ma
mir - ror of the lakes. My


voix est sans no - te plain - ti - ve, Je ne dis rien au
voice has no ech - o of sor - row, Ne'er of the eve - ning
cresc.
tris - te soir, Je suis la chan - son folle et vi - ve De la jeu-
sad I sing; For I am the song of to - mor - row, Youth, hope and
sempre pp
cresc.
nesse et de l'es - poir! Je suis la chan - son
love in ev - 'ry - thing! For I am the song of to -
8
pp
cresc.
f tr
tr
f
fol - - - - - le! Je suis, je
mor - - - - - row! 'Tis I, 'tis
8
f
f
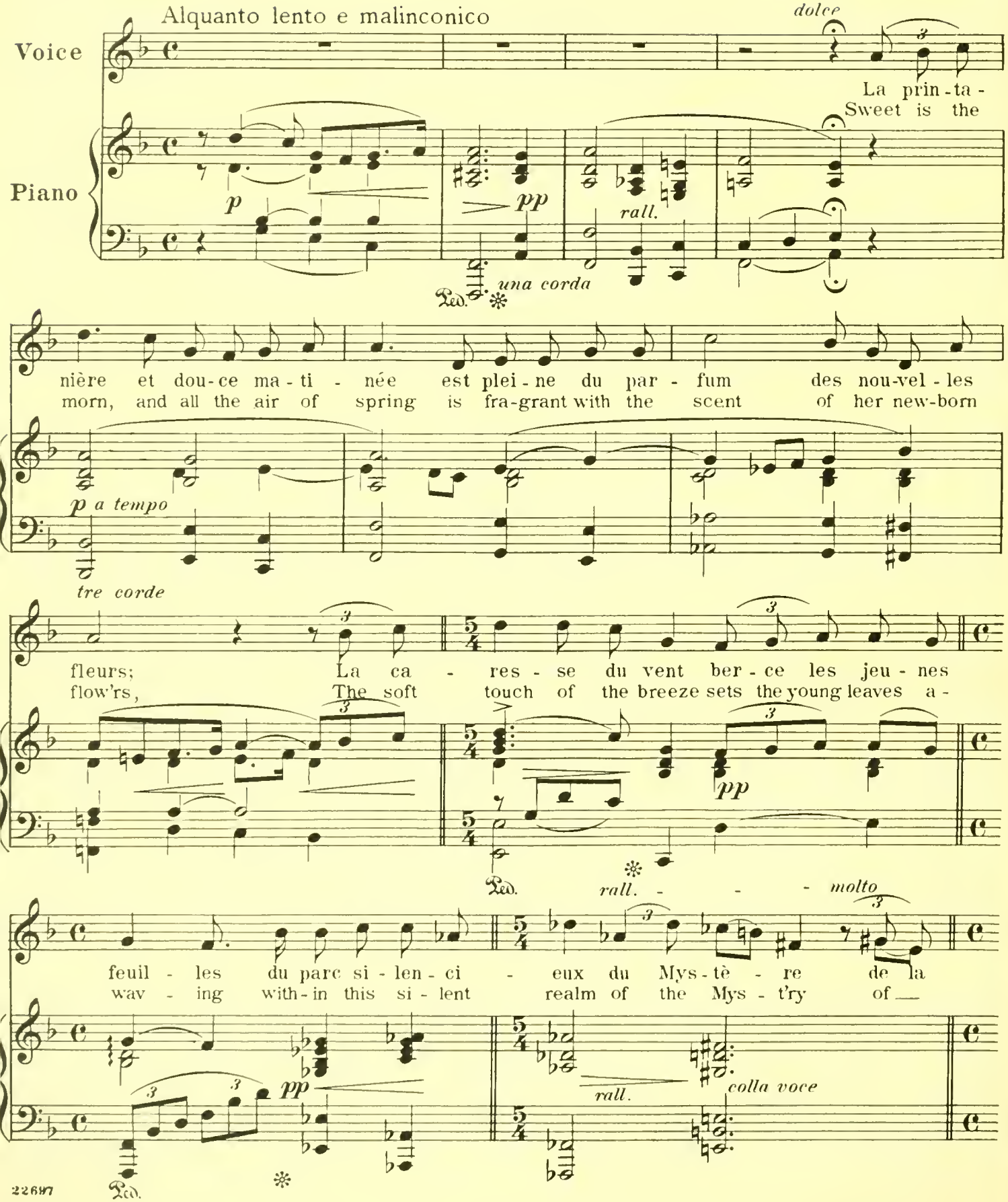

suis le cri de joi - - e Qui sort des prés
I that am the cry Of joy that springs
f p
à leur ré - veil; Et c'est moi
from fields a - wake; Yes, 'tis I
mf
sempre p
que la terre en - voi - - e Of - frir le sa -
who from earth do hie, Good - mor - row to the
cresc.
pp
lut au so - leil!
sun to take!
f
cresc.
f
8
ff

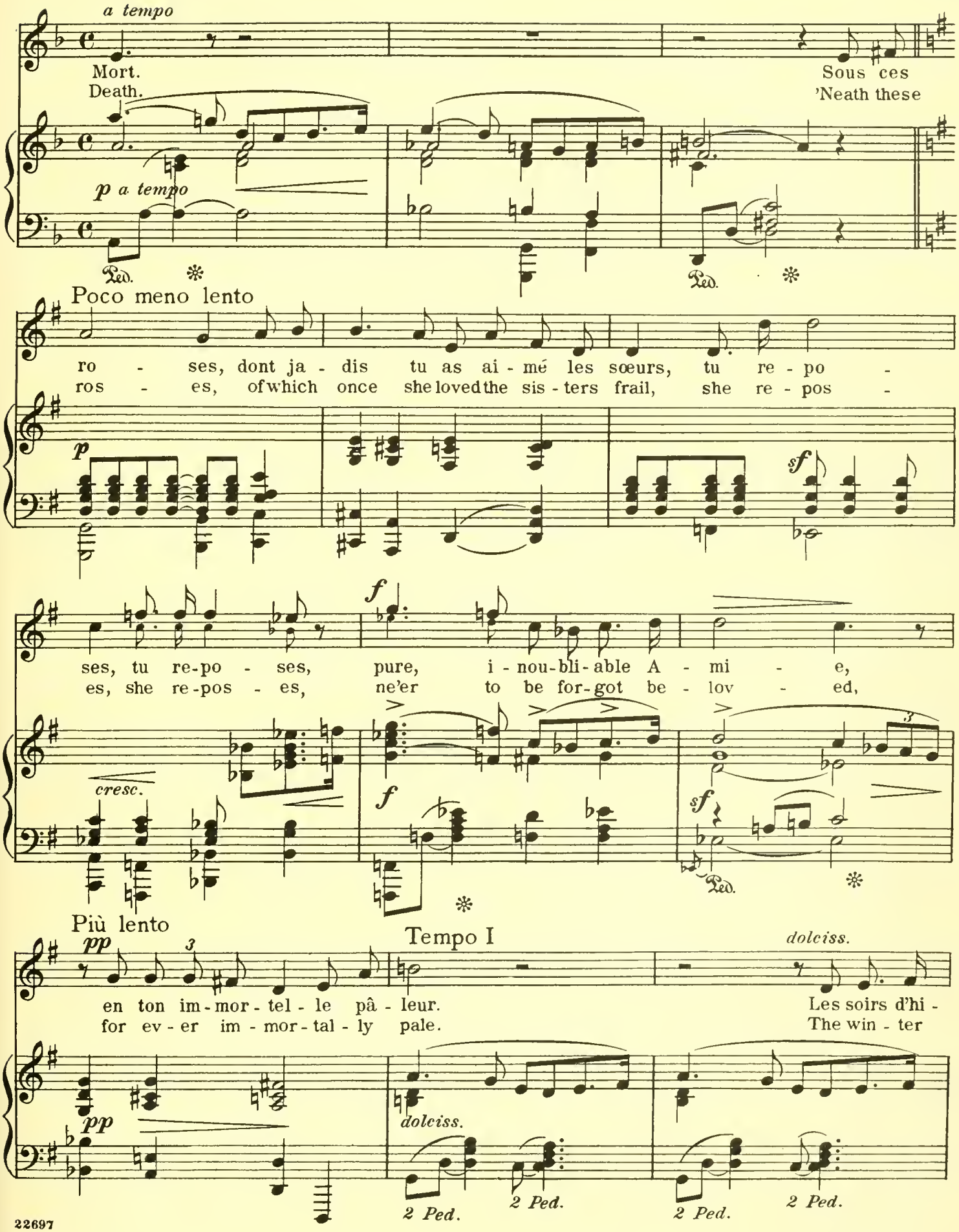
Sur une Tombe

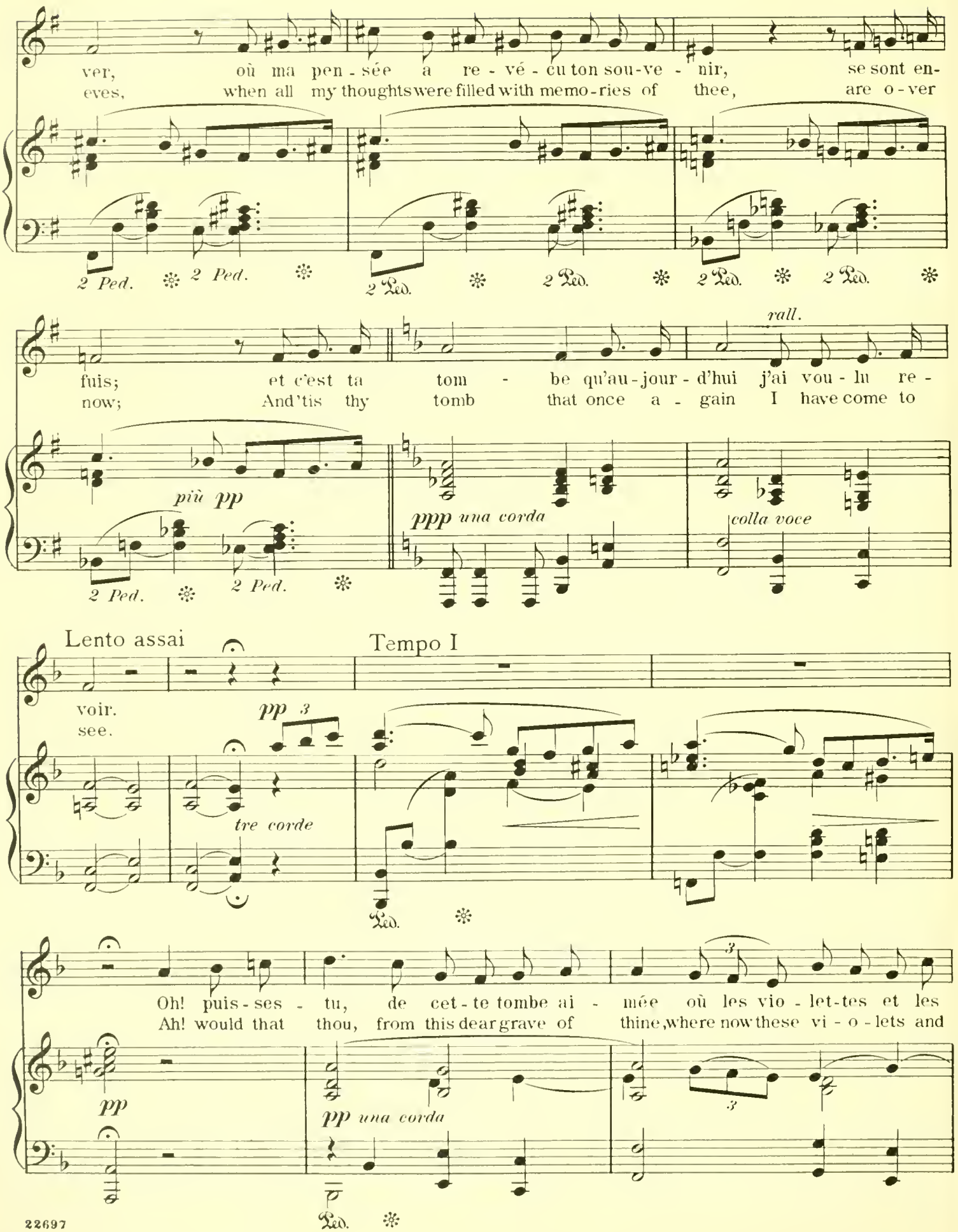
On a Tomb

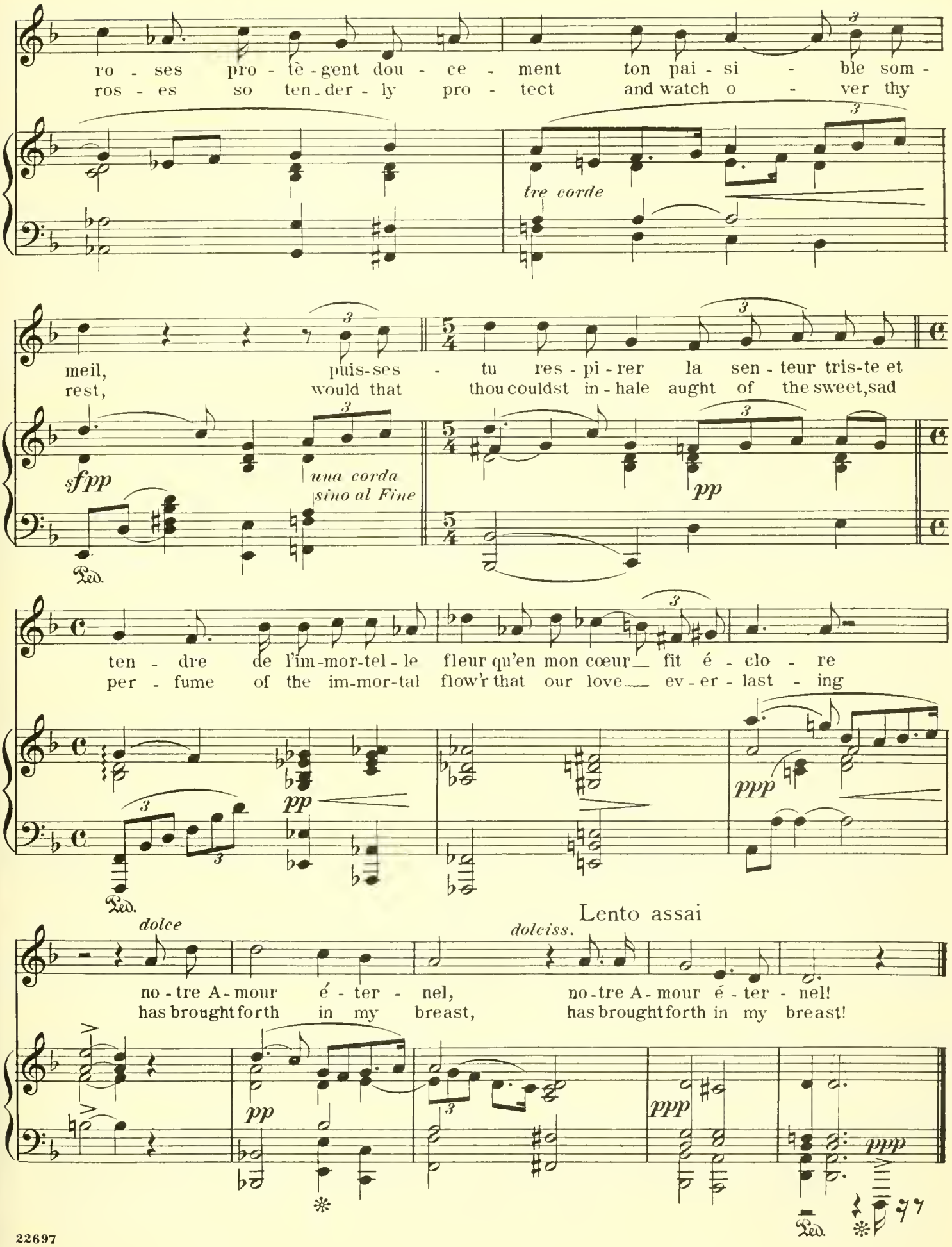
English version by
Henry G. Chapman

Guillaume Lekeu




a tempo
Mort.
Death.
Sous ces
'Neath these
p a tempo
Ped.
Ped.
Poco meno lento
ro - ses, dont ja - dis tu as ai - mé les sœurs, tu re - po -
ros - es, ofwhich once she lovedthe sis - ters frail, she re - pos -
p
sf
ses, tu re-po - ses, pure, i - nou-bli - able A - mi - e,
es, she re-pos - es, ne'er to be for-got be - lov - ed,
f
cresc.
f
sf
Ped.
Più lento
Tempo I
dolciss.
pp
en ton im-mor-tel - le pâ - leur.
for ev - er im - mor - tal - ly pale.
Les soirs d'hi -
The win - ter
pp
dolciss.
2 Ped.
2 Ped.
2 Ped.
2 Ped.


ver, où ma pen - sée a re - vé - cu ton sou-ve - nir, se sont en-
eves, when all my thoughts were filled with memo-ries of thee, are o-ver
2 Ped. 2 Ped. 2 Ped. 2 Ped. 2 Ped. 2 Ped.
rall.
fuis; et c'est ta tom - be qu'au-jour - d'hui j'ai vou - lu re -
now; And 'tis thy tomb that once a - gain I have come to
più pp
ppp una corda
colla voce
2 Ped. 2 Ped.
Lento assai
Tempo I
voir.
see.
pp 3
tre corde
Ped.
Oh! puis - ses - tu, de cet - te tombe ai - mée où les vio - let-tes et les
Ah! would that thou, from this dear grave of thine, where now these vi - o - lets and
pp
pp una corda
Ped.


ro - ses pro - tè - gent dou - ce - ment ton pai - si - ble som -
ros - es so ten - der - ly pro - tect and watch o - ver thy
tre corde
meil, puis-ses - tu res - pi - rer la sen - teur tris-te et
rest, would that thou couldst in - hale aught of the sweet,sad
sfpp
una corda
sino al Fine
pp
Ped.
ten - dre de l'im-mor-tel - le fleur qu'en mon cœur fit é - clo - re
per - fume of the im-mor-tal flow'r that our love ev - er - last - ing
pp
ppp
Ped.
Lento assai
dolce
dolciss.
no - tre A - mour é - ter - nel, no - tre A - mour é - ter - nel!
has brought forth in my breast, has brought forth in my breast!
pp
ppp
ppp
Ped.
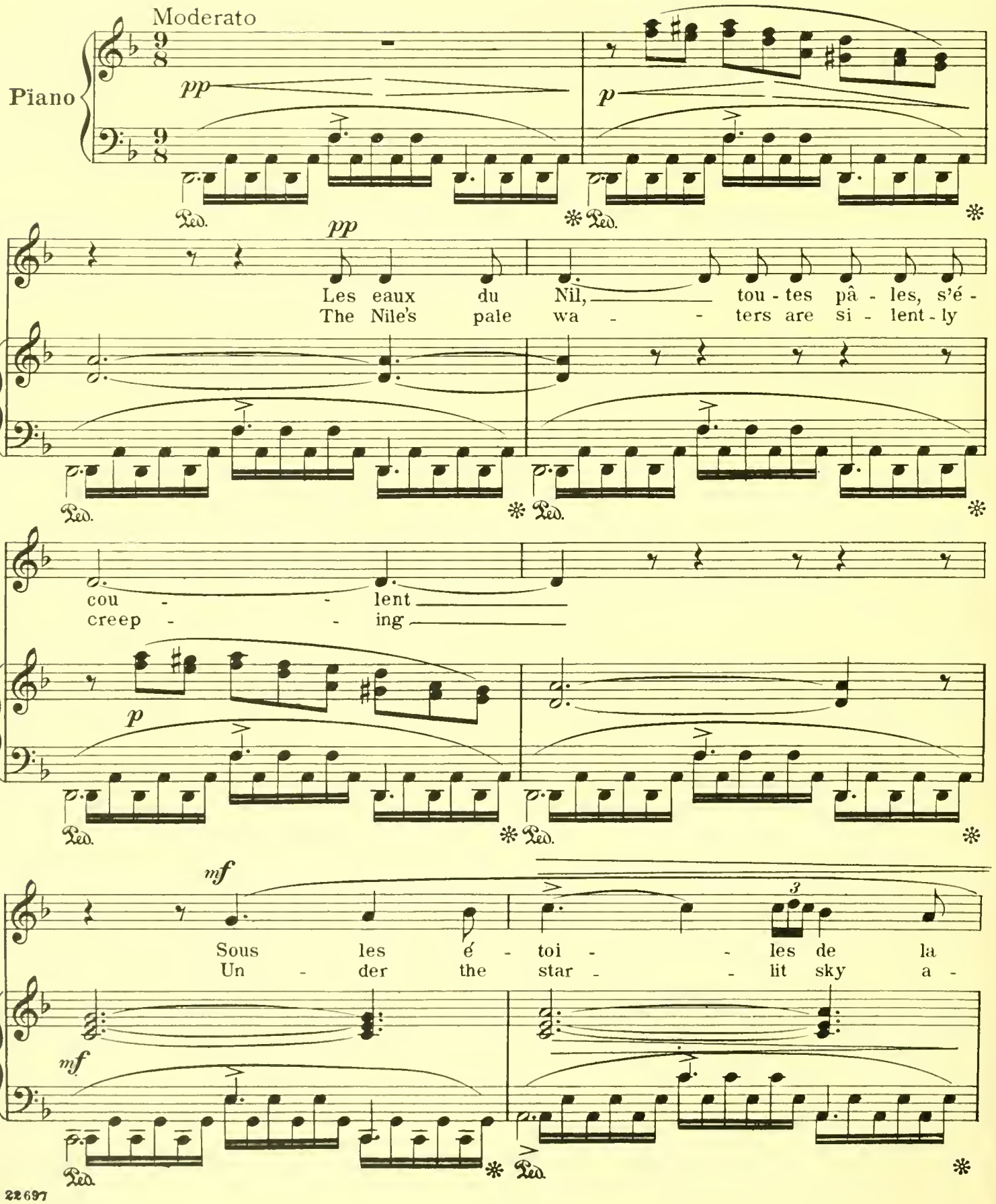
Le Nil

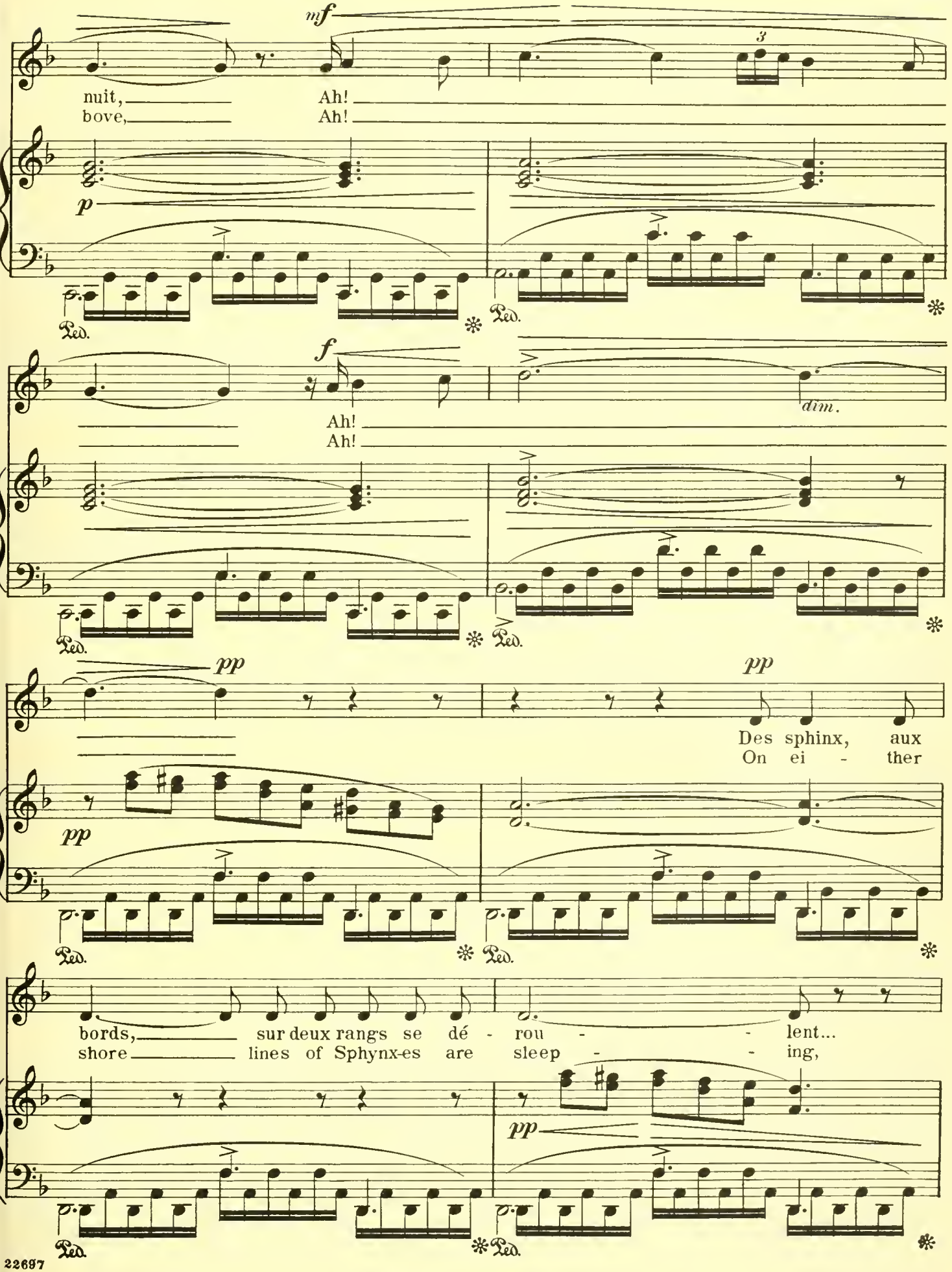
(Armand Renaud)
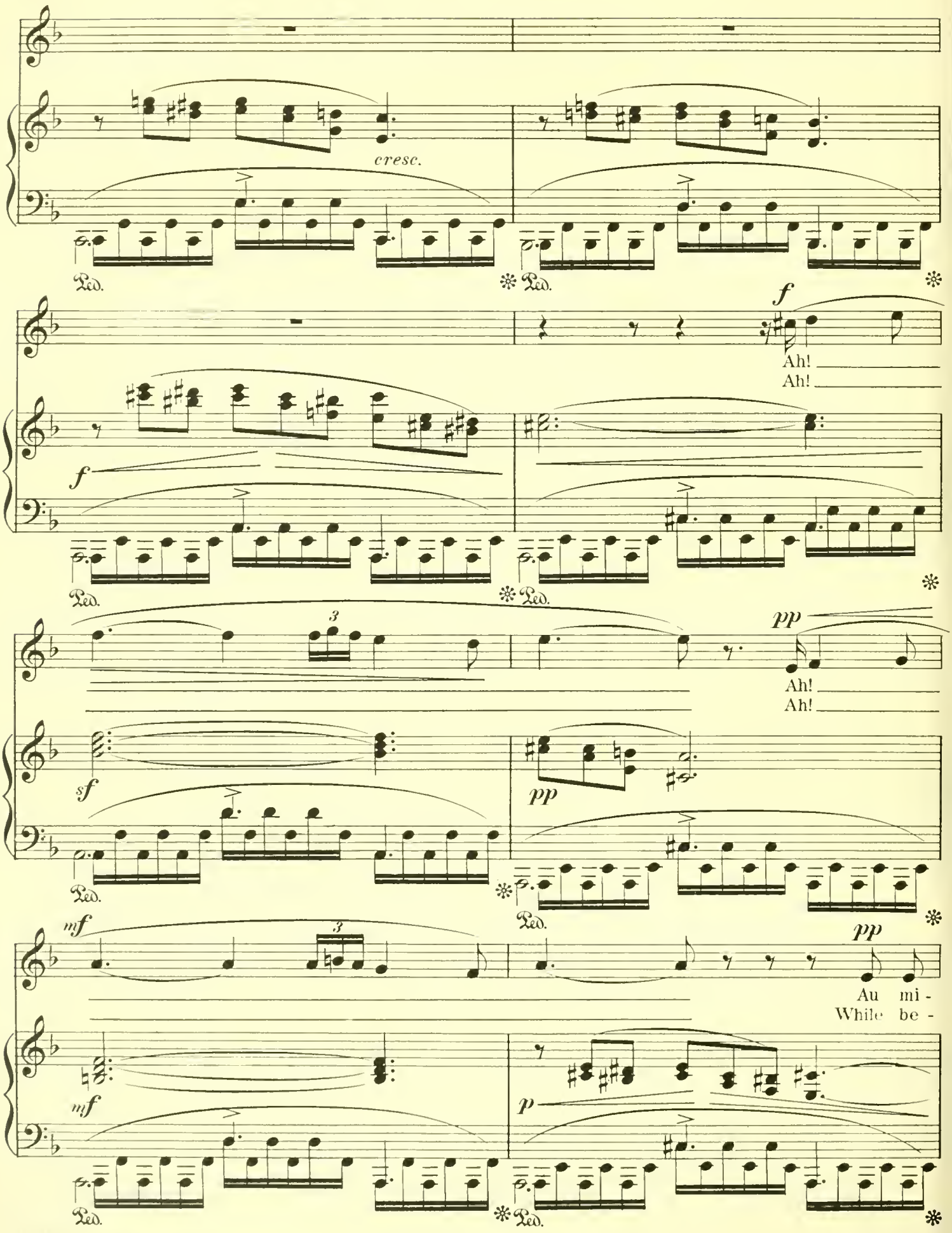
English version by
Henry G.Chapman
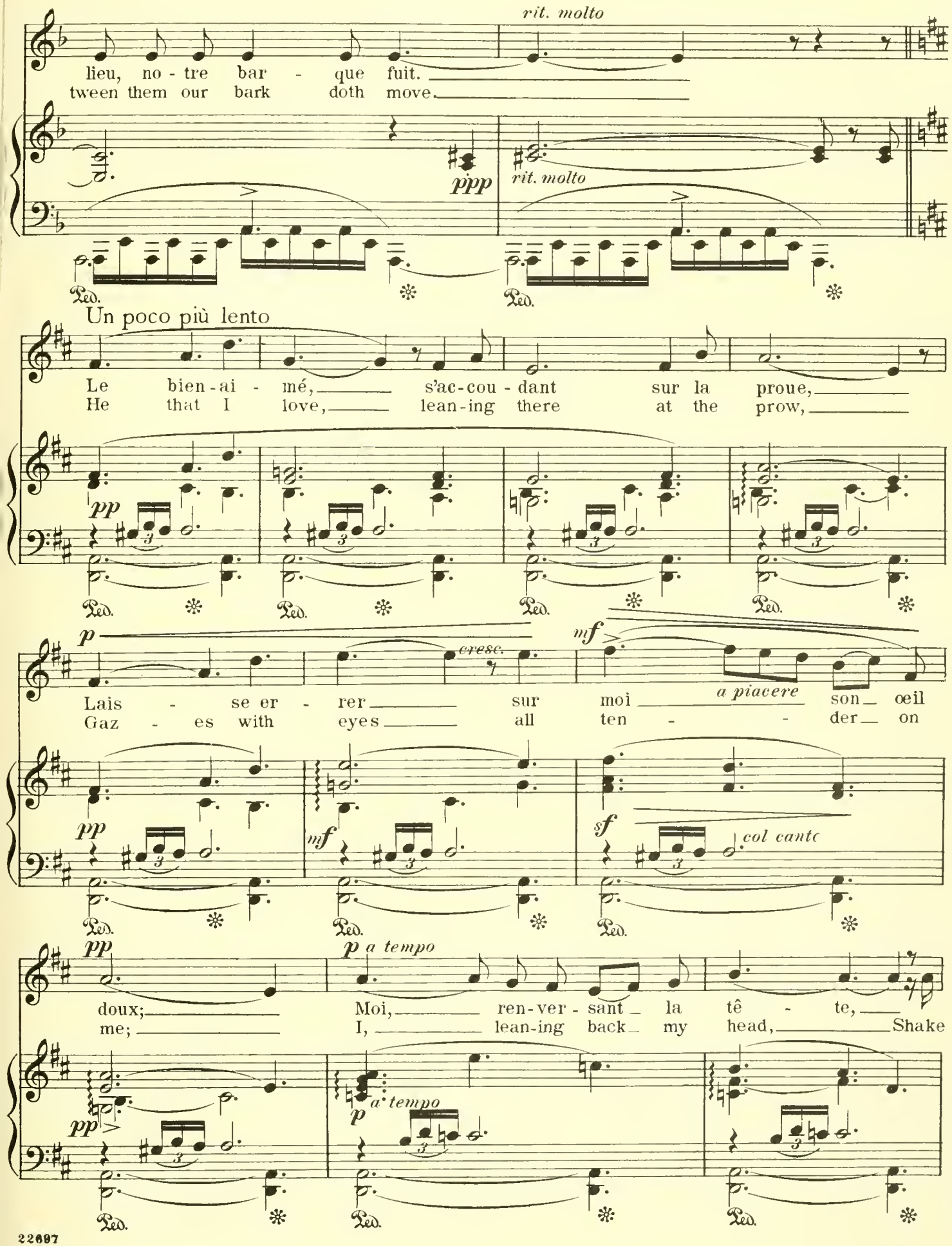
The Nile
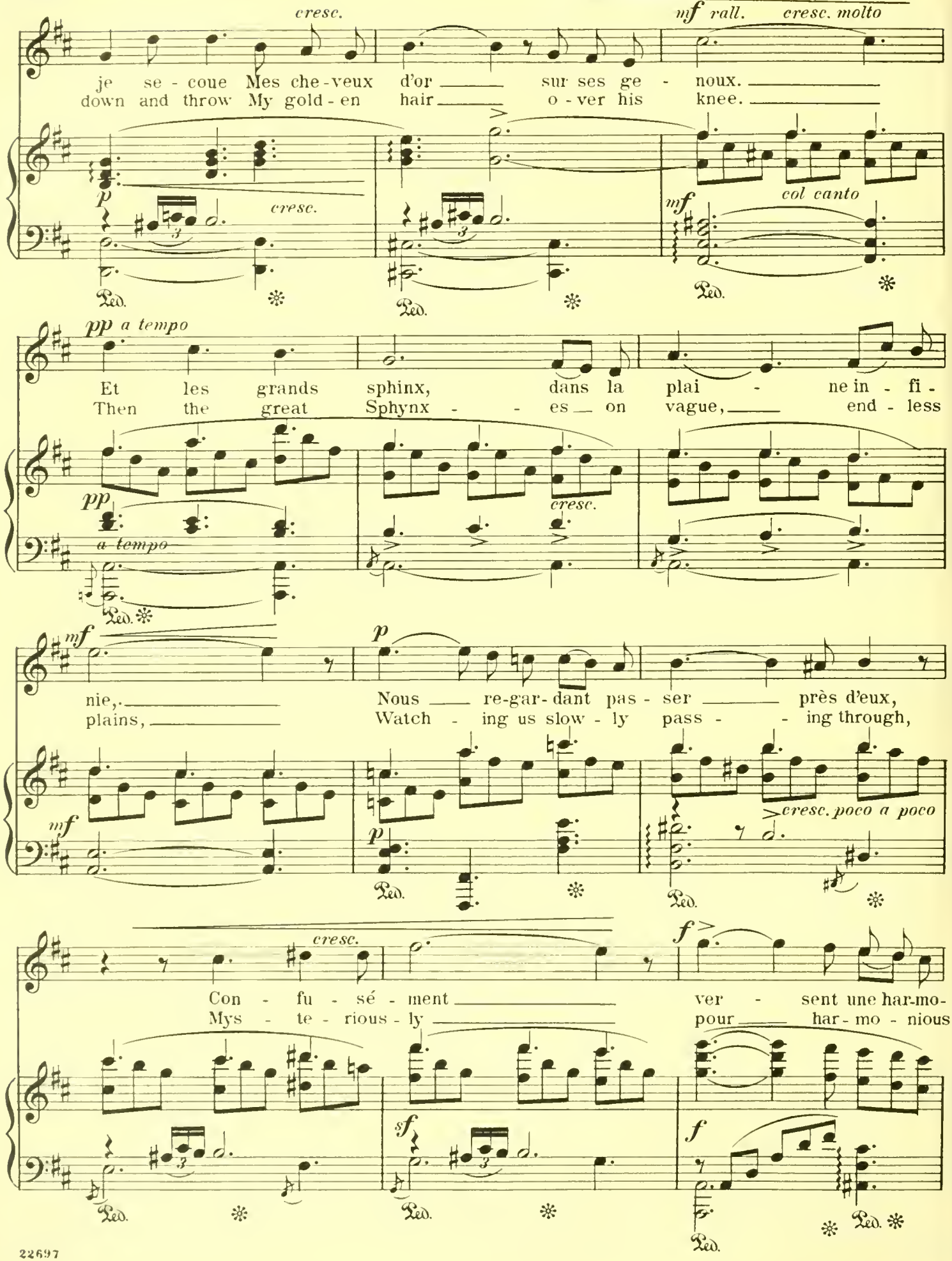
Xavier Leroux
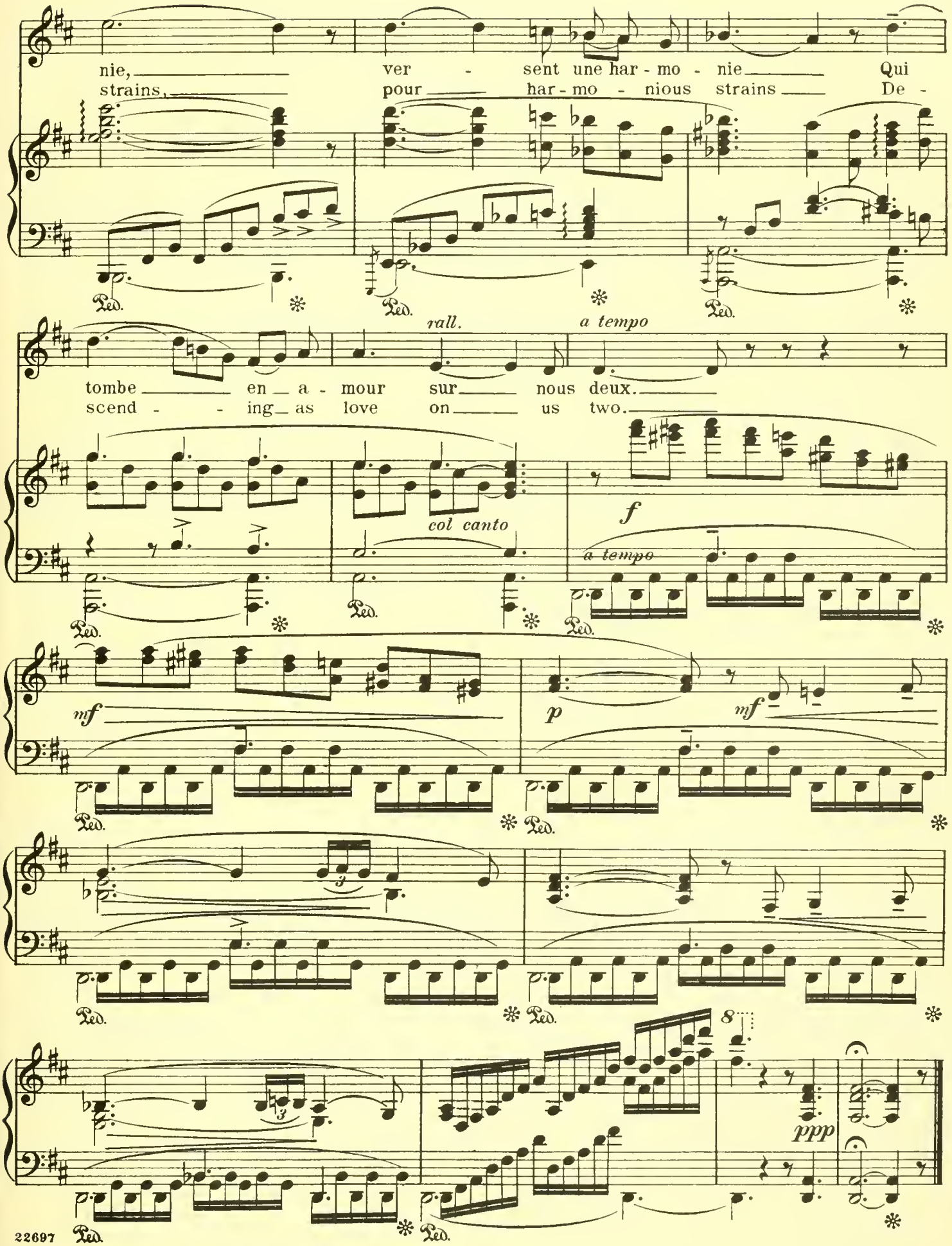



mf
nuit,
bove,
Ah!
Ah!
p
3
Ped.
*
f
Ah!
Ah!
dim.
pp
Des sphinx, aux
On ei - ther
bords, sur deux rangs se dé - rou - - lent...
shore lines of Sphynx-es are sleep - - ing,


cresc.
Ped.
f
Ah!
Ah!
3
pp
sf
mf
Au mi -
While be -
p


rit. molto
lieu, no - tre bar - que fuit.
tween them our bark doth move.
ppp
rit. molto
Un poco più lento
Le bien-ai - mé, s'ac-cou - dant sur la proue,
He that I love, lean-ing there at the prow,
pp
p
cresc.
mf
Lais - se er - rer sur moi a piacere son œil
Gaz - es with eyes all ten - - der on
pp
mf
sf
col canto
pp
p a tempo
doux;
me;
Moi, ren-ver - sant la tê - te,
I, lean-ing back my head, Shake
pp
p a tempo
Ped.


cresc.
mf rall. cresc. molto
je se - coue Mes che - veux d'or sur ses ge - noux.
down and throw My gold - en hair o - ver his knee.
p cresc.
mf col canto
Ped.
pp a tempo
Et les grands sphinx, dans la plai - ne in - fi -
Then the great Sphynx - es on vague, end - less
pp a tempo
cresc.
mf
nie,
plains,
p
Nous re-gar-dant pas - ser près d'eux,
Watch - ing us slow - ly pass - ing through,
mf
p
cresc. poco a poco
cresc.
f
Con - fu - sé - ment ver - sent une har-mo-
Mys - te - rious - ly pour har - mo - nious
sf
f


nie, ver - sent une har - mo - nie Qui
strains, pour har - mo - nious strains De -
rall.
a tempo
tombe en a - mour sur nous deux.
scend - - ing as love on us two.
col canto
f
a tempo
mf
p
mf
8
ppp
Ped.

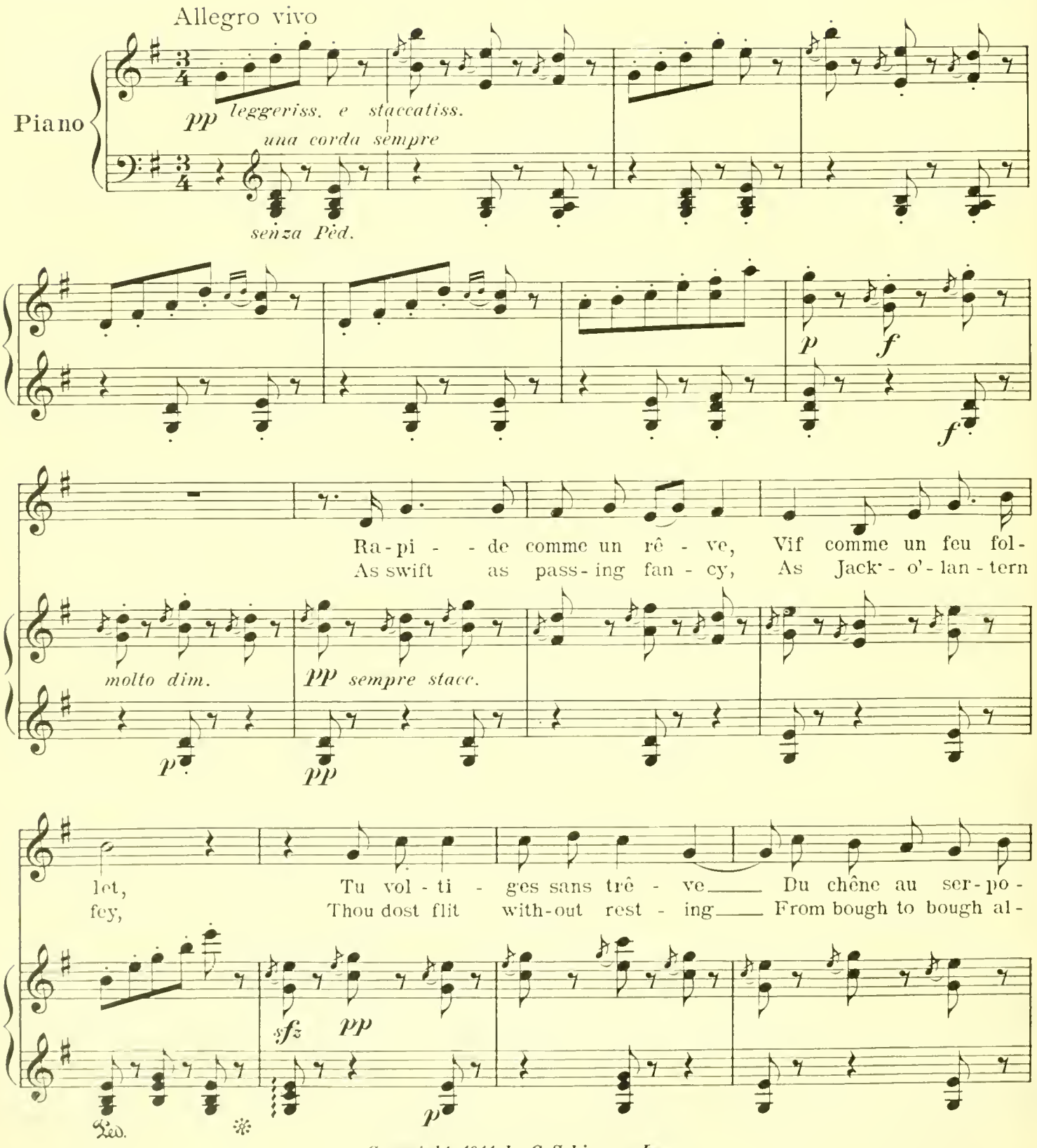
Le Roitelet

(A. Theuriet)

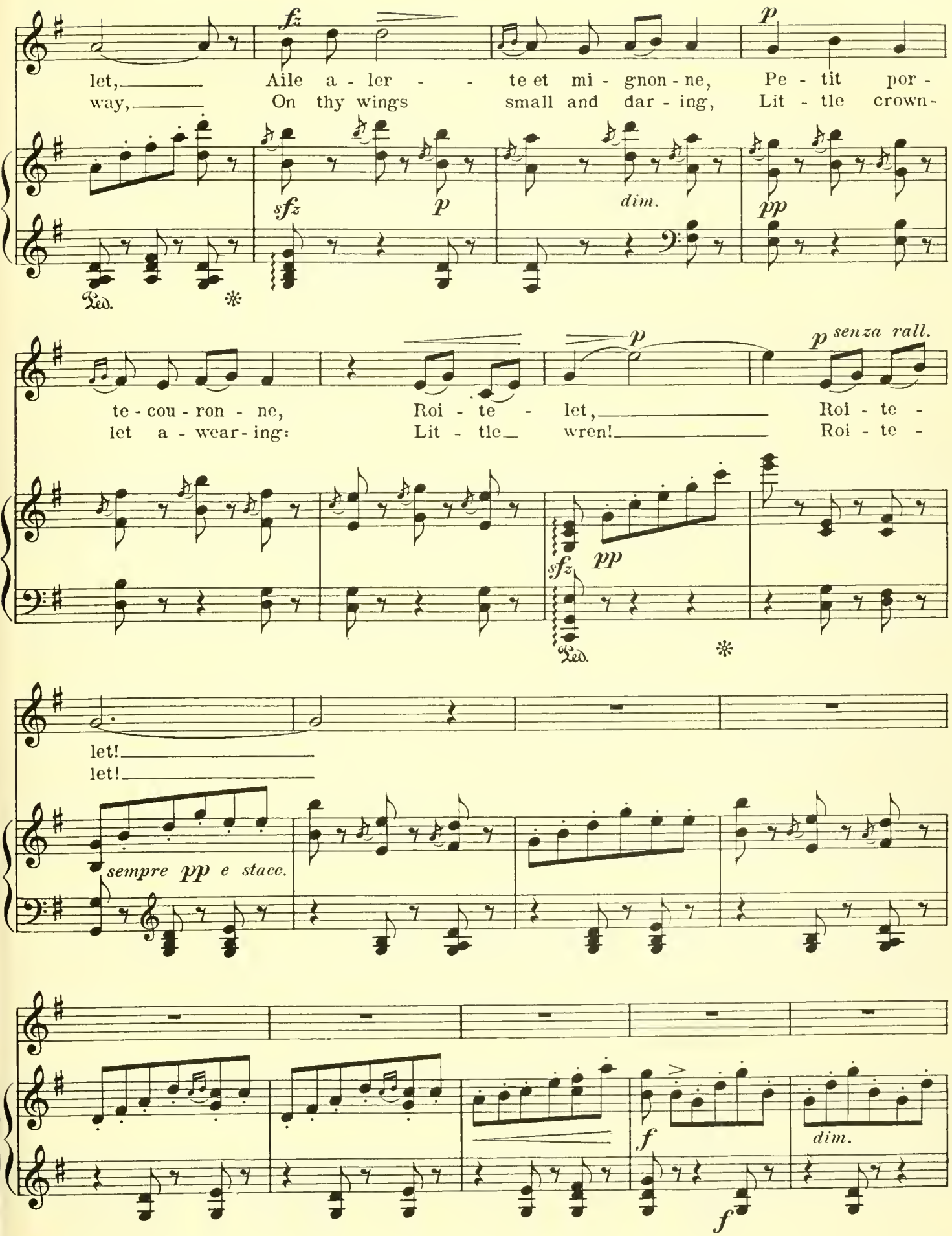
The Wren
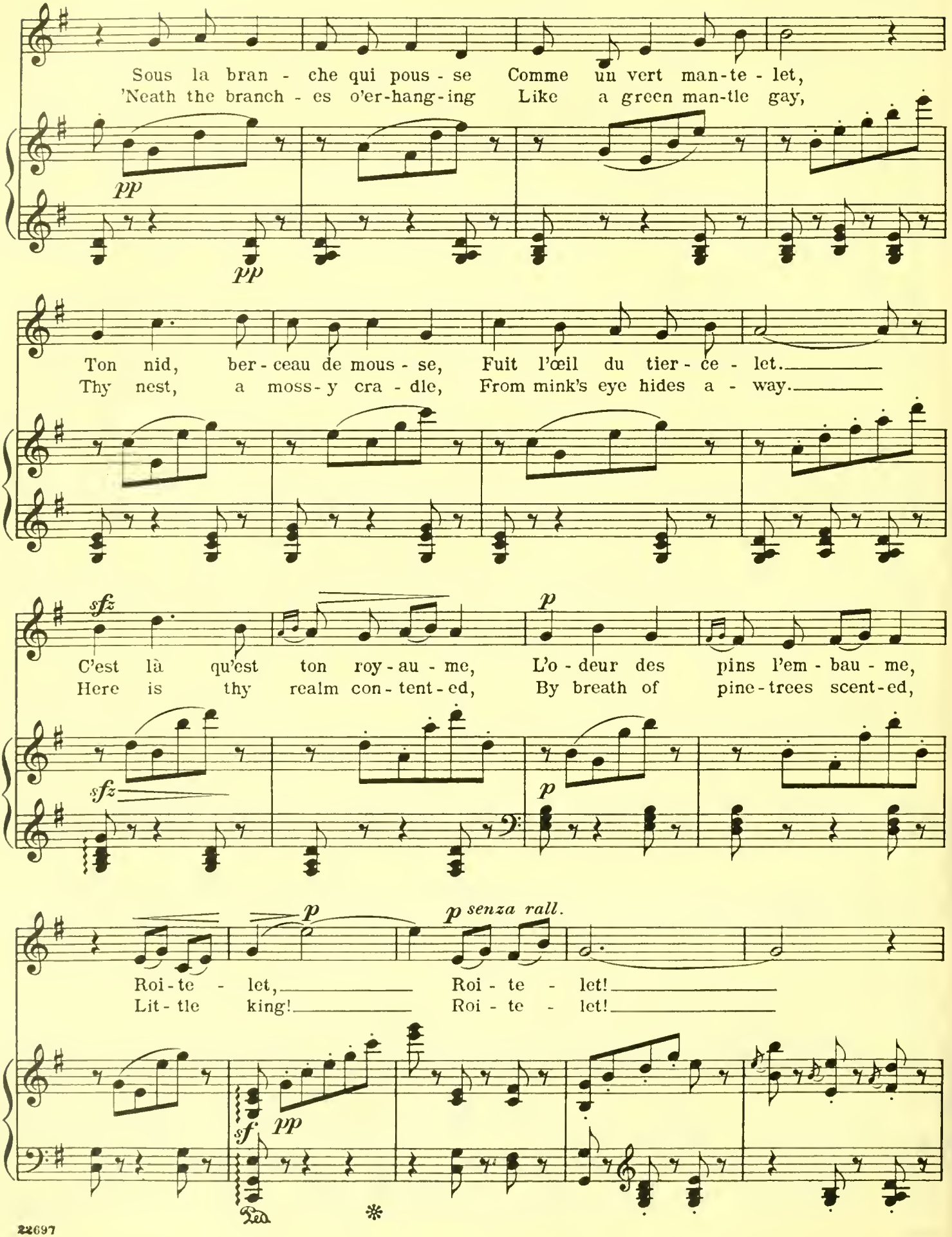
English version by
Henry G. Chapman
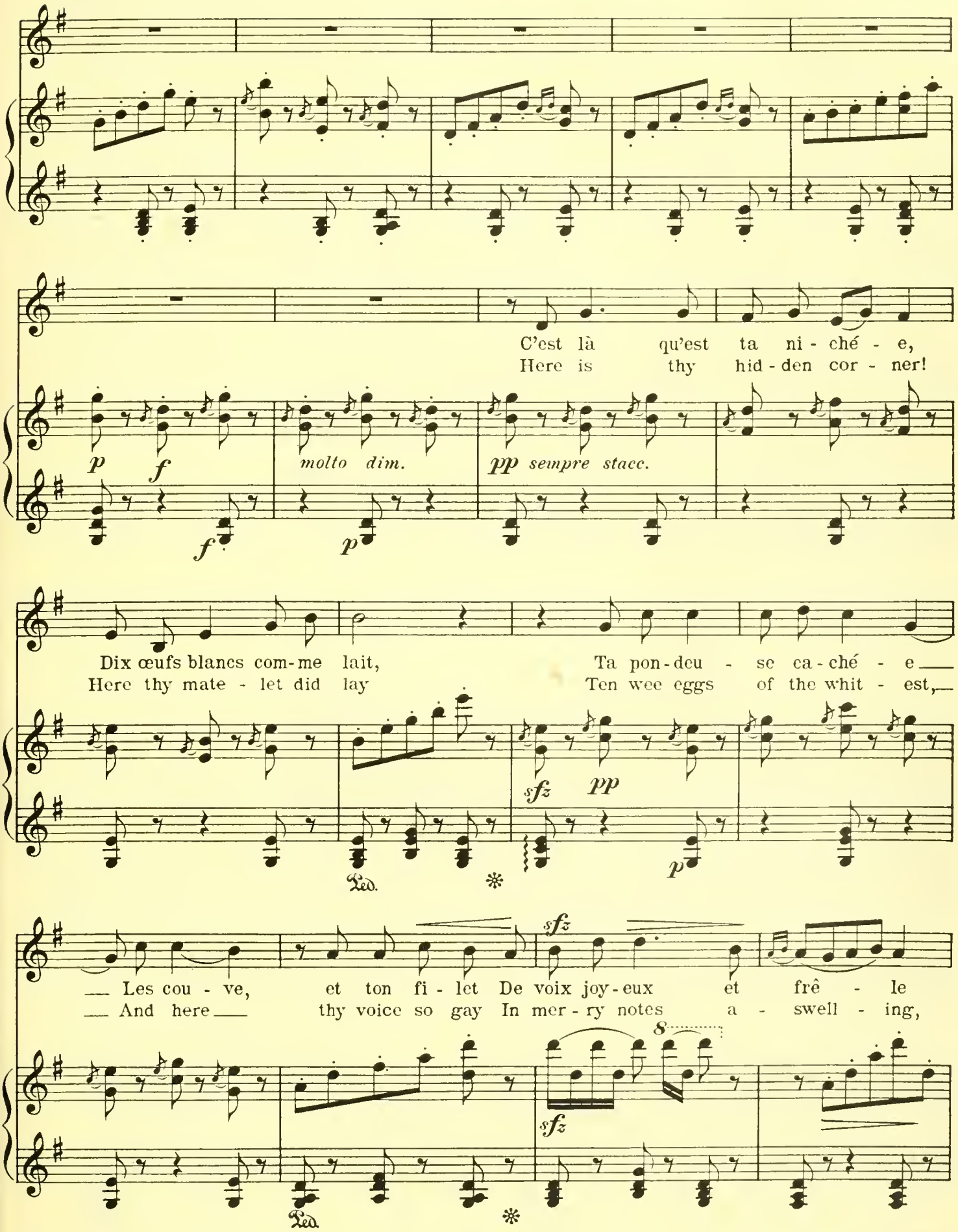
E. Paladilhe
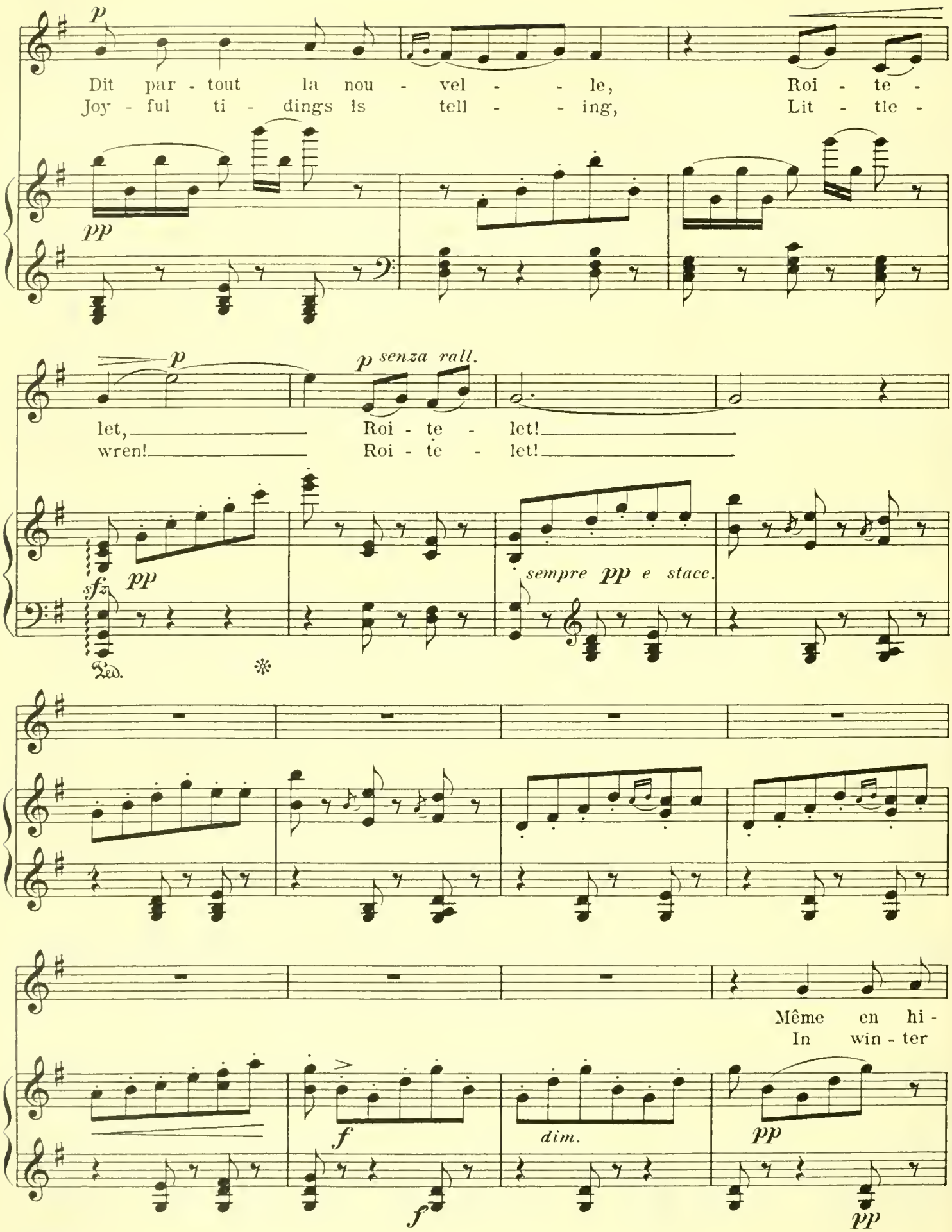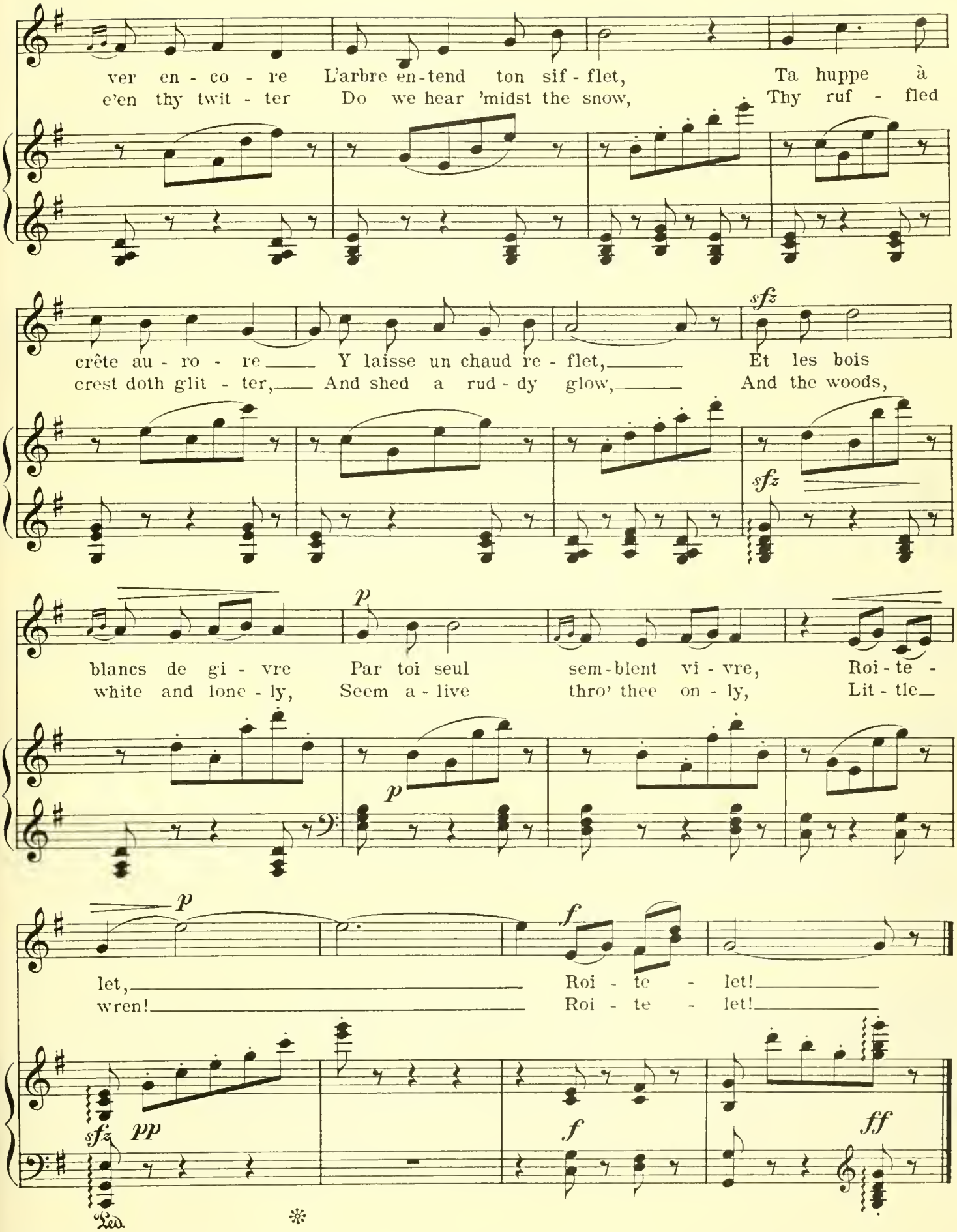


Copyright, 1911, by G. Schirmer, Inc.
Copyright renewed, 1939, by G. Schirmer, Inc.


let, Aile a - ler - te et mi - gnon - ne, Pe - tit por -
way, On thy wings small and dar - ing, Lit - tle crown -
fz
p
sfz
p
dim.
pp
Ped.
te - cou - ron - ne, Roi - te - let, Roi - te -
let a - wear - ing: Lit - tle wren! Roi - te -
p
p senza rall.
sfz
pp
Ped.
let!
let!
sempre pp e stacc.
f
dim.
f


Sous la bran - che qui pous - se Comme un vert man-te - let,
'Neath the branch - es o'er-hang-ing Like a green man-tle gay,
pp
pp
Ton nid, ber - ceau de mous - se, Fuit l'œil du tier - ce - let.
Thy nest, a moss-y cra - dle, From mink's eye hides a - way.
sfz
C'est là qu'est ton roy - au - me, L'o - deur des pins l'em - bau - me,
Here is thy realm con - tent - ed, By breath of pine-trees scent-ed,
sfz
p
p
p
p senza rall.
Roi - te - let, Roi - te - let!
Lit - tle king! Roi - te - let!
sf
pp
Ped.
*


C'est là qu'est ta ni - ché - e,
Here is thy hid - den cor - ner!
p f
f
molto dim.
p
pp sempre stacc.
Dix œufs blancs com-me lait,
Here thy mate - let did lay
Ta pon-deu - se ca-ché - e
Ten wee eggs of the whit - est,
sfz pp
p
Led.
*
sfz
Les cou - ve,
And here
et ton fi - let De voix joy-eux et frê - le
thy voice so gay In mer - ry notes a - swell - ing,
8
sfz
Led.
*


p
Dit par - tout la nou - vel - - le, Roi - te -
Joy - ful ti - dings is tell - - ing, Lit - tle -
pp
p
p senza rall.
let, Roi - te - let!
wren! Roi - te - let!
sfz
pp
sempre pp e stacc.
Ped.
Même en hi -
In win - ter
f
dim.
pp
f
pp


ver en - co - re L'arbre en-tend ton sif - flet, Ta huppe à
e'en thy twit - ter Do we hear 'midst the snow, Thy ruf - fled
crête au - ro - re Y laisse un chaud re - flet, Et les bois
crest doth glit - ter, And shed a rud - dy glow, And the woods,
blancs de gi - vre Par toi seul sem-blent vi - vre, Roi - te -
white and lone - ly, Seem a - live thro' thee on - ly, Lit - tle
let, Roi - te - let!
wren! Roi - te - let!
sfz
pp
f
ff
p
Ped.
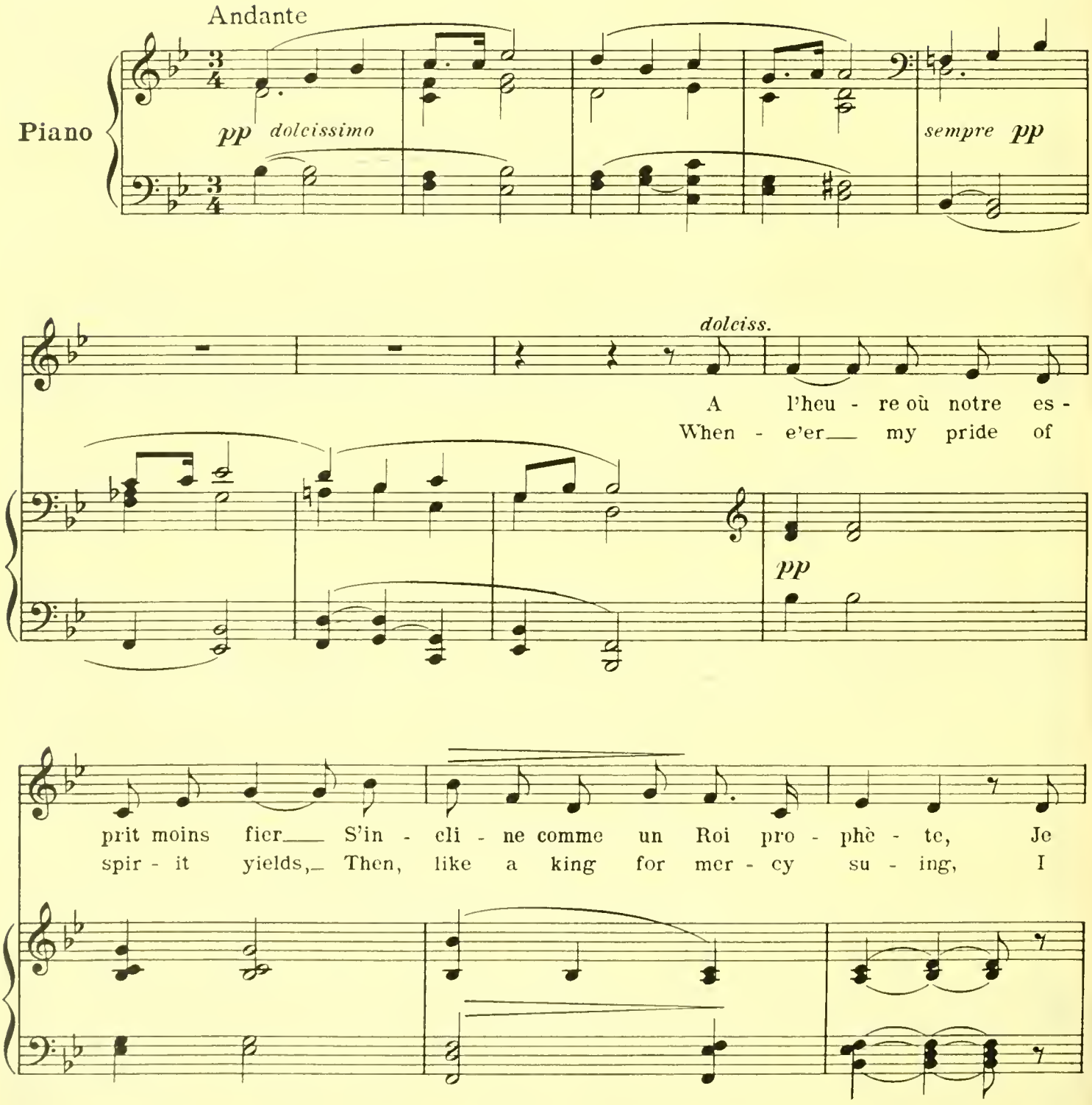
Les trois Prières
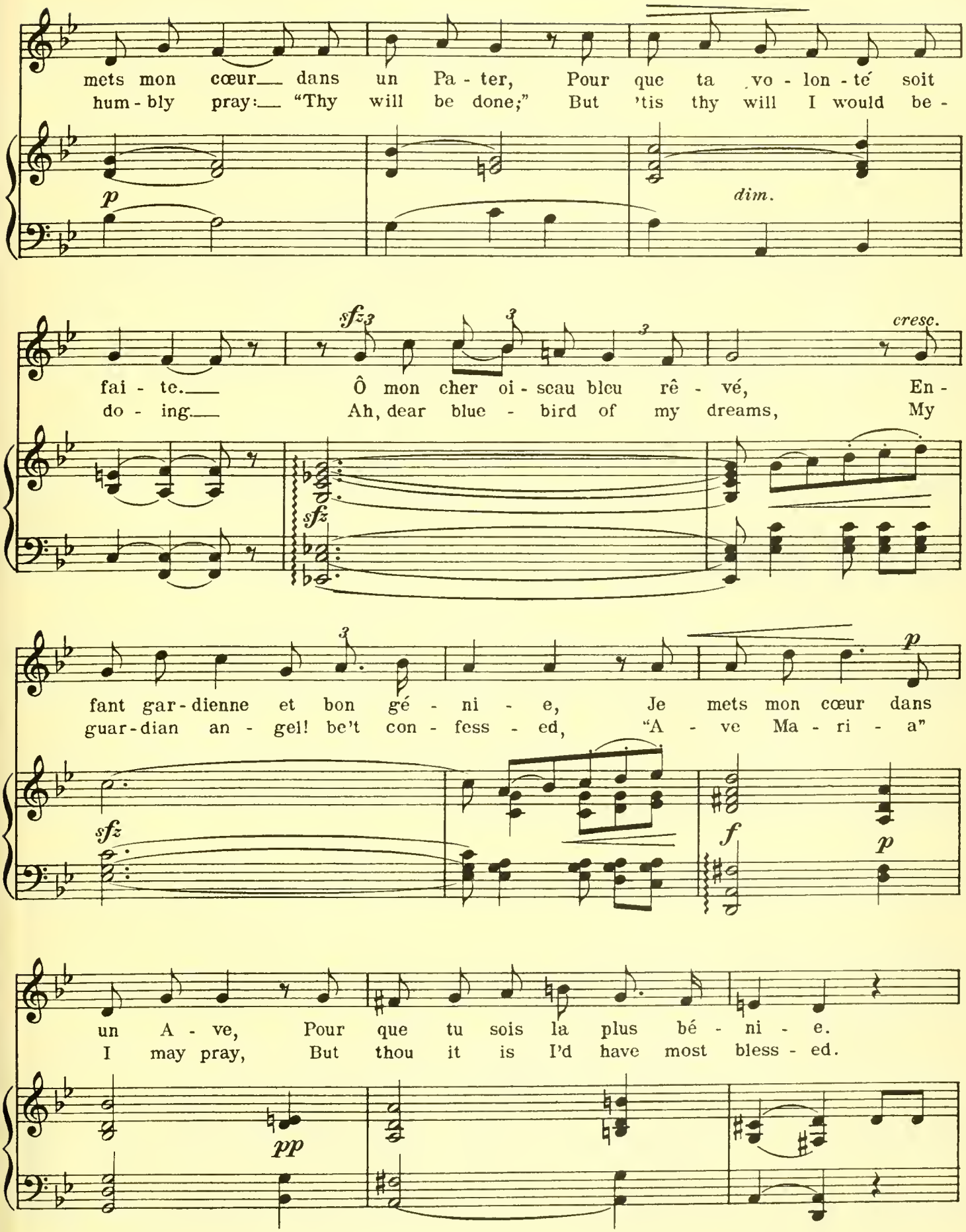
(Emm. des Essarts)
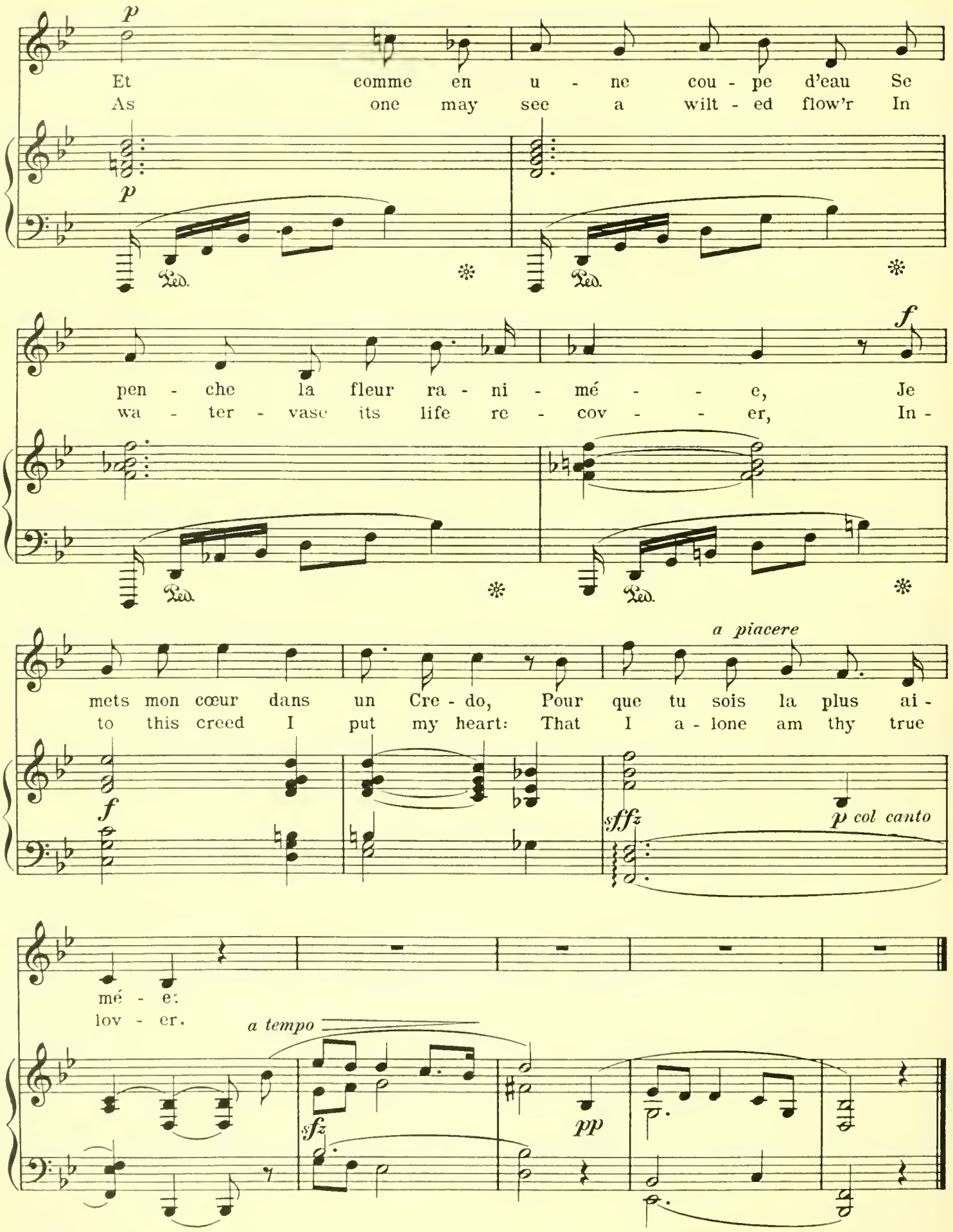
Three Prayers

English version by
Henry G. Chapman

E. Paladilhe




mets mon cœur dans un Pa - ter, Pour que ta vo - lon - té soit
hum - bly pray: "Thy will be done;" But 'tis thy will I would be -
p
dim.
sfz
cresc.
fai - te. Ô mon cher oi - seau bleu rê - vé, En -
do - ing. Ah, dear blue - bird of my dreams, My
sfz
fant gar - dienne et bon gé - ni - e, Je mets mon cœur dans
guar - dian an - gel! be't con - fess - ed, "A - ve Ma - ri - a"
sfz
f
p
un A - ve, Pour que tu sois la plus bé - ni - e.
I may pray, But thou it is I'd have most bless - ed.
pp

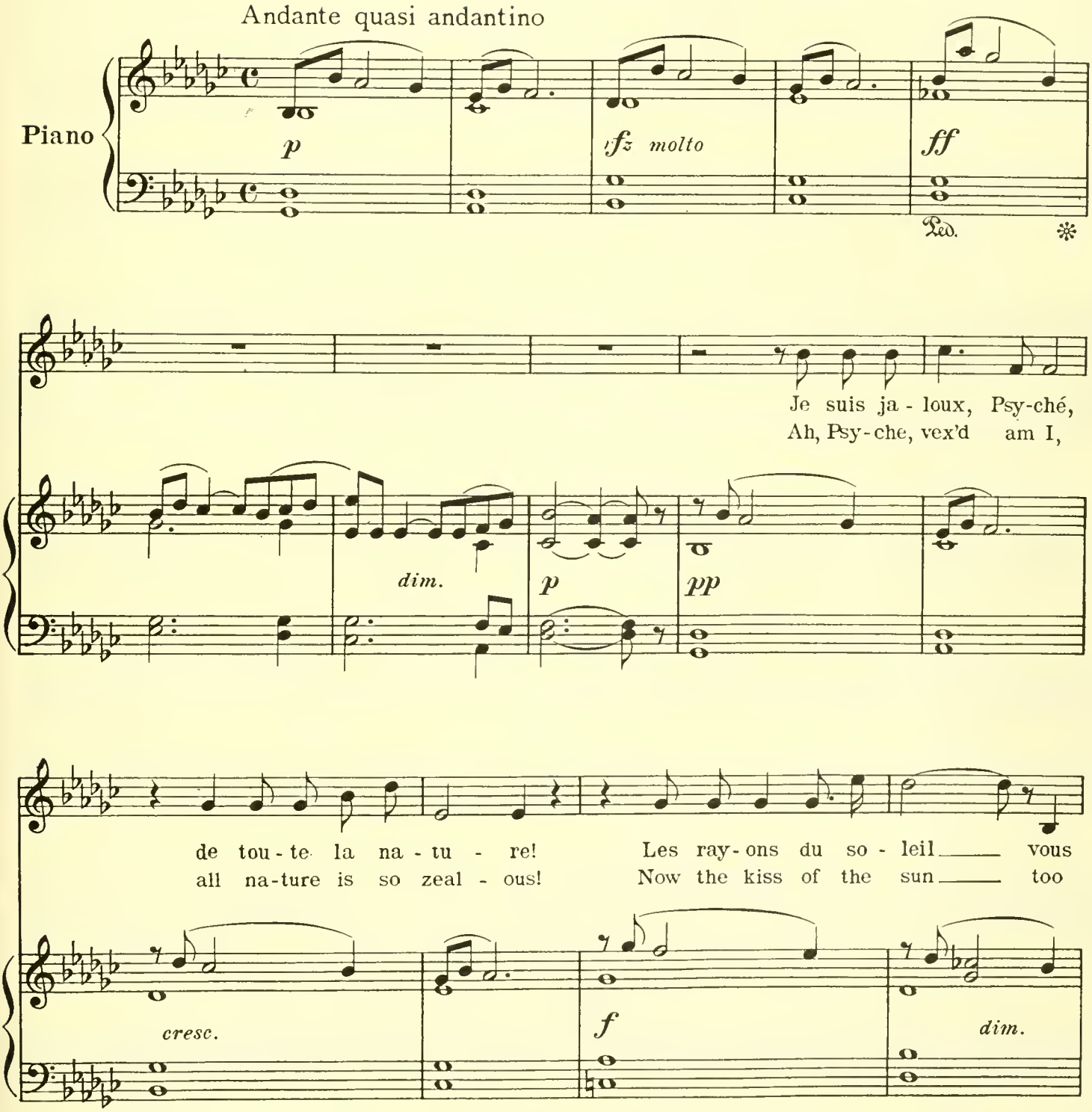

p
Et comme en u - ne cou - pe d'eau Se
As one may see a wilt - ed flow'r In
p
Ped.
Ped.
pen - che la fleur ra - ni - mé - - - e, Je
wa - ter - vase its life re - cov - - - er, In -
f
Ped.
Ped.
a piacere
mets mon cœur dans un Cre - do, Pour que tu sois la plus ai -
to this creed I put my heart: That I a - lone am thy true
f
sffz
p col canto
mé - e:
lov - er.
a tempo
sfz
pp

Psyché
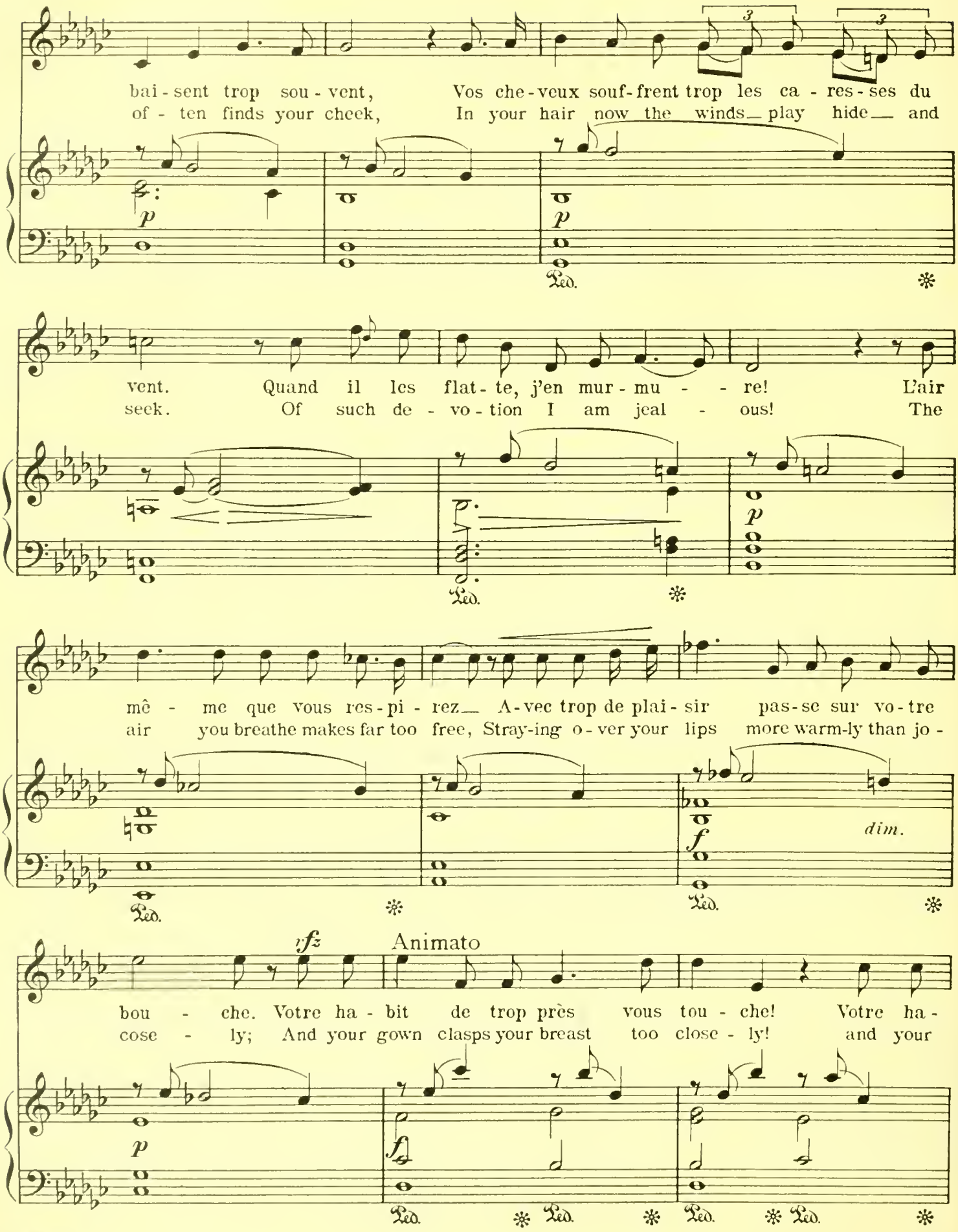
(Pierre Corneille)
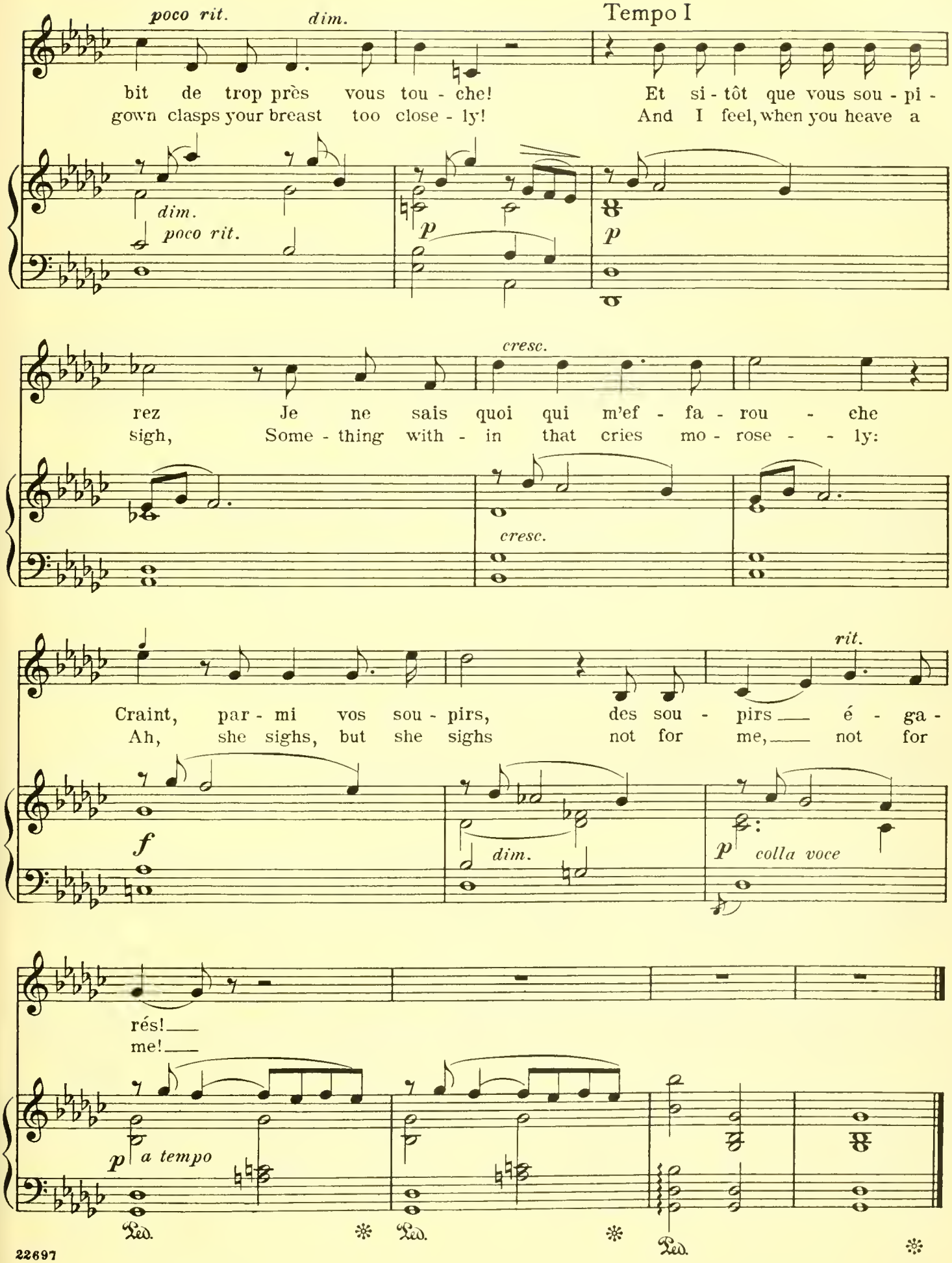
English version by
Henry G. Chapman

E. Paladilhe



Copyright, 1911, by G. Schirmer, Inc.
Copyright renewed, 1939, by G. Schirmer, Inc.


bai - sent trop sou - vent, Vos che - veux souf - frent trop les ca - res - ses du
of - ten finds your cheek, In your hair now the winds play hide and
p
Ped.
vent. Quand il les flat - te, j'en mur - mu - re! L'air
seek. Of such de - vo - tion I am jeal - ous! The
Ped.
mê - me que vous res - pi - rez A - vec trop de plai - sir pas - se sur vo - tre
air you breathe makes far too free, Stray-ing o - ver your lips more warm-ly than jo -
Ped.
dim.
Ped.
rfz
Animato
bou - che. Votre ha - bit de trop près vous tou - che! Votre ha -
cose - ly; And your gown clasps your breast too close - ly! and your
p
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.


poco rit.
dim.
Tempo I
bit de trop près vous tou - che!
gown clasps your breast too close - ly!
Et si - tôt que vous sou - pi -
And I feel, when you heave a
dim.
poco rit.
p
p
cresc.
rez Je ne sais quoi qui m'ef - fa - rou - che
sigh, Some - thing with - in that cries mo - rose - - ly:
cresc.
rit.
Craint, par - mi vos sou - pirs, des sou - pirs — é - ga -
Ah, she sighs, but she sighs not for me, — not for
f
dim.
p
colla voce
rés! —
me! —
p
a tempo
Ped.
Ped.
Ped.

La Solitaire
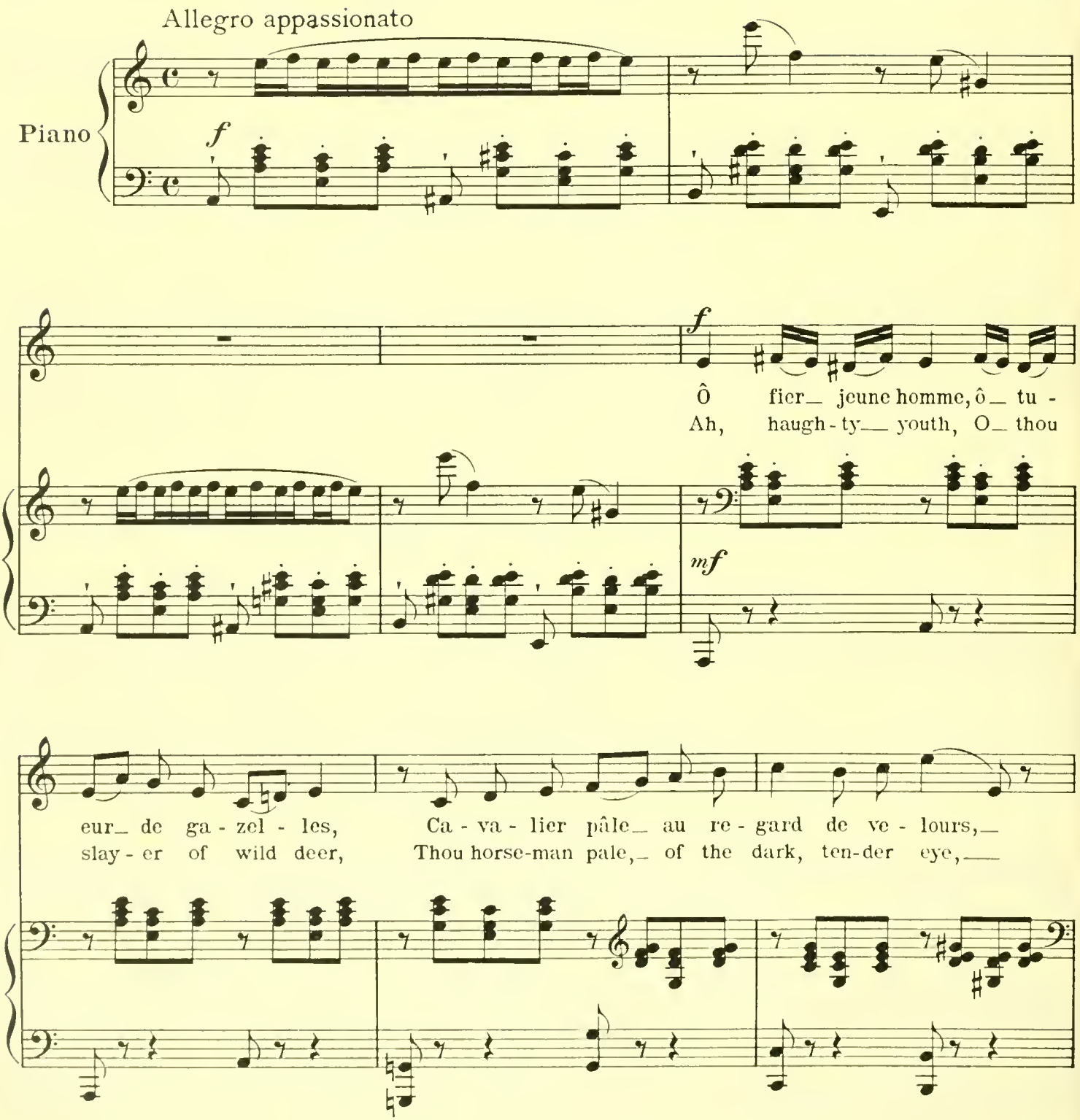
(Armand Renaud)
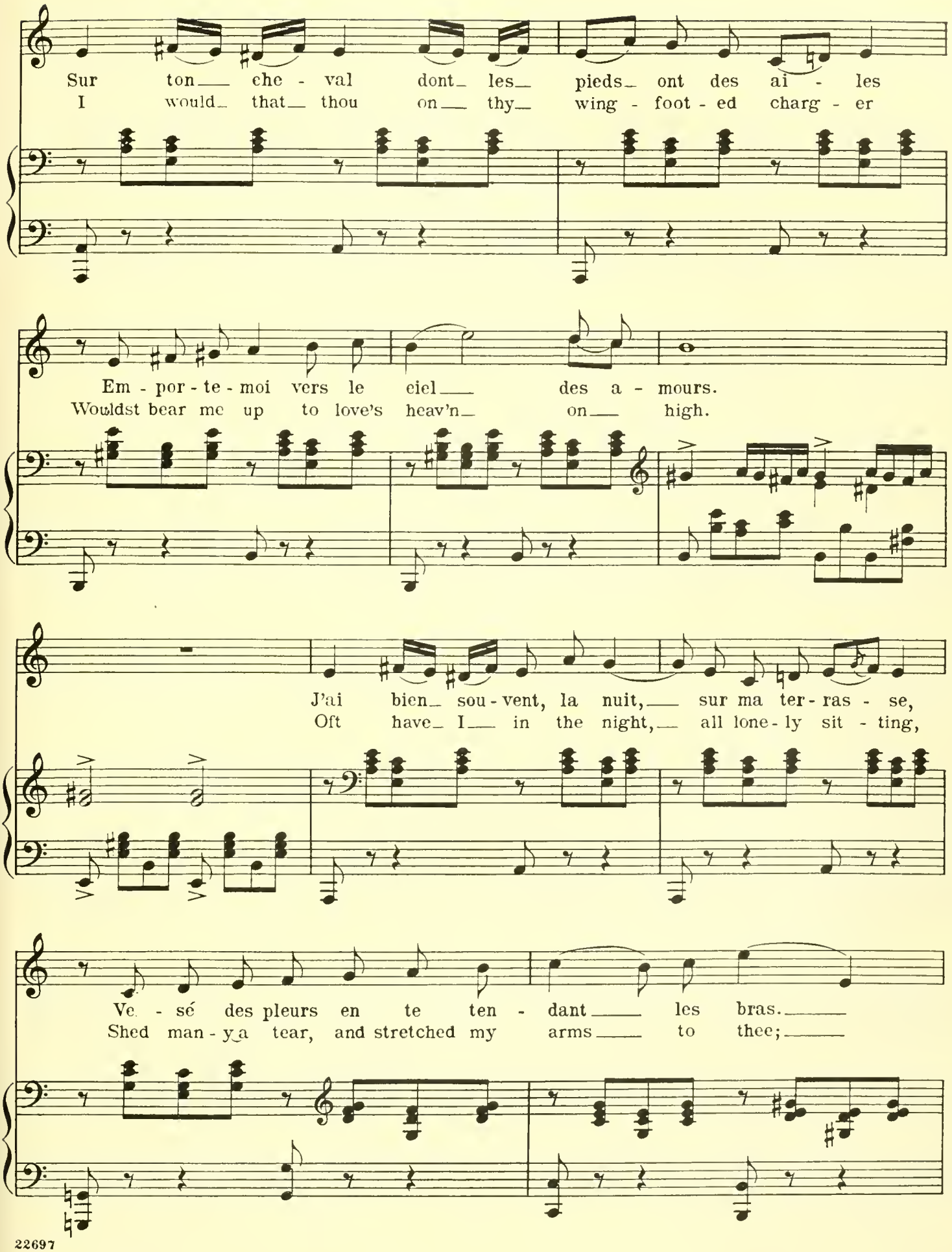
From the "Mélodies Persanes"

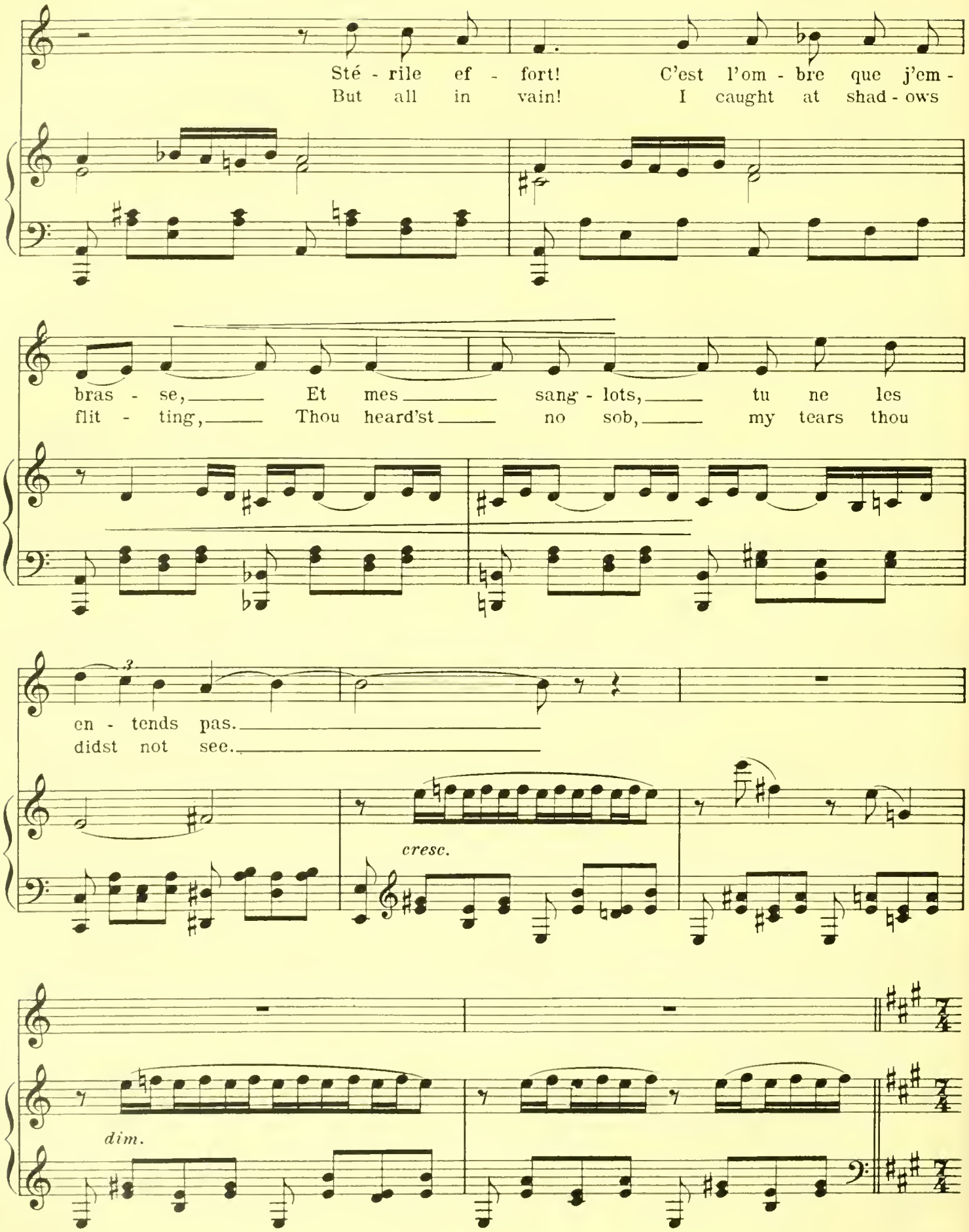
In Solitude
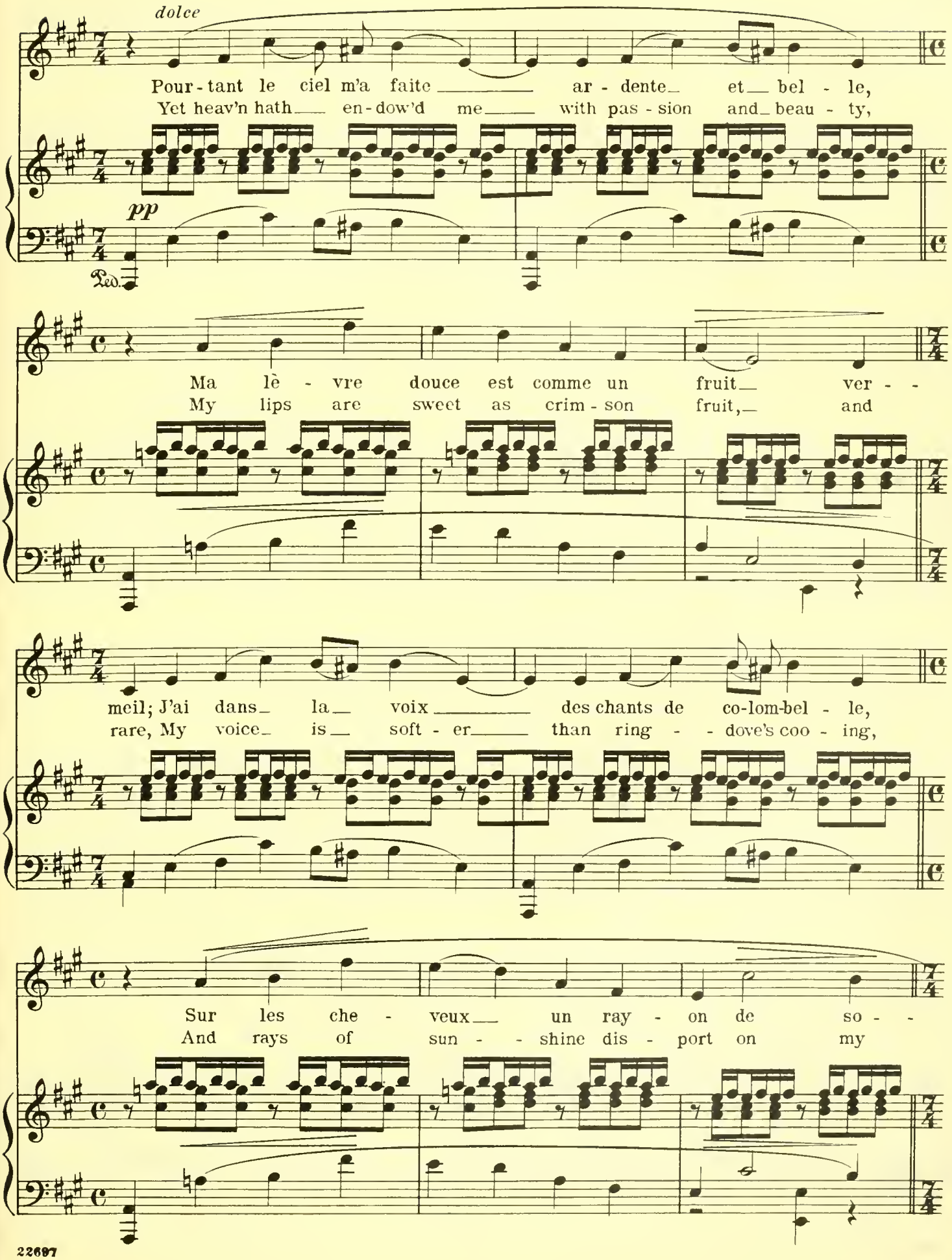
English version by
Henry G. Chapman
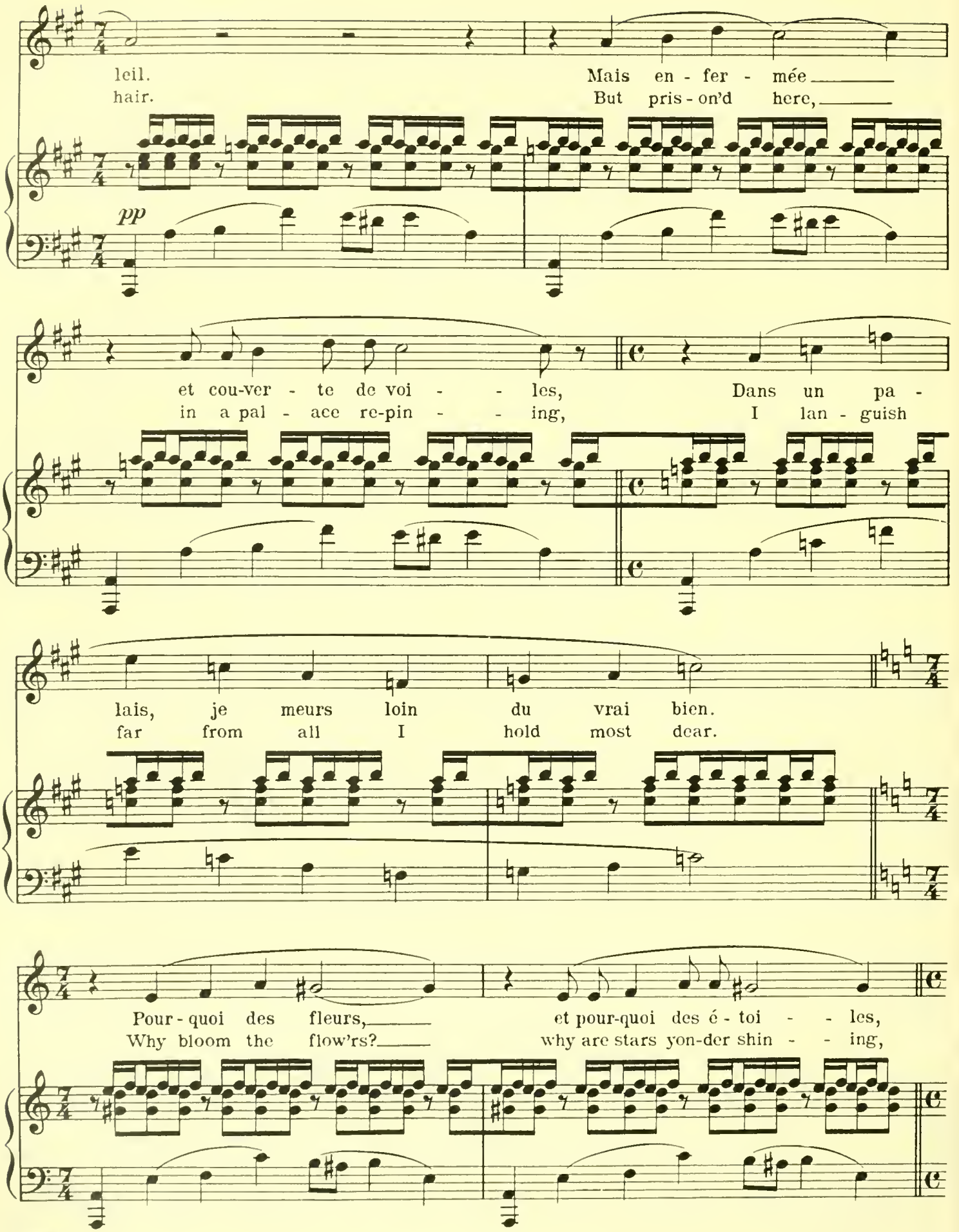
C. Saint-Saëns

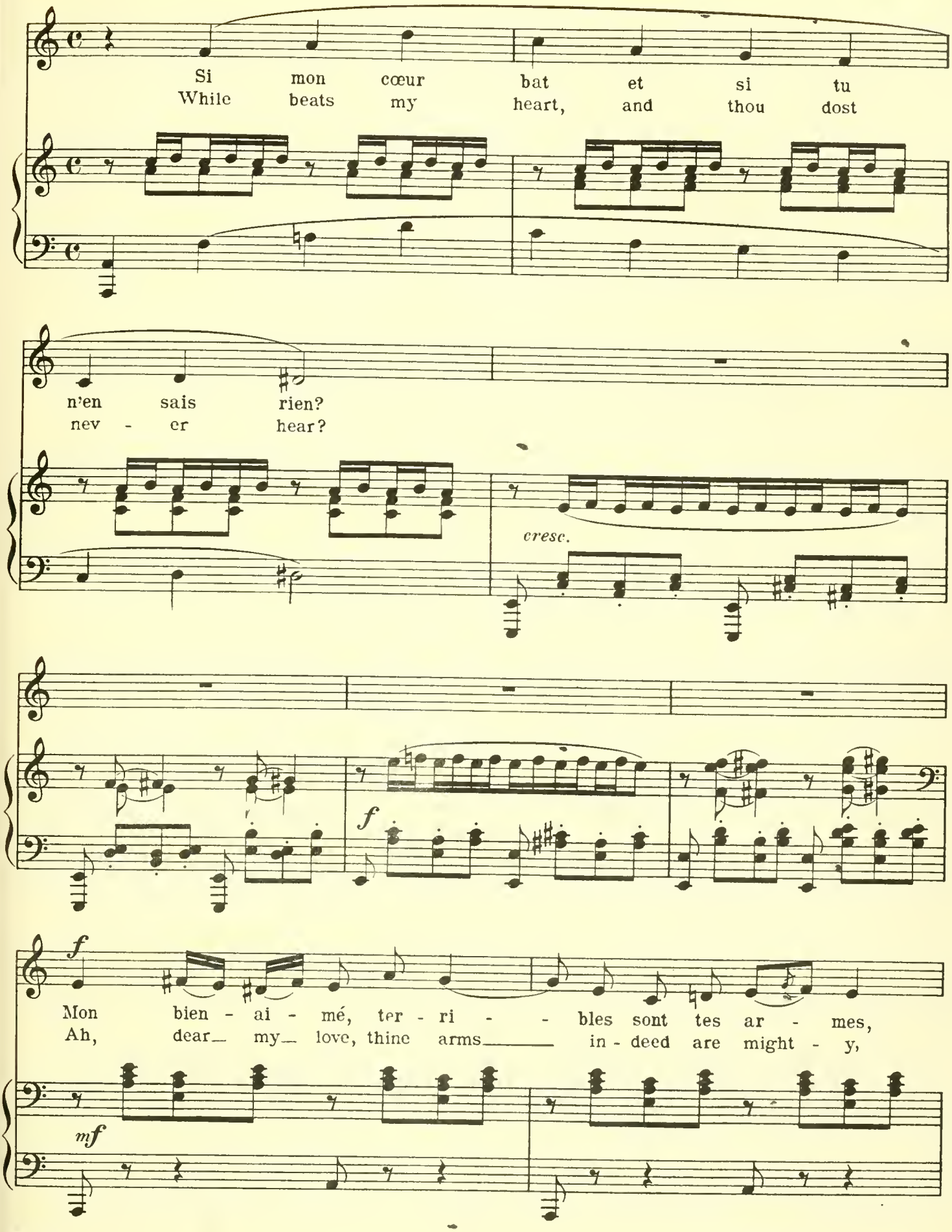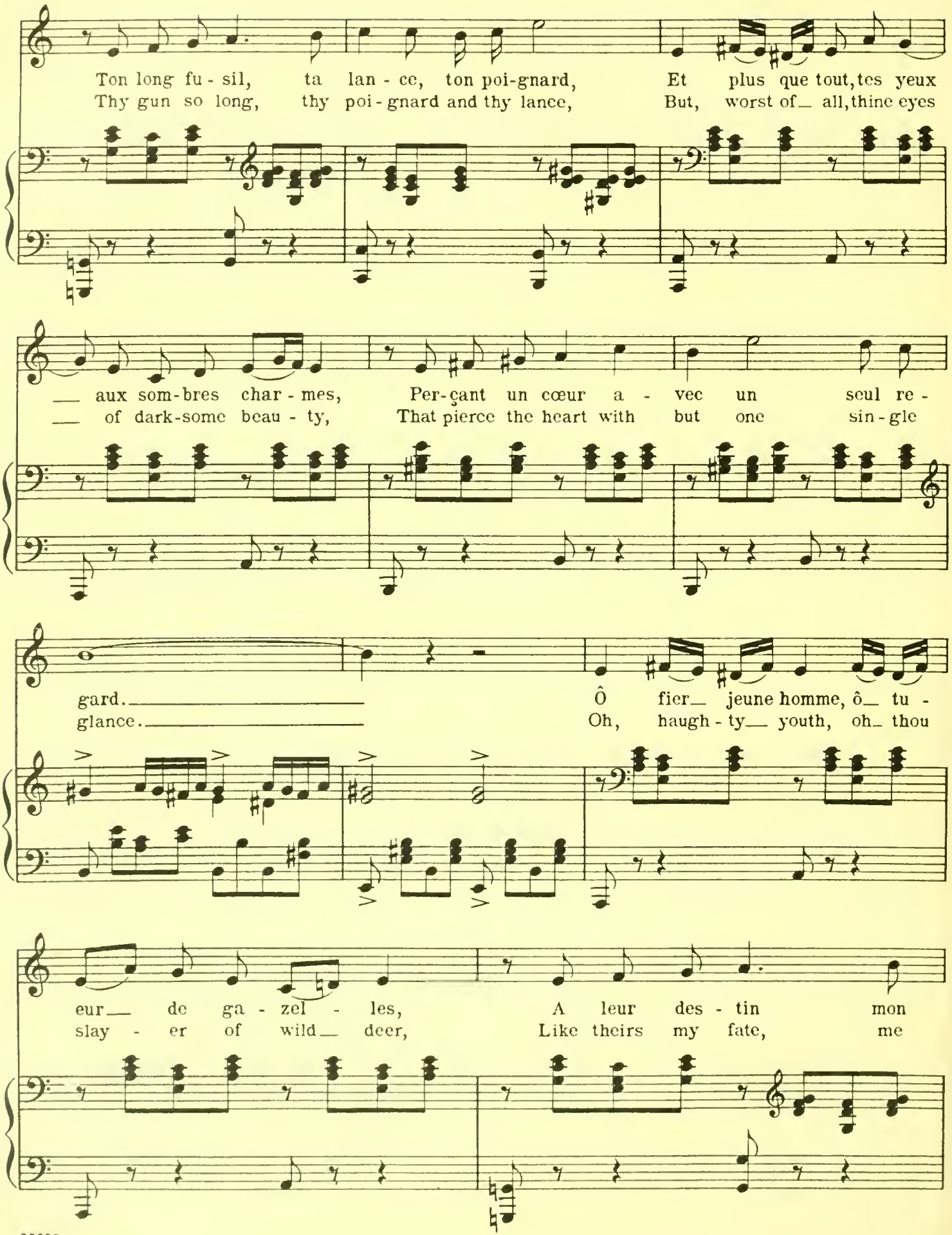



Sur ton che - val dont les pieds ont des ai - les
I would that thou on thy wing - foot - ed charg - er
Em - por - te - moi vers le ciel des a - mours.
Wouldst bear me up to love's heav'n on high.
J'ai bien sou - vent, la nuit, sur ma ter - ras - se,
Oft have I in the night, all lone - ly sit - ting,
Ve - sé des pleurs en te ten - dant les bras.
Shed man - y a tear, and stretched my arms to thee;
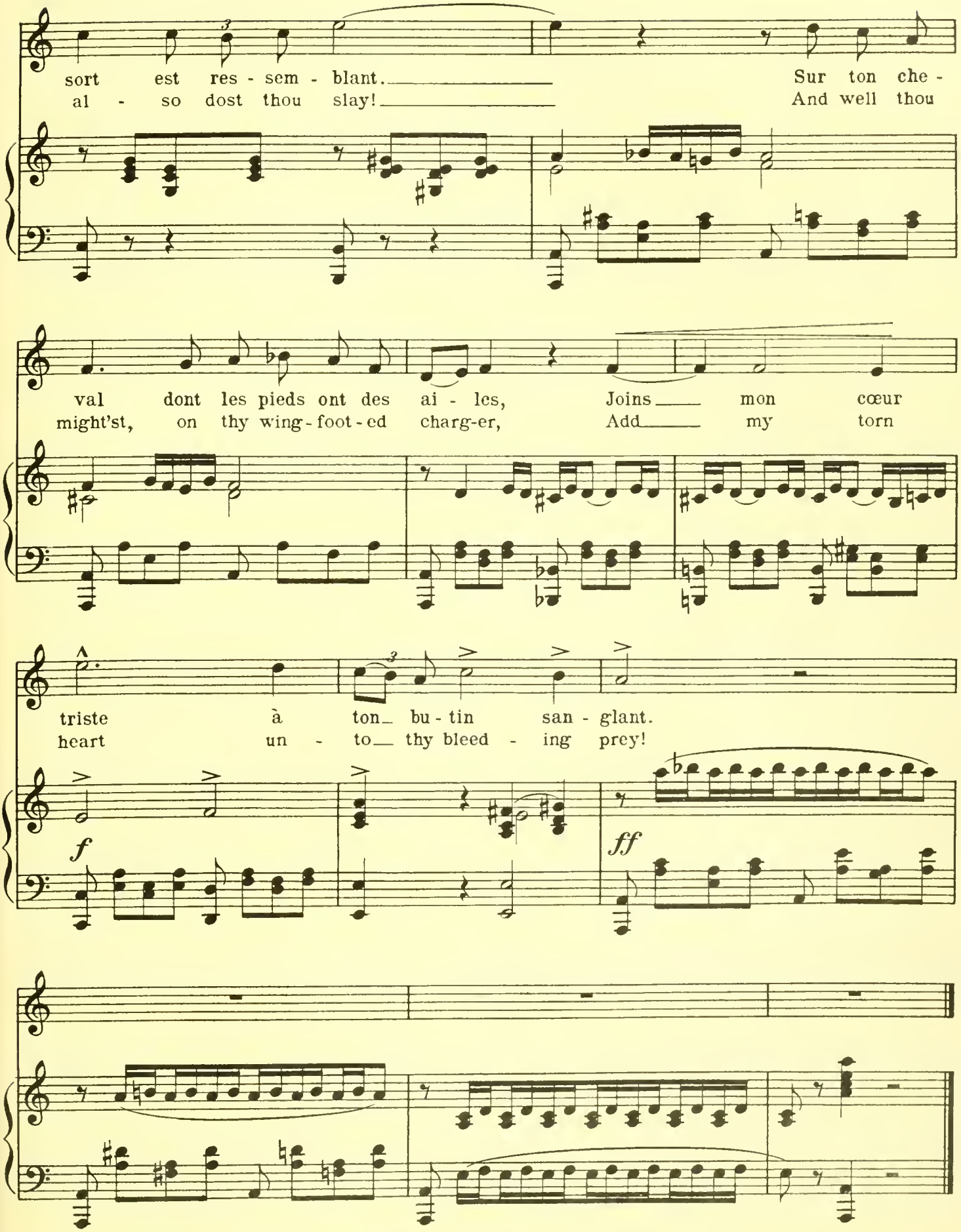

Sté - rile ef - fort! C'est l'om - bre que j'em -
But all in vain! I caught at shad - ows
bras - se, Et mes sang - lots, tu ne les
flit - ting, Thou heard'st no sob, my tears thou
3
en - tends pas.
didst not see.
cresc.
dim.


dolce
Pour-tant le ciel m'a faite ar-dente et bel-le,
Yet heav'n hath en-dow'd me with pas-sion and beau-ty,
pp
Ped.
Ma lè-vre douce est comme un fruit ver--
My lips are sweet as crim-son fruit, and
meil; J'ai dans la voix des chants de co-lom-bel-le,
rare, My voice is soft-er than ring--dove's coo-ing,
Sur les che-veux un ray-on de so--
And rays of sun--shine dis-port on my


leil.
hair.
Mais en - fer - mée
But pris - on'd here,
pp
et cou-ver - te de voi - - les,
in a pal - ace re-pin - - ing,
Dans un pa -
I lan - guish
lais, je meurs loin du vrai bien.
far from all I hold most dear.
Pour - quoi des fleurs,
Why bloom the flow'rs?
et pour-quoi des é - toi - - les,
why are stars yon-der shin - - ing,


Si mon cœur bat et si tu
While beats my heart, and thou dost
n'en sais rien?
nev - er hear?
cresc.
f
f
Mon bien - ai - mé, ter - ri - - bles sont tes ar - mes,
Ah, dear my love, thine arms in - deed are might - y,
mf


Ton long fu - sil, ta lan - ce, ton poi-gnard, Et plus que tout, tes yeux
Thy gun so long, thy poi - gnard and thy lance, But, worst of all, thine eyes
aux som-bres char - mes, Per-çant un cœur a - vec un seul re -
of dark-some beau - ty, That pierce the heart with but one sin - gle
gard.
glance.
Ô fier jeune homme, ô tu -
Oh, haugh - ty youth, oh thou
eur de ga - zel - les, A leur des - tin mon
slay - er of wild deer, Like theirs my fate, me


sort est res - sem - blant. Sur ton che -
al - so dost thou slay! And well thou
val dont les pieds ont des ai - les, Joins mon cœur
might'st, on thy wing - foot - ed charg-er, Add my torn
triste à ton bu - tin san - glant.
heart un - to thy bleed - ing prey!
f
ff
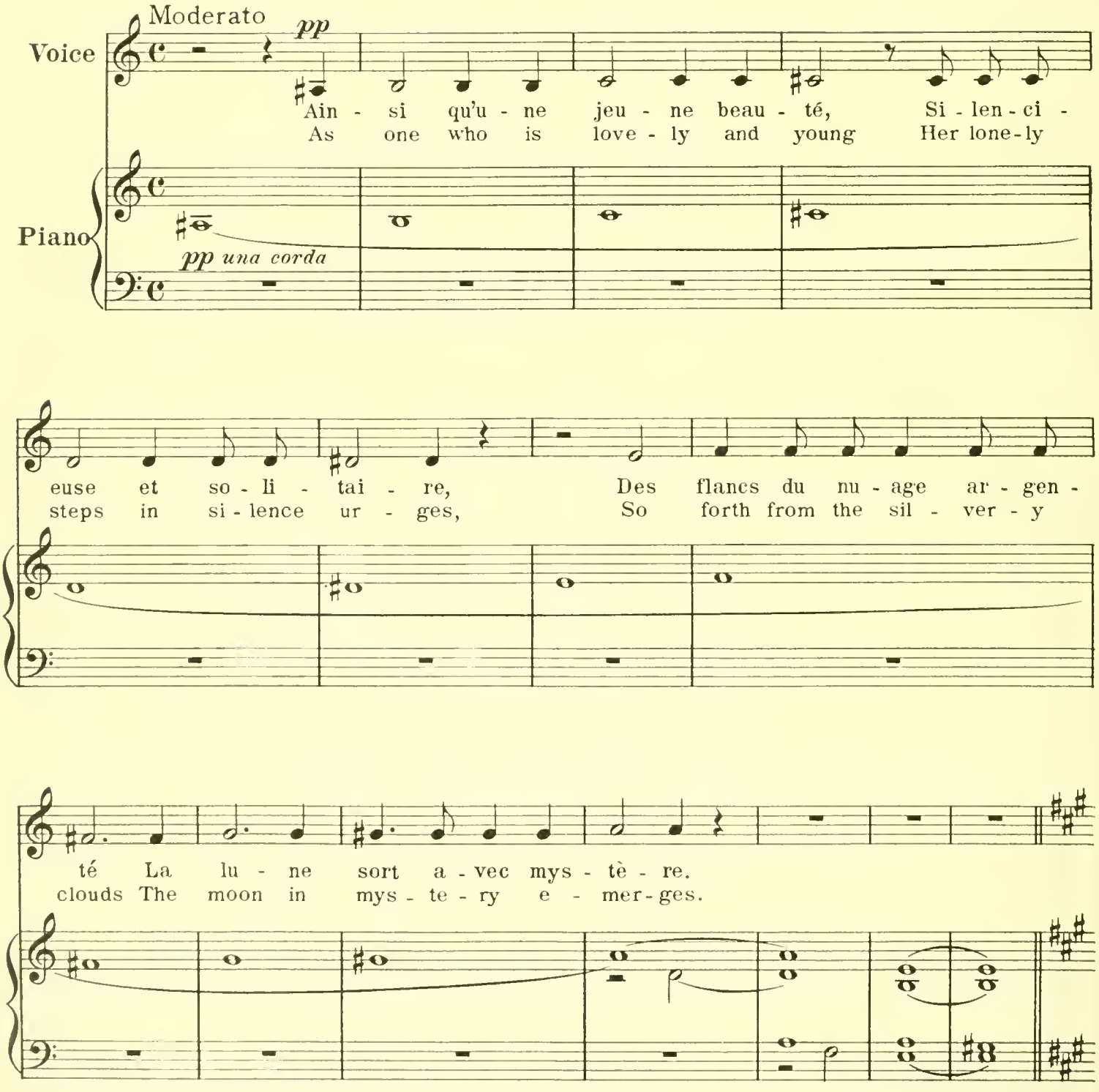
Le Lever de la Lune
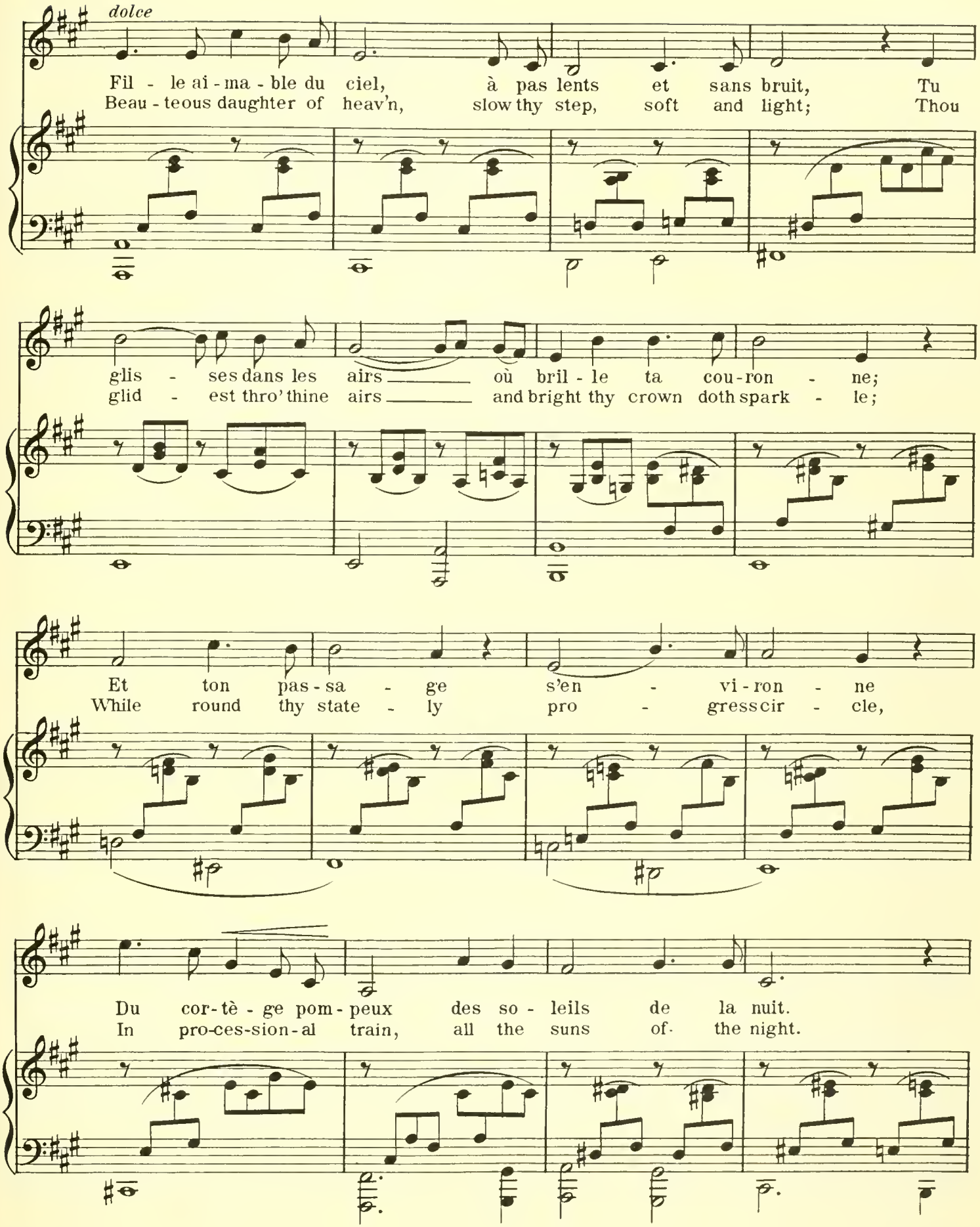
(Poetry imitated from Ossian)
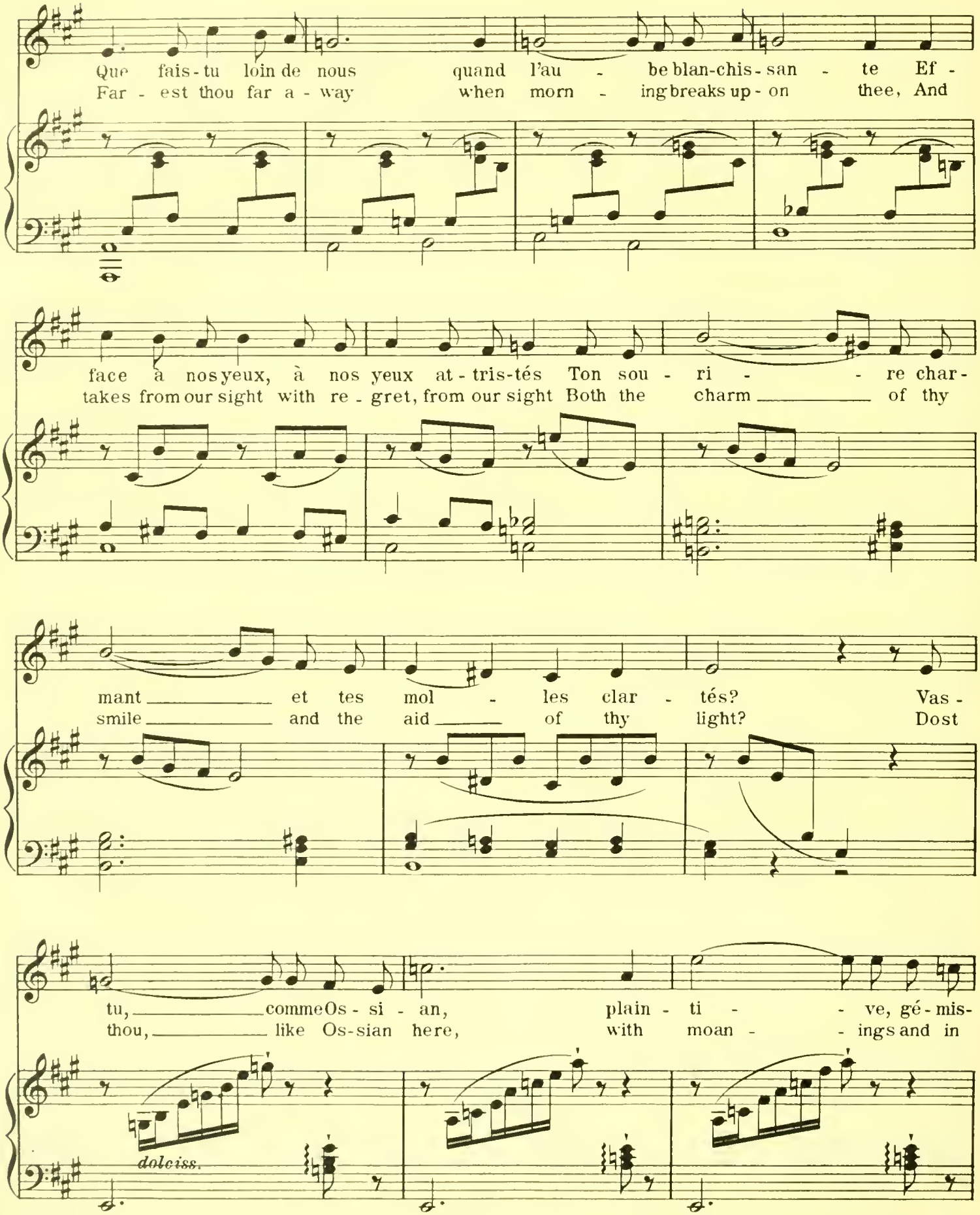
Moonrise
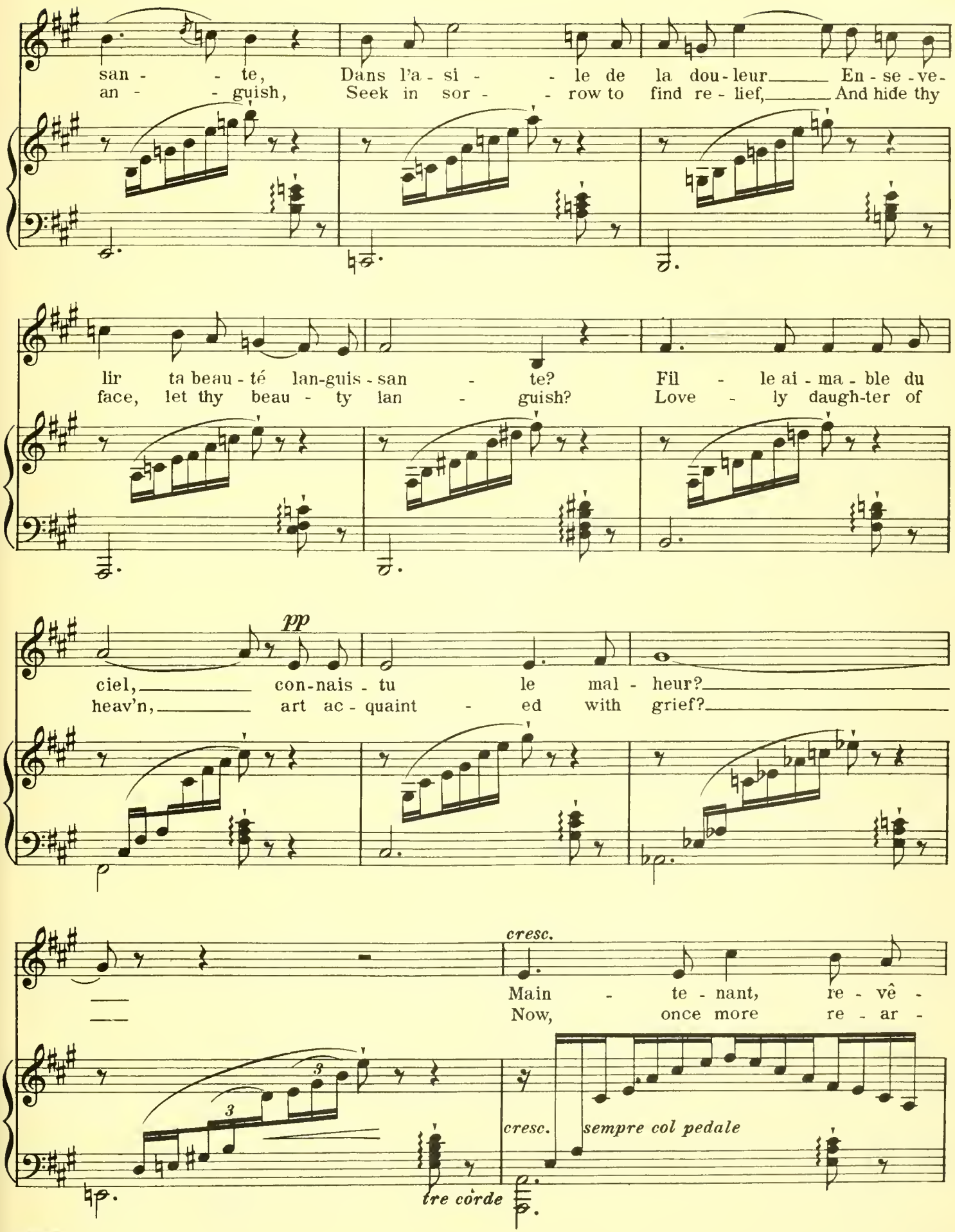
English version by
Henry G.Chapman
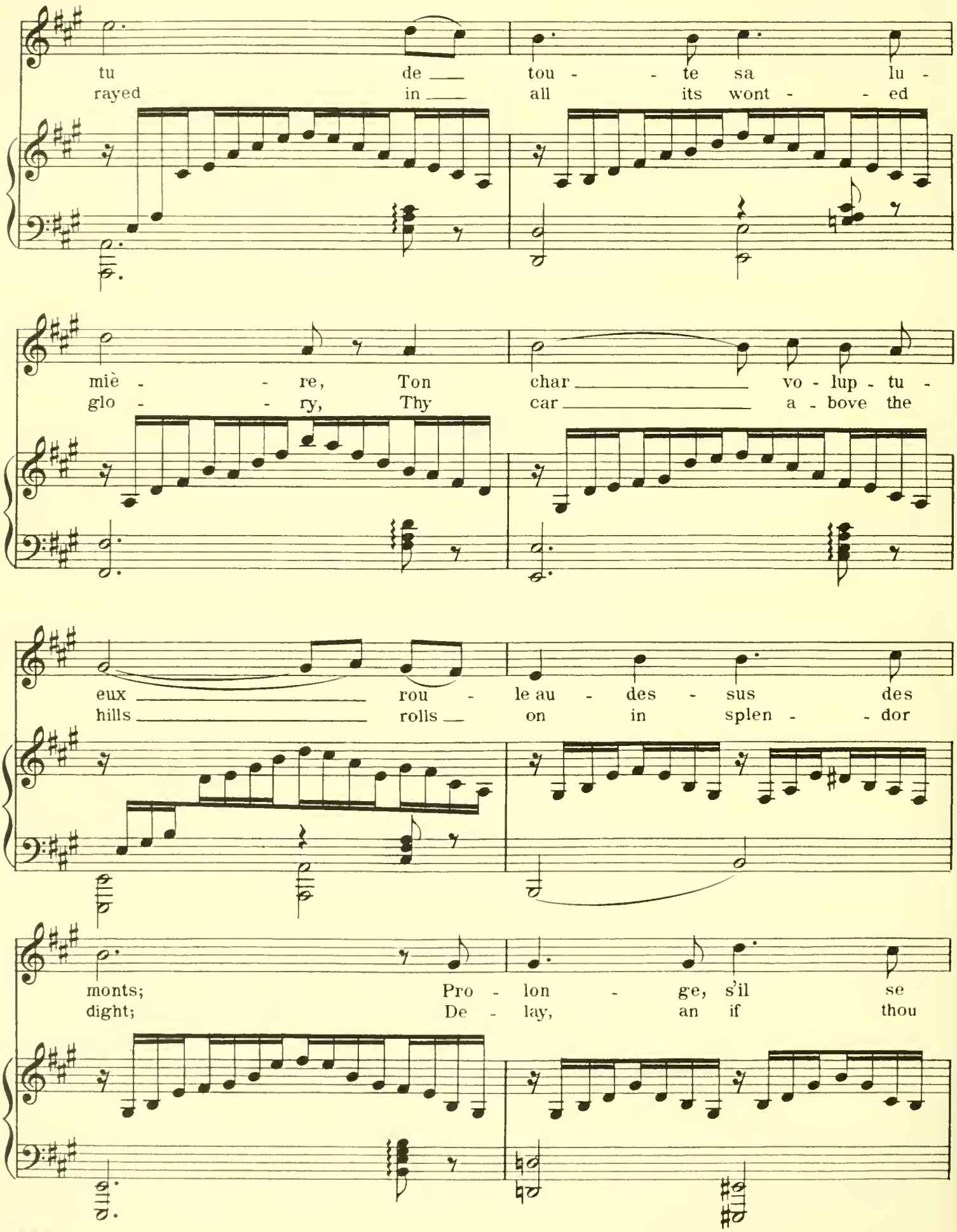
C. Saint-Saëns
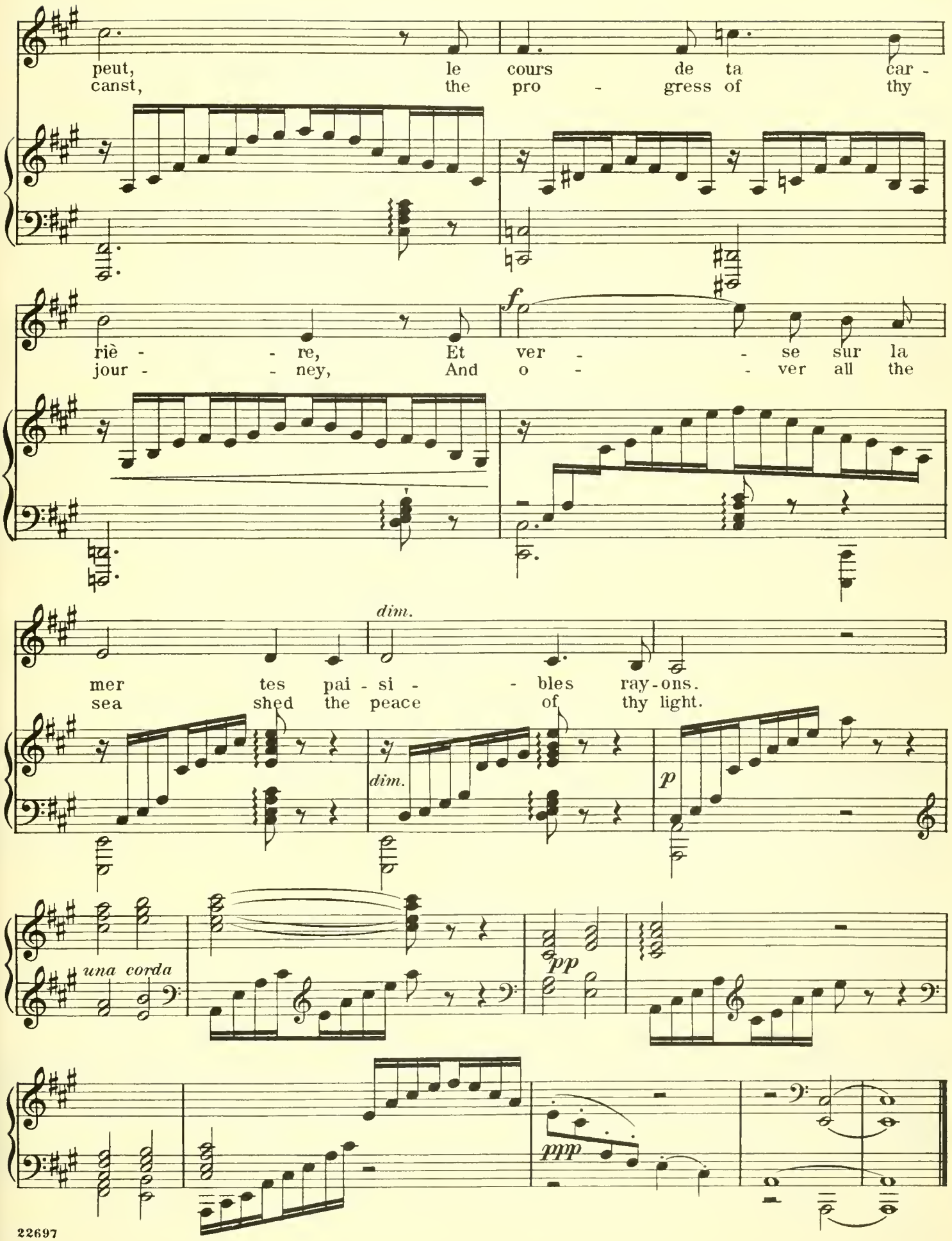



dolce
Fil - le ai - ma - ble du ciel, à pas lents et sans bruit, Tu
Beau - teous daughter of heav'n, slow thy step, soft and light; Thou
glis - ses dans les airs où bril - le ta cou-ron - ne;
glid - est thro' thine airs and bright thy crown doth spark - le;
Et ton pas - sa - ge s'en - vi - ron - ne
While round thy state - ly pro - gress cir - cle,
Du cor-tè - ge pom - peux des so - leils de la nuit.
In pro-ces-sion-al train, all the suns of the night.


Que fais-tu loin de nous quand l'au - be blan-chis-san - te Ef -
Far - est thou far a - way when morn - ing breaks up - on thee, And
face à nos yeux, à nos yeux at-tris-tés Ton sou - ri - - re char-
takes from our sight with re - gret, from our sight Both the charm of thy
mant et tes mol - les clar - tés? Vas -
smile and the aid of thy light? Dost
tu, comme Os - si - an, plain - ti - - ve, gé-mis-
thou, like Os-sian here, with moan - - ings and in
dolciss.


san - te, Dans l'a - si - le de la dou - leur En - se - ve -
an - guish, Seek in sor - row to find re - lief, And hide thy
lir ta beau - té lan-guis - san - te? Fil - le ai - ma - ble du
face, let thy beau - ty lan - guish? Love - ly daugh-ter of
pp
ciel, con-nais - tu le mal - heur?
heav'n, art ac - quaint - ed with grief?
cresc.
Main - te - nant, re - vê -
Now, once more re - ar -
3
3
cresc.
sempre col pedale
tre corde


tu de tou - te sa lu -
rayed in all its wont - ed
miè - re, Ton char vo - lup - tu -
glo - ry, Thy car a - bove the
eux rou - le au - des - sus des
hills rolls on in splen - dor
monts; Pro - lon - ge, s'il se
dight; De - lay, an if thou


peut, le cours de ta car -
canst, the pro - gress of thy
riè - re, Et ver - se sur la
jour - ney, And o - ver all the
f
dim.
mer tes pai - si - bles ray-ons.
sea shed the peace of thy light.
dim.
p
una corda
pp
ppp
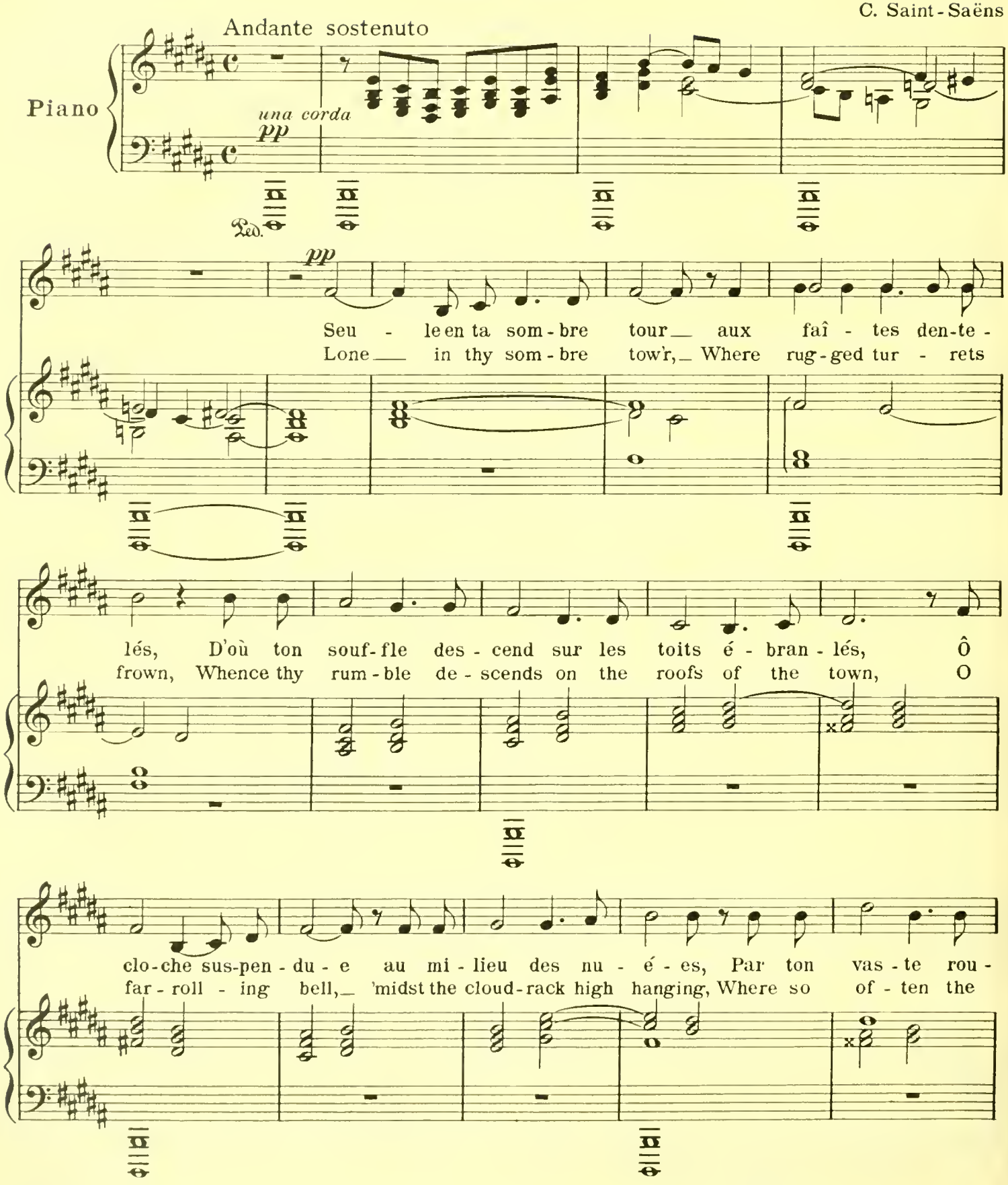
La Cloche
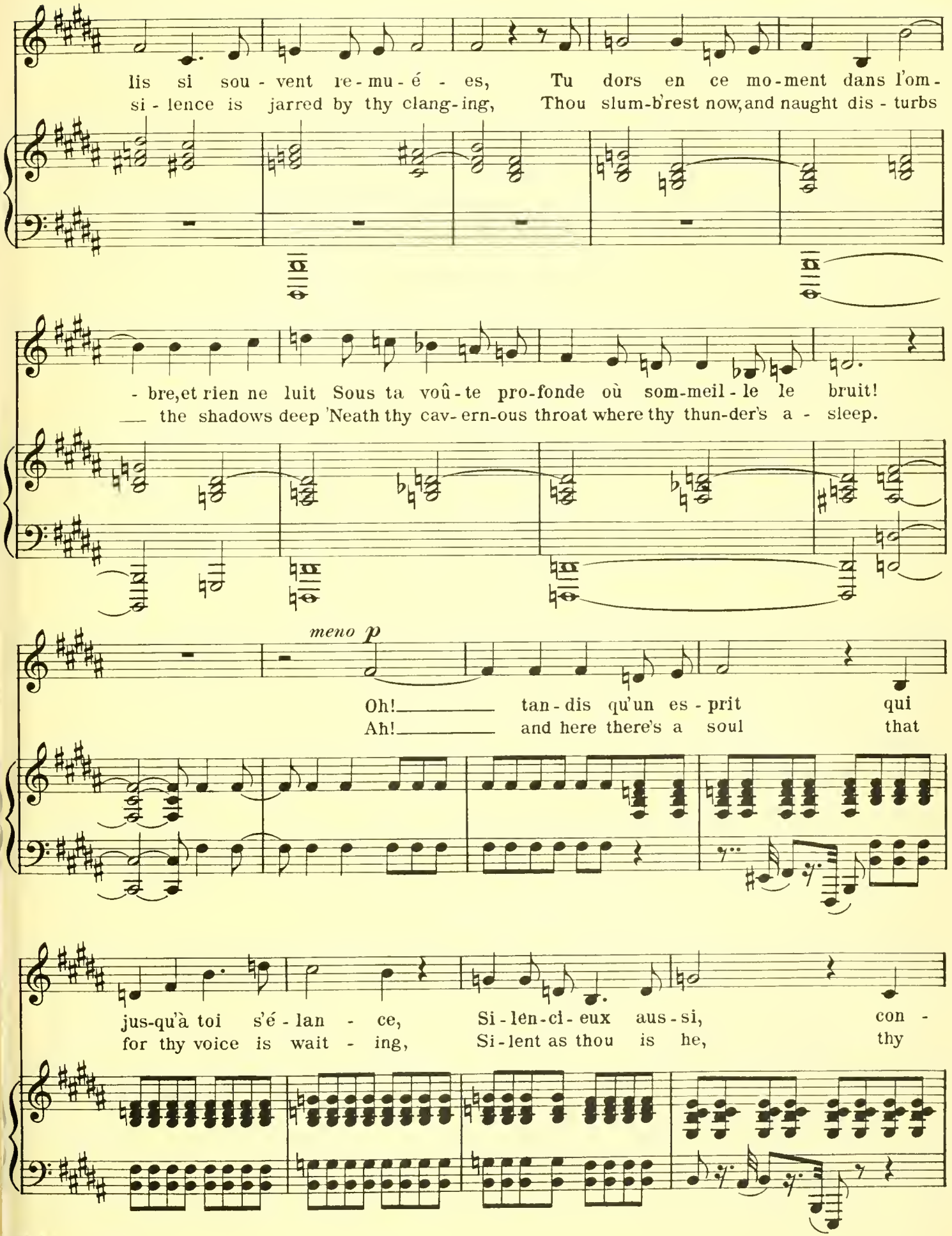
(Victor Hugo)
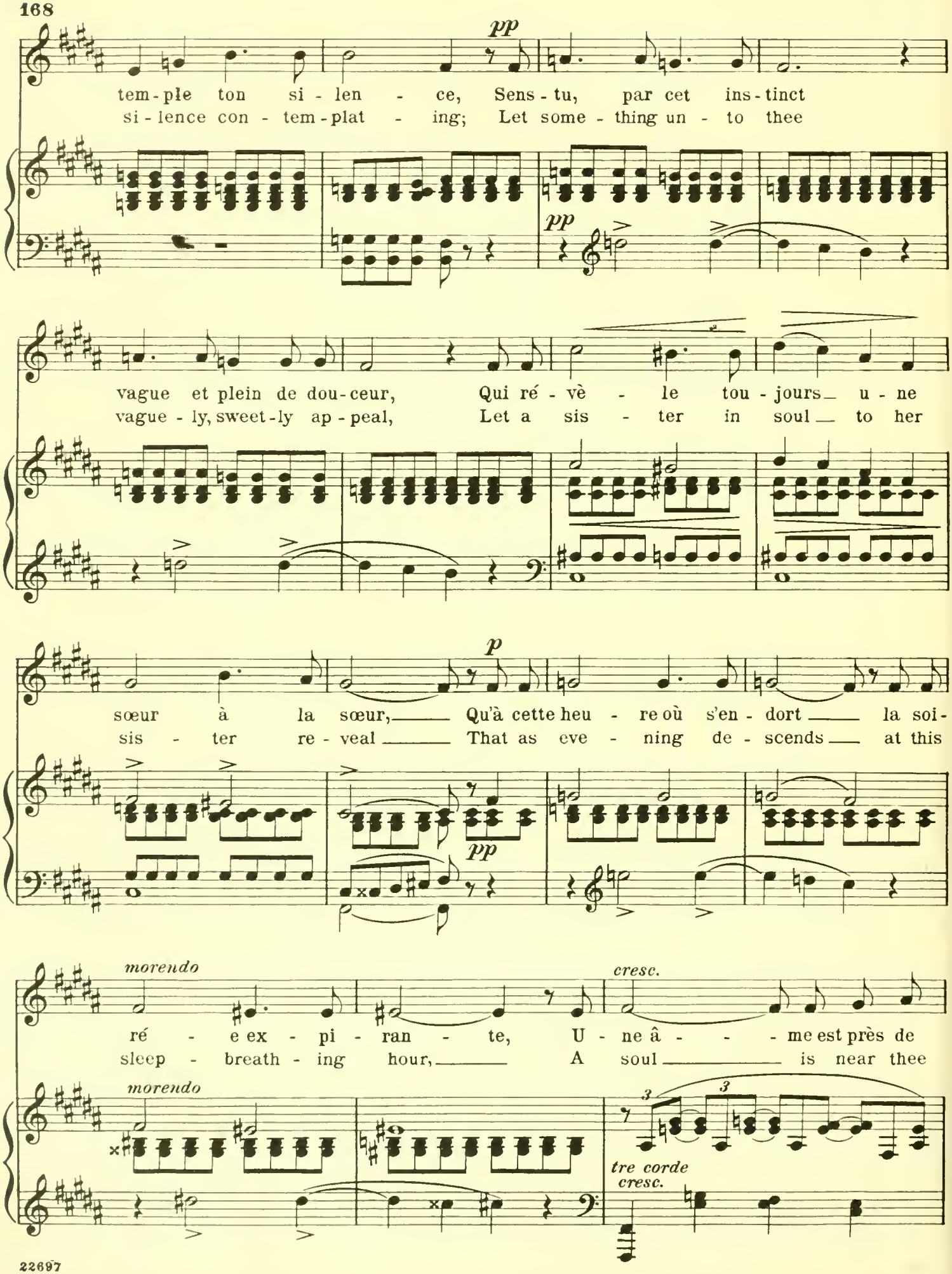
English version by
Henry G. Chapman
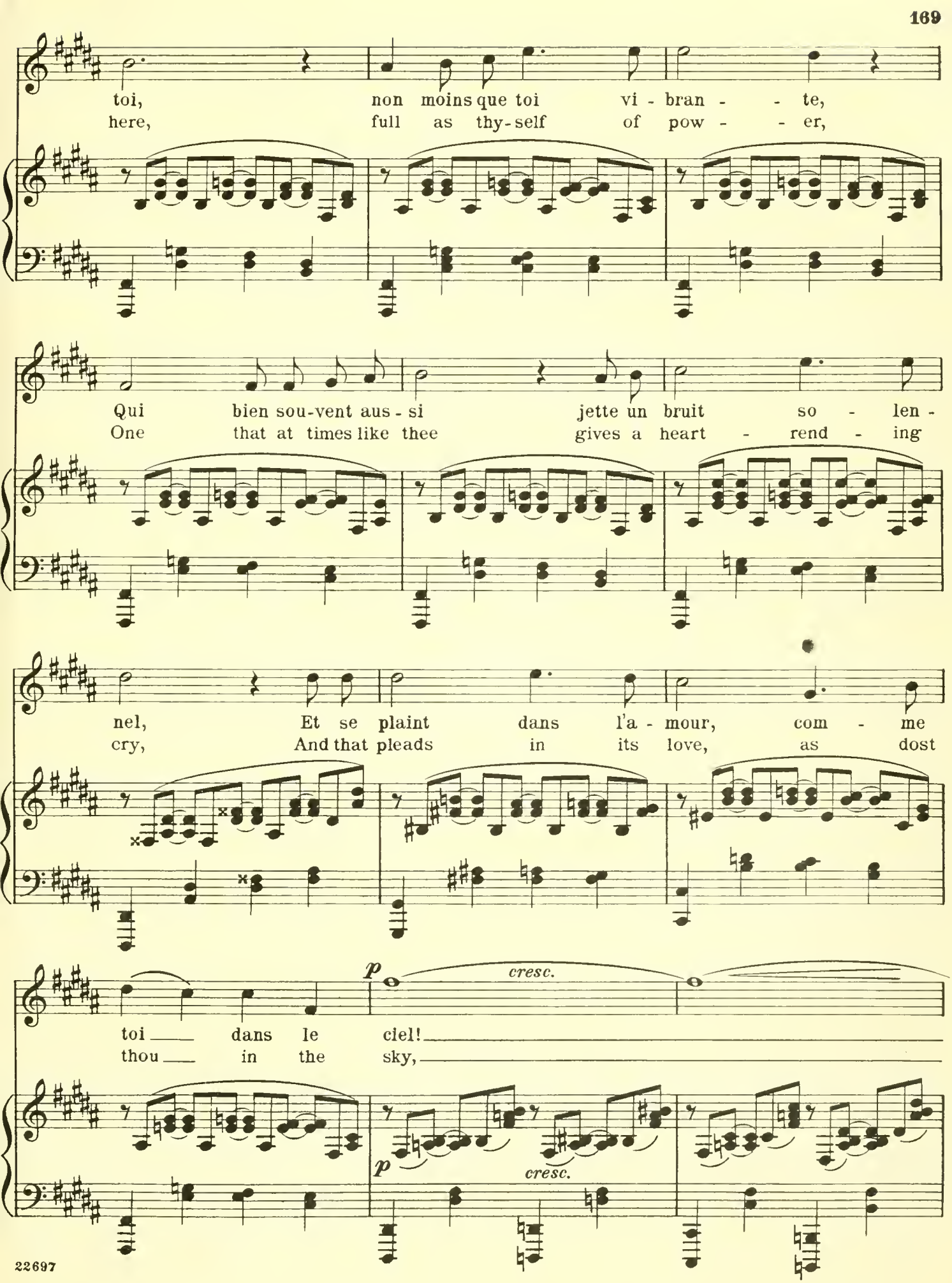
The Bell
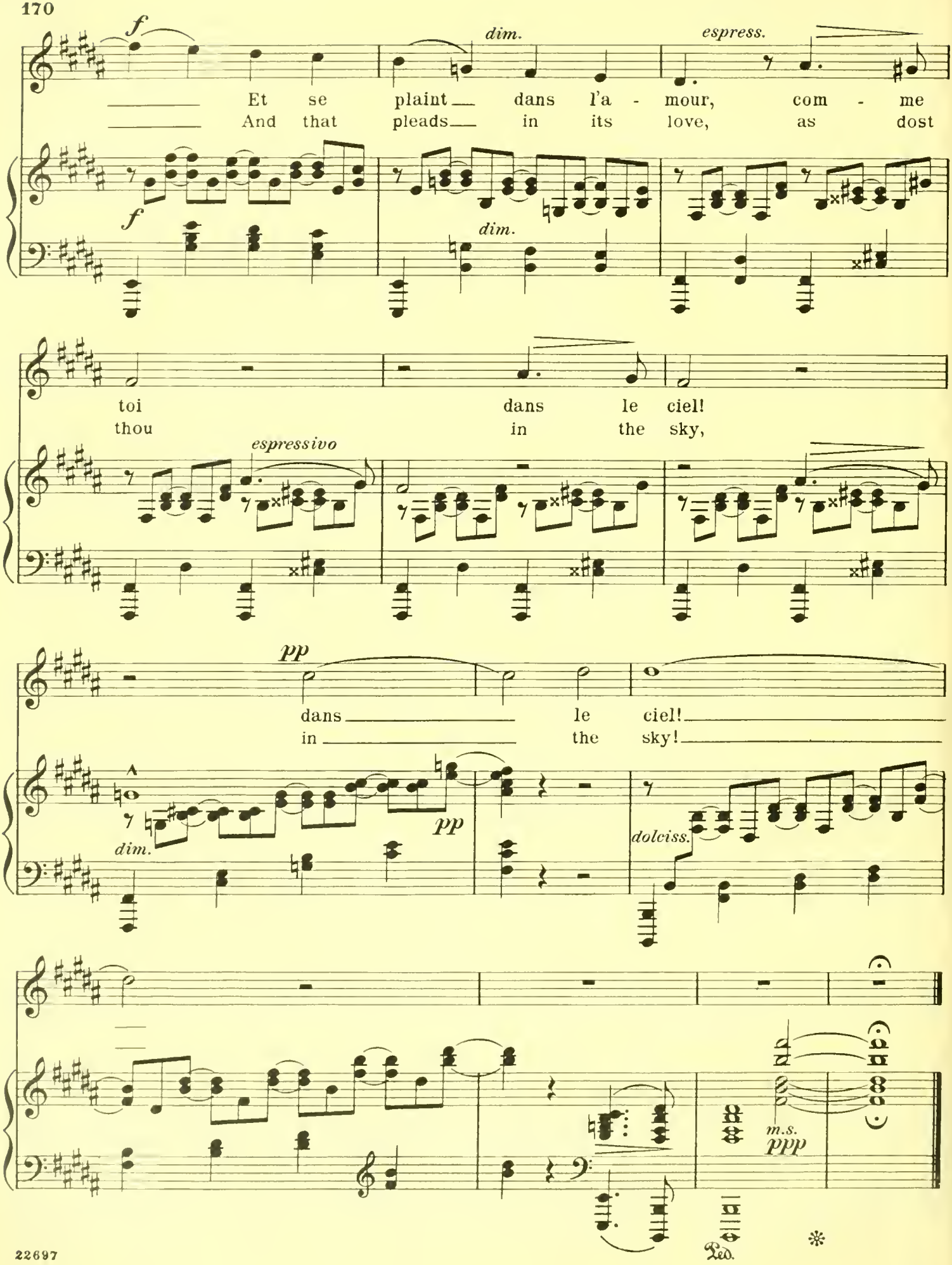
C. Saint-Saëns




lis si sou - vent re-mu-é - es, Tu dors en ce mo-ment dans l'om-
si - lence is jarred by thy clang-ing, Thou slum-b'rest now, and naught dis - turbs
- bre, et rien ne luit Sous ta voû - te pro-fonde où som-meil - le le bruit!
— the shadows deep 'Neath thy cav-ern-ous throat where thy thun-der's a - sleep.
meno p
Oh! — tan - dis qu'un es - prit qui
Ah! — and here there's a soul that
jus-qu'à toi s'é - lan - ce, Si - len-ci - eux aus - si, con -
for thy voice is wait - ing, Si - lent as thou is he, thy


pp
tem - ple ton si - len - ce, Sens - tu, par cet ins - tinct
si - lence con - tem - plat - ing; Let some - thing un - to thee
pp
vague et plein de dou - ceur, Qui ré - vè - le tou - jours u - ne
vague - ly, sweet - ly ap - peal, Let a sis - ter in soul to her
p
sœur à la sœur, Qu'à cette heu - re où s'en - dort la soi -
sis - ter re - veal That as eve - ning de - scends at this
pp
morendo
ré - e ex - pi - ran - te, U - ne â - - - me est près de
sleep - breath - ing hour, A soul is near thee
cresc.
morendo
3
3
tre corde
cresc.


toi, non moins que toi vi - bran - - te,
here, full as thy-self of pow - - er,
Qui bien sou-vent aus - si jette un bruit so - len -
One that at times like thee gives a heart - rend - ing
nel, Et se plaint dans l'a - mour, com - me
cry, And that pleads in its love, as dost
p cresc.
toi ___ dans le ciel! ___
thou ___ in the sky, ___
p cresc.


f
dim.
espress.
Et se plaint dans l'a - mour, com - me
And that pleads in its love, as dost
f
dim.
toi dans le ciel!
thou in the sky,
espressivo
pp
dans le ciel!
in the sky!
pp
dim.
dolciss.
m.s.
ppp
Ped.
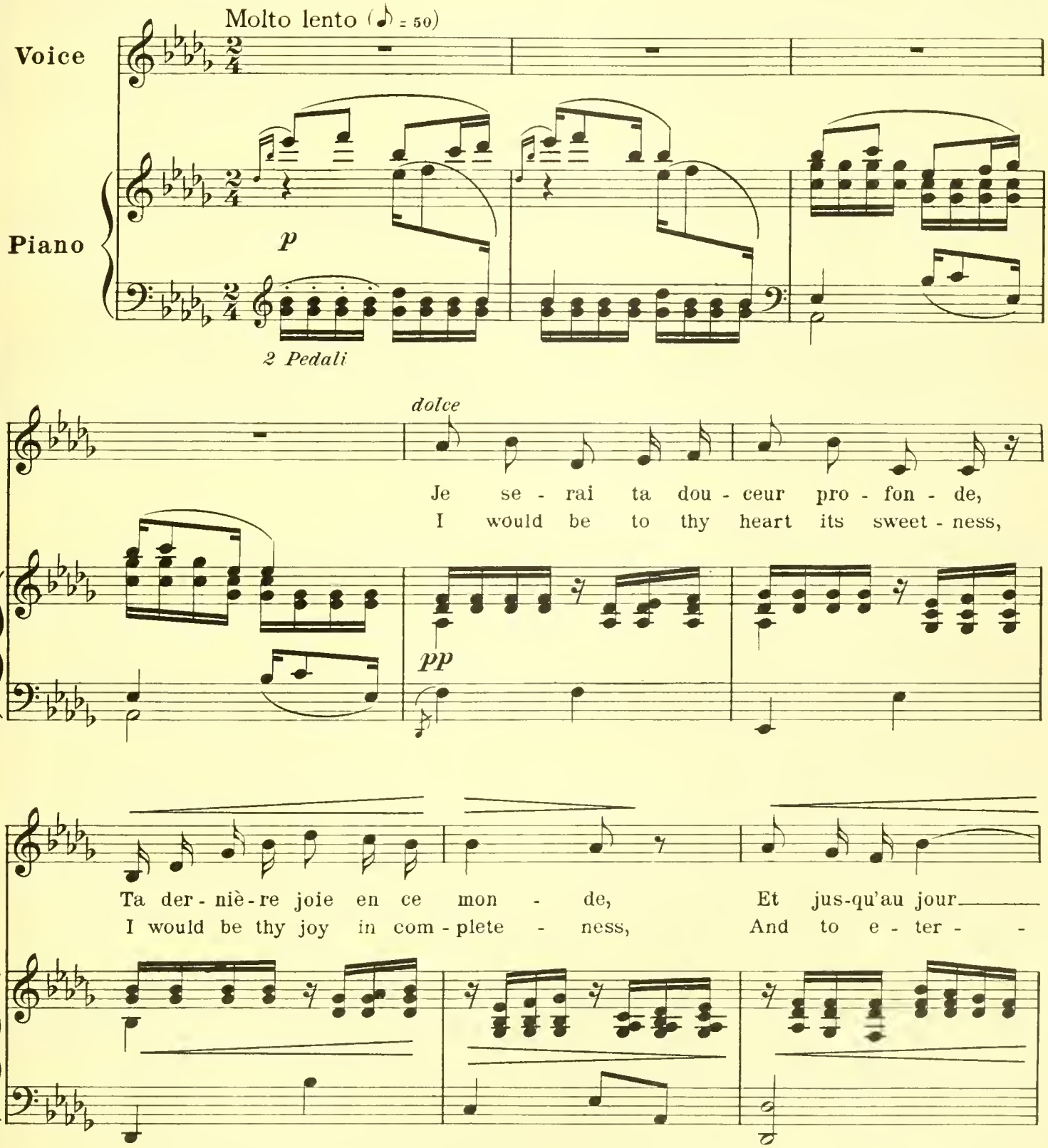
Le fidèle Cœur

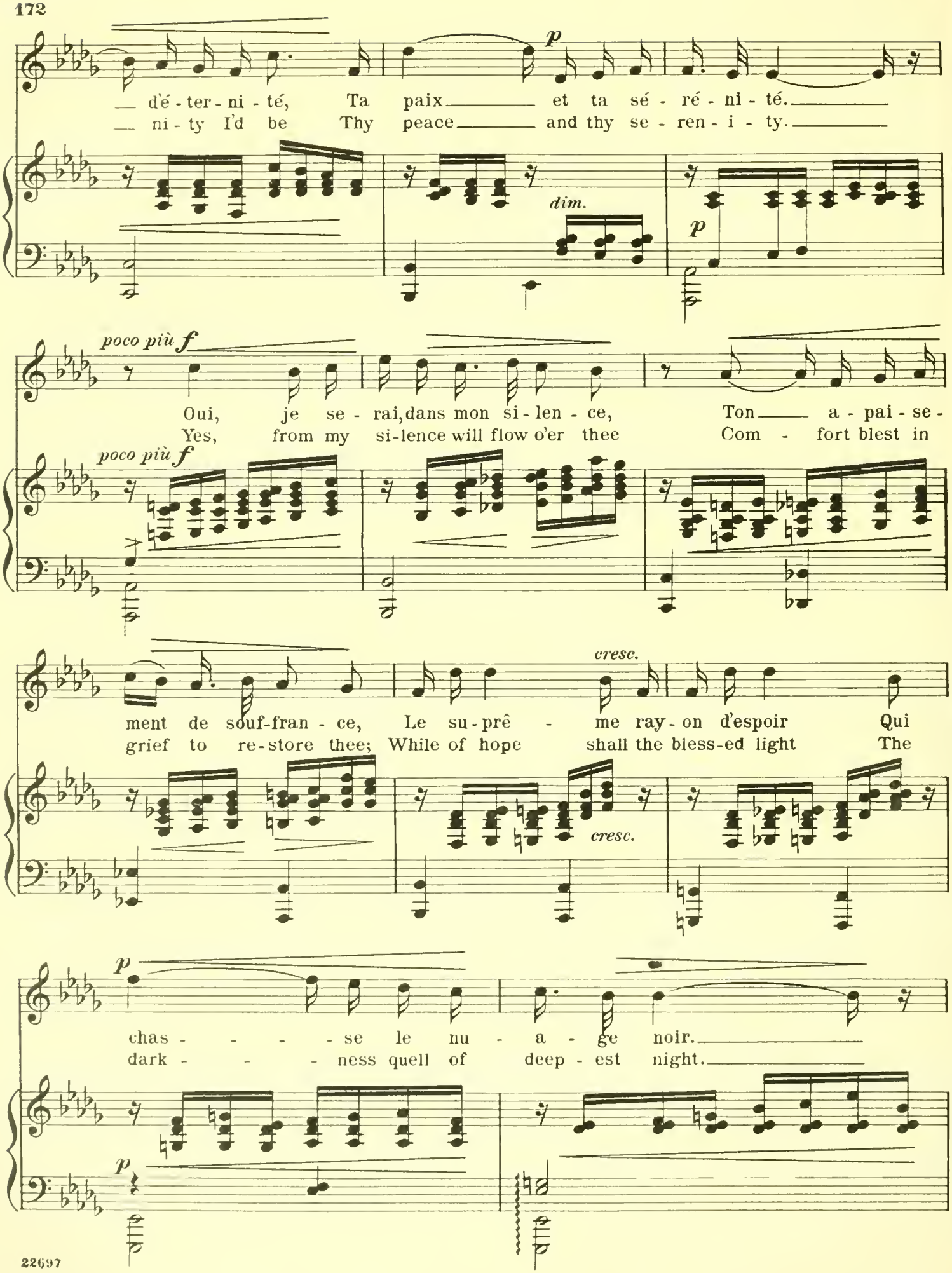
(Mme Blanchecotte)
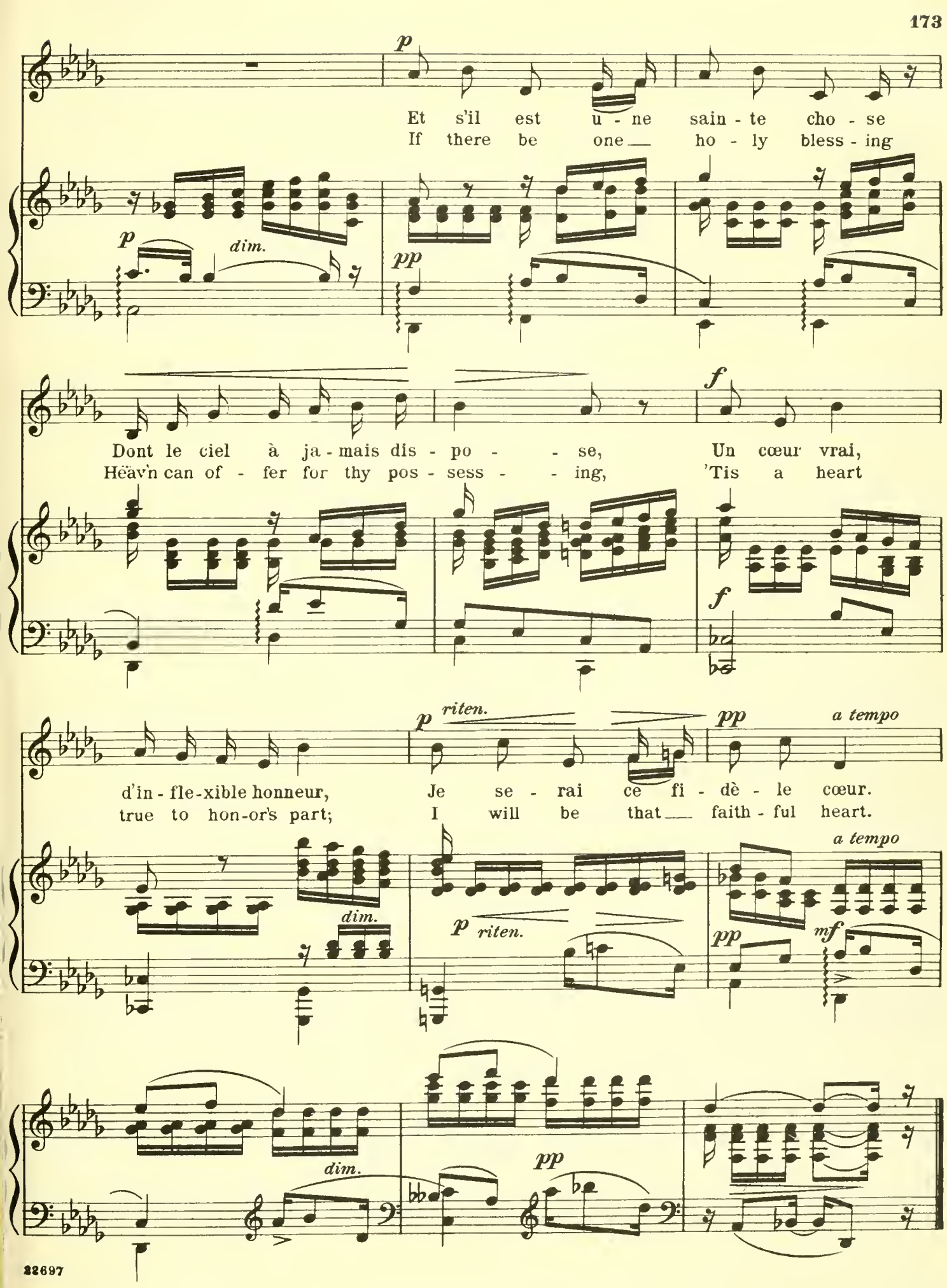
The Faithful Heart

English version by
Henry G. Chapman

Paul Vidal




— d'é - ter - ni - té, Ta paix et ta sé - ré - ni - té.
— ni - ty I'd be Thy peace and thy se - ren - i - ty.
p
dim.
p
poco più f
Oui, je se - rai, dans mon si - len - ce, Ton a - pai - se -
Yes, from my si-lence will flow o'er thee Com - fort blest in
poco più f
cresc.
ment de souf-fran - ce, Le su - prê - me ray - on d'espoir Qui
grief to re-store thee; While of hope shall the bless-ed light The
cresc.
p
chas - - - - se le nu - a - ge noir.
dark - - - ness quell of deep - est night.
p


p
Et s'il est u - ne sain - te cho - se
If there be one ho - ly bless - ing
p dim.
pp
f
Dont le ciel à ja - mais dis - po - - se, Un cœur vrai,
Hëav'n can of - fer for thy pos - sess - - ing, 'Tis a heart
f
p riten.
pp a tempo
d'in - fle-xible honneur, Je se - rai ce fi - dè - le cœur.
true to hon-or's part; I will be that faith - ful heart.
a tempo
dim.
p riten.
pp mf
dim.
pp

«Je ne veux pas autre chose»
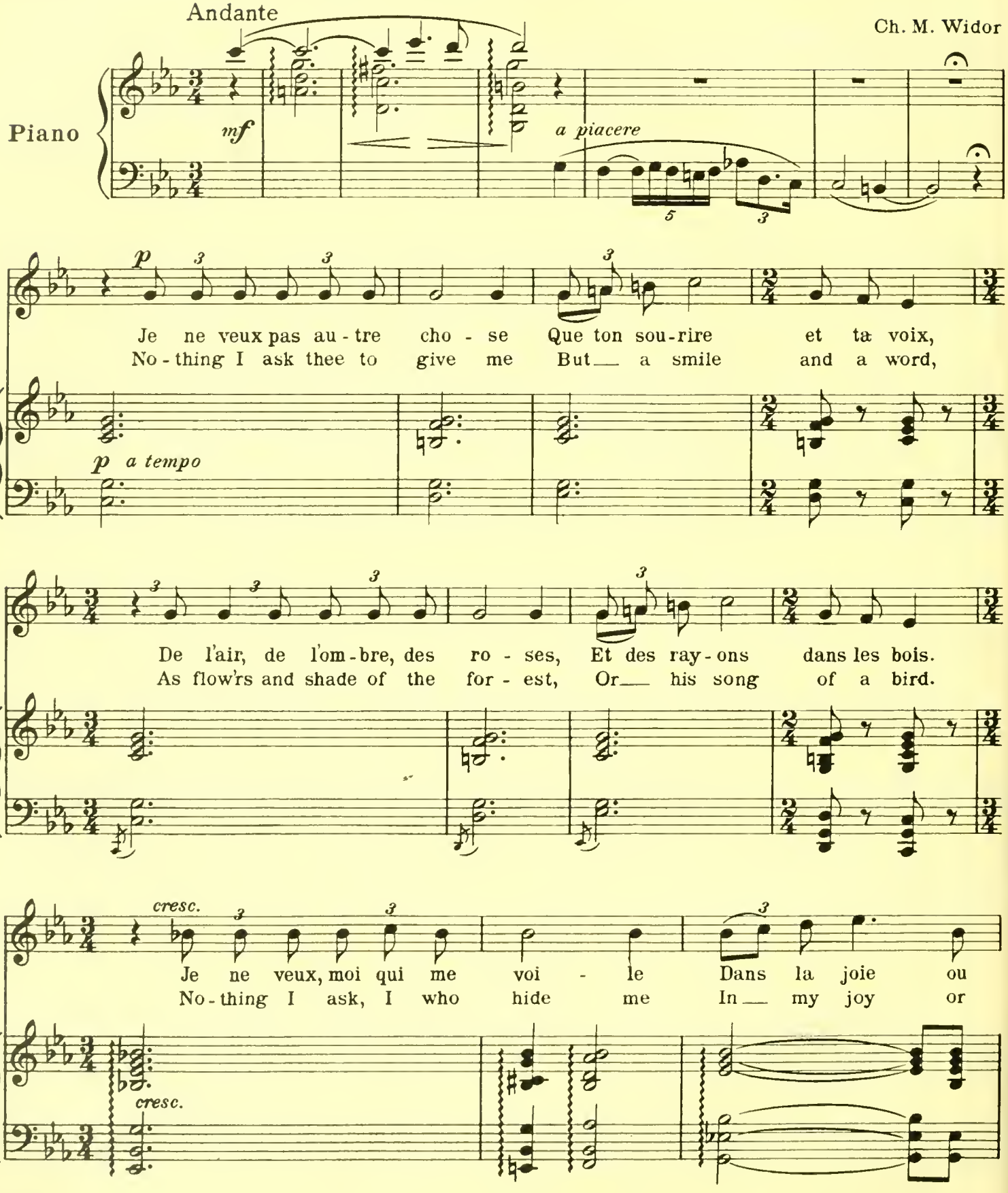
(V. Hugo)
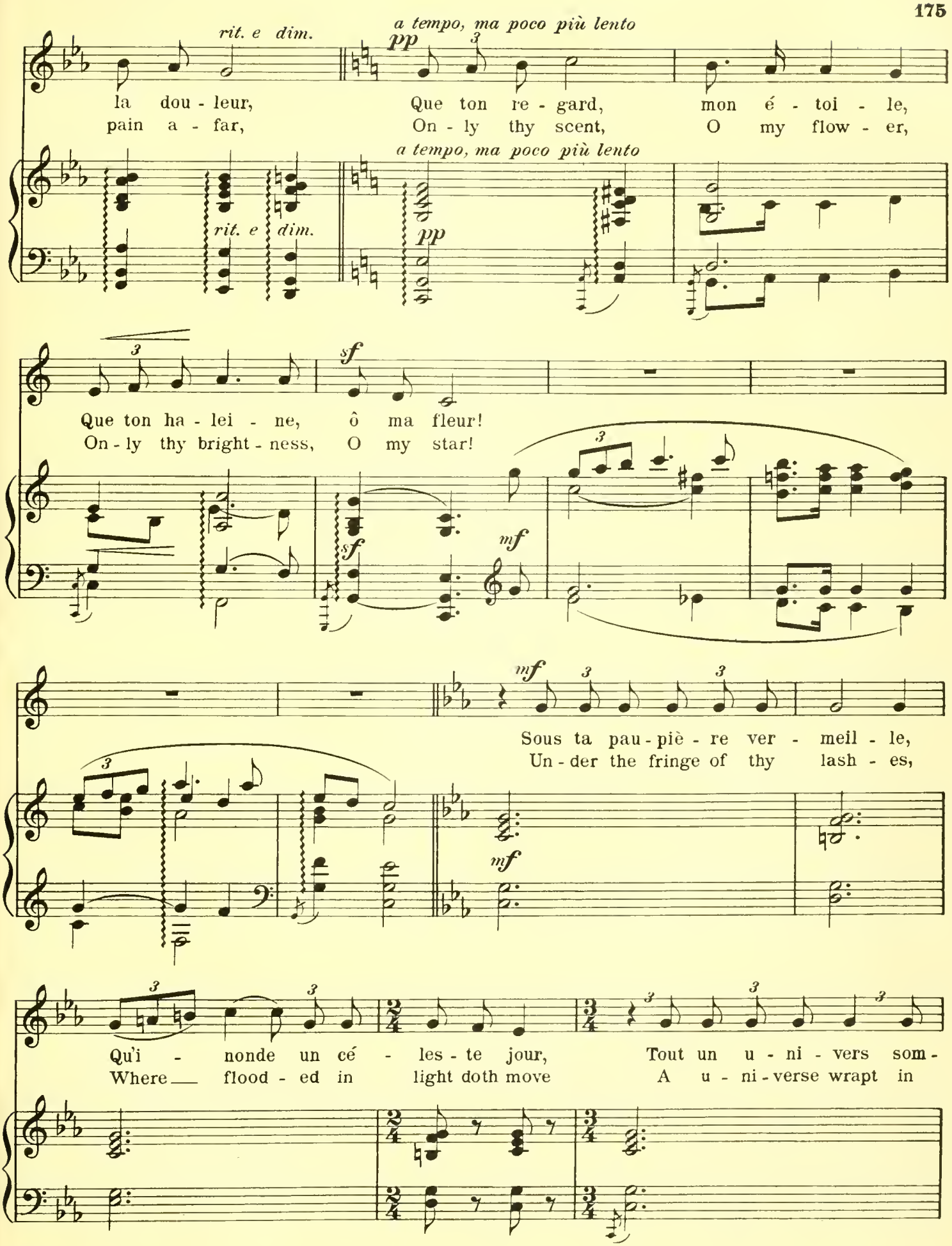
English version by
Henry G. Chapman
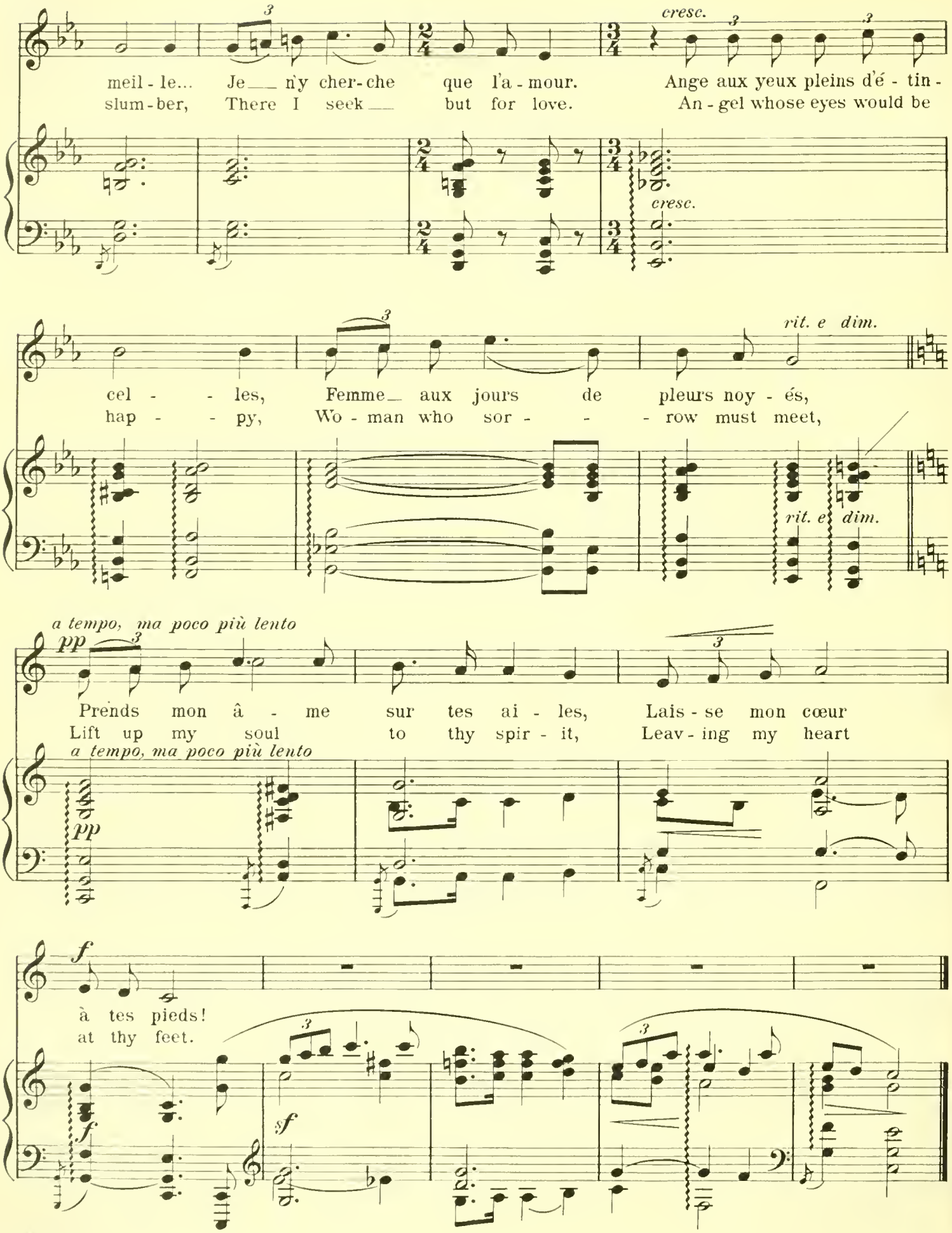
"Nothing I ask thee to give me"

Andante

Ch. M. Widor




rit. e dim.
a tempo, ma poco più lento
pp
la dou - leur,
Que ton re - gard,
mon é - toi - le,
pain a - far,
On - ly thy scent,
O my flow - er,
a tempo, ma poco più lento
rit. e dim.
pp
sf
Que ton ha - lei - ne,
ô ma fleur!
On - ly thy bright - ness,
O my star!
sf
mf
mf
Sous ta pau - piè - re ver - meil - le,
Un - der the fringe of thy lash - es,
mf
Qu'i - nonde un cé - les - te jour,
Tout un u - ni - vers som -
Where flood - ed in light doth move
A u - ni - verse wrapt in


cresc.
meil - le... Je ny cher-che que l'a - mour. Ange aux yeux pleins d'é - tin -
slum-ber, There I seek but for love. An - gel whose eyes would be
cresc.
rit. e dim.
cel - - les, Femme aux jours de pleurs noy - és,
hap - - py, Wo - man who sor - - - row must meet,
rit. e dim.
a tempo, ma poco più lento
pp
Prends mon â - me sur tes ai - les, Lais - se mon cœur
Lift up my soul to thy spir - it, Leav - ing my heart
a tempo, ma poco più lento
pp
f
à tes pieds!
at thy feet.
f
sf

Ariette

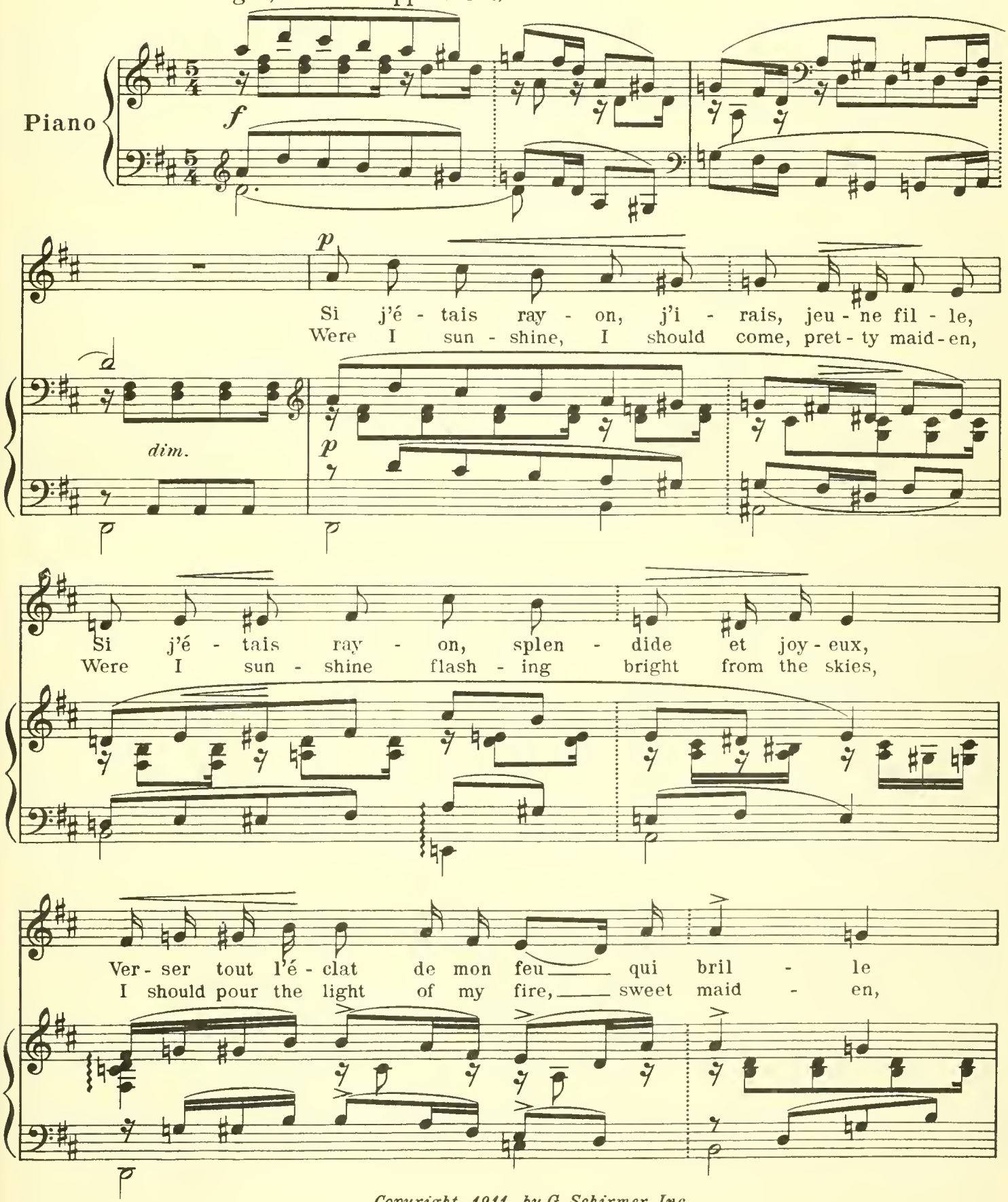
(Paul Collin)

English version by
Henry G. Chapman

"Were I sunshine, I should come"
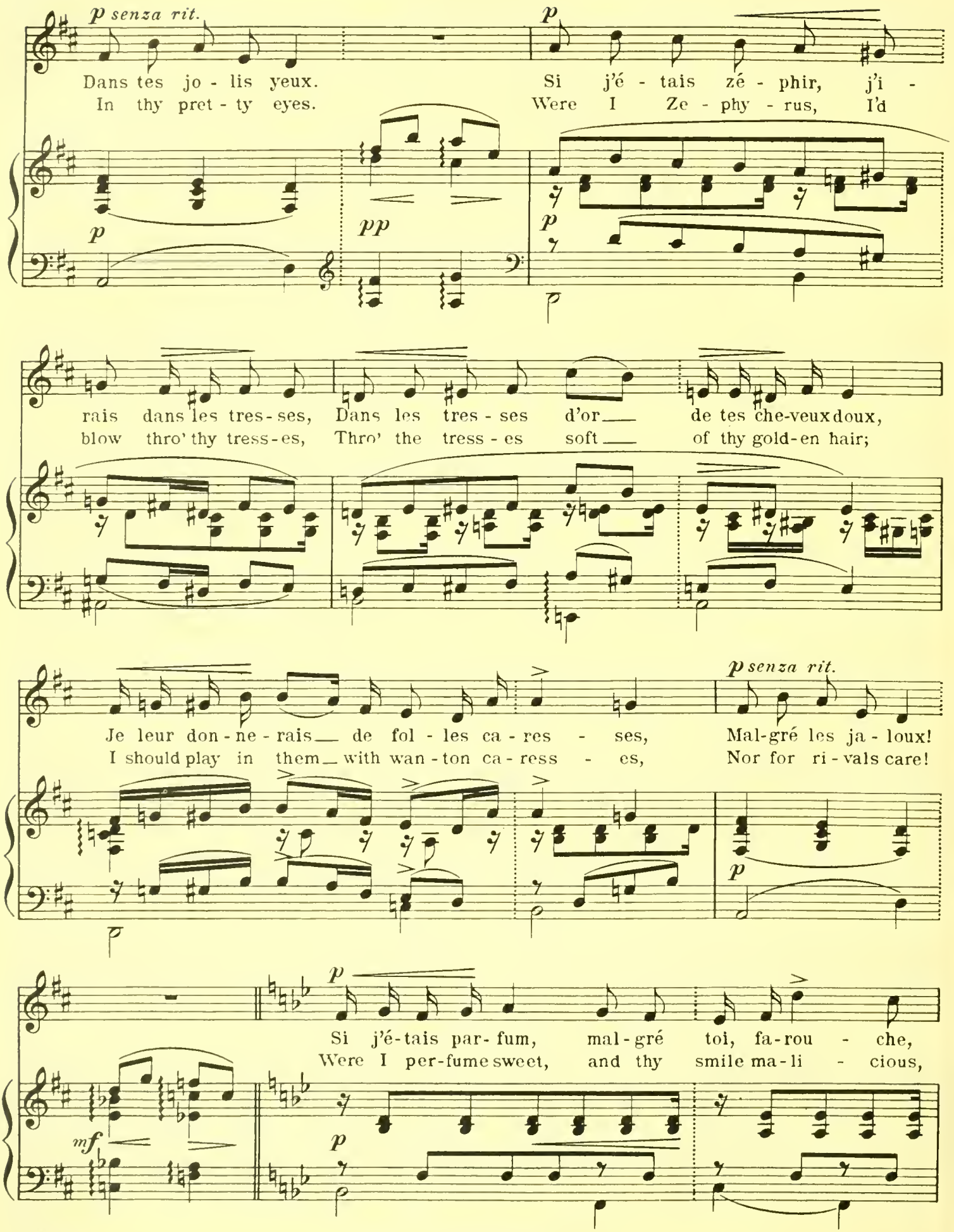
Allegro, ma non troppo (♩ = 92)
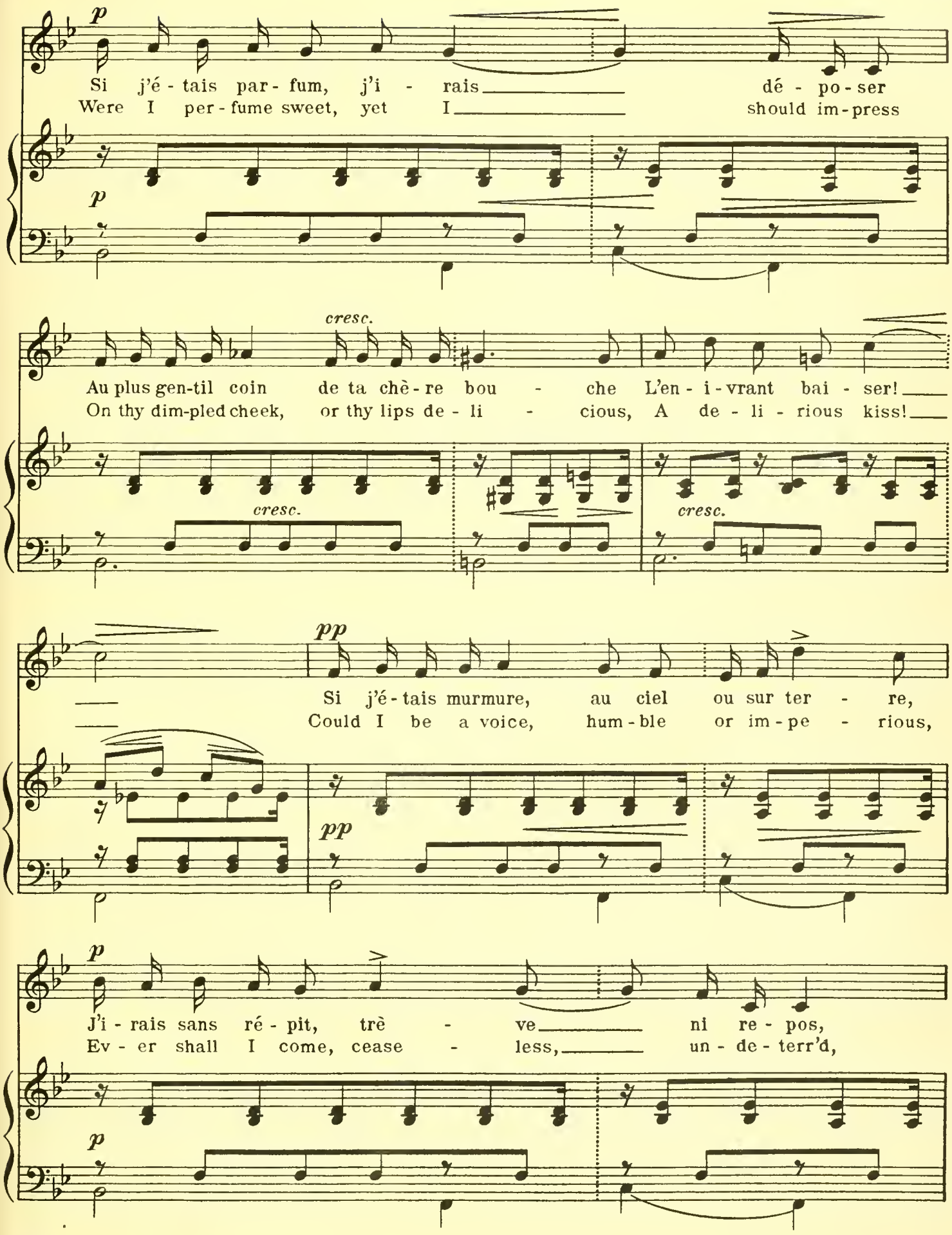
Paul Vidal

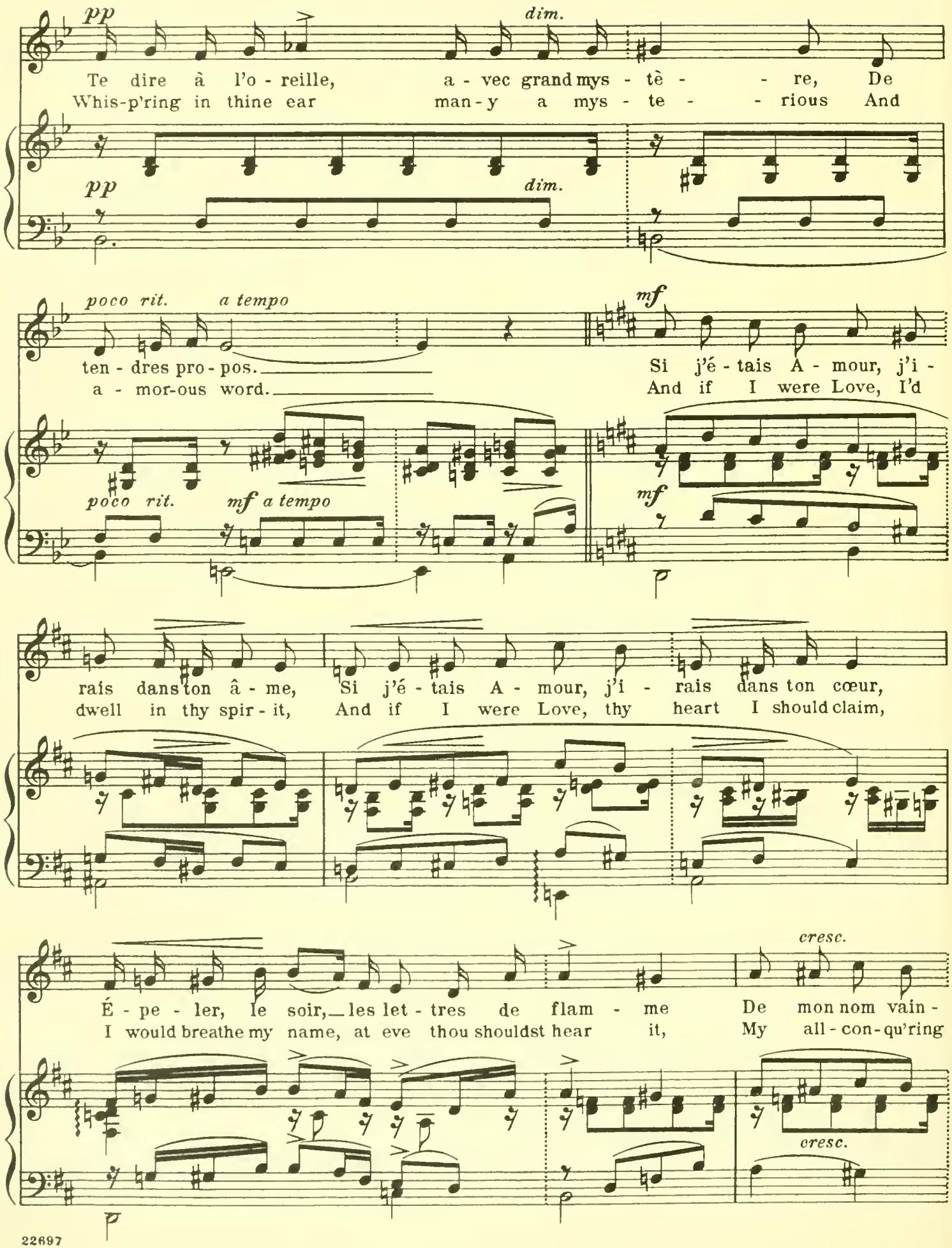


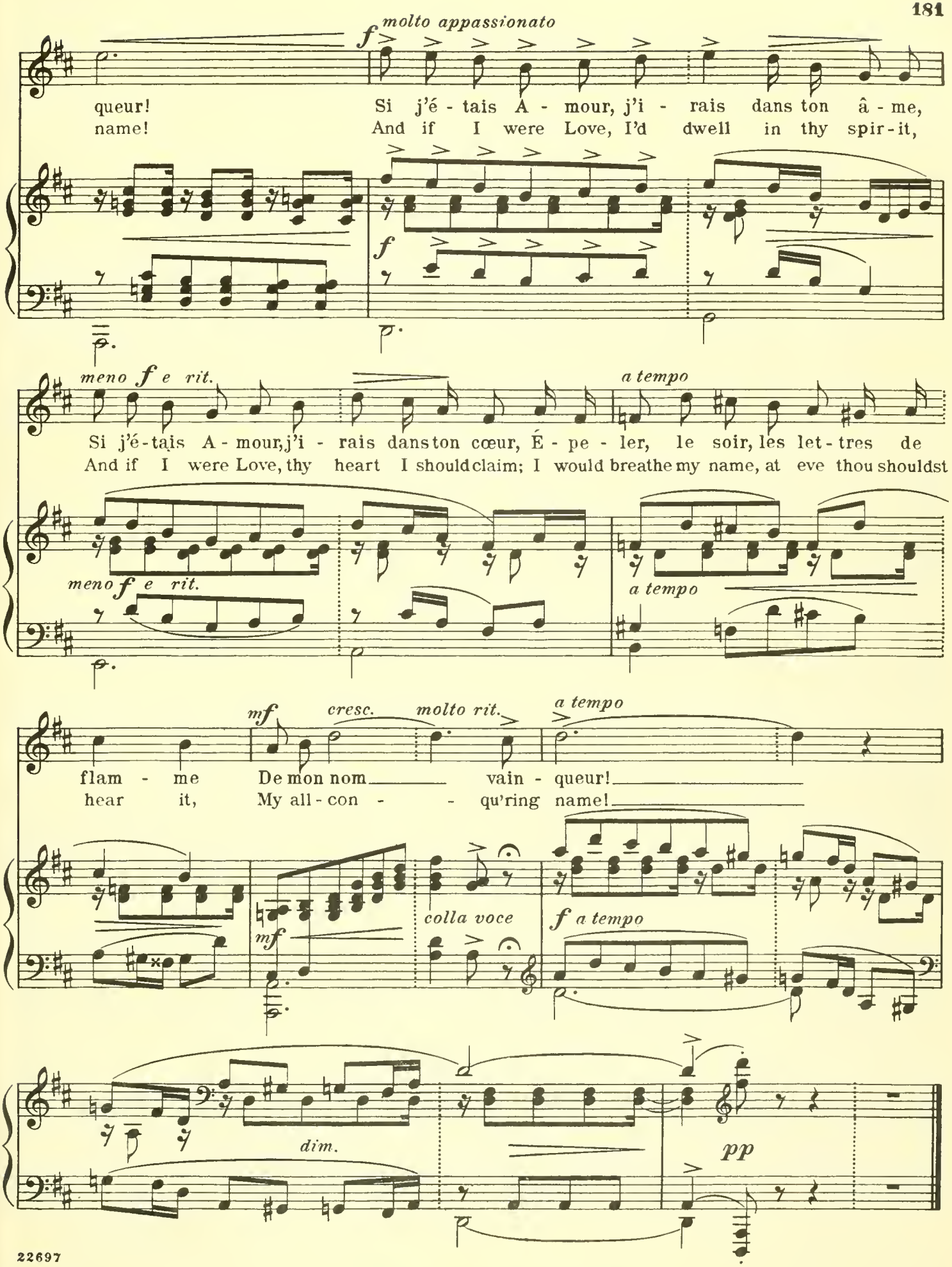
Copyright, 1911, by G. Schirmer, Inc.
Printed in the U. S. A.

THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY
GENERAL LIBRARY OF THE PERFORMING ARTS


p senza rit.
Dans tes jo - lis yeux.
In thy pret - ty eyes.
p
pp
p
Si j'é - tais zé - phir, j'i -
Were I Ze - phy - rus, I'd
p
rais dans les tres - ses, Dans les tres - ses d'or de tes che-veux doux,
blow thro' thy tress - es, Thro' the tress - es soft of thy gold-en hair;
Je leur don - ne - rais de fol - les ca - res - ses,
I should play in them with wan - ton ca - ress - es,
p senza rit.
Mal-gré les ja - loux!
Nor for ri - vals care!
p
Si j'é-tais par- fum, mal - gré toi, fa-rou - che,
Were I per-fume sweet, and thy smile ma-li - cious,
mf
p


p
Si j'é - tais par - fum, j'i - rais dé - po - ser
Were I per - fume sweet, yet I should im - press
p
cresc.
Au plus gen-til coin de ta chè - re bou - che L'en - i - vrant bai - ser!
On thy dim-pled cheek, or thy lips de - li - cious, A de - li - rious kiss!
cresc.
cresc.
pp
Si j'é - tais murmure, au ciel ou sur ter - re,
Could I be a voice, hum - ble or im - pe - rious,
pp
p
J'i - rais sans ré - pit, trè - ve ni re - pos,
Ev - er shall I come, cease - less, un - de - terr'd,
p


pp
dim.
Te dire à l'o - reille, a - vec grand mys - tè - - re, De
Whis-p'ring in thine ear man - y a mys - te - - rious And
pp
dim.
poco rit.
a tempo
mf
ten - dres pro - pos.
a - mor-ous word.
Si j'é - tais A - mour, j'i -
And if I were Love, I'd
poco rit.
mf a tempo
mf
rais dans ton â - me, Si j'é - tais A - mour, j'i - rais dans ton cœur,
dwell in thy spir - it, And if I were Love, thy heart I should claim,
cresc.
É - pe - ler, le soir, les let - tres de flam - me De mon nom vain -
I would breathe my name, at eve thou shouldst hear it, My all - con - qu'ring
cresc.



THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY
GENERAL LIBRARY OF THE PERFORMING ARTS
LINCOLN CENTER, NEW YORK 10023, N.Y.

Nuit d'Étoiles

(Th.de Banville)

Starry Night

English version by
Henry G.Chapman

Ch. M. Widor

Andantino

Piano

pp
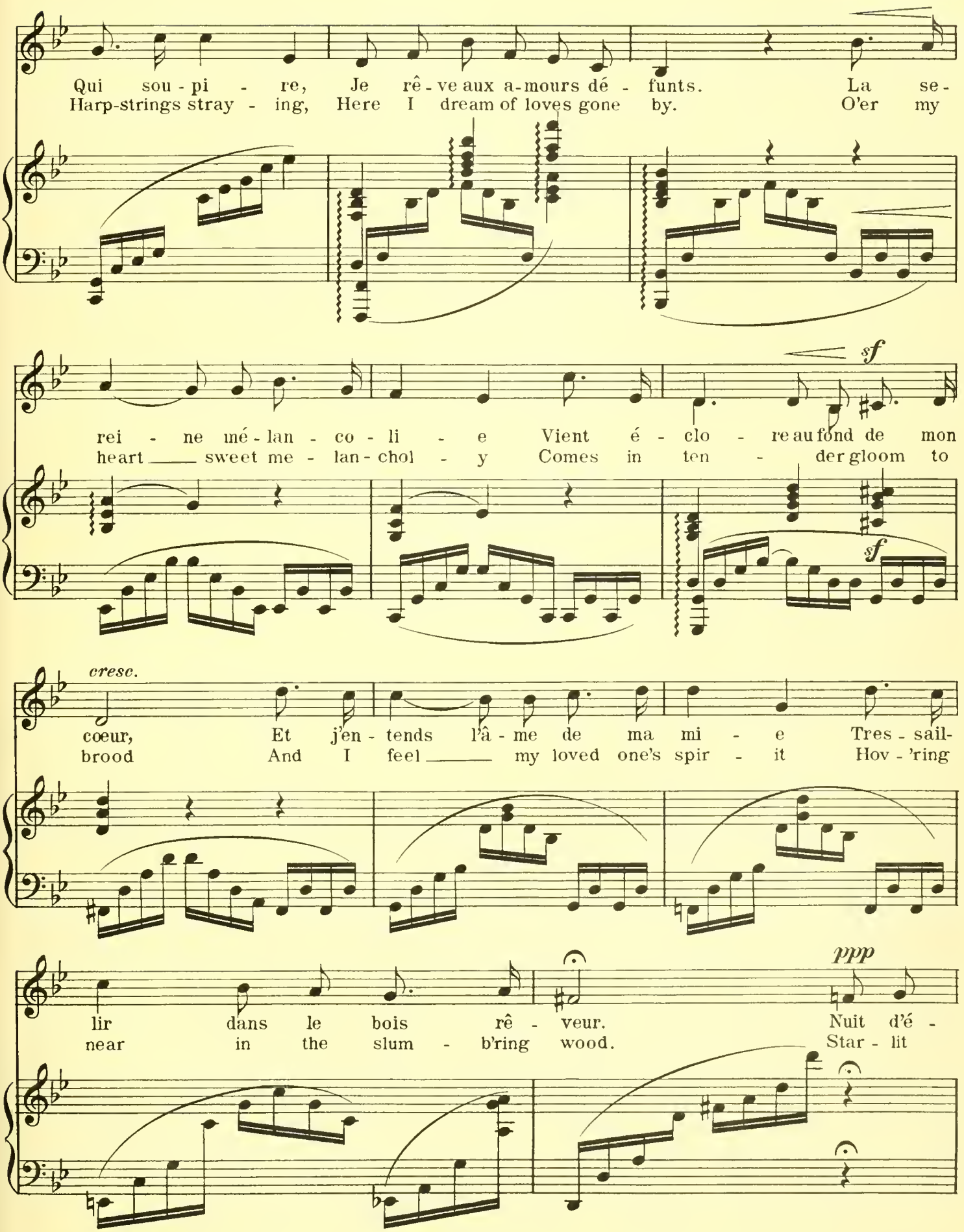
p
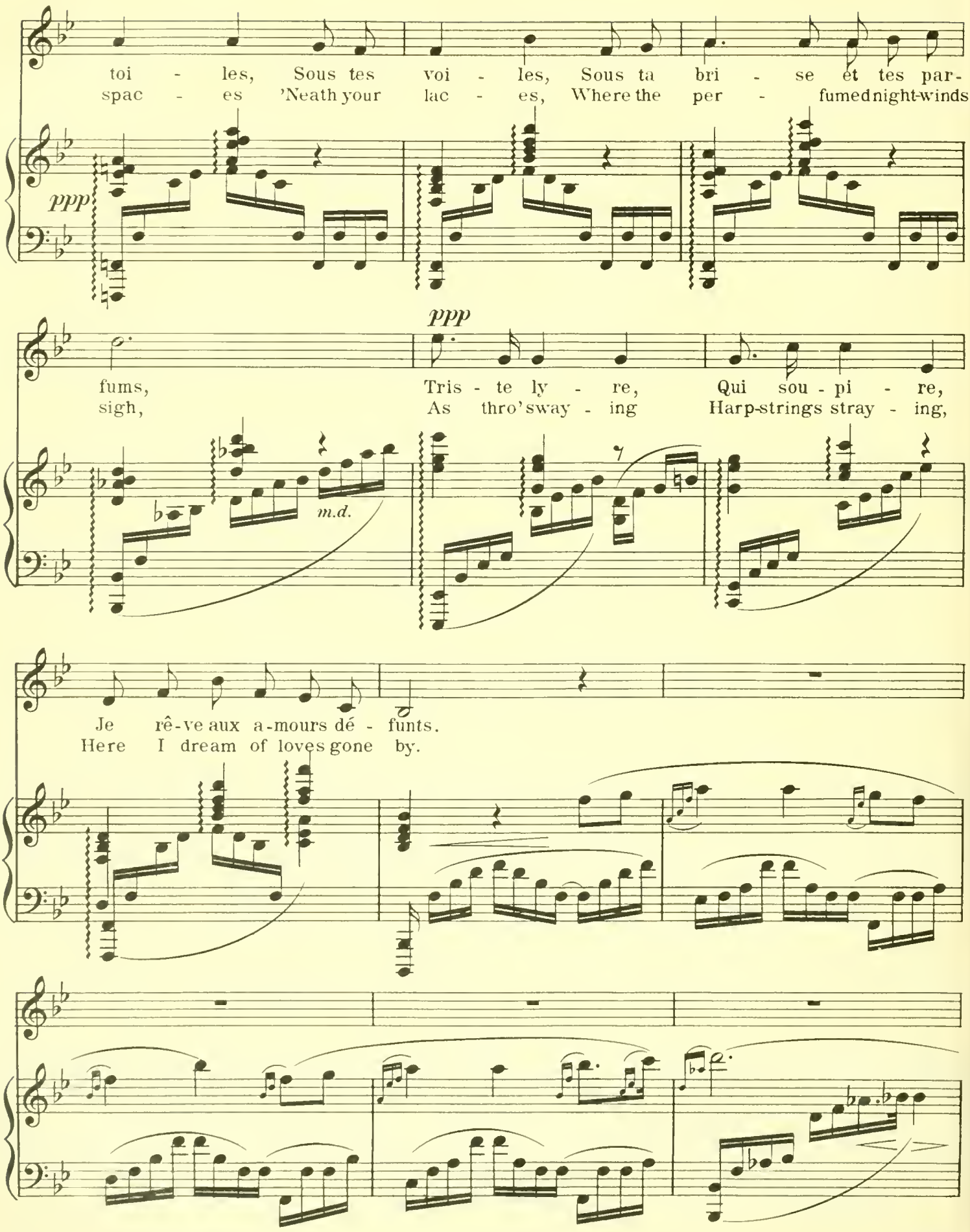
Nuit d'é - toi - les, Sous tes voi - les, Sous ta
Star - lit spac - es, 'Neath your lac - es, Where the
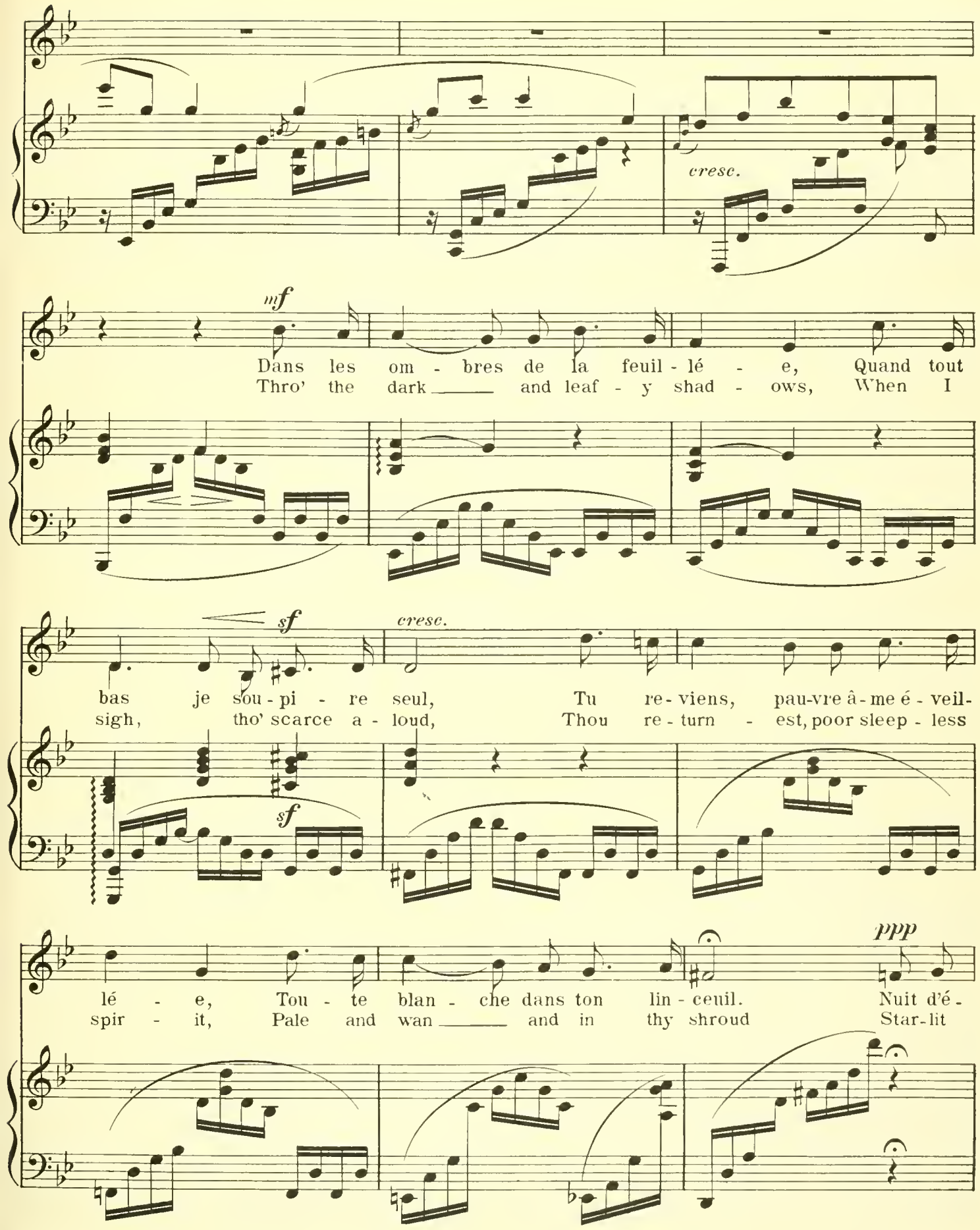
cresc.
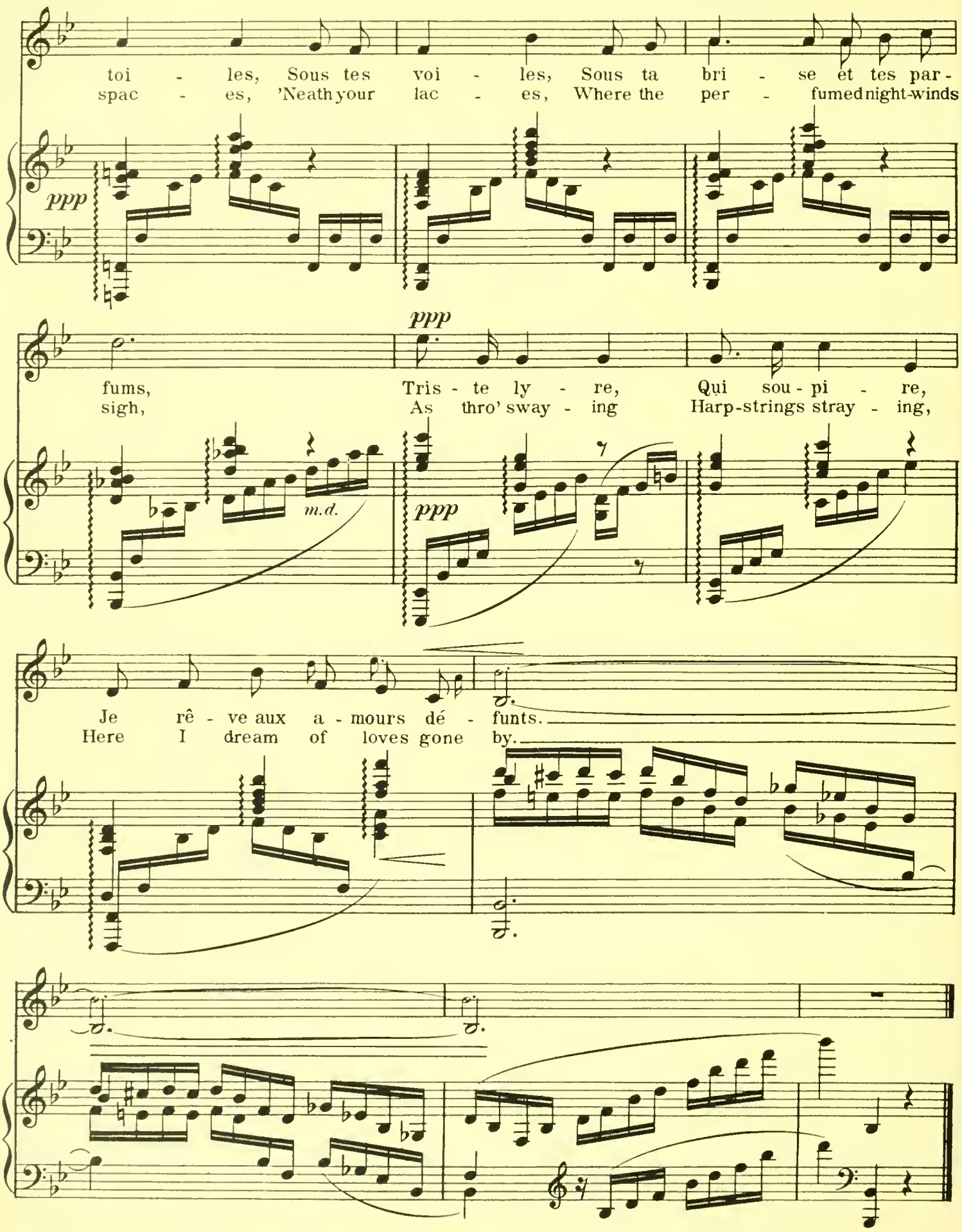
bri - se et tes par - fums, Tris - te ly - re,
per - fumed night-winds sigh, As thro' sway - ing

m.d.


Qui sou - pi - re, Je rê - ve aux a-mours dé - funts. La se-
Harp-strings stray - ing, Here I dream of loves gone by. O'er my
sf
rei - ne mé - lan - co - li - e Vient é - clo - re au fond de mon
heart ___ sweet me - lan - chol - y Comes in ten - der gloom to
sf
cresc.
cœur, Et j'en - tends l'â - me de ma mi - e Tres - sail-
brood And I feel ___ my loved one's spir - it Hov - 'ring
ppp
lir dans le bois rê - veur. Nuit d'é -
near in the slum - b'ring wood. Star - lit


toi - les, Sous tes voi - les, Sous ta bri - se et tes par-
spac - es 'Neath your lac - es, Where the per - fumed night-winds
ppp
fums, Tris - te ly - re, Qui sou - pi - re,
sigh, As thro' sway - ing Harp-strings stray - ing,
ppp
m.d.
Je rê-ve aux a-mours dé - funts.
Here I dream of loves gone by.


cresc.
mf
Dans les om - bres de la feuil - lé - e, Quand tout
Thro' the dark ___ and leaf - y shad - ows, When I
sf
cresc.
bas je sou - pi - re seul, Tu re - viens, pau-vre â - me é - veil-
sigh, tho' scarce a - loud, Thou re - turn - est, poor sleep - less
sf
ppp
lé - e, Tou - te blan - che dans ton lin - ceuil. Nuit d'é -
spir - it, Pale and wan ___ and in thy shroud Star-lit


toi - les, Sous tes voi - les, Sous ta bri - se et tes par-
spac - es, 'Neath your lac - es, Where the per - fumed night-winds
ppp
fums, Tris - te ly - re, Qui sou - pi - re,
sigh, As thro' sway - ing Harp-strings stray - ing,
m.d.
ppp
Je rê - ve aux a - mours dé - funts.
Here I dream of loves gone by.

...TY-FIVE SPLE... COLLECTIONS

schirmer's all-time favorites

YOU'LL WANT IN YOUR MUSIC LIBRARY

24 PROGRESSIVE PIANO DUETS
You Like To Play

This goodly collection of duet arrangements includes works of wide appeal by Beethoven, Dvořák, Grieg, Haydn, Kountz, Schubert, Shostakovitch, Tchaikovsky and Wagner. **1.25**

51 PIANO PIECES
From the Modern Repertoire

Thirteen nationalities are represented in this excellent selection, which comprises many notable masterpieces of the modern school, by Debussy, Albeniz, Sibelius, Stravinsky, and others. **1.50**

53 PIANO SOLOS *In the Early Grades*

This generous selection of pieces everyone loves to play includes many copyrights in addition to compositions by Bach, Beethoven, Brahms, Chopin, Grieg, Handel, Mozart, Schumann, Strauss, and Tchaikovsky. **1.25**

57 PIANO PIECES *Children Like To Play*

A carefully graded collection of piano pieces in the first, second, and third grades, including music by the masters (Bach, Beethoven, Brahms, Chopin, Handel, Haydn, Liszt, Mendelssohn, Mozart, Schubert, Schumann, Tchaikovsky), folksongs and spirituals, and successful copyrights. **1.25**

59 PIANO SOLOS *You Like To Play*

These well-known favorites of lasting appeal include works by Brahms, Beethoven, Saint-Saëns, Chopin, Friml, Tchaikovsky, and thirty-four other masters. **1.25**

60 PROGRESSIVE PIANO PIECES
You Like To Play

Forty-eight American and European composers are represented in this book of favorites everyone will enjoy. **1.25**

50 ART SONGS *From the Modern Repertoire*

The contents represent composers of fifteen nationalities and cover the most typical examples of each composer's style. Included are many copyright songs to be found in no other collection. **1.50**

52 SACRED SONGS *You Like To Sing*

This collection contains a wide variety of works of classical and present-day composers, including many best-selling copyrights. **1.25**

56 SONGS *You Like To Sing*

Fifty-six of your favorites in a low-priced collection of unusual quality for teachers, students, and all who like to sing. **1.25**

DEANNA DURBIN'S
Favorite Songs and Arias

Volume I. Includes songs by Mozart, Bizet, Delibes, Gounod, Verdi, Strauss, and Hageman. **1.25**

Volume II. Includes songs by Donizetti, Schubert, Purcell, Hageman, Grever, and Rachmaninoff. **1.25**

RUDOLF FRIML *Album of Songs*

Twelve songs from "The Firefly", "Glorianna", "High Jinks", "Katinka", "The Little Whopper", and "Tumble In". **1.25**

THE FAVORITE MELODIES
From Gilbert and Sullivan

One of the many features is that the vocal melody is in the piano accompaniment **1.50**

VICTOR HERBERT *Light Opera Songs*

Ten favorite songs from "Sweethearts", "The Madcap Duchess", and "The Débutante". **1.25**

JEANETTE MACDONALD'S
Favorite Operatic Airs and Concert Songs

Compositions by Verdi, Meyerbeer, Grieg, Schumann, Hageman, and Rachmaninoff will be found in this fine collection. **1.25**

In the* JUDY GARLAND *Manner

New adaptations of familiar classics in modern rhythms by Ann Ronell. Includes songs by Beethoven, Chopin, Liszt, Offenbach, Schubert, and Strauss. **1.25**

***Album of Songs by* OLEY SPEAKS**

Contents: Morning, The Bells of Youth, Little House o' Dreams, Sylvia, Star-Eyes, Life, To You, Life's Twilight, My Homeland, Roses After Rain, The Prayer Perfect, The Lord is My Light. **1.50**

GLADYS SWARTHOUT
Album of Concert Songs and Arias

This new and different collection of sixteen songs and arias contains Gladys Swarthout's favorites as well as material now published for the first time in the United States. **1.50**

MARIAN ANDERSON
Album of Songs and Sp

An unhackneyed collection of great songs from the of the celebrated contralto, by 17 composers fro Griffes, and including two spirituals especially ar ber by Hall Johnson.

JOHN CHARLES THOMAS
Album of Favorite Songs a

Nineteen ever-popular songs, old and new, chose Thomas's widely-applauded repertoire.

ALBUM OF 25 FAVORITE SONGS
For You

Perfect Studio Teaching and Studio Recital Mate

33 FAVORITE ORGAN SOLOS
For Church and Gen

An excellent selection that includes widely admir and modern compositions ranging from Bach to noff. With Hammond registration

70 SOLOS
For the Hammond Organ or the Re

A generous and varied collection of favorite p remarkable price. With registration for Hamm by Charles Paul.

37 VIOLIN PIECES *You Like To Pla*
(With piano accomp

A choice collection of perennial favorites by such Bach, Brahms, Debussy, Friml, Handel, Haydn Saint-Saëns, Schubert, Tchaikovsky, and Wagne

29 CORNET SOLOS (With piano accomp

Here is a book of twenty-nine famous songs, ar cornet and piano by Walter Beeler, certain to with every cornetist.



A-1026

INFORMATION ICI CONSERVATION, INC.